

CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM
DES UNIVERSITÉS CATHOLIQUES DE LOUVAIN ET DE WASHINGTON

fondé en 1903 par J.-B. CHABOT († 1948) et H. HYVERNAT († 1941)
recrée en 1948 par R. DRAGUET († 1980)

Consultative Board from The Catholic University of America:

Frederick McMANUS (præses)
Aloysius FITZGERALD
Alexander DiLELLA
Richard FRANK
Sidney GRIFFITH
David JOHNSON (secretarius)

Responsables scientifiques des sections

Arabe : Prof. J. ASSFALG, Munich
Arménienne : † Prof. G. GARITTE, Louvain
Copte : Prof. K. H. KUHN, Durham
Éthiopienne : Prof. L. RICCI, Rome
Géorgienne : Prof. J. ASSFALG, Munich
Syriaque : † Prof. R. DRAGUET, Louvain
Subsidia : † Prof. R. DRAGUET, Louvain

Toute correspondance relative au CSCO doit être adressée comme suit:

Secrétariat du CSCO
Uitgeverij Peeters
Bondgenotenlaan 153
B - 3000 Leuven

DER SIEGREICHE FELDZUG DES KÖNIGS
'ĀMDA-ŞEYON GEGEN DIE MUSLIME
IN ADAL IM JAHRE 1332 N. CHR.

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM
EDITUM CONSILIO
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 538

SCRIPTORES AETHIOPICI
TOMUS 99

DER SIEGREICHE FELDZUG DES KÖNIGS
‘ĀMDA-ŞEYON GEGEN DIE MUSLIME
IN ADAL IM JAHRE 1332 N. CHR.

HERAUSGEGEBEN VON

MANFRED KROPP

23988/M:CSO 53
Universität Hamburg
Institut für Afrikanistik und Äthiopistik

LOVANI
IN AEDIBUS E. PEETERS
1994

© 1994 by Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.

Tous droits de reproduction, de traduction ou d'adaptation,
y compris les microfilms, de ce volume ou d'un autre de cette collection,
réservés pour tous pays, y compris l'URSS.

ISSN 0070-0398
ISBN 90-6831-572-2
ISBN 2-87723-121-6
D. 1994/0602/28

Imprimerie Orientaliste, s.p.r.l., Louvain (Belgique)

VERZEICHNIS DER BENUTZTEN ABKÜRZUNGEN UND LITERATUR

- A Hs. d'Abbadie 52; s. Einl. S. XIII f.
- AbbCat Antoine d'ABBADIE: *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie*. Paris, 1859.
- BassÉt René BASSET: *Études sur l'histoire d'Éthiopie*. Paris, 1882. (Verb. Sep.-Dr. aus: *JA*. 7. sér. vol. 7. 1881. 315-434; 8. 1881. 93-183; 285-389.)
- BégCA Francesco BÉGUINOT: *La Cronaca abbreviata d'Abissinia*. Roma, 1901.
- BlundChron Herbert WELD BLUNDELL: *The Royal Chronicle of Abyssinia, 1769-1840*. Cambridge, 1922.
- BrVoy James BRUCE of Kinnaird: *Voyage en Nubie et en Abyssinie entrepris pour découvrir les sources du Nil*. Trad. de l'anglais par J.H. Castera. Vol. 1-5. Paris, 1790-1792.
- ChMV Marius CHAINE: *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Mondon-Vidailhet*. Paris, 1913.
- ConzGal William El. CONZELMAN: *Chronique des Galāwdēwōs (Claudius), roi d'Éthiopie*. Paris, 1895.
- CRHistSD Carlo CONTI ROSSINI: *Historia regis Sarša Dengel (Malak Sagad)*. I, II. Accedit *Historia gentis Galla* curante Ignazio GUIDI. Vol. 1. Textus. Vol. 2. Versio. Paris, 1907. (CSCO. script. aeth. ser. 2. tom. 3.) Réimpr. Louvain, 1961-62. (CSCO. 20.21. = script. aeth. 3.4.)
- CRNA Carlo CONTI ROSSINI: »Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie«. Extrait du *JA*. 10e sér. 19. 1912. 551-578. 20. 1912. 5-72; 449-494. 11e sér. 2. 1913. 5-64. 6. 1915. 189-238; 445-493. Sep.-Dr. Paris, 1914. mit eigener Seitenzählung.
- CRPubbl Carlo CONTI ROSSINI: »Pubblicazioni etiopistiche dal 1936 al 1945«. In: *RSE*. 4. 1944-45. 1-132.
- D Hs. d'Abbadie 52; s. Einl. Text S. XIV f.
- DL August DILLMANN: *Lexicon linguae aethiopicae*. Cum indice latino. Adiectum est vocabularium Tigre dialecti septentrionalis compilatum a Werner MUNZINGER. Lipsiae, 1895. (Nachdr. New York, 1955.)
- F Hs. Frankfurt, Or. 38; s. Einl. S. XV f.
- GDuNuov Ignazio GUIDI: »Due nuovi manoscritti della «Cronaca Abbreviata» di Abissinia«. In: *RRAL*. ser.6. vol. 2. 1926. 357-421.
- GoBiAeth Lazarus GOLDSCHMIDT: *Bibliotheca aethiopica*. Leipzig, 1893.
- GoFr Lazarus GOLDSCHMIDT: *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main (Rüppell'sche Sammlung) nebst Anhängen und Auszügen*. Leipzig, 1893.

- GStorMik Ignazio GUIDI: »La storia di Ḥayla Mikā'ēl«. In: *RRAL*. ser. 5. vol. 11. 1902. Zit. nach Sep.-Dr. Roma, 1902.
- GYoh *Annales Iohannis I, Iyāsu I et Bakāffā*. Ed. et interpr. est. Ignazio Guidi. 1. 2. Paris. 1903-1905. (CSCO. script aeth. ser. 2. tom. 5.) Réimpr. Louvain, 1960-61. (CSCO. 22-25. = script aeth. 5-8).
- H/ Ḥaylu Chronikenkompilation des Daḡḡāzmāč Ḥaylu; s. Einl. S. XIII; XVII.
- HuAS George Wynn Brereton HUNTINGFORD: *The Glorious Victories of 'Āmda-Šeyon, King of Ethiopia*. Translated and edited. Oxford, 1965. (Enthält nur Übers. mit Komm. ohne den äth. Text.)
- KC Kurze Chronik der äthiopischen Könige. Eine Textfamilie, die von der Zusammenfassung knapper Kalendertafeleinträge von der Zeit 'Āmda-Šeyons bis Bakāffā bis zu recht ausführlichen Chroniken, speziell ab Iyāsu I. alle Abstufungen umfaßt und in vielen Hss. überliefert ist. Fortsetzungen gehen bis Menilek II. Vgl. BassĒt; BēgCA.
- KrAb Manfred KROPP: »Les premières querelles théologiques d'Abunā Salama III en Éthiopie«. In: *Annales d'Éthiopie*. 14. 1980 a.m. = 1987. 99-116.
- KrCens Manfred KROPP: »Un cas de censure politique en Éthiopie au XVIIe siècle: chapitres 8 et 9 de la chronique de Šāršā-Dəngəl«. In: *Abbay*. (Im Druck).
- KrFas Manfred KROPP: »Ein äthiopischer Text zu Peter Heyling: Ein bisher unbeachtetes Fragment einer Chronik des Fāsila-das«. In: *Proceedings of the 7th International Conference of Ethiopian Studies*. Lund, April, 1982. Addis Abeba (usw.), 1984. 243-256.
- KrGesch Manfred KROPP. *Die Geschichte des Lebna Dengel, Claudius und Minās*. Hrsg. u. übers. Louvain, 1988. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. 503. 504. = Scriptores Aethiopici. 83. 84.)
- KrHay Manfred KROPP. *Die äthiopischen Königschroniken in der Sammlung des Daḡḡāzmāč Ḥaylu*. Entstehung und handschriftliche Überlieferung des Werks. Frankfurt (usw.), 1989. (Heidelberger Orientalistische Studien. 13.)
- KrRéed Manfred KROPP. »La réédition des chroniques éthiopiennes: perspectives et premiers résultats«. In: *Abbay*. 12. 1983-84. 49-73.
- L Hs. London, British Library, Or. 820; s. Einl. S. xvi f.
- LiA(mh)Gl Enno LITTMANN: »Altamharisches Glossar«. Der Wortschatz der »canzone geez-amarina«. In: *RSO*. 20. 1943. 473-505. Verbesserungen: *RSO*. 22. 1947. 46.
- M Hs. der Sammlung Mondon-Vidailhet 27; s. Einl. S. xvii f.
- MarrAS Paolo MARRASSINI: »Studi sul testo della «cronaca» di 'Āmda Šeyon«.

- I. »Il manoscritto Rüppell (Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main Ms 38)«. In: *Egitto e Vicino Oriente*. 7. 1984. 137-161.
- »II. Lo stemma«. In: *Egitto e Vicino Oriente*. 8. 1985. 127-167.
- MS Mašhāfa seddat. Das Buch der Verfolgung und der Bericht über die Todesqualen des äthiopischen Volkes und über die Zerstörung aller Kirchen, geordnet nach der Zeit der Ereignisse. Ein kurze Chronik der Grāñ-Kriege. Vgl. KrGesch T 12-24, Ü 11-28.
- NöRez Theodor NÖLDEKE: Rezension zu PerrAS. In: *Literarisches Centralblatt*. 1890. 1086-1087.
- O Hs. Oxford, Sammlung Bruce 88; s. Einl. S. xviii ff.
- P Hs. Paris, Bibliothèque Nationale, ÉTH. 147; s. Einl. S. XX.
- PerAl Francisco Maria Esteves PEREIRA: »Victorias de Amda Sion, Rei de Ethiopia«. In: *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*. 9. ser. No 10-11. Sep.-Dr. Lisboa, 1891.
- PerrAS *Histoire des guerres d'Amda-Šyon, roi d'Éthiopie*. (Éditée et) traduite de l'éthiopien par Jules Perruchon. In: *JA*. 8. sér. 14. 1889. 271-363; 381-493. Sep.-Dr. Paris, 1890. Mit eigener Seitenzählung; zit. nach Sep.-Dr.
- PerrEsk Jules PERRUCHON: *Histoire d'Eskender, d'Amda-Šeyon II et de Na'od, rois d'Éthiopie*. Texte éthiopien inédit comprenant en outre un fragment de la chronique de Ba'eda-Māryām, leur prédécesseur, et traduction. In: *JA*. sér. 9. 3. 1894. 319-366. Sep.-Dr. Paris, 1894. mit eigener Seitenzählung. Zit. nach Sep.-Dr.
- PeS Francisco Maria Esteves PEREIRA: *Chronica de Susenyos, Rei de Ethiopia* Vol. 1. 2. Lisboa, 1892-1900.
- RAESO Camillo BECCARI: *Rerum aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX*. Vol. 1-15. Roma, 1903-1917.
- RSE *Rassegna di Studi Etiopici*. Roma.
- TTCh TADDESSE TAMRAT: *Church and State in Ethiopia 1270-1527*. Oxford, 1972.
- UhPal Siegbert UHLIG: *Äthiopische Paläographie*. Stuttgart, 1988. (Äthiopistische Forschungen. 22.)
- UllRAS Edward ULLENDORFF: »Rezension zu HuAS«. In: *BSOAS*. 29. 1966. 600-611.
- WrBM William WRIGHT: *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847*. London, 1877.
- ZoCat Hermann ZOTENBERG: *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale*. Paris, 1877.

EINLEITUNG

Mit der Aufnahme des vorliegenden Werks in die Reihe des CSCO ist der Grundsatz, nur unpublizierte Texte aufzunehmen, aufgegeben worden, dies aus mehreren Gründen. Zum einen liegt die *editio princeps* dieses Textes über hundert Jahre zurück und ist kaum noch zugänglich. Zum anderen beruhte jene Erstausgabe auf eher zufällig ausgewählten Handschriften. In der Zwischenzeit sind die anderen bekannten Textzeugen untersucht und ihre Abhängigkeit voneinander stemmatisch dargestellt worden¹. Damit war eine gänzlich andere Grundlage für eine Edition gegeben. Des weiteren ergänzt der vorliegende Text die Chroniken, deren Gesamtausgabe im Rahmen des CSCO in der ehemaligen »series altera« *documenta ad illustrandam historiam* ebenfalls vor nun über neunzig Jahren begonnen wurde. Die Neuorganisierung und Durchnumerierung der äthiopischen Reihe im Rahmen des Gesamtkorpus hat nichts am Ziel geändert, hier ein vollständiges Korpus der traditionellen äthiopischen Historiographie zusammenzustellen, ein Ziel, das bei dem bei aller beeindruckenden Ausführlichkeit der nationalen äthiopischen Geschichtsschreibung doch begrenzten Umfang durchaus zu erreichen ist. Der Herausgeber dieses Textes arbeitet seit längerer Zeit an der kritischen Edition der Textfamilie der früher so genannten *Cronaca Abbreviata*², heute genauer als »Kurze Chroniken« bezeichnet, deren Herausgabe Ignazio Guidi längere Zeit verfolgte und immer wieder ankündigte; ein Unternehmen, das durch die Folgen des großen europäischen Krieges 1914-18 wie viele andere der intereuropäischen Geisteswissenschaften zum Erliegen kam³. Letztlich hat der Fortschritt in der Erforschung der äthiopischen Geschichte in den letzten Jahrzehnten eine Reihe von Dokumenten und Texten auch zu der Zeit des Königs 'Āmda-Ṣeyon zutage gefördert, die die in dem vorliegenden Feldzugsbericht eher literarischer Prägung gebotenen historischen Nachrichten in einem für die Kommentierung und Bewertung als historische Quelle veränderten Lichte erscheinen lassen. So schien es geboten, unter Hintanstellung der sich schwierig und langwierig gestal-

¹ Vgl. KrReéd; MarrAS.

² Vgl. z. B. BassEt; BégCA.

³ Skizzen und Vorarbeiten legte I. Guidi u. a. 1926 vor; vgl. GDuNuov.

tenden Arbeit an den »Kurzen Chroniken« das relativ geschlossene, durch inhaltliche und sprachliche Gestaltung in der äthiopischen Historiographie isoliert darstehende Werk eines anonymen äthiopischen Autors nun wieder dem interessierten Fachpublikum zugänglich zu machen.

Diese »Chronik«, besser Feldzugsbericht panegyrischer Prägung, zählt zu den Glanzstücken der Ge'ez-Literatur, die nicht nur als historische Quelle, sondern durchaus auch mit ästhetischem Anspruch und Genuß gelesen werden. Damit steht er stellvertretend für den besten Teil der hagiographischen Literatur Äthiopiens, die in ihrem originalen Schaffen, d.h. in der Darstellung äthiopischer Heiliger, nicht in den übersetzten Viten von Heiligen außerhalb Äthiopiens, über die bekannte und gerne verachtete Stereotypie christlicher Panegyrik hinaus Stücke von tief empfundener lyrischer Stimmung und ansprechenden, allgemein gültigen menschlichen Gefühlen zu bieten hat. Damit ist auch schon etwas über die literarische Einordnung dieses Textes in der äthiopischen Literatur gesagt: er ist in der Tat weniger ein Produkt der Chronikensprache, Historiographie, wenn ihm auch ein Quellenwert nicht abzusprechen ist; vielmehr gehört er eben zu den besten Stücken der christlichen Erbauungsliteratur; es ist sehr wahrscheinlich, daß hier auch der Sitz im Leben dieses Textes zu finden ist. Hier freilich berühren sich Historiographie und Hagiographie; wurde letztere bei den Versammlungen und Mahlzeiten der Mönche im Kloster verlesen, so wurden die Produkte des Chronikenschreibers, des *ṣahāfē te'zāz*, am Hofe beim Bankett oder zu sonstigen festlichen Angelegenheiten verlesen⁴. Literatur also, die mündlich erklang, nicht nur toter Buchstabe war, für ein Publikum, das mit den berichteten Geschehen eng verbunden war, oft ein parteiisches Interesse dafür hatte, das natürlich auch Inhalt und Schilderung beeinflusste, insofern als der Autor auf sein Publikum

⁴ Vgl. z. B. PeS 53, 119 ff; GYoh 306/328; KrHay (Mik) 72.

Das gleiche gilt wohl auch für die hagiographische Literatur, die ebenfalls häufig Formeln der Hinwendung zum Publikum zeigt »höret nun,...« etc. Diese sind durchaus nicht als rhetorischer Schmuck anzusehen; allerdings bleibt zu beachten, daß nach dem Brauch des Lesens in der Antike und im Mittelalter, in Europa nicht anders als etwa hier in Äthiopien, auch der *Leser* so anzusprechen war, der eben immer laut oder halblaut las, also seinen Text akustisch übersetzte, ihn hörte; vgl. dazu Henry John CHAYTOR »The Medieval Reader and Textual Criticism« in: *Bulletin of the John Rylands Library*. 26. 1941. 49-56 mit weiterer Literatur. Somit schließt der Gebrauch dieser Formeln nicht aus, daß der Text doch hauptsächlich für die schriftliche Überlieferung und Rezeption durch »Lesen und Vorsprechen« bestimmt war.

Rücksicht zu nehmen hatte, dessen Reaktionen voraussehen und mit einzuberechnen hatte. Diese Eigenschaft des Textes erklärt die vielen rhetorischen Hilfsmittel und Gestaltungsmittel des Textes: Fragen und Aufmunterungen an die Hörer (weniger Leser), lange Namenslisten von Feinden, feindlichen Ländern, aber auch eigenen Helden und Truppen, die ja bei einer Lesung durchaus zugegen sein konnten, oder aber deren Nachkommen. Das Werk lag bisher in der Edition und Übersetzung von Jules Perruchon (PerrAS) vor, auf der praktisch alle weiteren Übersetzungen und Auswertungen seither basierten. Unabhängig von Perruchons Text sind lediglich die Bearbeitung von Pedro Paez (RAESO III, 1-14), auf der Almeida gänzlich beruht (RAESO V 255-237; PerAl) und die Erzählung von James Bruce (BrVoy, 2, 6-64), die sich jeweils auf äthiopische Hss. direkt stützen, wobei allerdings die Bruce'sche Version sehr fehlerhaft und mit Mißverständnissen überladen ist.

Wenn auch Conti Rossini schon vor knapp einem halben Jahrhundert zu Recht beklagte, die Anstrengungen der Erforscher der Geschichte Äthiopiens richteten sich »quasi esclusivamente all'esame delle fonti già edite«⁵ so ist doch gerade an dem bekannten und oft behandelten Text der Chronik des 'Āmda-Šeyon nachzuweisen, wie notwendig eine Neubearbeitung der in den meisten Fällen lediglich als »editio princeps et unica« vorliegenden Texte ist.

Die handschriftlichen Textzeugen

Edward Ullendorff weist in seiner Rezension zu der Übersetzung des vorliegenden Textes durch Huntingford (vgl. HuAS) akzentuiert darauf hin, daß jede neue Bearbeitung, soll sie Fortschritte in der Erforschung der Geschichte Äthiopiens bringen, zunächst die Textgrundlage der alten Editionen überprüfen und erweitern muß⁶. Dazu zählte er die neun bekannten Hss. des Textes auf, deren zwei nur Perruchon für seine Edition heranzog (Hss. L und P), die zudem, wie die textkritische Auswertung der vorliegenden Edition ergab, einem Überlieferungsstrang angehören, und deren eine darüber hinaus eine abgekürzte und stark veränderte Version des Textes bietet (Hs. P). Von den bei Ullendorff aufgezählten neun Hss. der Chronik sind für die vorliegende Edition sieben herangezogen worden. Die letzten beiden, Handschriften

⁵ Vgl. CerPubl 40.

⁶ UllRAS 603 f, bes. 606: »an acceptable Ethiopic text is necessary«.

der Sammlung Mondon-Vidailhet (MV 61 und 62; vgl. ChMV, 39 f) sind amharische Übersetzungen des Textes, angefertigt von Alaqā Lamlam aus Māhdara-Māryām. Diese wurden wohl auf Anregung von Mondon-Vidailhet selbst hin angefertigt, der mit solchen historischen Texten in der Volkssprache Äthiopiens bekanntermaßen pädagogische Zwecke verfolgte. Ob die Übersetzung aufgrund der europäischen Edition des Textes (PerrAS) erfolgte, wie dies bei manch anderem amharischen Text in der Sammlung Mondon-Vidailhet der Fall ist — ich denke hier an die altamharischen Kaiserlieder in der gleichen Sammlung — ließ sich bei meiner zugegebenermaßen flüchtigen Durchsicht der Handschriften in der Bibliothèque Nationale in Paris nicht feststellen; wohl aber, daß der amharischen Version kaum Wert für die Textkritik des Ge'eztextes zukommt.

Die verbleibenden sieben Handschriften sind Kompilationen verschiedenen Umfangs und Alters wie zumeist die Textzeugen der äthiopischen Historiographie. Die nach bibliographischen Einheiten, d. h. nach den Einzelchroniken trennenden wissenschaftlichen Editionen müssen daher auf einer jeweils variierenden Auswahl aus einer begrenzten Anzahl von Handschriften beruhen. Deren allgemeine Beschreibung wird sich in den einzelnen Editionen zwangsläufig überschneiden, z. T. wiederholen. Die detaillierte Analyse der Textüberlieferung des betreffenden Werkes bringt jedoch in der Regel aufschlußreiche und charakteristische Unterschiede zu anderen Teilen der Kompilation in der gleichen Handschrift. Der Kompilator oder Schreiber einer bestimmten Handschrift kopierte eben nicht mechanisch seine Vorlage, hatte u. U. auch mehrere Vorlagen zur Verfügung, die er zu den einzelnen Abschnitten wechselweise heranzog.

Von den verbleibenden sieben Hss. gehören vier als Vertreter der Haylu-Kompilation zusammen, wenn sie auch von sehr unterschiedlicher Textqualität sind⁷. Hs O aus der Sammlung von James Bruce erwies sich als der vollständigere und korrektere Text, der mit der Haylu-Kompilation zusammen einen Überlieferungsstrang bildet; es ist anzunehmen, daß beide eine ähnliche Vorlage hatten. Die Hss. D und M gehören ihrerseits wieder zusammen, wie dies auch für andere Textteile, z. B. die Einleitungskapitel zur Chronik des Šarša-Dengel (vgl. KrGesch) nachzuweisen ist. Sie sind somit für die Überlieferung des Textes von großer Wichtigkeit und vermögen die Lesungen von O

⁷ Vgl. im einzelnen KrHay.

gegen Haylu in weitem Maße zu bestätigen. Darüber hinaus erlauben sie es, einige wenige Auslassungen in der gemeinsamen Vorlage von O und Haylu zu erkennen. Gegen die Edition von Perruchon, der L zugrundelegte und die Varianten von P notierte, lege ich in der vorliegenden Edition O zugrunde (vgl. a. UIIRAS 604), in deren Text nur an wenigen Stellen und aus zwingenden Gründen eingegriffen wurde.

Es wird zunächst eine Kurzbeschreibung der Handschriften mit der sie als selbständige Einzelzeugen ausweisenden Charakteristik ihrer Textgestaltung gegeben. Hier sind schon die Trennfehler zu den Handschriften aufgeführt, mit denen sie jeweils in einer nächsthöheren Gruppe des Stemmas stehen. Darauf folgt eine Zusammenfassung der bisher bekannten externen Daten zu diesen Handschriften, also bibliographische Angaben über Herkunft und Entstehung der Kodices, aber auch in der Untersuchung anderer Textteile der Kompilation gewonnener, sowie aus Umfang und Abfolge aller Textteile erhobener Einsichten. Für die Einzelbegründung mußte hier auf weiterführende Sekundärliteratur verwiesen werden⁸. Der Vorteil dieser z. T. redundanten bibliographischen und textkritischen Beschreibung liegt in der großen Plastizität und vielfältigen Absicherung der mit unterschiedlichen Einzelmethoden gewonnenen Ergebnisse⁹.

Der Text ist in den folgenden Handschriften enthalten:

A; Hs. d'Abbadie 118 (vgl. AbbCat 133-136; CRNA Nr. 197 S. 199-200¹⁰) fol. 17 vb, 14 — 29 ra, 12.

Ein vollständiger und relativ guter Text der Haylu-Kompilation, der etwa der Hs. L in der Qualität gleichzustellen ist¹¹. Der Kodex mit seiner extrem kleinen Schrift¹² ist für Antoine oder Arnauld d'Abbadie

⁸ Dies sind v. a. die Studien von P. Marrassini zur stemmatischen Ordnung der Handschriften (vgl. MarrAS I und II), meine Ausgabe der Geschichte des Lebna Dengel im CSCO (vgl. KrGesch (T), Einl.) sowie meine zusammenfassenden Darstellungen der Abhängigkeitsverhältnisse der Handschriften in KrReed und KrHay.

⁹ Im folgenden werden nur die Charakteristika für die zu behandelnde Chronik des 'Āmda-Šeyon besprochen. Zum weiteren Inhalt und Aufbau der Kodices s. das Schema S. xxiv; vgl. KrGesch (T) X-XIV; KrReed.

¹⁰ Der Katalog der Handschriften d'Abbadies von M. Chaîne wird nicht zitiert, da er keine über CRNA hinausgehende Angaben enthält.

¹¹ Lediglich die Zeichensetzung ist sparsamer als in L, eine Tatsache, die auch in anderen Textteilen zu beobachten ist; vgl. KrHay 48f).

¹² Vgl. UhPal 769 Anm. 3. Zur Anwendung der »Mikroschrift« ist v. a. zu berücksichtigen, daß bei dem ungewöhnlich großen Umfang der Chronikenkompilation eine Auf-

in zweijähriger Arbeit zwischen den Jahren 1840-1849 n. Chr. entstanden (vgl. KrGesch (T) IX f.).

Als sorgfältige Kopie seiner Vorlage gehört er zu den weniger differenzierten Textzeugen. Neben den charakteristischen Bindefehlern zu F;L;P, die auf den Subarchetyp, das für diese Chronik bis jetzt nicht gefundene Original der Ḥaylu-Kompilation zurückgehen¹³, stehen Sonderfehler und -lesarten, die ihn, wie auch alle anderen Abschriften der Ḥaylu-Kompilation, als jeweils unabhängige Abschrift erweisen, von der keine anderen Kopien abhängen.

Als wichtigste Eigenart ist die Aufgabe der Absatzmarkierungen zu nennen, die sonst integraler Bestandteil der Überlieferung in den anderen Handschriften sind (s. u.); dies natürlich unter dem extremen Zwang des Raumparens (s.o.). Lediglich der Anfang (fol 17 vb) ist rubriziert. An weiteren Eigentümlichkeiten seien aufgezählt: 1d, 11: Schreibung des palatalisierten Buchstabens mit der 5. Ordnung: ḤḤ. — 3a, 1 (Wortwahl). — 4a, 35; 10, 24; 11a, 55 (Wortwahl). — 4b, 22: pedantisch erklärende Schreibung -ḤḤ- statt assimiliertem -Ḥ-. -7, 18: längere Auslassung, verursacht durch homoeoteuton; ähnlich 11b, 1; 13a, 11; 14b, 9. — 11a, 78; 15, 10 (Großumstellungen in Aufzählung). -11b, 26 (Haplographie von fast identischem ḤḤ : ḤḤ).

D; Hs. d'Abbadie 52; vgl. AbbCat 63; CRNA Nr. 194, S. 197-198; fol. 1 ra — 30 ra, 9 (= Kolumne 1 — 117).

Geschrieben um 1840 n. Chr. auf Veranlassung von Arnauld d'Abbadie nach einer Vorlage im Besitz des Daḡḡāzmāc Mar'ed von Goḡḡām, die dieser aus dem Kloster Atronsa-Māryām erhalten haben soll.

Bietet einen guten und vollständigen Text, der auf einer anderen Vorlage als O und Ḥaylu beruht, wie schon erwähnt. Zahlreiche Ergänzungen und Verbesserungen auf dem Rand (z. B. 1g, 10; 3a, 4; 4b, 52; 10, 51; 53; 13b, 15; 14a, 28; 29) lassen auf eine sorgfältige Arbeit, aber auch Mängel der Vorlage schließen. Er ist durch Bindefehler und Lesartenfrequenz mit M zusammenzustellen. Beide liefern an einigen Stellen Ergänzungen zu O und viele gute Lesarten. Bemerkenswert ist, daß die etwa gleiche Qualität der Abschrift wie O zahlenmäßig eine wesentlich geringere Zahl von abweichenden Lesungen zu O bewirkt,

tragsarbeit wie die vorliegende natürlich in teureres Schreibmaterial möglichst sparer Form ausgeführt wurde.

¹³ Ab der Geschichte des Rās Mikā'el Šeḥul liegt dieses Original wahrscheinlich in der Hs. London, BM 820 vor; vgl. KrHay MiK, bes. S. 48 f, und KrHay PH und SH, bes. S. 113-121.

trotz des verschiedenen Traditionsstrangs, als etwa O zu Ḥaylu, die trotz gleichen Subarchetyps durch die wesentlich geringere Textqualität dieser Abschrift und dementsprechend mehr Abweichungen und Fehlern voneinander getrennt sind. Umso wichtiger ist die Gewichtung und Bewertung der einzelnen Lesarten, nicht die statistische Häufigkeit.

Titelgestaltung in symmetrischer zweispaltiger Rubrizierung: fol 1 ra und b Zeilen 1,2,5,6,20,21 der 25 Zeilen ohne Rücksicht auf Textinhalt rubriziert. Die Kapiteleinteilung, fast vollständig mit O übereinstimmend, beibehalten. Die Zeichensetzung spärlicher und nachlässiger als in O. Dies ist besonders in der Auslassung der Trennpunkte nach Zahlen in den langen Namenslisten hinderlich. Amharische Buchstaben, d. h. die Palatalisierung zumeist nicht bezeichnet (z. B. 1a, 55; 1b, 41; 8,10 u.ö.). Gewisse Archaismen des Archetyps (ḤḤ) zuweilen wie in O erhalten (11,34; Metathese bei Labialisierungen (z. B. 1h, 19); andere (3a,19).

1g, 1;2: Wechsel der Wortstellung, ohne entscheidende Verbesserung des Fehlers der Vorlage (s. u. zum Archetyp). — Besondere Neigung zu sinnindifferenten Umstellungen (5, 15; 7, 25; 7, 58; 9, 43; 10, 14; 10, 35; 11a, 82; 11c, 24; 13a, 23; 14a, 13; in 11c, 12 aber mit Entstellung des Sinnes). — Abweichende Wortwahl (4a, 11; 11a, 50) und Formulierungen (10, 29; 11b, 12; 11b, 28; 14c, 10). — Auslassungen (1d, 3; 9, 52; 10, 37; 11c, 18). — Hinzufügungen (1d, 19; 1g, 10).

Besonders gravierend ist das Fehlen des Textanfangs in M bei den Namenslisten, z. B. in § 6 und 7. Hier ist bei einer Lesart D gegen O/Ḥaylu wegen des bifiden Befundes keine Entscheidung über die ursprüngliche Form bei vielen Namen zu treffen, die z. B. im Verhältnis D/Ḥaylu gegen O möglich ist.

Wichtigster Beitrag der Hs. D sind die Ergänzungen in 4a, 20; 4b 27; 11a, 4 (D allein) und 11c, 37 (gemeinsam mit M); hier liegen Auslassungen des gemeinsamen Subarchetyps O/Ḥaylu vor.

F; Hs. Rüppell 1a; vgl. GoFr Nr. 16, S. 58-62; jetzt Or 38 der Sammlung der Frankfurter Stadt- und Universitätsbibliothek. S. 3b, 7 — 16; 65 — 86a, -6; die Hs. wurde beim Binden falsch zusammengestellt (vgl. GoFr, 59).

Eine Abschrift der Ḥaylu-Kompilation für Eduard Rüppell aus dem Jahre 1833 n. Chr. Trotz der direkten Abschrift vom Originalkodex des Ḥaylu in der Kirche Walatta-Pētros in Qorāṭā mit starken, oft sinnentstellenden Kürzungen, Auslassungen und sonstigen Änderungen. Als

Textzeuge praktisch wertlos¹⁴. Mit Ausnahme der ersten Seiten wurde auf eine Kollation der Hs. verzichtet, die den Apparat zu stark, ohne textkritischen Gewinn, belastet hätte. Der Text wurde allerdings durchgehend, besonders aber zu schwierigen Stellen verglichen, dies ohne auch nur in einem einzigen Fall zur Klärung einer Passage beizutragen. Einziges getreu überliefertes Element der Tradition sind die Kapiteleinteilungen. Daneben ist die — grammatisch nicht korrekt eingefügte — Hinzufügung in 18, 1 (als Zitat aus Weish 1,7) der einzige Geistesblitz des Abschreibers.

L; Hs. British Library Or. 821; vgl. WrBM Nr. 392 (richtig 393), S. 3151-318, fol. 39 rc, -8 — 64 vc, 12.

Abschrift der Haylu-Kompilation, abgeschlossen 1852 n. Chr. für den Rās Gošu von Dāmot. Sein Name und verschiedene Daten stehen zu Anfang der Handschrift auf Rasuren; dies läßt vermuten, daß die Abschrift ursprünglich im Auftrag eines Anderen begonnen wurde¹⁵.

Der Grundtext von Perruchons Ausgabe; eine Abschrift der Haylu-Kompilation, deren Lesarten mit denen von A in der vorliegenden Edition durchweg angemerkt sind und die somit in der Synopse einen Eindruck vom in der Qualität deutlich niedriger als O und D stehenden Original der Haylu-Kompilation erlauben. L steht des weiteren durch eine große Zahl wichtiger Auslassungen A durchaus an Qualität nach (1a, 12; 1g, 38; 3a, 31; 4b, 4; 4b, 53; 7, 3; 9, 5; 13a, 21; 14a, 14, 46; 14b, 10; 26).

Neigung zur Schreibung labialisierter Konsonanten mit der siebten Ordnung (h statt h̄; 1g, 49; 4a, 51; 14c, 27). Metathesen (1a, 28; 1e, 18; 9, 60).

Ein gewisser Zug zur Banalisierung des Textes ist zu erkennen in der Ausmerzung ungewöhnlicher, aber rhetorisch berechtigter Wortstellung (z. B. 1g, 28, 29), oder Ersatz des alttümlichen, aus der Bibelsprache stammenden konditionalen Perfekts durch einfaches Imperfekt (3a, 22, 25), Bevorzugen analytischer Wendungen (4a, 10).

Andere Wortwahl (0, 5; 1c, 9; 3a, 13; 4a, 6) darunter häufige Lesefehler (1a, 21; 1a, 36; 1c, 12, 24). — Andere Formulierungen (1b, 48; 1c, 1;

¹⁴ Vgl. KrGesch (T) XI; KrHay bes. S. 65 und 78. Es ist daher gänzlich ungerechtfertigt, daß P. Marrassini in seiner Untersuchung der Handschriften diesem Kodex eine ausführliche Sonderstudie widmete (MarrAS I).

¹⁵ Vgl. KrHay, bes. S. 34 und 40.

1e, 19; 3a, 22 (banalisierend); 3a, 23; 13a, 19). — Umstellungen (1g, 28, 29; 1h, 2; 3c, 16, 32 u. ö.)

Zwei schöne Beispiele für die textkritische Grundregel der »fautes en cascade«, der Häufung von Fehlleistungen eines Schreibers an bestimmten Stellen (9, 58 ff; 14b, 24).

M; Hs. Mondon-Vidailhet 27 = Bibliothèque Nationale (Paris) 213; vgl. ChMV S. 15-16. fol. 1 ra — 12 ra, -6; der Text beginnt ex abrupto 11a, 27¹⁶.

Über die Herkunft des Kodex ist nichts bekannt. Geschrieben in jeweils ungepflegter, schwer lesbarer Handschrift von verschiedenen Schreibern (14b, 64) mit zahlreichen Textlücken und freien Kolumnen oder Seiten zur späteren Ergänzung. Dazu zählen auch die Lücken bei Kapitelabsätzen, die später in rot ausgeführt werden sollten. Solche räumlichen Lücken können sich aber auch ohne Textbruch durch Zusammenfügen in zur Abschrift vorher aufgeteilter Textpartien für zeitsparendes paralleles Arbeiten ergeben (14c, 22); dabei fing der jeweilige Schreiber ganz mechanisch mit dem Beginn seiner Vorlage, u. U. ein Faszikel einer auseinandergenommenen Handschrift, an¹⁷. Dies erklärt, daß die Übergänge von einer Schreiberhand zur anderen nicht mit Textabschnitten zusammenfallen, sondern durchaus in der Aufteilung eines Wortes liegen können (14b, 64); auch zu Beginn des Fragments, wo der Anfang des Textes fehlen mag, weil die betreffende Partie nicht zum Gesamtkonvolut hinzugefügt wurde. Die Handschrift ist von verschiedenen Schreibern erstellt (s. T § 14 b, 64). Dies erklärt dann leere Spalten oder Seiten im Kodex ohne Textlücken oder -brüche.

Er gehört in eine Gruppe mit D, ist aber von geringerer Textqualität¹⁸. Trotzdem wiegt der Verlust des Anfangs schwer, besonders in der schwierigen Namensliste §§ 6 und 7 (s. o.).

Metathesen bei Labialisierung (s. o. D) wie ḥṭṭṭ : statt ḥṭṭ (11a, 30; 11b, 24). Neigung zur Schreibung labialisierter Konsonanten mit

¹⁶ Zur Berichtigung von Chaines falschen Angaben zum weiteren Inhalt vgl. KrGesch (T) XII).

¹⁷ Solche Fälle sind dann natürlich von ausgesparten Seiten zur späteren Textergänzung zu trennen. Zuweilen bezeichnen die verschiedenen Kopisten ihren Teil der Hs. mit ihrem Namen am Fuße der ersten Seite ihres Faszikels. Solche Nennungen wurden dann als Autorennamen mißverstanden, so etwa das berühmte Beispiel des Walda-Hāymānot als Autor der Chronik des Šarša-Dengel. Ähnliche Vermerke in Bibelhandschriften (etwa Hs. Cambridge Add 1570 klären aber den Sinn der Namensangabe).

¹⁸ Vgl. a. die Stellung von M und D zur Hs. A42 in den Einleitungskapiteln zur Chronik des Šarša-Dengel; KrGesch xx ff.

der siebten Ordnung (s. o. zu L, aber natürlich davon unabhängig, **h** statt **h** 13b, 19; 17 33).

Auslassungen (11a, 44; 58; 11c, 17; 13a, 7, 41; 14b, 15, 450; 15, 15, 18). — Umstellungen (11c, 12). — Andere Wortwahl, zumeist Fehler (14a, 1; 11, 39; 14c, 12)

O; Hs. Bruce 88; vgl. DBodl Nr. 29, S. 76b — 80a., fol. 5 ra — 15 vc. Grundtext der Edition.

Handschrift aus der Zeit des Susneyos¹⁹. Sie ist genauer auf die Entstehungszeit nach 1610 n. Chr. zu datieren, da sie in der Chronik des Šarša-Dengel die revidierte Fassung des Kapitels 8 enthält. Diese wurde erst nach der Rebellion des Malke'a-Krestos, eines früheren Gefolgsmanns des Šarša-Dengel, umgeschrieben²⁰. O ist eine Sammelhandschrift, typisch für die Zeit des Susneyos und Fäsiladas. Besonders letzterer hatte ein regelrechtes Abschreib- und Suchprogramm für Handschriften, die in der Grāñ-Invasion entstandene Lücke aufzufüllen²¹.

Als Grundtext der Edition und in vielen anderen Editionen äthiopischer Chroniken bereits eingearbeitete Handschrift²² sei hier etwas ausführlicher auch auf äußere Eigenheiten eingegangen.

Die Zahlzeichen **ṣ** und **ṣ** sind deutlich unterschieden (s. § 0, Einl.). Für die sechste Ordnung des Pāit wird altertümlich **ṣ** geschrieben; daneben steht aber die moderne, fast durchgängige Gleichsetzung **ω**

¹⁹ Vgl. KrGesch (T) XIII; (Ü) 10 n. 30.

²⁰ Vgl. KrHay (Z) S. 258; KrCens (im Druck, eine ausführliche Darstellung der Textzensur in der Chronik des Šarša-Dengel). Der Kodex fehlt als quasi-datierte Handschrift unverständlichlicherweise in UhPal.

Die Chronik des 'Āmda-Šeyon war ursprünglich der Beginn der Handschrift. Vorgeheftet ist jetzt das alte Titelblatt, darauf folgt eine Quaternione in neuerer Schrift mit einem knappen Auszug aus der Universalchronik des Walda-'Amid, sowie Auszügen aus der »Kurzen Chronik« mit einer Königsliste bis zu König Takla-Häymānot II., 1769 n. Chr., das Datum, zu dem Bruce die Hs. in Äthiopien erwarb.

Der Band ist heute europäisch beschnitten in den Maßen 29,5 X 26 cm; der Schriftspiegel fast quadratisch 21,5 X 21 cm; 3 Kolumnen; Kolumne 21,5 X 6 cm; Schrifthöhe 0,45 cm.

²¹ Vgl. die Biographie des Fäsiladas der Hs. F 40; vgl. KrFas.

Als weiteres Beispiel gehört dazu auch BM Or 481, mit vielen Nachschriften von Urkunden aus anderen Kodices, auch wenn u. U. keine aktuelle rechtliche Funktion mehr mit diesen Urkunden verbunden war: Rettung des Erbes; dies mag auch für die höchst seltenen und in der Zeit des Susneyos wohl nicht mehr ganz praktischen Texte wie das Šer'āta gebr. gelten.

²² Vgl. ConzGal; CRHistSD; PerrEsk. Schon Nöldeke erkannte den überlegenen Wert des Kodex; vgl. NöRez 1087.

für **ω**. Die Laryngale werden oft noch — pseudoarchaisierend — in der ersten, statt der späteren, die amharische Aussprache wiedergebenden vierten Ordnung geschrieben (**h** statt **h** usw.); dies allerdings ohne Konsequenz und u. U. beim gleichen Wort in der gleichen Zeile wechselnd (s. § 1a). Dies gilt auch für die Wahl der verschiedenen Laryngale, die man auf den ersten Blick für eine etymologisch richtige Ge'ez-Schreibung halten könnte, die aber an zu vielen Stellen durchbrochen wird, um auf echter und lebendiger sprachlicher Tradition zu beruhen. Die Orthographie wurde in der Edition beibehalten, d.h. nicht nach DL normiert. Dies wäre speziell für historiographische Texte mit starkem amharischem Wortgut, aber auch im Hinblick auf Erklärung von Varianten aus den (optischen) Eigenheiten der Schrift von Nachteil. Zuweilen wird, besonders bei fremden Eigennamen, die Verdoppelung eines Konsonanten mit dem arabischen *šadda* angedeutet²³. Die Punktation ist reich und differenziert (**ṣ ṣ ṣ ṣ ṣ ṣ**) ganz dem nach rhetorischen Grundsätzen gliedernden Text angemessen. In der Edition wurden **ṣ** und **ṣ** beibehalten. In der Orthographie fallen seltsame Worttrennungen auf: **ḥḏḏ ṣ ṣ** (14c nach n. 14; etwa als Tigrinya-Kopula gedacht?); **ṣ ṣ ṣ ṣ ṣ ṣ**

Die Schreibung der Kausativimperfekta von Verben I laryngalis ist häufig, aber nicht durchgehend, mit Kürzung des charakteristischen Langvokals des Präformativs durchgeführt²⁴: 1c, 22; 4c, 6; 9, 49; 51. Dies wurde als Eigenart des Hauptkodex belassen; die in den meisten Fällen vorliegende grammatische Normlesart der anderen Hss. in den Apparat verwiesen.

Buchstabenauslassungen, besonders von Endungen, sowie Metathesen sind relativ häufig (die Emendationen in runden Klammern im Text belegen dies; vgl. dazu schon KrGesch (T) 54, 14 und Anm. 11): 9, 20; 17, 5; 14 a, 41, 46 (ein Beispiel für »fautes en cascade«); 14b, 31; 11a, 30 (Metathese).

Sprachliches

Zuweilen archaische Formen wie in D: **ṣ ṣ ṣ** 18,2. Lautwandel von u zu o im Imperfekt von Verben mediae infirmae; dies muß bereits Eigenheit der Vorlage gewesen sein, wird es doch, wenn auch in

²³ Die Zeit nach Claudius ist eine der Perioden starken arabischen Einflusses, auch in der Literatur durch Übersetzungen.

²⁴ Vgl. KrGesch (T) XIV Anm. 11.

geringerem Maße und unregelmäßig, von anderen Textzeugen mitgemacht: 1c, 20; 1d, 5; 3b, 4; 4a, 7; 5, 24; 9, 14, 40, 45; 12, 2; 15, 7; alle Hss.: 1d nach n. 7 gegen 9; 1c, 20.

Schwankender Gebrauch der älteren Form $\lambda\sigma$ statt $\lambda\rho$: beim Optativ (vgl. DGr § 170, 2.; DL 726) 9, 24; 10, 22 gegen 9, 41, der in den anderen Textzeugen nicht belegt ist; deutet auf ein unregelmäßig übernommenes archaisches Kennzeichen in der Vorlage hin.

In einigen Fällen wird eine Genetivverbindung anstatt Nomen mit Attribut gelesen (1c, 23; 44, 20, wo damit die Akkusativendung verloren geht); in anderen Fällen wird die Genetivverbindung als ein *nomen compositum* aufgefaßt und konsequent am zweiten Bestandteil flektiert (0, 9; 1, 12). Bei der häufigen Wendung $\lambda\Delta\eta\lambda\iota$: $\Phi\alpha\gamma\gamma$: hingegen bewahrt O durchgängig die Konstruktion Nomen-Adjektiv, während die anderen Textzeugen eine Genetivverbindung $\lambda\Delta\eta\lambda\iota$: $\Phi\alpha\gamma\gamma$: ansetzen (1e, 10-11, 29, 38; vgl. DL 470).

Durchgehender Gebrauch des Akkusativs bei dem Pseudoverbum ρ : »existieren; haben« (vgl. DGr. § 167, 1b; 176 h); in den anderen Hss. zumeist stereotyp Nominativ, aber ebenfalls ohne die Sinndifferenzierung zwischen »vorhanden sein« und »haben«: 4b, 16; 7, 4; 9, 34; 10, 13; 11c, 25; 26; 17, 26, 38.

Größere grammatische Sorgfalt drückt sich im Erhalt des Zustandsakkusativs $\lambda\sigma\sigma$: (9, 11) gegen alle anderen Hss. aus. Ebenso ist in 1, 38, 39 mit $\omega\lambda\lambda$: eine *lectio difficilior* erhalten; hier muß gegen die textkritischen Regeln der Ermittlung ursprünglicher Lesarten aus der Stemmatis die Lesart von O im Text belassen werden. In anderen Fällen (wie z. B. 0, 14) erlaubt die grammatisch vorzuziehende Natur der Variante die umgekehrte Entscheidung; in gleichgelagerten Fällen bei Lesarten von Eigennamen in § 6 und 7 bin ich ebenfalls nach dem zweiten Prinzip verfahren.

P; Hs. Bibliothèque Nationale (Paris), éth. 147; vgl. ZoCat Nr. 143, S. 216a-221a, fol. 32 ra, 10 — 52, ra, 6.

Ein Kodex unbekannter Herkunft, der nach Ausweis einer in ihm enthaltenen Geschichte über Abuna Salāmā III.²⁵ nach 1840 n. Chr. entstanden sein muß²⁶.

Ein Vertreter der Haylu-Kompilation, aber mit ausgeprägten Textbe-

²⁵ Vgl. KrAb.

²⁶ GoBiAeth 4 gibt zwar an, daß der Text für den *dedschaz* (d.i. Daḡḡāzmāc Haylu) geschrieben wurde, erkennt aber den gleichen Tatbestand für die Hs. L schon nicht mehr.

sonderheiten. Der Kopist greift als Redaktor in den Text ein, bietet zunächst nur stilistische Varianten, schließlich Sinnänderungen des Textes. In den späteren Stücken der Kompilation straft und kürzt er aber immer mehr²⁷. Dazu kommt, daß er Brüche und Auslassungen in seiner Vorlage durch Konjekturen auszubessern sucht, die aber oft den ursprünglichen Sinn nicht treffen. Diese, ohne die Orientierung der gesamten textkritischen Übersicht auf den ersten Blick oft einleuchtenden Eingriffe in den Text der Vorlage verführten frühere Bearbeiter, besonders aber Perruchon, zu einem zu günstigen Urteil über P, dessen sekundäre Natur sie speziell gegenüber O nicht erkannten²⁸.

Nach einem eindeutigen Höhepunkt seiner Bemühungen in der noch relativ korrekten und vollständigen Abschrift der Namensliste in §§ 6 und 7 häufen sich die Textänderungen des »taedio forsitan capti« Schreibers; er muß sich in einer Phase tiefer Langeweile und Müdigkeit entschieden haben, den vorgelegten Text stärker umzuformen; dies drückt sich in einer Fülle abweichender Lesarten aus, deren Aufnahme den Apparat deutlich belasten würde, aber nichts zum Textverständnis beitrüge, so daß auf fortlaufende Aufnahme ab § 9 verzichtet wurde. Nur an kritischen Stellen, zur eindeutigen Bestimmung der Lesart der Vorlage Haylu wurden diese Varianten herangezogen (in Klammer gesetzt), oder aber, wenn sich die Konjekturen und Textvorschläge des Kopisten aus anderem Grunde als interessant und anführens-wert erwiesen.

Die Untergruppe PL, die noch Marrassini aus seiner Analyse herauslesen wollte, ist aufzugeben. Sie beruht v. a. auf Druck- und Lesefehlern der Perruchonschen Ausgabe, die M., da er nicht direkt auf die Handschriften zurückgriff, nicht erkennen konnte²⁹.

Auslassungen (1e, 41; 1h, 4; 2, 5; 4a, 47). — Hinzufügungen (1a, 34; 1g 30, 32; 1h, 1; 3b, 36 (erklärende Glosse). — Andere Wortwahl (4a, 36 (sinnverwandtes amharisches Verb $\lambda\eta\lambda\eta$:); 4c, 3 (Gomorrha aus Morā). — Umstellungen (1a, 60; 1c, 21; 1f, 2; 3b, 21, 37; 4b, 28). — Andere Formulierungen, in denen sich der Abschreiber als Textgestalter

²⁷ Aus diesem Grunde wurde in der Chronik des Šarša-Dengel auf eine Aufnahme seiner Lesarten in den Apparat weitgehend verzichtet; vgl. KrGesch (T) XIII f; XXI.

²⁸ Vgl. PerrEsk 7; ConzGal V; GStorMik, der die Fassungen von L und P in synoptischer Edition getrennt liefert; CR HistSD I und S. 142 — 171, wo die beiden abgekürzten Versionen der Haylu-Kompilation F und P — zu Unrecht, wie in GStorMik als selbständige Versionen zu den S. 100 — 122 des Textes von o geboten.

²⁹ Vgl. MarrAS II 133 ff.

zeigt (1b, 18; 1f, 5; 1g, 5; 2, 13, 22; 3b, 1 (Banalisierung); 3b, 16, 17; 4b, 38; 7, 43 (erste Kürzungen).

Der nächste Schritt der Entschlüsselung der handschriftlichen Tradition des Textes besteht im Aufzeigen der konstanten Gruppen von Lesarten bzw. der bestehenden Anomalien dazu, falls Kontamination anzunehmen ist. Hier lassen sich folgende Gruppen aufzählen, die gleichzeitig als Subarchetypen zu deuten sind; die verschwindend geringen Anomalien lassen sich leicht mit unabhängiger Polygenese naheliegender Fehler und Änderungen erklären: 1. Stufe: AFLP = Ḥaylu; DM; O. In der zweiten Stufe steht eine Gruppe O/Ḥaylu DM gegenüber, ein bifides Stemma, das, bei gleichzeitiger sicherer Annahme von nur wenigen Zwischengliedern und Textzeugen überhaupt, sicherlich nicht auf Kontamination zurückzuführen ist³⁰. Zugleich ist festzuhalten, daß alle Handschriften in Endstellung stehen, also keine Abschrift einer anderen ist, somit kein *codex descriptus* aufzunehmen ist³¹.

Ein Raum-Zeit-Modell der Entstehung und Entwicklung der großen Chronikenkompilation der äthiopischen Geschichte, deren Endpunkt lediglich die Kompilation des Daḡḡāzmāč Ḥāyly darstellt, sei in einem gerafften Schaubild hier eingeschoben; die Einzelbegründung der Darstellung muß hier unterbleiben; dafür sei auf die einschlägige Sekundärliteratur verwiesen³². Es ist darauf hinzuweisen, in welchem engem Rahmen diese Literatur geschaffen und überliefert wurde, eng nicht nur in Bezug auf die wenigen Grundtexte, die lediglich in Anordnung und Aufteilung variieren (mit Ausnahme der zensierten Kapitel in der Chronik des Šarša-Dengel), sondern auch in Bezug auf die Zahl der Handschriften: es ist anzunehmen, daß kaum viel mehr als die erhaltenen Kodices und die erschlossenen Subarchetypen überhaupt jemals entstanden sind.

Alle handschriftlichen Zeugnisse für den Text gehen auf eine Sammlung von Chroniken zurück, die sich hypothetisch zwischen den Jahren 1591/2 und 1622 n. Chr. datieren läßt (1. Kompilation der Tabelle). Es handelt sich um eine Chronik des Šarša-Dengel, die aufgefüllt wurde durch zufällig vorhandene oder gerettete Teile der früheren äthiopi-

³⁰ Vgl. MarrAS II 142 f: ...»anche se questo può portare alla creazione di un nuovo stemma bipartito, alla nascita di un nuovo albero a due rami — anche se stavolta di una rara specie africana — nella *silva portentosa* di Joseph Bédier.«

³¹ Dies ist grundsätzlich anders für den zweiten Teil der Ḥayly-Kompilation; hier ist mit Hs. L 820 die direkte Vorlage von AFLP erhalten; die notwendige kritische Neuedition des Textes (vgl. BlundChron) wird demgemäß lediglich auf dieser Hs. beruhen.

³² KrReed; KrHay.

schen Historiographie: Königslisten; Auszüge aus der Universalgeschichte des Walda-'Amid, Chronikenfragmente über Zar'a-Yā'qob und Ba-Eda-Māryām, 'Āmda-Šeyon II. und Eskender, die altamharischen Kaiserlieder und eben der vorliegende Text über den siegreichen Feldzug des Königs 'Āmda-Šeyon I. Für die Zeit des Lebna-Dengel, Claudius und Minās lagen dem Kompilator bereits drei Einleitungskapitel aus der Chronik des Šarša-Dengel vor, denen er als parallele Texte das MS aus der KC und die ausführliche Chronik des Claudius hinzufügte.

Dieser Prototyp der Sammlung wird durch die Anlage der Kompilation selbst bestätigt, die in ihrer Heterogenität und Zufälligkeit wohl nicht zweimal zugleich und unabhängig entstehen konnte. Sie ist in späteren Textzeugen belegt in O; Ḥayly (AFLP) und DM. Dabei sind auf der Stufe der Sequenz der Textteile O und Ḥayly durch die eigentümliche Neugliederung und Komposition in ZY/BM näher gebunden; O und A 42 gehen eine Gruppenbindung ein, durch die besondere Komposition der Šarša-Dengel-Chronik.

Gleichzeitig ist auf den Zeitfaktor, die Diachronie in der Entstehung der Textzeugen hinzuweisen: Ḥaylys Sammlung entstand 1784/85 n. Chr., zu einem Zeitpunkt, da sich O bereits nicht mehr in Äthiopien befand; somit fällt diese Hs. als direkte Vorlage aus; es ist ein gemeinsamer Subarchetyp anzunehmen, der die vielen Bindefehler und gemeinsamen Sonderlesearten erklärt (2. Kompilation in der Tabelle). In diesem Archetyp lag bereits die Komposition von ZY/BM vor; hingegen SD noch in der Fassung Kapitel 8/9; diese ist erst in O durch 8/8a/9 ersetzt worden wie in A 42. Die gekürzte und unterschiedliche Komposition von SD Kapitel 1-3 hingegen ist Sonderwerk des Kompilators von Ḥayly.

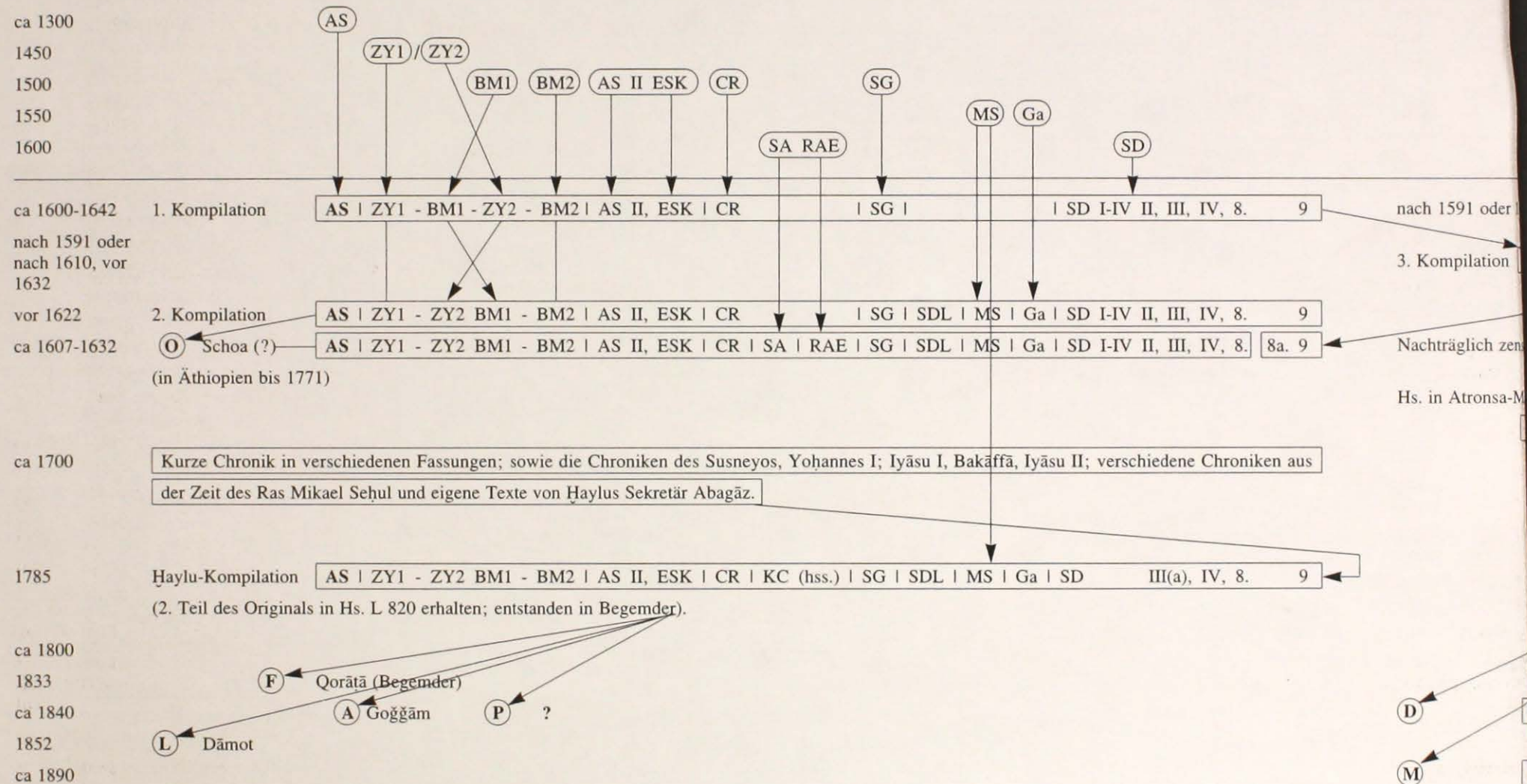
Somit kann abschließend festgestellt werden:

Eine erste Abschrift der Kompilation entsteht zwischen 1592 und 1622 n. Chr. Von ihr zweigen ab O (mit Ergänzungen von RAE SM und Änderungen in SD) sowie Ḥayly (mit Änderungen in SD und Ergänzung der späteren Chroniken, sowie KC). Eine weitere Abschrift, charakterisiert durch Verstellungen in SD 1-3 (vgl. KrGesch (T) XV), aber mit Beibehaltung ursprünglicher Anordnung in ZY/BM ist gemeinsame Vorlage für DM gewesen (3. Kompilation in der Tabelle).

Zwischen 1610 und 1622 n. Chr. entsteht eine zweite, nach Zeitereignissen zensierte und umgearbeitete Form von SD 8a/9³³, die ihrer

³³ Vgl. KrHay und KrCens.

Entstehung der großen äthiopischen Chronikenkompilation Stemma in Raum und Zeit nach äußeren bibliographischen



LEGENDE ZU DEM SCHAUBILD
»ÄTHIOPISCHE CHRONIKENKOMPILATIONEN«

Handschriftensiglen:

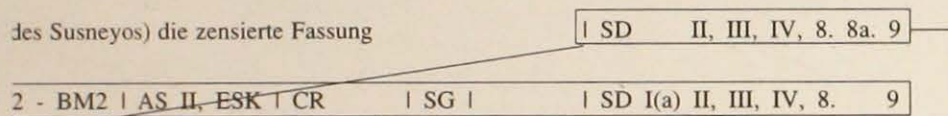
- A Hs. der Sammlung d'Abbadie (Bibliothèque Nationale, Paris).
 F Hs. der Sammlung Rüppell (Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt a. Main).
 L Hs. der British Library, London
 MV Hs. der Sammlung Mondon-Vidailhet (Bibliothèque Nationale, Paris).
 O Hs. der Sammlung Bruce (Bodleian Library, Oxford)
 P Hs. des alten Fond der Bibliothèque Nationale, Paris.

Einzelwerke

- (a) abgeänderte Fassung eines Textteils (wichtig für Abhängigkeiten von Hss.).
 AS Chronik des 'Āmda-Šeyon
 AS II, Esk Fragmente der Chroniken des 'Āmda-Šeyon II. und Eskender.
 BM 1/2 Fragmente zweier verschiedener Chroniken des Ba-Eda-Māryām
 KC Kurze Chronik der äthiopischen Könige
 CR altamharische Kaiserlieder (vgl. KL in Bibliographie)
 (fr) Fragment eines Textteils (wichtig für Abhängigkeiten von Hss.)
 Ga Chronik des Galāwdēwos (Claudius)
 MS Buch der Verfolgung; Teil der KC; s. Bibliographie
 RAE Resta Ambā Esrā'ēl; Verzeichnis des Landbesitzes zur Zeit des Šarša-Dengel.
 SA Sema Ahgurāt; Verzeichnis von Städten und Orten im Anschluß an CR.
 SD Chronik des Šarša-Dengel (vgl. CRHistSD).
 I-III Einleitungskapitel (vgl. KrGesch)
 IV Šarša-Dengel
 IV 8-9 und 8-8a-9: zwei verschiedene Versionen der Schlußkapitel (vgl. KrCens).
 ZY 1/2 Fragmente zweier Chroniken des Zar'a-Yā'qob
 Eingerahmte Siglen wie (F) stellen erhaltene Hss. dar.
 Eingerahmte Werksiglen wie (ZY 1) sind erschlossene, nicht erhaltene Einzelwerke.

In den eckigen Kästchen wird die jeweils charakteristische Komposition einer bestimmten Chronikensammlung angegeben. Gepfeilte Verbindungslinien stellen Abhängigkeiten von Hss. dar; die Verbindung zwischen ZY 1 und BM 1 usw. will andeuten, daß es sich u. U. um eine Chronik zweier Herrscher handelte.

des Susneyos) die zensierte Fassung



auch eines Faszikels

2 - BM2 | AS II, ESK | CR (?) | SG | | SD I(a) II, III, IV, 8. 9

2 - BM2 | AS II, ESK | CR | SG fr. | | SD I(a) II(fr) III(fr)-IV, II, III, IV, 8. 9

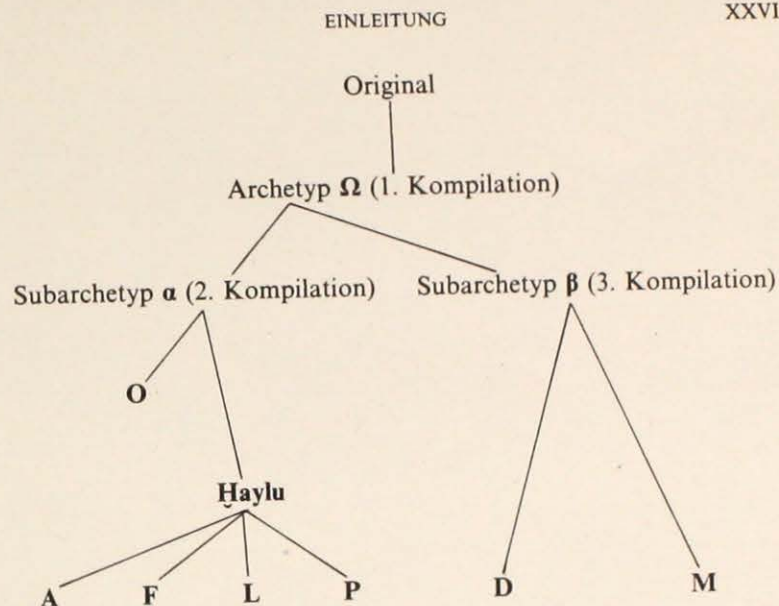
2 - BM2 | AS II, ESK | CR | SG fr. | | SD I(a) II(fr) III(fr)-IV, II, III, IV, 8. 9

Natur nach zunächst wohl ein Eigenleben führte, u. U. als gesondertes Faszikel mit der ursprünglichen Version in der Hs. A 42 ausgetauscht wurde; dies ist logisch, wenn man sich vorstellt, daß es dabei galt, einen politisch unliebsamen Text auszutauschen.

Für die Entstehung der Hs. O können wir diesen Mechanismus nicht anhand des kodikologischen Befundes nachweisen. Es ist aber klar, daß zu Beginn von SD 8a,9, also der revidierten Fassung, ein bewußter Absatz gemacht wurde; ein Schreiber, nicht ein Autor!³⁴, sich am Fuße der Seite nennt. Unklar bleibt, ob auch hier ein neues Faszikel eingefügt wurde, oder aber der Schreiber den Wechsel der Vorlage anzeigen wollte³⁵.

Neben dem Stemma der absoluten Entfernung in Zeit und Raum der Textzeugen, wie dies versucht wurde, aus den externen, bibliographischen Angaben zu rekonstruieren, gibt es freilich eine andere Gruppierung. Wie in der historischen Geographie Karten, Länderdarstellungen der Entfernungen mit den Parametern der räumlichen Entfernung »entzerrt« werden, indem man als Abstand zwischen zwei gegebenen Punkten die tatsächliche Reisezeit mit den technischen Mitteln der Zeit, evtl. auch -kosten und -aufwand als Parameter der Entfernung einträgt, der wirklichen Entfernung, wie sie ja im praktischen Leben zählt, und dann ein ganz anderes als das rein physisch-geographische Bild der Abstände in einem Lande gewinnt, so kann man dies auch in Bewertung der Fehler und Varianten, nicht im reinen Abzählen, für das Verhältnis der Handschriften zueinander tun.

Aufgrund des bisher Gesagten und der noch anzuführenden Argumentationen aus der Edition läßt sich folgendes Stemma der Hss. erstellen:



Wie deutlich zu sehen ist, stehen die Hss. AFLP zwar zeitlich in gleichem Abstand zum Archetyp wie DM, haben aber ein Zwischenglied (Haylu) mehr in der Überlieferungskette. Dieser weitere Abstand wird deutlich in der Textgüte, speziell zwischen D und AFLP dokumentiert.

Eine weitere Gruppe innerhalb der Haylu-Kompilation, bestehend aus LP (BM/BN), die von Marrassini aufgestellt wurde, stellte sich bei der Überprüfung der aufgewiesenen Bindefehler in den Handschriften als auf Lese- und Druckfehler in Perruchons Ausgabe beruhend heraus³⁶.

J. Perruchon hatte für seine *editio princeps* (et unica) zwei Handschriften der fernsten Textzeugen (PL), unter diesen eine (P) mit starken Eingriffen des letzten Kopisten herangezogen. Die Arbeiten in der weiteren Zeit waren nicht mehr textkritischer Natur, wenn man von ein oder zwei Bemerkungen von Taddesse Tamrat absieht (TTCh). Wie so oft wurde in der europäischen Fachwelt die Übersetzung des Textes kanonisch, so daß weitere Bearbeitungen eher Afterübersetzungen waren.

³⁴ S. o. Anm. XXI.

³⁵ Fragen, die aus einer textkritischen, kodikologischen und paläographischen Untersuchung von O zu klären sein werden, die als ergänzende Studie zu CRHistSD geplant ist.

³⁶ Vgl. MarrAS II 133 ff: 1.2 Il gruppo BM + BN. Der Autor hatte die Hss. selbst nicht mehr überprüft.

Gruppe DM:

Dieser Subarchetyp³⁷ oder eine Kopie von ihm muß Paez vorgelegen haben, wie seine Lesungen in § 13b, 4 (Sahel) und § 16 n. 4 (Hargueā) ausweisen³⁸, die zugleich gemeinsamer Bestand von DM sind. Als Hypothese sei formuliert, daß es sich um die Hs. aus Atronsa-Māryām handelte, von der Arnould d'Abbadie als Vorlage für D berichtet (s. o.; Tabelle). Leider ist der Archetyp nur im zweiten Teil des Textes zu rekonstruieren, da M erst später einsetzt. Er muß z. T. schwer lesbar gewesen sein, wie spätere Ergänzungen und Korrekturen in der sorgfältigen Hs. D bei gleichzeitigen Auslassungen in M nahelegen (14b, 15; 39, 40). Aufgrund seiner Lesarten war es möglich, mehrere Auslassungen (zumeist durch *homoeoteleuta*) im Archetyp α nachzuweisen (s.u.).

Gemeinsame Fehler (11a, 68; 14b, 63; 14b, 32). — Abweichende Wortwahl (11b, 9, 23; 13b, 21). — Hinzufügungen (13a, 18).

Es gibt eine Anzahl Lesarten, bei denen es im bifiden Stemma unmöglich ist, die ursprüngliche Lesart zwischen DM und OḤaylu festzulegen; hier mußte jeweils aus inhaltlichen Gründen und unter Berücksichtigung von Parallelstellen im Text eine Entscheidung getroffen werden³⁹. Dabei wurde in zwei Fällen O der Vorzug gegeben (14b, 21; 14c, 6); in zwei anderen DM (14b, 71; 18, 5).

Ḥaylu ist als Textzeuge durch externe Nachrichten⁴⁰ und die reiche Fülle typischer Fehler und Lesarten derart abgesichert, daß eine knappe Auswahl solcher Stellen genügen mag:

Fehler (3b, 19 (Gāsā/ Gālā); 4b, 46; 9, 22, 23 (wo P, AL verschiedene »Korrekturen« aus dem Auslassungsfehler suchen); 13, 16; 14b, 6). — Banalisierungen (10, 19). — Grammatische Eigenarten — fem. pl. des Verbs bei Sachen 13a, 29 u. ö.

Subarchetyp α ist v. a. durch die erkennbaren gemeinsamen Auslassungen in OḤaylu gesichert; in diesen »Ergänzungen« aus DM zu dem Text des Originals ist der wichtigste Beitrag dieser Handschriften zu dem Werk als historische Quelle zu sehen, da zweimal wichtige Personen-

³⁷ Als Gruppe mit A 42 schon in KrGesch (T) XV nachgewiesen.

³⁸ Da Paez weiterhin SD in der unzensierten Form Kap. 8.79 benutzt hat, liegt hier ein weiteres Indiz dafür vor, daß in der Hs. A 42 der betreffende Teil tatsächlich später ausgetauscht wurde; s. o. Anm. 18.

³⁹ Diese fiel, wie aus dem Kommentar in der Übers. zu den betreffenden Stellen hervorgeht, zumeist gegen diejenige in MarrAS II 140 f. aus.

⁴⁰ Vgl. die Sonderuntersuchung in KrHay.

namen ergänzt werden (11a, 4; 11c, 37; 14b, 70). Weitere Lesarten, die im bifiden Stemma OḤaylu gegen DM charakterisieren, wurden schon oben behandelt. Daneben ein Beispiel für die textkritische Regel der »fautes en cascade« in 14b, 70-72.

Der Archetyp Ω aller erhaltenen Handschriften war sicherlich nicht das Original des Werks, das ja, geschrieben von dem anonymen Zeitzeugen, recht bald nach den Ereignissen im 14. Jhdt. entstanden sein muß. Es war vielmehr schon eine Kompilation (1. Kompilation der Tabelle). Es ist keine Aussage darüber möglich, wieviele Zwischenglieder für die rund 250 Jahre Überlieferungsgeschichte anzusetzen sind. Doch gilt auch hier die Feststellung, daß Chronikentexte nur sehr wenig verbreitet waren, in etwa gleich begrenzter Anzahl anzusetzen sind, wie die Heiligenviten regionaler äthiopischer Heiliger⁴¹. So ist wohl auch die Kompilation der gesamten äthiopischen Chroniken, bzw. ihrer Reste, erst durch die Zerstörungen und Verwüstungen der Grān-Kriege im 16. Jhdt. als Werk zur Rettung des historischen Erbes veranlaßt worden⁴². Als weiteres Argument sind die nun zu besprechenden Fehler, Verderbnisse und Texträtsel anzuführen, die, als allen Handschriften gemeinsam, dem Archetyp zuzuschreiben sind. Ihre geringe Zahl, die relativ geringe Zahl der divergierenden Lesarten und Fehler der Handschriften überhaupt, machen eine nur kleine Anzahl von Zwischengliedern trotz einer Gesamtzeitspanne der Überlieferung von über 600 Jahren wahrscheinlich. Zugleich erlaubt die Summe dieses gemeinsamen Bestands Aussagen über den Archetyp, die sicherlich bei dem nicht auszuschließenden Auftauchen der betreffenden Handschrift eine Identifikation erlaubten.

Bei dem Datumsfehler in § 15, (Anm. 5a) *Naḥāsē* statt *Maskaram* ist nicht zu entscheiden, ob es sich bereits um einen Irrtum des Autors handelt, oder aber ob der Fehler erst in der handschriftlichen Tradition aufgetaucht ist. Da die beiden Wortformen optisch nicht zur Verwechs-

⁴¹ L. Ricci macht mich brieflich zurecht darauf aufmerksam, daß in der schnellebigen äthiopischen traditionellen Dichtung zur Verherrlichung des Herrschers nur der lebende Fürst, vielleicht noch die nächsten Vorfahren Gegenstand sind; so ist kaum denkbar, daß 150 Jahre später ein Werk wie die »Chronik« des 'Āmda-Šeyon entsteht; er nimmt damit die feinsinnige Argumentation von Conti Rossini (CRPubbl 212) wieder auf: »... non è già l'Etiopia il paese, ove un sovrano possa attendersi, dopo morto, una tal glorificazione.«

Allerdings bleibt der feine Unterschied, daß nicht der Lobpreis des 'Āmda-Šeyon, lediglich die Schilderung seines heroischen Vorbilds in schwieriger Zeit dem Autor die Feder geführt haben könnte.

⁴² Vgl. den Brand des königlichen Archivs in Gondar als ähnliche Begründung für die Sammlung der Chroniken unter Daḡḡāzmāč Ḥaylu; KrHay 30 ff.

lung einladen, liegt wohl die erstere Möglichkeit näher. Ebenso muß die Verwechslung der Zahlzeichen für 10 und 20, die zu vielen Spekulationen und Fehldeutungen in der Datierung der Ereignisse geführt hat (s. § 1g), auf den Archetyp zurückgehen⁴³.

Fehler der Vorlage, gemeinsamer Fehler aller Hss. **አብ** : **አዉር** : in 13b, 44 (besser **መስውር** : , wie **ረዳኢ** : vgl. § 13b, n. 44; s.a. S. 1, 7; 16, 10; 52, 18; 55, 14). Diese nicht mehr zu emendierende Verderbnis beweist, daß letztlich alle Hss. auf diese Vorlage zurückgehen. Verbunden mit der Aussage des Liq Atqu, daß der Text nicht bekannt war, können wir nur ganz wenige Hs. als überhaupt einmal existent annehmen, was natürlich alle Überlegungen und Schlußfolgerungen zur Stemmatisierung wesentlich kohärenter und wahrscheinlicher macht, als wenn etwa viele, nicht mehr bekannte Textzeugen wie bei anderen, weiterverbreiteten Texten anzunehmen wären.

1a, 43: Der Schreiber mochte wohl unter den Mitgliedern der antiköniglichen Koalition und als Verbündete der Muslime keine christlichen Regionen annehmen, was ihn dazu veranlaßte, den Namen **ተጉለት** : mit den grammatisch nicht recht eingefügten Verbum **ተሆጉለት** : «wurde vernichtet» zu ersetzen.

ረከበ : statt **ረበበ** : 1e, 30; 1g, 1; 4a, 36. — **ላዕሌሁ** : verlesen aus **ለሊሁ** : 1g, 1; **ነዳያን** : statt **ነጋድያን** : 2, 15; **አዕፋጊሆሙ** : statt **አዕዱጊኖሙ** : 117, 21.

Ob auch das rätselhafte **ምስጋዶሙ** : (§ 7) und das Texträtsel **ወግር** : (§ 13b) bereits als Fehler der Vorlage zu gelten haben, oder eben wirkliche *crucis interpretationis* des Originaltextes darstellen, muß unentschieden bleiben.

Die in ihrer Verteilung von Hs. zu Hs., von Lesart zu Lesart wechselnde Verteilung verschiedener Archaismen (s. o. zu den Hss.) belegt, daß diese ein jeweils unvollkommen rezipierter Bestandteil des Archetyps waren.

Polygenese ist bei einfachen Fehlern nicht auszuschließen; man sollte daher in 11, 45 ADL gegen OM belassen. Ebenso **ለመርዐዬ** : 1a, 53: Polygenese in DO oder Fehler der Vorlage? Interessant, daß keine Hs. den Stil des Originals in der rhetorischen Voranstellung erkennt.

⁴³ Wie in KrGesch, MS § 20, bes. (Ü) Anm. 120 gezeigt werden konnte, weist in MS besonders die Hs. O diese Fehler auf, wohingegen die anderen Hss. ihn nur einmal belegen. Für AS nun übereinstimmend die ganze handschriftliche Tradition; ein weiteres Beispiel dafür, daß in solchen Kompilationen jeder einzelne Textteil gesondert zu betrachten und zu bewerten ist.

Weitere Beispiele zum vielfältigen Geschehen in der handschriftlichen Tradition des Textes § 1a, 50 ff, wo durch Korrekturen in D etc. die Gruppenzusammengehörigkeiten überkreuzt werden und, in Einzelnotierungen aufgelöst, ein widersprüchliches Bild ergeben; die gegenseitige Bedingung und Abhängigkeit von Varianten, die dann jeweils nur als eine Variante zu zählen sind, ist dabei — als Eigenart des analytischen Apparates — nur schwer zu erkennen.

Ein weiteres Beispiel für Gruppenanomalie bei einer grammatisch schwierigen Form des Archetyps, die leicht verlesen oder umgedeutet werden konnte, aber durch Sprachkenntnis und inhaltliche Konjekturen jederzeit wiederherzustellen war, wie die Kopisten der Hss. L und P beweisen in 14b, 59: **ያገልጽሙ** : assimiliert aus **ያገልጽ ከሙ** »bevor er euch vernichtet«; *verbessert* in **ያገልጽሙ** : »bevor er sie vernichtet« in ADMO; vgl. DGr § 152, S. 310.

Die **Kapiteileinteilung**, verbunden mit der Rubrizierung der ersten Wörter eines Abschnitts, hat sich als stabil und als Kriterium der Abhängigkeit von Handschriften erwiesen⁴⁴. Sie zeigt in ihrer Gewichtung der Stücke nach der Länge deutlich den Höhepunkt des Werkes und das Kernstück, die Schlachtschilderung, die als Einheit aufgefaßt wird. Daß die handschriftliche Überlieferung auch auf Kleinigkeiten und Quisquilien achtete, etwa bei der ansonsten schwankenden Schreibung von Eigennamen, ergibt sich aus Beispielen wie Zegā (§ 1 b, nach n. 43 alle Handschriften OH D) gegen Zēgā (§ 1a Anm. 30 OHaylu gegen D), oder etwa D konsequent Angotay (§ 1e und 8) gegen die schwankende Schreibung Angotā/ay in OHaylu.

Dabei ist O die Summe aller Einteilungen, die damit dem Original am nächsten stehen dürfte. Diese Einteilung erfolgt nach rhetorischen Gesichtspunkten, belegt somit die Natur des Textes als rezitierte Literatur. Es ist für die Haylu-Sammlung typisch, daß sie gerade dieses Element des Textes am stärksten verwischt. Die verschiedenen Einteilungen sind jeweils im kritischen Apparat vermerkt.

In ähnlicher Weise war auch die Titelblattgestaltung, die O und D gemeinsam bewahrt haben, fester Bestandteil der Tradition.

⁴⁴ Marrassini hat in seinen Untersuchungen zur Überlieferung des Textes leider diesen Aspekt gänzlich vernachlässigt; vgl. etwa MarrAS II 142.

Anlage des Editionstextes

Die Vergabe der Handschriftensiglen erfolgte in Übereinstimmung mit KrGesch⁴⁵. Die Gestaltung des Textes folgt somit in allen Einzelheiten der Einteilung und Punktierung der Hs. O. Dies gilt v. a. für die Orthographie, die das bekannte Schwanken bei verschiedenen Laryngalen und Emphatika, auch bei Eigennamen, deren Schreibung selbst in der gleichen Zeile schwanken kann, genau nach der Vorlage nachzeichnet. Es findet also keine Normierung nach Dillmanns Lexicon (DL) oder sprachlichen Gesichtspunkten statt. In der Regel werden in solchen Fällen nur orthographisch abweichende Lesarten der anderen Handschriften nicht verzeichnet. Als Konsequenz aus den Gegebenheiten des Stemmas wurden jedoch bei Orts- und Personennamen Lesarten verzeichnet, besonders in den Fällen D(M) gegen OH, bzw. DH gegen O.

Die verschiedenen Punkthaufen wurden vereinfacht (# und †). Zur größeren Übersichtlichkeit wurden ferner die langen Namenslisten in den §§ 6 und 7 nicht durchgehend wie in der Hs. geschrieben, sondern als Liste mit jeweils neuer Zeile gestaltet. Ferner wurden einige aus rhetorischen oder inhaltlichen Gründen vom Autor überaus lang gehaltene Abschnitte aus Gründen der Zitierbequemlichkeit in Unterabschnitte (a, b, c etc.) gegliedert. Diese Gliederung suchte an die Gewohnheit des Autors selbst, soweit erkennbar, anzuschließen. Sie wurde nach Fugenmarkierungen anderer Kapitel (Wendungen wie etwa $\text{ዘንተ} : \text{ገረዓ}$ / $\text{ወክሶበ} : \text{ሰምዑ}$: u. ä. vorgenommen. Konsequenter sind die durchlaufende Numerierung und die Unterabschnitte als Zusätze des Herausgebers mit eckigen Klammern gekennzeichnet.

In runde Klammern wurden Textteile gesetzt, die aus anderen Handschriften als O stammen; im Apparat ist neben der Lesart von O zumeist eine Kurzbegründung für die Abweichung gegeben. In übersetzungswirksamen und wichtigen Fällen findet sich zudem in der Übersetzung zumeist ein weiterer Kommentar zu der betreffenden Stelle. Eckige Klammern bezeichnen hingegen eine Konjektur oder einen Zusatz des Herausgebers; auch in diesen Fällen finden sich Kurzhinweise im Apparat und ausführliche Begründung im Kommentar zur Übersetzung.

⁴⁵ Weitere Textausgaben äthiopischer Chroniken werden sich ebenfalls auf die genannten Hss. stützen müssen, sodaß eine gleichbleibende Kennzeichnung wünschenswert ist.

Ein Exponent nach der Anmerkungsnummer bezeichnet den betreffenden Variationsbereich. Konnte durch nahe beieinander stehende Exponenten Unklarheit aufkommen, wurde in Klammern das nächststehende Wort angegeben.

Es ist mir abschließend eine angenehme Pflicht, Herrn Professor Lanfranco Ricci zu danken. Er hat das lange, allzu lange Werden dieser Arbeit mit Geduld verfolgt und sie mit guten Ratschlägen gefördert*.

* Zwei berufliche Wechsel in den Jahren 1990 bis 1991 und die damit verbundenen unabwieslichen Aufgaben und Pflichten haben die Drucklegung dieser im Prinzip bereits Ende 1990 abgeschlossenen Arbeit lange hinausgezögert.

«በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ¹ ።
 ንጽሕፍ : በረድኤተ : «እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ² ፤ ጎይለ³ :
 ወመዊእ⁴ : ዘገብረ⁵ : እግዚአብሔር : በእደዊሁ : ለዓምደ : ጽዮን :
 ንጉሠ : ኢትዮጵያ ። ወስመ : መንግሥቱ : ገብረ : መስቀል ።
 «በዓሠርቱ : ወሰመንቱ⁶ : ዓመተ : መንግሥቱ : እምዘ : ነግሠ :
 ወዓመተ : ምሕረትሂ : ፳፻፲ ወ ፳⁷ ። ንጽሕፍኬ : ዘንተ : መጽሐፈ :
 እንዘ : ንትአመን : አበ : ረዳኤ : ወልደ⁸ : ናዛዜ : («ወመንፈስ :
 ቅዱስ⁹ ፡) መራሔ ። እንዘ : ነጋሥሥ¹⁰ : ረድኤተ : አምቅድስት :
 ሥላሴ ። በከመ : ይቤ : ያዕቆብ : ሐዋርያ : እመቦ : ዘኅጥአ : ለጥበብ :
 ለይስአል : ኅበ : ወሀቢ : እግዚአብሔር¹¹ ። ዘይሁብ : ለኩሉ :
 በስፉሕ : ወኢይትዓየር ። ወንሕነኒ¹² : ንጎሥሥ : ረድኤተ :
 እምአብ¹³ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ከመ : (ይርድእነ¹⁴ ፡)
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን¹⁵ ።

[1a] «ወሰሚያ¹ : «ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ዘስሙ² : ዓምደ : ጽዮን³ :
 ከመ : ዓለዎ : ንጉሠ⁴ : ዕልዋን : ዕቡይ : «ወመምዕላይ ። ዘአዕበየ :
 ርእሶ : ከመ : ዲያብሎስ : ዘተመክሐ : ላዕለ : ፈጣሪሁ : ወይቤ :
 እከውን : ከመ : ልዑል ። ወከማሁ : አዕበየ : ርእሶ : ንጉሠ : ዕል
 ዋን⁵ : ዘስሙ : ሰብረዲን⁶ : ወተመክሐ⁷ : ላዕለ : እግዚአ : ዓምደ :
 ጽዮን ፤ ወይቤ : እከውን : ንጉሠ : «ለኩሉ⁸ : ምድረ⁹ : ኢትዮጵያ ፤

¹ 'om.: AFLP; rubr.: DO — ² 'እግዚአብሔር: DF — ³ add.: ወምከረ: P — ⁴ add.: ግሩመ: P — ⁵ ዘገብረ: L — ⁶ 'በ፲ ወ ፳: ADFLP — ⁷ kein Punkthäufen als Satztrenner: AFLP; ፳ als Schlußzahl: D — ⁸ ወወልደ: AFLP — ⁹ 'መንፈስ : ቅዱስ: AFLP; መንፈስ : ቅዱስ: D; መንፈስ : ቅዱስ: als Nominalkomposition nur am Wortende dekliniert: O; s. 1 n, 12; 14, n. 61 — ¹⁰ ነጋሥሥሂ: A — ¹¹ om. L — ¹² ንሕነኒ: AFLP — ¹³ እምአብ : አብ: AFLP — ¹⁴ ይርድእነ: O — ¹⁵ አ: L.

[1a] ¹ Besondere Buchstabenformen in P für ρ und q: P; vgl. LiAGI 482 — ² ስሙ: L — ³ 'ግምደ : ጽዮን : ንጉሠ : ኢትዮጵያ: P [~] — ⁴ «ወሰሚያ : ...»: rubr.: LO; Kapitelanfang — ⁵ «ወመምዕላይ ...»: om. F — ⁶ Šadda über dem ጲ in O; Einfluß aus der arabischen Schrift — ⁷ ዘይትሚካህ: F; add.: ከመ : ዲያብሎስ: F — ⁸ ላዕለ : ኩሉ: ALP — ⁹ 'om.: F

ወእመልኮሙ : ለክርስቲያን : በከመ : ሕግዩ : ወእመዘብር : አብያተ :
ክርስቲያናት¹⁰ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ተንሥእ : ወሐረ : ወበጽሐ :
* 5 rb ገብ : ምድረ¹¹ : ክርስቲያን : «ወእውዓ*የ : ቤተ : (ክርስቲያን¹² :)
ወቀተሎሙ : ለክርስቲያን¹³ :: ወእለ : ተርፉ : ዩወወ : ሶደ :
ወአንስተ¹⁴ : ወእግብእሙ¹⁵ : ውስተ : ሕጉ :: ወእሞድጎረዝ¹⁶ :
ይቤ : እሠይም : መኳንንተ : ላዕለ : በሐውርተ : ኢትዮጵያ : በከመ :
ይሠይም : ንጉሠ : ጽዮን :: ወሢመ : «መኳንንተ : ወመላፍንተ¹⁷ :
ላዕለ : ዳሞት : አሐደ¹⁸ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ወረብ¹⁹ : አሐደ : መስፍነ ::
ላዕለ²⁰ : ወጌ²¹ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : አላማሌ : አሐደ : መስፍነ ::
ላዕለ²⁰ : ፈጠጋር : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : እንደገብጠን²² : አሐደ : መስፍነ ::
ላዕለ²³ : ሽሜ²⁴ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ሙገር : አሐደ : መስፍነ ::
ላዕለ²³ : ግራርያ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ጽላልሽ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ከታታ²⁵ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ወግዳ : አሐደ : መስፍነ ::
ላዕለ²³ : ሰርማት²⁶ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ከልአት²⁷ : አሐደ : መስፍነ ::
ገላዕለ²³ : ጽሕጋ²⁸ : አሐደ : መስፍነ ::
ወላዕለ : ተጉለት : አሐደ : መስፍነ²⁹ ::
ወላዕለ : ምድረ : (ዝጋ³⁰ :) አሐደ : መስፍነ :

¹⁰ ክርስቲያን: FL — ¹¹ ሀገረ: P — ¹² ክርስቲያን: O; s.o. n. 9. der Einleitung; «ወእውዓ ...»
om. L — ¹³ እደ: ወእንስተ: እምክርስቲያን: F — ¹⁴ ሙ: F — ¹⁵ ወእብእሙ: F — ¹⁶ ወእሞዝ: F —
¹⁷ ገብ: AFLP — ¹⁸ immer in Ziffern in ADFLP — ¹⁹ ሳርብ: L — ²⁰ ወላዕለ: AP — ²¹ ሐጌ: L —
²² እንደ: ገብጠን: A — ²³ ወላዕለ: AFLP — ²⁴ ሲሜ: L — ²⁵ ከተታ: DLP — ²⁶ ሰርማት: ALP —
²⁷ ከልአት: ADL — ²⁸ ጽሕገ: L — ²⁹ ምህር: in O [symmetr. Titelblattgestaltung]. — ³⁰ ዝጋ:
D [recte! cf. § 1b; 1e]; ሒጋ: AFLOP

ወላዕለ : መንዝሕ³¹ : አሐደ : መስፍነ ::
ላዕለ : አምሐራ : ጸፈላም : አሐደ ::
ሓፃኔ : ሰገራት : አሐደ ::
ወማእከለ³² : አንጎት : አሐደ ::
ጸሐፈላም³³ : ዘቅዳ : አሐደ ::
ወማእከለ³⁴ : ተዋዛት : አሐደ³⁵ ::
ማእከለ : ባሕር : አሐደ ::
ወመከሙንን : እንደርታ : አሐደ ::
በጌምድር : አሐደ ::
ወነጋሢ : ጐዣም : አሐደ ::

ወኢጎደገ : ገብ : ዘኢሢመ : ውስተ : ዙሉ : ምድረ : ኢትዮጵያ :
ገብ : ዘኢይክል³⁶ : በጸሐ :: እስመ : ኢይክል : እግር : ይኩን :
ርእሰ : ወምድር : ሰማየ : ወገ*ብር : ሊቀ :: ወውእቱሂ³⁷ : ዕልው : * 5 re
«ውሉደ³⁸ : አፍዖት : ወዘርእ : ቃግስት :: ውሉደ³⁹ : ነኪር⁴⁰ :
ዘእምሥርወ : ሰይጣን :: ሐለየ : መንበረ : ዳዊት : ወይቤ : አነ⁴¹ :
እነግሥ : በጽዮን :: ወቦአ : ትዕቢት : ውስተ : ልቡ : ከመ :
ዲያብሎስ : አቡሁ :: ወይቤ : እሬሲ : አብያተ : ክርስቲያናት⁴² :
ምስጋደ : ለተንባላት : ወለንጉሠ : ክርስቲያንሂ⁴³ : አገብአ : «ውስተ :
ሕግዩ : ምስለ : ሕዝቡ⁴⁴ :: ወእሠይም : ከመ : አሐደ : እመኳን
ንት :: ወለእመሰ⁴⁵ : አቦየ : «ገቢአ : ውስተ : ሕግዩ⁴⁶ : እሜጥዎ⁴⁷ :
ለኖሎተ : እንስሳ⁴⁸ : እለ : ይብልዎሙ : ወርጅሕ⁴⁹ : ከመ :
ይረስይዎ : ኖላዌ : አግማል : ወንግሥተሂ⁵⁰ : «ገዢ : መንግሥት⁵¹ :
ብእሲተ : ንጉሥ : እገብር⁵² : ለማጎረፅ :: (ወመርዓይሂ^{52a} :) ሀገረ :

³¹ መንዝሕ: L — ³² ወላዕለ : ማእከለ: F — ³³ ጸሐፈ : ላም: AD — ³⁴ ወማእከለ : መኩንን: P —
³⁵ om. AFLP — ³⁶ ዘኢይክል: L [male] — ³⁷ ውእቱሂ: AFLP — ³⁸ ወልደ: ADLP; Lectio
difficillior in O; cf. n. 39 — ³⁹ ወልደ: ALP; cf. n. 38 — ⁴⁰ ሙ: F — ⁴¹ ሙ: F —
⁴² ክርስቲያን: L — ⁴³ ክርስቲያን: ALP — ⁴⁴ ሕዝብ: L; ምስለ : ሕዝቡ : ውስተ : ሕግዩ: F —
⁴⁵ እመሰ: F — ⁴⁶ ሙ: F — ⁴⁷ ወእሜጥዎ: D — ⁴⁸ አባገዕ: F — ⁴⁹ ወርጅሕ: D — ⁵⁰ ለንግሥትሂ:
AFLP — ⁵¹ መንግሥት: ADLP; 'auf Zeile in D [Korrektur] — ⁵² እገብር: AFL; እሬሲ: P —
^{52a} ወለመርዓይሂ: DO

መንግሥቱ : 'እሬሲ : ሀገረ : ዚአየ⁵³ : 'ወበሀየ : እተክል⁵⁴ : ተክለ :
 ጫት⁵⁵ : እስመ : ለውእቱ : ተክል : ያፈቅርዎ : ተንባላት : ወጋዳሂ :
 ዘአውፅአ⁵⁶ : 'ለንጉሥ : ወሀበ⁵⁷ : ለሠራዊቱ : ከመ : ይትቃተሉ :
 ሎቱ : እንዘ : ይትሚሰል⁵⁸ : ዕልው : ገብር : ከመ : እግዚአ⁵⁹ :
 ከንቶ : ሐለየ : 'ወከንቶ : ነበበ⁶⁰ :

[1b] ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ¹ : ትዕይርቶ : ለውእቱ : ዓላዊ :
 ተምዓ : ዓቢየ² : ወአንገሥገሠ : በመዓት : ወለአከ : ኅቤሁ : እንዘ :
 ይብል : 'ዝንቱ : ነገር³ : ዘእሰምዕ : በእንቲአከ : እሙንን⁴ : አው :
 አልቦ : አውዓይከአ⁵ : 'ቤተ : ክርስቲያን⁶ : ለእግዚአብሔር :
 ወቀተልኩሙአ⁷ : ለክርስቲያን : ወዘተርፈ⁸ : ያወውከ : 'ወአግባእ
 ኮሙ⁹ : ውስተ : ሕግከ¹⁰ : 'ዘኢኮነ : ከመ¹¹ : ሕገ : ክርስቶስ¹² :
 አላ : ከመ¹³ : ሕገ : ዲያብሎስ : አቡከ : ኢተአምረኒኑ¹⁴ : *ኪያየ¹⁵ :
 ዘገበርኩ : ቀዲሙ¹⁵ : ሶበ : ነሥአ : እኑከ : ሐቀዲን : አሐደ :
 ገብረ : ንኡስ : ዘስሙ : ትዕይንተይ : ወበእንተዝ : ተንሣእኩአ :
 ምስለአ : ሠራዊትየአ : ወጎደግዎሙ¹⁶ : ለሠራዊትየ : በሀገረ :
 ሸጉራ : ወበጸሕኩ : አነ¹⁵ : በክልኤቱ : ዕለት : 'እምዘ : ተንሣ
 እኩ¹⁷ : እምሀገርየ : 'ወቦእኩ : ውስተ¹⁸ : ሀገርከ : በሰብዓቱ :
 አፍራስ¹⁹ : ወቀተልከዎሙ : 'ለሕዝበ : ተንበላት²⁰ : በጎይለ :
 እግዚአብሔር : አምላኪየአ : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ወእምድኅ
 ረዝ : በጽሑ : ሠራዊትየ : ወአመዝበርከዎ²¹ : 'ለዓባይ : ሀገር²² :
 እንተ : ሰማ : ኢፋት²³ : ወነሣእኩ : እምኔሃ²⁴ : ወርቀ : ወብሩረ :

⁵³ 'እሬሲ : ሀገርየ : F — ⁵⁴ 'ወበሀየ : እተክል : AFLP — ⁵⁵ ጫት : D — ⁵⁶ delevit : ዘወፅአ : A —
⁵⁷ ወሀበ : L — ⁵⁸ 'rubr. in O; s. n. 29 — ⁵⁹ በእግዚአ : F — ⁶⁰ ' ~ : P.

[1b] ¹ add.: ድልው : F — ² om.: F — ³ 'ዝንቱ : ነገር : D; delevit : ዘንቱ : ነገር : O — ⁴ ' ~
 [5.1.2.3.4.] : F — ⁵ አውዓይከአ : AFLP — ⁶ 'ቤተ : F — ⁷ ቀተልኩሙአ : D; ወቀተልኩ : F —
⁸ ወእለ : ተርቶሂ : AFLP — ⁹ ወአባእኩሙ : P — ¹⁰ 'ወውስተ : ሕግከ : አባእኩ : F — ¹¹ 'ዘአኩ : F —
¹² 'ከመ : ሕገ : ክርስቶስ : ዘኢኮነ : A — ¹³ om.: F — ¹⁴ ኢተአምረኒኑ : AFLP — ¹⁵ om.: F —
¹⁶ ጎደግዎሙ : L; ወጎደጉ : F — ¹⁷ 'እምዘተንሣእኩ : ADLP — ¹⁸ 'ወበጸሕኩ : ገበ : P — ¹⁹ 'ወበጸሕኩ :
 በጸሐፍራስ : ውስተ : ሀገርከ : F — ²⁰ ተንበላት [so immer] : AD; 'ለተንበላት : F — ²¹ ወአመዝበር
 ዎሙ : F — ²² om. ALP — ²³ 'ለሀገረ : ኢፋት : F — ²⁴ እምኔሃ : F

ወአልባሰ : ቀጠንተ²⁵ : ወዕንቄ : ክቡረ : ዘአልቦ : ጉልቄ²⁶ :
 'ብርትሰ : ወጋሂን²⁷ : ወዓረር²⁸ : ከመ : እብን : ውእቱ :
 ወእምድኅረዝ²⁹ : ፈነውከዎሙ : ለሠራዊትየ : 'ውስተ : ኩሉ :
 ምድረ³⁰ : ተንበላት : እለ : ይሰመያ³¹ : ኩልጎረ : ወግዳየ :
 ኩብት³² : ወፈድሴ : ቀልሴ³³ : ወሀርጋየ : ወብቁል : ዘር³⁴ :
 ወውስተ : ኩሉ : ምድረ : ሸዋ : ወጸብእዎሙ : ወቀተልዎሙ³⁵ :
 በአፈ : ሐዲን : ወአውዓዩ : አህጉረ : ዐበይተ : ወጽኑዓተ³⁶ :
 ወማሀረኩ : እንስሳ : ወዴወው : ሰብአ : ዘአልቦ : መስፈርተ³⁷ :
 ወሰምዑ : ሐዝበ : ተንበላት : ወሰብአ : ገበል : ዘውእቶሙ : ኖሎተ :
 እንስሳ : ከመ : ፈነውከዎሙ : ለሠራዊትየ : ይጽብዑ³⁸ : ካልአ :
 ሀገረ³⁹ : ወከመ : ሀለውኩ : ባሕቲትየ : ምስለ : ንዑሳን⁴⁰ : ሠራ
 ዊት : እለ : ኢየአምሩ : ጸብዓ : ወመጽኡ : ይጽብዑኒ : እምወሰነ :
 ፍንጽቲ : እስከ : ወሰነ : ብቁል : ዘር : እለ : ይብልዎሙ : ወር
 ጅሕ⁴¹ : ወገበል : ጽኑዓን : ጥቀ : በውስተ : ጸብ*እ : ወቀትል : * 5 vb
 ወእምወሰነ : ባሕረ : ሐዋሺ⁴² : እስከ : ዘብር : ተንበላት : ወምድረ :
 ክርስቲያንሂ : [ተጉለት]⁴³ : ወምድረ : ዝጋ : ወመንዝሕ : እሉ :
 ኩሎሙ : ኅቢሮሙ : ሮዱኒ : ወዓገቱኒ : ወአነሂ⁴⁴ : ሞአከዎሙ :
 ወቀተልከዎሙ : በጎይለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወለእግዚአሙሂ⁴⁵ :
 ወልደ : እኑከ : ዘስሙ : ደራድር : ኪያሁኒ⁴⁶ : ቀተልከዎ :
 ወኪያከሂ⁴⁷ : ከማሁ : እሬሰየከ : ወእነጽሐከ : እመንበርከ : ወአጠፍ
 አከ : እምድር : በረድኤተ : እግዚአብሔር : ወለእመ : ቀተልከ :
 ክርስቲያን : ዓሠርተ : አነኒ : እቀትል⁴⁸ : እምኔከ : ፲፪⁴⁹ : ለእመ⁵⁰ :
 ቀተልከ : ፪⁵¹ : አነኒ : እቀትል : እምኔከ : 'እልፈ : ወአእላፈ⁵² :
 በጎይለ : እግዚአብሔር :

²⁵ ቀጠንተ : ADLP — ²⁶ ጉልቁ : ADFLP — ²⁷ 1/2 Zeile gelöscht in O, ohne Text-
 lücke — ²⁸ ወብርት : F — ²⁹ ወእምዘ : F — ³⁰ ይሰመያ : L — ³¹ 'ሀገረ : F — ³² ሀብት : D —
³³ ቀልሴ : AFLP — ³⁴ ዛር : D — ³⁵ bis in L — ³⁶ ጽኑዓን : F — ³⁷ መስፍርት : ADFLOP —
³⁸ om. AFLP — ³⁹ ብሔረ : D — ⁴⁰ ጎዳጉ : F — ⁴¹ ወርግሕ : D — ⁴² ሐዋሽ : ALP — ⁴³ ተጉለት :
 ADFLOP; conj. ad sensum; cf. § 1a — ⁴⁴ አነሂ : ALP — ⁴⁵ እግዚአሙሂ : ALP — ⁴⁶ ሎቱሂ : AL;
 om. P — ⁴⁷ ለኒኒ : ALP — ⁴⁸ እቀትልከ : L — ⁴⁹ ፲፪ተ : AL — ⁵⁰ ወለእመ : ALP — ⁵¹ ፪ተ : AL —
⁵² '፪የ ወአእላፈ : ALP.

[1c] ወዘንተ : ሰሚዖ : እምላእካን¹ : ንጉሥ : ውእቱ : ርጉም :
ወዓማሂ : ወልዱ : ለሰይጣን : ፀራ : ለጽድቅ : ዘይትቃረን :
ሃይማኖተ² : ክርስቶስ : ርጉቅ³ : እምእግዚአብሔር : ወሊሉይ :
እምስብሐተ : ወልድ : ወፍሉጥ : እምትርሲተ : መንፈስ : ቅዱስ :
ለአከ : ኅበ : ንጉሥ : እንዘ : ይብል : ኢይመጽእእ : ኅቤከእ :
ወኢይቀውምእ : ቅደሜከእ : ወሶበ : ትመጽእእ : ኅቤየእ : ኢይፈር
ህእ : እስመ : ብየእ : ሠራዊት : 'እለ : ይበዝኑ : እምሠራዊትከ⁴ :
እለ : ይትቃተሉ : በሰይፍ⁵ : ወበመጥባሕት : በአፍራስ : ወበቀስት :
በወልታ⁶ : ወበኩናት⁷ : ወበድምቡስ : ዘውእቱ : በትረ : ሐሂን :
ወበእርማሐ⁸ ፅዕ⁹ : ለእመሰ : ፈቀድከ : ትምጽእ : ኅቤየ : ነዓ :
እንተ : ርኒብ : ፍኖት : ወእመ : አኮ : አነ : እመጽእ : ወእመብእከ :

ወዘንተ : ብሂሎ : አስተጋብእ : ኩሎ : ሠራዊተ : ተንበላት :
ወኅረየ : እምውስቴቶሙ¹⁰ : ጠቢባነ : ወማእምራነ : አኮስ : ጠቢ
ባን : ወማእምራን : አላ : አብዳን : ስሑታን : ወመስ*ሕታን :
ኅጉላን¹¹ : ወማኅጉላን : እሙንቱ : እለ : ይትሜረዩ : በረምል :
ዘውእቱ : ጥፃ¹² : ወእለ : ያሰግሉ : በፀሐይ : ወበወርሃ¹³ :
ወበከዋክብተ : ሰማይ : እለ : ይብሉ¹⁴ : ንሕነ : ረአይተ : ኮከብ :
እለ¹⁵ : ይጠበቡ : ለእኩይ : ወይብሉ : 'ንሕነ : ከመ : ጠቢባን¹⁶ :
አኮስ : ጥበበ : እግዚአብሔር : አላ : ጥበበ : ሰብእ : ዘይሰዓር :
ወየኅልፍ : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ¹⁷ : እስመ : እግዚአብሔር :
አእበዳ : ለጥበበዝ¹⁸ : ዓለም :

ንግባእኬ : መንገል : ነገር : ዘቀዳሚ : ወሐተቶሙ : ውእቱ :
ዓማሂ : ለእሙንቱ : መሰግላን : እንዘ : ይብል : እስኩኬ : አይድዑኒ :
ንዕርግኑ : ከመ : ንትቃተሎ : ለንጉሠ : ክርስቲያን : ወተንሥእ :
አሐዱ : እምውስቴቶሙ : ነቢየ : ጽልመት : ከመ : (በለዓም) ¹⁹

[1c] ¹ እምላዕከ: L — ² ለሃይማኖተ: D — ³ ወርጉቅ: ADLP — ⁴ bis in D — ⁵ add.:
ወበኩናት: P — ⁶ ወበወልታ: D — ⁷ om.: P — ⁸ ወእርማሐ: P — ⁹ ሐዕ: L — ¹⁰ እምኒሆሙ: P —
¹¹ ኅጉላንሂ: ALP — ¹² ጥታ: L — ¹³ ወወርሀ: ALP — ¹⁴ om.: P — ¹⁵ ወእለ: LP — ¹⁶ 'ጠቢባን :
ንሕነ: ALP — ¹⁷ bis in P — ¹⁸ ለዝጥበበ: L — ¹⁹ በለዓም: ALP; በዓለም: DO

ዘአስሐቶ : ቀዳሚ : ለንጉሠ : ሐድያ : ዘስሙ : አመኖ : ወይቤሎ :
ኢትሐር²⁰ : ኅበ : ንጉሠ : ጽዮን : ወኢተሀቦ : ጋዳ : ወሶበ :
ይመጽእ : ኅቤከ : ኢትፍርሆ : እስመ²¹ : ይገብእ : ውስተ : እዴከ :
ወአንተ : ተኅልቆ²² : ምስለ : ሠራዊቱ : ወሰሚዖ : ነገሮ : ለውእቱ :
(ሐሳዊ) ²³ ነቢይ : ካልኡ : ለበርኪላ : ዘአስሐቶ : ለምናሴ :
ወአስተዋደዮ : ለኢሳይያስ : ወአውደቆ : ለምናሴ²⁴ : እምፍኖት :
ርትዕት : ወተስዕረ : መንግሥቱ²⁵ : ወወሰድዎ : ባቢሎን : በዔዋ :
ወተወድየ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወከማሁ : አመኖሂ²⁶ : ንጉሠ :
ሐድያ : ሰሚዖ : ምክሮ : ለውእቱ : ሐሳዊ : ዓለዎ²⁷ : 'ለንጉሠ²⁸ :
ጽዮን²⁹ : ወንጉሥሂ³⁰ : ዘስሙ³¹ : ዓምደ : ጽዮን : ኃያል : ከመ :
ሶምሶን : ወመስተቃትል : ከመ : ዳዊት : መዋኢ : በውስተ : ፀብእ :
አልቦ³² : ዘይመውእ : ተንሥእ : በመዓት : ወሐረ : ኅበ : ምድረ :
ሐድያ : ወአጥፍእሙ³³ : ለሰብእ : ውእቱ : ብሔር : ወቀተሎሙ³⁴ :
በአፈ : ሐሂን³⁵ : ወለእለ : ተርፋ : ያወውሙ³⁶ : ምስለ : ንጉሥሙ : *
'ዓቢየ : ወንኡስ³⁷ : 'እደ : ወአንስተ : አዕሩገ : ወሕዓናተ³⁸ :
ወአእተዎሙ : ውስተ : ሀገረ : መንግሥቱ : ወአሜሃ : ተኃጥእ :
ውእቱ : ነቢየ : ሐሰት : ወጐየ : ውስተ : ምድረ : ኢፋት : ወነበረ :
በሀየ : እንዘ : ይሜሀር : ሐሰተ : ወአኮስ³⁹ : ባሕቲቱ : ሐሳዊ :
ውእቱ⁴⁰ : አላ : ኩሎሙ : ሕዝበ : ተንበላት : ሐሳውያን : እሙንቱ :
እለ : ኢየአምኑ : በወልደ : እግዚአብሔር : በከመ : ይቤ : ሐዋርያ :
'ወመኑ : ውእቱ : ሐሳዊ⁴¹ : ዘእንበለ : ዘይክሕድ : በአብ : ወበወ
ልድ : ወበመንፈስ : ቅዱስ :

²⁰ ኢትሐር: ADLP — ²¹ እንዘ: AFLP — ²² ታኅልቆ: ADLP (Kausativschreibung; s. Einl.
S. XIX); 4c, 6 — ²³ ሐሳዊ: ADLP; ሐሳዊ: O — ²⁴ ለምናሴ: L — ²⁵ እምንግሥቱ: ALP —
²⁶ አመኖሂ: AL — ²⁷ ዓለዊ: ALP — ²⁸ ንጉሠ: P — ²⁹ ንጉሥ: ዘጽዮን: L — ³⁰ ንጉሥሂ: ALP —
³¹ om.: ALP — ³² ወአልቦ: ALP; ዘአልቦ: D — ³³ ወቀተሎሙ: ALP — ³⁴ om.: ALP —
³⁵ add.: ወአጥፍእሙ: AP; add.: ወአጥፍእሎሙ: L — ³⁶ ያወውሙ: AL — ³⁷ 'ለዓቢየሙ :
ወለንኡሎሙ: AFLP — ³⁸ 'ለዕድ : ወለአንስት : ለአዕሩገ : ወለሕዓናት: AFLP — ³⁹ አኮስ: ALP;
add.: ውእቱ: ALP — ⁴⁰ add.: ዘእንበሌሁ: ALP — ⁴¹ 'om.: P

[1d] ወሶበ : ሐተቶ : ሰብረዲን : ንጉሠ : ዕልዋን : አይድዎ :
 እንዘ : ይብል : ናሁ : ተፈጸመ : መንግሥተሙ : ለክርስቲያን :
 ወተውሀበ : ለነ : እስመ : አንተ : ትነግሥ : ለነ¹ : በጽዮን : ዕርግ :
 ወተቃተሎ : ለንጉሠ : ክርስቲያን : ወትመውአ : ወትመልኮ² : ምስለ :
 ሕዝቡ³ : ወከማሁ : ይቤሉ : ኩሎሙ : መሰግላን : ወሰሚዎ :
 ነገሮሙ : ውእቱ : ዓላዌ : ንጉሥ : ለአከ : ውስተ : ኩሎ : ምድረ⁴ :
 ተንበላት : ወአስተጋብአ : ሠራዊተ : ወረሰዮሙ : ሠለስተ : ክፍለ :
 አሐደ : ክፍለ : ከመ : ይሐሩ⁵ : ምድረ : አምሐራ : አሐደ⁶ : ክፍለ :
 ከመ⁷ : ይሐሩ : ምድረ : አንጎት : ወለሊሁስ⁸ : ተደለወ : ለፀብእ :
 ከመ : ይሐር⁹ : ወይዕርግ¹⁰ : ምድረ : ሽዋ¹¹ : ጎበ : ሀሎ : ንጉሥ :
 ገብረ : ገብር¹² : ጎበ : ሊቀ : ሊቃውንት : ዘነበ : ከልብ : ጎበ :
 ርእሰ : አንበሳ : ተአሚኖ : በነገር : ዘኢይከውኖ : ከመ : ጎልቀ :
 መንግሥቶሙ : ለክርስቲያን : ወንሕነሰ¹³ : ዘሰማዕት : ወአእመርነ :
 እሞቅዱሳት : መጻሕፍት : ንነግር : እሙነ : ዘኢኮነ : እወ :
 ወአልቦ¹⁴ : መንግሥቶሙ : ለተንበላት : ጎዳጥ : ውእቱ : ሰብዓቱ :
 ምእት : ዓመት¹⁵ : ዘይሰዓር : በዕድሜሁ : ወመንግሥተ¹⁶ :
 ክርስቲያንስ : ትነብር : ወትቀውም : እስከ : ዳግም : ምጽአቱ :
 * 6 rb ለወልደ¹⁷ : እግዚአብሔር : በከመ : ዜነ*ዉ : ቅዱሳት : መጻሕፍት :
 ወፈድፋደስ : ምንግሥተ : ኢትዮጵያ : ትነብር¹⁸ : እስከ¹⁹ :
 ምጽአተ : ክርስቶስ : ዘበእንቲአሃ : ተነበየ : ዳዊት : ወይቤ :
 ኢትዮጵያ : ታበጽሕ : እደዊሃ : ጎበ : እግዚአብሔር :

[1e] ወልኡካነ¹ : ንጉሥስ : እለ : ፈነዎሙ : ጎበ : ውእቱ :
 ዓላዊ : ተመይሙ : ጎቤሁ : ወነገርዎ : ለንጉሥ : ኩሎ : ዘይቤ :
 ውእቱ : ከሐዲ : ወዓላዊሃ : ለጽድቅ : ወሰሚዎ : ንጉሥ : ትዕይርቶ :

[1d] ¹ om.: ALP — ² ትመልኮ: D — ³ om.: D — ⁴ ጎበ : ኩሎሙ: ALP — ⁵ ይሐሩ: ADFLP — ⁶ ወፈ: AL — ⁷ om.: P — ⁸ ለሊሁስ: AP — ⁹ ይሐር: ADFLP — ¹⁰ add.: ጎበ: P — ¹¹ ሽዋ: A — ¹² ገብር: A — ¹³ ንሕነሰ: ALP — ¹⁴ add.: ከመ: ALP — ¹⁵ om.: P — ¹⁶ መንግሥተ: ALP — ¹⁷ ምጽአተ : ወልደ: ALP — ¹⁸ ትነብር : መንግሥተ : ኢትዮጵያ : እስከ: A(F)LP — ¹⁹ add.: ዳግም: D

[1e] ¹ ልኡካነ: ALP

ለውእቱ : ዓማዒ² : ጸውዖሙ : ለሊቃናተ : ሐራሁ : ሸዋ : ረዓድ :
 የንዝእ : አይገባ : አንጎተይ : ወትዕይንተይ³ : ሐግተ : ጎንይ :
 ወአምላክ : ጽናሕ : እውራ⁴ : መንዝል : ወየአክል : ጋዳ : ወሊቀ :
 አፍራስ : ዘየማን : ድግና : ወዘፀጋም : ውድምዓላ : ወይቤሎሙ :
 ተደለዉ : ለፀብእ : ወአውፅእ : ንጉሥ : ሶቤሃ⁵ : እመዛግብቲሁ :
 ወርቀ : ወብሩረ : ወአልባስ : ክቡረ : ዘየሀይድ : አዕይንተ⁶ :
 ወአሠርገዎሙ : ለሠራዊቱ : እምዓቢይ : እስከ : ንኡስ : እስመ⁷ :
 በመዋዕሊሁ : ወርቅ : ወብሩር⁸ : ከመ : እብን : ውእቱ⁹ :
 ወአልባስ¹⁰ : ቀጠንትሂ¹¹ : ከመ : ቈጽል : ወሣዕር : ውእቱ :
 ወእምድጎረ : እሠርገዎሙ : ፈነዎሙ¹² : ይዕብእዎ : ለውእቱ : ዓማዒ :
 ሰብረዲን : አመ : ጁ ወ፬ ለወርጋ : የካቲት¹³ : ወይቤሎሙ :
 እግዚአብሔር : የሀብከሙ : ጎይለ : ወመዊእ : ወይርዳእከሙ :
 በኩሎ : ጎበ : ሐርክሙ :

ወተአዚዞሙ : በጎበ¹⁴ : ንጉሥ : ሐሩ : በፍሥሐ : ወበጽሑ :
 በ፩ : ዕለት : ውስተ : ሀገሩ : ለውእቱ : ዕልው¹⁵ : ጎዳጣን : እምነ :
 ሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ¹⁶ : ተኩላ : ወመብዝሃቶሙስ¹⁷ :
 ኢበጽሑ : እስመ : መብእስ¹⁸ : ወጸዋግ¹⁹ : ፍኖቱ : ዘኢኮነ :
 መጽያሕተ : ወእለ : በጽሑ : ጎዳጣን : እምነ : ሠራዊት : ረከብዎ :
 ተደሊዎ : ለፀብእ : ወተቃተሎ : ምስሌሁ : ወአውፅእዎ : እምታዕ
 ካሁ : ወነትዓ : እምቅ*ሙሚሆሙ : ወሞእዎ : በጎይለ : እግዚአብሔር
 ሔር : ወእምድጎረዝ : በጽሑ²⁰ : ኩሎሙ : ሠራዊተ : ንጉሥ²¹ :
 ወአመዝበሩ : ሀገረ : መንግሥቱ : ለዓላዊ : ወቀተሎ : እምውስተ :
 ሠራዊቱ²² : ብዙኃ : ዘአልቦ : ጎልቁ²³ : ወውእቱስ²⁴ : ጎዮ :
 እምኔሆሙ : ወዴገንዎ : እስከ : የዓርብ : ፀሐይ : ወእምሠጦሙ :

² ዓላዊ: ALP — ³ ትዕይንተይ: D — ⁴ ወአውራ: P — ⁵ ሶቤ: D — ⁶ ዓይነ: ALP — ⁷ ወእስመ: L — ⁸ add.: ኮነ: ALP — ⁹ om.: ALP — ¹⁰ ወአልባስ: ADLP — ¹¹ ቀጠንት: L; add.: ኮነ: P — ¹² add.: ጎበ : ፀብእ: L — ¹³ ለየካቲት: ALP — ¹⁴ ጎበ: L; እምጎበ: P — ¹⁵ ዓላዊ: ALP — ¹⁶ ዘይቤሎሙ: P — ¹⁷ መብዝሃቶሙስ: A — ¹⁸ መዓብስ: L — ¹⁹ ወጸዋግ: ወጸዋግ: L — ²⁰ መጽሐ: P — ²¹ ሶቤ: 2.3.1.: P — ²² እምሠራዊቱ: ALP — ²³ ጎልቁ: ADLP — ²⁴ ውእቱስ: ALP

እንተ : ካልእ : ፍኖት : ወአጎሠሮ : እግዚአብሔር : እምክብሩ :
በከመ : ይቤ : መጽሐፍ : እግዚአብሔር : የጎሥሮሙ²⁵ : ለዕቡያን :
ወለእለሰ²⁶ : ያቴሕቱ : ርእሶሙ : ይሁቦሙ : ክብረ ። ወተመ
ይጡ²⁷ : ሠራዊተ : ንጉሥ : ወቦኡ : ውስተ : ጥዕይንቱ : ለዓላዊ²⁸ :
ወበርበሩ : መዛግብተ : ቤቱ : ወነሥኡ : ወርቀ : ወብሩረ : ወአልባሰ :
ቀጠንተ²⁹ : ወዕንቄ : ክቡረ : ዘአልቦ : ጉልቄ ። ወቀተሉ : እደ :
ወአንስተ : አእሩገ : ወሕፃናተ ። [ወረበቡ :]³⁰ አብድንቲሆሙ :
ለቅቱላን : ከመ : ሣዕር : ውስተ : መርጎበ : ሀገር ። ወዘተርፈ :
ዪወዉ : ወኢያትረፋ : ምንተኒ : ዘእንበለ : ዘጐየ : ምስሌሁ : ለውእቱ :
ዓማዊ ፤ ወእምዝ : ኃጥኡ : ጎበ : ይትዓየኑ : እምብዝጎ : ጸኢተ :
ዪናሆሙ : ለቅቱላን : ወሐሩ : ውስተ : ካልእ : ሀገር : ወተዓየኑ :
ውስቱታ³¹ : ወለአኩ : ጎበ : ንጉሥ : እንዘ : ይብሉ : ብስራትከአ :
ንጉሥ³² : እስመአ : ሞእናሁአ : ለፀርከአ : ዘተዓበየአ : ላዕለአ :
መንግሥትከአ ። ወለሠራዊቱ³³ : ቀተልኖሙአ : ወለእለ : ተርፋ :
ዪወውኖሙአ : ወአንስቲያሁኒ³⁴ : ወዕቁባቲሁኒ³⁵ : ዪወውነአ³⁶ :
ወኢያትረፍነአ : ምንተኒአ³⁷ : ዘእንበለ : ዘጐየአ ፤ ወመዛግብተ :
ቤቱኒአ : በርበርነአ : ወርቀአ : ወብሩረአ : ወአልባሰአ : ቀጠን
ተአ³⁸ : ጥዕንቄ : ክቡረአ : ወንዋየ³⁹ : ብርትሰ⁴⁰ : ወሐዪን :
ወዓረር : ወማጎው : አልቦ⁴¹ : ዘይክል : ጉልቆቶሙ ። ወዘንተአ :
ኩሎአ : ወሀብነአ : ለሸጉራአ⁴² : ወለዘብርአ : ወለምድረ : ዝጋአ :
በአምጣነ : ይክሉአ : ጸዊረአ ። ወ*ውእቱኒአ⁴³ : እምሠጠነአ⁴⁴ :
ተጓሕሊዎ : እንተአ : ካልእ⁴⁵ : ፍኖትአ ።

* 6 va

²⁵ የጎሥሮሙ ADP; የጎሥሮሙ LO; (Kausativschreibung; s. Einl. S. xix; 1c 22.) — ²⁶ ወለ
እለ: ALP; ወለእለ: D — ²⁷ ወተጎሥኡ: L — ²⁸ ጥዕይንት: ዘዓላዊ: L — ²⁹ ቀጠንት: ADLP —
³⁰ ወረከበ: DO(?); ወረከቡ: ALP(O?); conj. ad sensum. s. Kap. 4a, n. 30. — ³¹ ውስቱቱ:
ALP — ³² ንጉሥ: LP — ³³ ወለሠራዊቱአ: A — ³⁴ ለአንስቲያሁ: A; ለአንስቲያሁ: P — ³⁵ ወዕቁ
ባቲሁ: AL; ወለዕቁባቲሁኒ: P — ³⁶ ዪወውኖንአ: ALP — ³⁷ om.: P — ³⁸ ቀጠንትአ: ADLP —
³⁹ ንዋየ: ALP — ⁴⁰ 'add. inter lineas: D — ⁴¹ ወአልቦ: D — ⁴² ለሸጉራአ: AL — ⁴³ ውእቱሰአ:
ALP — ⁴⁴ እምሠጠአ: DP — ⁴⁵ ካልእት: ALP

[1f] ወሰሚዎ : ንጉሥ : ከመ : እምሠጠ¹ ገሐዲ : ዓላዊ :
ወዓማዊ² : ተንሥአ : ወቦኡ : ውስተ : ደብተራ : መርጡል : ጎበ :
ታቦት : ወአጎዘ : አቅርንተ : ምሥዋዕ : ወአስተምሐረ : ጎበ : ኢየ
ሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : ይብል ፤ ስምዓኒ : ስእለተ : ልብየ :
ወኢትከልአኒ : ጸሎተ : ክፍርየ : ወኢትዕፁ : አንቀጸ : ምሕረትከ :
በእንተ : ኃጢአትየ ። ወፈኑ : ሊተ : መልአከከ : ጌረ : ይኩነኒ³ :
መርሐ : ለፍኖትየ⁴ : ከመ : እዴግኖ : ለፀርየ : ዘተዓበየ : ላዕለ :
አባግዲከ⁵ : ወላዕለ : ስምከ : ቅዱስ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ወሀበ :
መባአ : ለቤተ : እግዚአብሔር ፤ ወአልባሰ : ዲባግ⁶ : ለታቦት ፤
ወወፅአ : አፍአ : ወፈነወ : ካልአነ : ሠራዊቶ : እለ : ይብልዎሙ :
ዳሞት : ወስቀልት : ወጐንደር⁷ : ወጎድያ : ሰብአ : አፍራስ : ወእ
ግር ። ጽኑዓን : ጥቀ⁸ : ወምሁራነ : ፀብእ : ወኃያላን : ዘአልቦ :
ዘይመስሎሙ : በውስተ : ቀትል⁹ ፤ ምስለ : ሊቆሙ : ጸጋ¹⁰ :
ክርስቶስ : በጌ : ምድር : ፈነወ : ይፅብኡ¹¹ : ብሔረ : ከሐድያን¹² :
እለ : ይትሚሰሉ : ከመ : አይሁድ : ሰቃልያን : ዘውእቶሙ : ስሜን :
ወወገራ : ጸለምት¹³ : ወጸገዴ ። ትካትስ : ክርስቲያን : እሙንቱ :
ወይእዜሰ¹⁴ : ክሕዱ : ክርስቶስሃ : ከመ : አይሁድ : ሰቃልያን ።
ወበእንተዝ : ፈነወ¹⁵ : ያጥፍእዎሙ¹⁶ : ወያመዝብርዎሙ : ቀኒአ :
ለሕገ : ክርስቶስ ። ወካልአንሂ : መኳንንተ : ቀንጽልባሃ¹⁷ : ወሥ
ዩመ : ዋግሃ : ወሥዩመ : ዳኸናሃ¹⁸ : ወሥዩመ : ሰሐርትሃ :
መክብብሃ : ማእከለ : ተዋዛትሃ : ወማእከለ : ባሕርሃ : ፈነወ :
ይፅብእዎ : ለአሐዱ : ዓላዊ : ዘስሙ : ንድኃን ።

[1g] ወንጉሥ : [ገለሊሁ :]¹ ተንሥአ² : ምስለ : ሠራዊቱ³ :
እለ : ሀለዉ : ምስሌሁ : አመ : ፩⁴ : ለመጋቢት : ወሐረ : የማናየ :

[1f] ¹ add.: ውእቱ: ALP — ² ገሐዲ: P — ³ ይኩነኒ: ADLP — ⁴ ፍኖትየ: L — ⁵ አባግዳ:
መርሕከ: P — ⁶ ዲባጋት: ALP — ⁷ ወጎንደር: ALP — ⁸ om.: ALP — ⁹ ፀብእ: ቀትል: ALP —
¹⁰ ግሊቆሙ: ALP — ¹¹ om.: ALP — ¹² add.: ይፅብኡ: ALP — ¹³ ወለጸለምት: ALP — ¹⁴ ይእ
ዜሰ: AL — ¹⁵ add.: ከመ: ALP — ¹⁶ ያጥፍእዎሙ: L — ¹⁷ ቀንጽልባሃ: L; ቀንጽልባሃ: P — ¹⁸ ዳኸናሃ: AP
[1g] ¹ ላዕሌሁ: AD(F)LOP; conj. ad sensum — ² ገሐዲ: D — ³ ሠራዊት: P — ⁴ ሰዱሱ: A

* 6 vb ፍኖተ፡ «ወበጽሐ፡ ጎበ፡ ሀገር⁵፡ *እንተ፡ ስማ፡ ደዋሮ፡ ። ወመኩንና⁶፡
ለይእቲ፡ ሀገር፡ ዘስሙ⁷፡ ጎይደራ፡ ያፈቅሮ⁸፡ ለንጉሥ፡ «እንተ፡
አፍአሁ፡ ወበጎቡእስ⁹፡ መከረ፡ «ምከረ፡ እኩየ¹⁰፡ ከመ፡ ይሁዳ፡
ጽልሕዉ፡ ሠያጤ¹¹፡ እግዚአብሔር፡ ወክልኤ¹²፡ ልሳኑ፡ ምስለ፡
ውእቱ፡ ዓላዊ፡ ዘስሙ፡ ሰብረዲን፡ እንዘ፡ ይብል፡ ። ወሶበ፡ ይመ
ጽእ፡ ጎቤከ፡ እመጽእ፡ አነ፡ ምስለ፡ ሠራዊትየ፡ ወሶበ፡ ይመጽእ፡
ጎቤየ፡ ነዓ፡ አንተ¹³፡ ምስለ፡ ሠራዊትከ፡ ወንትቃተል፡ ምስሌሁ፡
ጎቢረነ፡ ከመ፡ ናጥፍአ፡ እምድር፡ ምስለ፡ ሠራዊቱ፡ ። ወንጉሥስ¹⁴፡
ጎለፈ፡ ወበጽሐ፡ መንገለ፡ ጋሳ¹⁵፡ አመ፡ [፲]¹⁶ ወ ፳^{16a} ለወርታ፡
ሚያዝያ፡ ወበህየ፡ ገብረ፡ በዓለ፡ ፋሲካ፡ ትንሣኤሁ፡ ለክርስቶስ፡
በፍሥሐ፡ ወበኃሄት¹⁷፡ ወበህየ፡ ጎደገ፡ ትዕይንቶ፡ ወንግሥ
ተሂ¹⁸፡ ገናን¹⁹፡ መንገሣሃ፡ ወሐረ፡ ወሮደ²⁰፡ ብሔረ፡ ሰማርያ፡
ወቀተለ፡ በህየ፡ ብዙጎ²¹፡ ሰብአ፡ «ወእንስቲያሆሙኒ፡ ወእንስሳሆ
ሙኒ²²፡ ዪወወ፡ ወማህረከ፡ ብዙጎ፡ ጥቀ፡ ወበሳኒታ፡ ተሰወረ፡
ንጉሥ፡ እምሠራዊቱ፡ ወሐረ፡ ምሕዋረ፡ ፪ዕለት፡ ተጽዒኖ፡
ፈረሶ²³፡ ወተለውዎ፡ ፳ ወ ፯፡ መስተጽዕናነ፡ አፍራስ፡ ንኡሳን፡
እለ፡ ኢለመዱ፡ ፀብአ፡ ወተቃትሎ፡ ። ወንጉሥስ²⁴፡ ቀተለ፡
በህየ²⁵፡ ብዙጎ፡ ሰብአ፡ ወለእለ፡ ተለውዎ፡ መሀሮሙ፡ ፀብአ፡
ወቀትለ²⁶፡ «ወቤተ፡ በህየ²⁷፡ ምስለ፡ ውሑዳን፡ ሠራዊት፡ «እክለ፡
ኢበልዓ²⁸፡ «ወማየ፡ ኢስትየ²⁹፡ ወኢፈትሐ፡ ቅናተ፡ ሐቋሁ፡
ኢኖመ³⁰፡ ወኢሰከበ³¹፡ በገቦሁ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ እስመ፡
ኢኮነ፡ በእንተ፡ ፍርሀቱ፡ አላ፡ «ጎደረ፡ ርሱዩ³²፡ እስመ፡ ምሁረ፡
ፀብእ፡ ውእቱ³³፡ እምትካቱ³⁴፡ ወአኮ፡ ዘይትዌከል፡ በብዝሃ፡

⁵ «ወሐረ፡ ሀገር፡ P — ⁶ ወመኩንና፡ P — ⁷ ስሙ፡ ALP — ⁸ ወያፈቅሮ፡ ALP — ⁹ በጎቡእስ፡ AL፡
«በአፍአ፡ ወበውሥጥስ፡ P — ¹⁰ ጎቤከ፡ AL፡ add.፡ እንተ፡ አፍአሁ፡ D፡ እኩየ auf Zeile፡ D —
¹¹ ወሠያጤ፡ P — ¹² ወክልኤ፡ ALP — ¹³ om.፡ P — ¹⁴ ንጉሥስ፡ ALP — ¹⁵ ጋላ፡ ALP፡ ጋሣ፡ D —
¹⁶ ፳፡ ADFLOP፡ conj. ad sensum — ^{16a} ፳፡ A — ¹⁷ ወበሳላም፡ ALP — ¹⁸ መንግሥተ፡ A፡
ወንግሥት፡ LP — ¹⁹ om.፡ L — ²⁰ ሮደ፡ L — ²¹ om.፡ P — ²² «ወእንስቲያሆሙ፡ ወእንስሳሆሙ፡
ALP — ²³ ፈረሶ፡ DLP — ²⁴ ንጉሥስ፡ AL፡ ወንጉሥስ (bis)፡ P — ²⁵ om. — ²⁶ ወተቃተሎ፡ A፡
ወቀተለ፡ በህየ፡ P — ²⁷ «ወጋደረ፡ P — ²⁸ ጎቤከ፡ L — ²⁹ ጎቤከ፡ L፡ «ማየ (om.)፡ P — ³⁰ ወኢኖመ፡ ALP —
³¹ add.፡ ወኢኖመ፡ P — ³² ርሱዩ፡ A፡ «ኮነ፡ ርሱዩ፡ ወጋደረ፡ P — ³³ om.፡ P — ³⁴ እምትካቱ፡ L፡
እምጥንቱ፡ P

አፍራሲሁ፡ ወኢበብዝሃ፡ ሠራዊቱ፡ ኢበቀስት፡ ወኢበኩናት³⁵፡
በከመ፡ ይቤ፡ ዳዊት፡ ኢይድጎን፡ ንጉሥ፡ በብዝሃ፡ ሠራዊቱ፡
ወፈረስኒ፡ ሐሰት፡ ኢይድጎን፡ ዘአኮ፡ በቀስትየ፡ እትአመን፡
ወኩናትየ፡ *ኒ፡ ኢይድጎንኒ፡ «ወዓምደ፡ ጽዮንኒ፡ ከማሁ³⁶፡ በብዙ
ጎኒ፡ ኢይትአመን፡ ወበውሑድኒ፡ ኢይፈርህ፡ አላ፡ ይሬሲ፡
ትውክልቶ፡ ላዕለ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ። ወሠራዊቱስ³⁷፡
«ኔሉ፡ እምገዳም³⁸፡ ውስተ፡ ገዳም፡ እንዘ፡ የጎሥሥዎ፡ ለንጉ
ሥሙ፡ ወሶበ፡ ኃጥእዎ፡ በከዩ፡ እንዘ፡ ይብሉ³⁹፡ ወይ⁴⁰፡ «እግዚ
እነ፡ ወይ⁴¹፡ እግዚእነ፡ እስመ፡ ኢነአምር፡ ዘኮነ፡ ለእመ፡ «ሀሎ፡
ሕያወ⁴²፡ አው፡ አልቦ፡ ወጸቢሐ፡ ተንሥእ፡ ንጉሥ፡ ወሐረ፡
ፍኖቶ፡ ወእንዘ፡ የሐውር፡ ተራከቦሙ፡ ለሠራዊቱ፡ በፍኖት⁴³፡
እንዘ፡ የጎሥሥዎ፡ ወሶበ፡ ተራከብዎ፡ ተባከዩ፡ በበይናቲሆሙ፡
ወአተወ፡ ንጉሥ፡ ውስተ፡ ትዕይንቱ፡ ምስለ፡ ብዙጎ፡ ምህርካ፡
ወእምድጎረዝ፡ በጽሑ፡ ሠራዊቱ፡ እለ፡ ፈነዎሙ⁴⁴፡ ቀዲሙ⁴⁵፡
ከመ፡ ይፅብእዎ፡ ለዓላዊ⁴⁶፡ «ወተራከብዎ፡ ለንጉሥ፡ ወነገርዎ⁴⁷፡
ዘከመ፡ «ፀብኡ፡ ወዘከመ⁴⁸፡ ሞኡ፡ ወሶቤሃ፡ አእኩቶ⁴⁹፡ ንጉሥ፡
ለእግዚአብሔር፡

* 6 vc

[1h] «ወእምዝ፡ አእሚሮ¹፡ «ውእቱ፡ ዓላዊ፡ ከመ²፡ ተራከቦ፡
ንጉሥ፡ ምስለ፡ ሠራዊቱ፡ ፈርህ፡ ጥቀ፡ ወኃጥእ፡ ፍኖተ፡ ጎበ፡
የሐውር፡ ወአጎዞ፡ ፍርሀት፡ ወረዓድ³፡ ወለአከ፡ ጎበ፡ ንግሥት፡
እንዘ፡ ይብል፡ ። አበስኩአ፡ «አበስኩ፡ ዘገበርኩ፡ ዓመዓ⁴፡ ላዕለ፡
እግዚእየ፡ ንጉሥ⁵፡ እምይእዜሰእ፡ ይኔይሰኒአ፡ እደቅአ፡ ውስተአ፡
«እዴሁአ፡ ለንጉሥአ⁶፡ እምእደቅ፡ ውስተ፡ እደ⁷፡ ባዕድ፡ እመጽ
እአ፡ ለልየአ፡ ከመአ፡ ይረስየኒአ፡ ዘፈቀደአ፡ ወሐረት፡ ንግሥት፡

³⁵ ወበኩናት፡ P — ³⁶ «ከማሁ፡ ዓምደ፡ ጽዮንኒ፡ ALP — ³⁷ ሠራዊቱስ፡ AL — ³⁸ om.፡ L — ³⁹ add.፡
ወይ፡ ለነ፡ ALP — ⁴⁰ om.፡ LP — ⁴¹ «om.፡ ALP — ⁴² ሕያወ፡ ውእቱ፡ P — ⁴³ om.፡
ALP — ⁴⁴ ፈነዎሙ፡ A — ⁴⁵ om.፡ P — ⁴⁶ ለውእቱ፡ ዓላዊ፡ AD — ⁴⁷ «ወተናገርዎ፡ ለንጉሥ፡ P —
⁴⁸ «om.፡ P — ⁴⁹ አዕኩቶ፡ L

[1h] ¹ ወእሚሮ፡ P — ² «3.1.2.፡ L — ³ om.፡ P — ⁴ «om.፡ P — ⁵ add.፡ ዘገበርኩ፡ ዓመዓ፡ P —
⁶ እደ፡ ንጉሥ፡ P — ⁷ om.፡ P

ወነገረቶ፡ ኩሎ፡ ዘለአከ⁸፡ ጎቤሃ፡ ውእቱ፡ ዓላዊ፡ ሰብረዲን፡
በከመ፡ ስሙ፡ ምግባሩ፡ ደይን፡ ወጽርፈት፡ እበድ፡ ወስሐተት፡
ጥዝህርት፡ ወትዕቢት⁹።

[2] ጥሰሚያ፡ ንጉሥ፡ እምጎበ፡ ንግሥት፡ ኩሎ፡ ዘለአከ፡
ጎቤሃ፡ ውእቱ፡ ዓማዒ፡ ተምዓ¹፡ ጥማተ፡ ዓቢያ²፡ ወይቤላ፡
* 7 ra ለንግሥት፡ * አንቲሂ፡ ለአኪ፡ ጎቤሁ፡ ወበሊዮ፡ እመሂአ፡ መጸእ
ከአ፡ ወእመሂአ፡ ኢመጸእከአ፡ ኢየጎዝነኒ³፡ እመኒአ⁴፡ ሐርከአ፡
ርሑቀአ፡ ብሔረአ፡ አነኒአ፡ እዴግነከአ፡ በጎይለ፡ እግዚእብሔርአ፡
ወለእመኒአ፡ ቦእከአ፡ ውስተአ፡ ግብአ፡ ጥሰሚያ፡ ሐርከአ⁵፡
ኢየጎድግአ⁶፡ ተሊዎተከአ⁷፡ ወኢይትመየጥአ፡ ውስተ፡ ሀገርየአ፡
እስከአ፡ እረክበከአ፡ ጥሰሚያ፡ በጽሐ፡ ጎቤሁ፡ ዝንቱ፡ መልእክት⁸፡
ጥንሥአ፡ ወመጽአ⁹፡ ለሊሁ፡ ጥበጽሐ፡ ጎበ፡ ንጉሥ¹⁰፡ ወቆመ፡
ቅድሚሁ፡ ወሐተቶ፡ ንጉሥ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ለምንት¹¹፡ ገበርከ፡
ከመዝ፡ ጋዳ፡ ዘአውግእከ፡ ሊተ፡ ጥሰሚያ¹²፡ ወሀብከ¹³፡
ለአግብርቲከ፡ ጥንዋየ፡ ዚአየሂ¹⁴፡ ዘመሀብኩ፡ [ለነጋድያን፡]¹⁵
ወርቀ፡ ወብሩረ፡ ብዙኃ፡ ነሣእከ፡ ሄጦ¹⁶፡ ዘተሣየጡ¹⁷፡ ሊተ፡
ወኪያሆሙኒ¹⁸፡ ሞቃሕከ¹⁹፡ ወፈድፋደሰ፡ ዘየአኪ²⁰፡ ገበርከ፡
ወሐለይከ²¹፡ እሰከ፡ መንበረ፡ መንግሥት²²፡ ወተመሰልከ፡ ከመ፡
ዲያብሎስ፡ አቡከ፡ ዘፈቀደ፡ ይኩን፡ ከመ፡ ፈጣሪሁ።

[3a] ጥሰሚያ፡ ውእቱ፡ ዕልው¹፡ ቃለ፡ ንጉሥ፡ ኃጥአ፡
ዘያወሥእ፡ እምብዝኃ፡ ፍርሀት፡ ወረዓድ፡ እስመ፡ መፍርሀ፡
ውእቱ፡ ገጸ፡ ንጉሥ፡ ወይቤ፡ ግበር፡ ላዕሌየ³፡ ዘከመ⁴፡ ይኤድ

⁸ ከከነ፡ ወዘለአከ፡ AL፡ ከከነ፡ ወዘከመ፡ P — ⁹ ጥ፡ P

[2] ¹ ጥ፡ rubr. und Absatz፡ LPO — ² ጥ፡ P — ³ ኢየጎዝነኒአ፡ ALP — ⁴ ወእመኒአ፡ P — ⁵ om.፡
P — ⁶ ኢየጎድግአ፡ ALP — ⁷ ወእተልወከአ፡ AL፡ om.፡ P — ⁸ ጥሰሚያ፡ መልእክት፡ P — ⁹ መጽአ፡
P — ¹⁰ om.፡ P — ¹¹ om.፡ P — ¹² ዘረክበከ፡ ሊተ፡ AL — ¹³ ገበርከ፡ P — ¹⁴ ጥንዋየ፡ P —
¹⁵ ለነጋድያን፡ AD(F)LOP፡ conj. ad sensum፡ cf. Cap. 17, 27a፡ ላዕከን — ¹⁶ ሄጦ፡ A —
¹⁷ ዘተሣየጡ፡ ALP — ¹⁸ ኢያሆሙኒ፡ ALP — ¹⁹ ሞቃሕከ፡ D — ²⁰ ዘየአኪ፡ ALP — ²¹ ሐለይከ፡ P —
²² መንግሥት፡ P

[3a] ¹ ጥ፡ P — ² ጥ፡ rubr. und Absatz in፡ LOP — ³ ሊተ፡ A፡ om.፡ P — ⁴ auf Zeile፡ D

መከ፡ ወተንሥኡ፡ ሶቤሃ፡ ሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ በመዓት፡ እለ፡
ሀለዉ፡ በየማኑ፡ ወበፀጋሙ፡ ለንጉሥ፡ ወይቤሉ፡ ኢይደልዎ፡
ጥሰሚያ፡ ለዝንቱ⁵፡ እስመ፡ አውዓየ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን⁶፡
ለእግዚእብሔር፡ ጥሰሚያ፡ ለክርስቲያን⁷፡ ወለእለ⁸፡ ተርፉ፡
ደመወ⁹፡ ወአግብአሙ፡ ውስተ፡ ሕጉ፡ ወፈቀደ፡ ይዕርግ፡
መልዕልተ፡ ደብር፡ ነዋሃ፡ ዘውእቱ፡ መንበረ¹⁰፡ መንግሥት፡
ወቦዘይቤ¹¹፡ ንቅትሎ፡ በብልሓ፡ ሰይፍ፡ ወቦዘይቤ፡ ንርግዘ፡
በኩናት፡ ወቦዘይቤ፡ ንገሮ፡ በአእባን፡ ወቦዘይቤ፡ ናውዕዮ፡ በእ
ሳት፡ ወንደምስሶ፡ እምድር፡ * ወይቤልዎ፡ ለንጉሥ፡ ኢይምሰልከ፡ * 7 rb
ዘመጽአ፡ ጎቤከ፡ በሠናይ፡ ግዕዝ፡ እንጉሥ፡ አላ፡ እንዘ፡ ይትመነ
ገን፡ በሥራዩ፡ ወዘንተ፡ ብሂሎሙ፡ ነሥኡ፡ ኩርበታቶ¹²፡
እምውስተ፡ ሐቋሁ፡ ወእምውስተ፡ መዝራዕቱ፡ ወተከሥተ፡
ኪነ¹³፡ ሥራዩ፡ ወይቤሎ፡ ንጉሥ፡ ቦኑ፡ ዘአድጎነከ፡ እምእዴየ፡
ዝንቱ፡ ኩሎ፡ ሥራይ፡ እስመ፡ እግዚእብሔር፡ ዓፀወከ፡ ውስተ፡
እዴየ፡ ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ ንጉሥ፡ አዘዘ¹⁴፡ ይሞቅሕዎ፡ ክልኤ¹⁵፡
እደዊሁ¹⁶፡ በሰናስለ፡ ሐሂን¹⁷፡ ወኢፈቀደ፡ ቀቲሎቶ፡ እስመ፡
መሓሪ፡ ወመስተዓግሥ፡ ውእቱ፡ ወዓማዒለ¹⁸፡ ተእጎዘ፡ በጎብል፡
ዘጸፈረ¹⁹፡ ወበመሥገርት፡ ዘረበበ፡ ለሊሁ፡ ተሠግረ፡ በከመ፡ ይቤ፡
ዳዊት²⁰፡ ግበ፡ ከረየ፡ ወደጎየ²¹፡ ወወድቀ²²፡ ውስቴቱ²³፡
ጥማሁ²⁴፡ ገብአ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ወዓማዒሁ፡ ወረደ²⁵፡ ዲበ፡
ድማኑ፡ ወአጎሠሮ፡ እግዚእብሔር፡ እምክብሩ፡ እስመ፡ ኩሎ፡
ዘአዕቦየ፡ ርእሶ፡ የጎሥር፡ ወዘአትሐተ፡ ርእሶ፡ ይከብር፡
ወለካልኡሂ²⁶፡ እኩየ፡ ሚን፡ ሐይደራሃ፡ ዘንቤ፡ ቀዳሚ፡ ሥዩመ፡
ደዋሮ፡ ዘጎብረ፡ ምክረ፡ ምስለ፡ ዓማዒ²⁷፡ ሰብረዲን፡ ኪያሁኒ፡

⁵ ጥ፡ P — ⁶ om.፡ P — ⁷ ጥሰሚያ፡ ክርስቲያን፡ ALP — ⁸ ወለእለ፡ ALP — ⁹ ተደመወ፡ P — ¹⁰ om.፡
ALP — ¹¹ ቦዘይቤ፡ ALP — ¹² ኩርበታቶ፡ P — ¹³ ኪነ፡ L — ¹⁴ ሕጉ፡ ALP — ¹⁵ om.፡ P — ¹⁶ add.፡
ወእገራሁ፡ P — ¹⁷ በሰናስለ፡ P — ¹⁸ ዓማዒ፡ ALP — ¹⁹ ዘጸፈረ፡ D — ²⁰ om.፡ P — ²¹ ወደጎሠሮ፡ P —
(kontaminiert aus ደሐየ፡ und ደጎረ፡) — ²² ወወድቀ፡ L — ²³ ውስተ፡ ግበ፡ ከብረ፡ L —
²⁴ ጥማሁኒ፡ ALP — ²⁵ ወትወርድ፡ ዓማዒሁ፡ L — ²⁶ ወካልኡሂ፡ ALP — ²⁷ om.፡ P

አሞቅሐ : ንጉሥ : ወለክልኤሆሙ²⁸ : ተዘርወ : ምክሮሙ : ወለስሐ :
 ኃይሎሙ : ወንጉሥሰ²⁹ : ተፈሥሐ : በእግዚአብሔር : ወአእዙቶ :
 ለአምላኩ : እስመ : አግረሮሙ : ለፀሩ³⁰ : ታሕተ : እገሪሁ : ወሶ
 ቤሃ : ፈነወ³¹ : ላእካነ : ኀበ : ሀገረ : መንግሥቱ : እንተ : ይእቲ :
 ጽዮን : ኀበ : ካህናት : ወዲያቆናት : ወመነኮሳት : ወሥደማነ :
 ምድር : እንዘ : ይብል : ብስራትክሙአ : እስመአ : ሞእክሞዎ
 ሙአ³² : ለፀርየአ : ወለፀረ : ክርስቶስአ : በጸሎትክሙአ : ወይእዜ
 ኒአ : እአበውየአ : መአጎውየአ : ካህናትአ : ወዲያቆናትአ : ወመነኮሳ
 ትአ : ወሥደማነ : ምድርአ : ማቢይክሙአ : ወንኡስክሙአ³³ :
 ግበሩአ : ሊተአ : ምህልላአ³⁴ : ከመ : ይርድአ * ኒአ : እግዚአብሔ
 ርአ : በጸሎትክሙአ : በከመ : ይቤ : ሐዋርያ : እስመ³⁵ : ጸሎተ :
 ጸድቅ : ትክል : ወታሠልጥ : ወትረድእ : ወባቲ : ተስፋ : ሕይወት :
 ወእምድኅረዝ : ሄሞ : ንጉሥ : ለግማለዲን : ወአንገሥ : ላዕለ : ኩሉ :
 ምድረ : ተንበላት : ህየንተ : እኅሁ : ሰብረዲን : ወአሠርገዎ : በብ
 ዙኅ : ክብር :

* 7 re

[3b] ምድኅረ : እምዝ¹ : መጽኡ : ለሕዛብ : በዙኃን² : ሸለ :
 ይብልዎሙ³ : ዓደል : ወሞራ : ኃቢሮሙ : ምክረ : እንዘ : ይብሉ :
 ንሐር⁴ : ወንዕብእ : ለንጉሠ : ክርስቲያን : ዘእንበለ : ይምጸእ :
 ውስተ : ብሔርነ : ወለእመ : ፀባእኖ : በኃበ : ሀሎ : ይሚምዕ :
 በፍርሃት : ወይትመየጥ : ኀበ : ሀገሩ : ወለእመሰ⁵ : ኀደግናሁ :
 ይመጽእ : ውስተ : ሀገርነ : ወያጠፍአነ : ለኩልነ⁶ : ወሶቤሃ⁷ :
 መጽኡ : ተንበላት : ድቡተ : መንፈቀ : ሌሊት : ወዓገትዎሙ :
 ለሠራዊተ : ንጉሥ : ሸለ : ፈነዎሙ⁸ : ቀዳሚ : ውስተ : ምድረ :
 ኢፋት : እንዘ : ሀለዉ : በባሕቲቶሙ : በተዓይኒሆሙ⁹ : ቅሩበ¹⁰ :

²⁸ ወለጸሆሙኒ: ALP — ²⁹ ንጉሥሰ: ALP — ³⁰ ለአላእቱ: ALP — ³¹ om.: L — ³² ሞእክዎ: P —
³³ ሞእክዎ: P — ³⁴ ምህልላአ: A; ምሕላ: P; ምሕልላክሙአ: L — ³⁵ om.: P

[3b] ¹ ምድኅረ: AL; ምድኅረ: P — ² ሞእክዎ: DP — ³ ዘይቤልዎሙ: P — ⁴ ንሐር:
 AD(F)LP — ⁵ ለእመሰ: ALP — ⁶ om.: L — ⁷ ወአምዝ: P — ⁸ ዘፈነዎሙ: P — ⁹ ወተዓይኒሆሙ:
 ALP — ¹⁰ ቅሩበ: ALP

እምትዕይንተ : ንጉሥ : ዘእንበለ¹¹ : ይብጽሑ : ኀቤሁ¹² : ወፀብእ
 ዎሙ¹³ : በጽማዌ : ሌሊተ : ዘእንበለ¹⁴ : ይትሐዘቡ : እንዘ : ሀለዉ :
 ንውማነ : ወቀተሉ : እምውስቲቶሙ¹⁵ : ኀዳጣነ : ሰብእ : ወሐሩ :
 ምክሶበ : መጽኡ : ዳግመ¹⁶ : ሕዝበ¹⁷ : ተንበላት : በሌሊት¹⁸ :
 ወፀብእዎሙ : ለሠራዊተ : ንጉሥ : ወቀተሉ : ሰብእ : ወእንሰሳ :
 ወነሥኡ : ወርቀ : ወብሩረ : ወአልባሰ : ቀጠንት : ምዕዙኃ : ወወሰዱ :
 ብሔሮሙ : ወሶበ : ርእዩ : ውእተ : ወርቀ : ወብሩረ : ወአልባሰ :
 ቀጠንተ¹⁹ : መጽኡ²⁰ : ምልዋን : በሣልስ : ሌሊት²¹ : እለ :
 ይበዝኑ : እምቀዳሚ : ወደኅሪ : ጽኑዓኒሆሙ : ወኃያላኒሆሙ :
 ወኅሩያኒሆሙ : ሸለሙንቱ : አሕዛብ²² : ወዓገትዎሙ : ለሠራዊተ :
 ንጉሥ : ወተቃተልዎሙ : ዓቢየ : ቀትለ²³ : ወሠጠጡ : ሐይመታቲ
 ሆሙ : ወደባትሪሆሙ : ምድኅራ : ንዋዮሙ²⁴ : ወሐሩ :

[3c] ወጸቢሐ : ብሔር : ዴገንዎሙ¹ : ለሠራዊተ : ንጉሥ :
 * ሸለተ : ድኅሬሆሙ² : ወረከብዎሙ³ : እንዘ : ይትካፈሉ : ሐይመ
 ታተ : ወደባትሪ : ወበርበረ : ንዋይ : ምዕዙኃ : ወቀተልዎሙ : በህየ⁴ :
 ወኢተርፈ⁵ : ፩ : እምውስቲቶሙ⁶ : ወአንገፋ : ሐይመታቲሆሙ :
 ወደባትሪሆሙ : ወንዋዮሙ⁷ : ወተመይጡ : በፍስሐ : እስመ : ሞኡ :
 በኀይለ : እግዚአብሔር⁸ : ወበራብዕ : ፈነዉ : እሙንቱ : ነኪራን :
 ሰብእ : ዓይን : ከመ : ያእምሩ : ግዕዝ : ትዕይንት⁹ : ወረከብዎሙ :
 ሐራ : ዘእምሠራዊተ : ንጉሥ : ለእልክቱ : ሰብእ : ዓይን :
 ወቀተልዎሙ : በአፈ : ሐዲን : ወቤተ : ትዕይንት : በይእቲ : ሌሊት :
 በዳኅን¹⁰ :

ወበሳኒታ : ተንሥኡ : መኳንንተ : ንጉሥ : ምስለ : ሊቃውንተ¹¹ :

* 7 va

¹¹ ወዘእንበለ: ALP — ¹² ኀበ: P — ¹³ ወፀብዎሙ: ALP — ¹⁴ እንበለ: P — ¹⁵ እምደሆሙ: ALP —
¹⁶ ምድኅረ: P — ¹⁷ om.: P — ¹⁸ om.: ALP — ¹⁹ om.: ALP — ²⁰ ወመጽኡ: ALP —
²¹ ሞእክዎ: P — ²² ሞእክዎ: P — ²³ om.: P — ²⁴ ምድኅረ: P

[3c] ¹ ዴገኑ: D — ² om.: ALP — ³ (add.) ወተቃተልዎሙ : ዓቢየ : ቀትለ : ኀበ : ረከብዎሙ:
 (s. n. 19; wohl Sprung im Texte von Haylu um eine Zeile; Anschluß an die Konstruk-
 tion dann durch ግዕዝ); ALP — ⁴ om.: ALP — ⁵ add.: በህየ: AL — ⁶ add.: በህየ: P —
⁷ ወንዋዮሙ: P — ⁸ om.: P — ⁹ ትዕይንቱ: D — ¹⁰ om.: P — ¹¹ ሊቃናት: L; ሊቃናት: AP

ሐራ¹² : ወሐሩ : ጎቤሁ : ወይብልዎ : እምደእዜስ : ንትመየጥ :
 'ጎበ : ሀገርነ¹³ : እስመ : አግረሮሙ : እግዚአብሔር : ለጸላእትከ :
 ታሕተ : መከየደ : እገሪከ : መመዋዕለ : ከረምትሂ : ናሁ : በጽሐ :
 ንትመየጥኬ : ውስተ¹⁴ : ብሔርነ : ከመ : ኢንጥፋእ¹⁵ : በምድረ :
 ነኪር : 'ወንጉሥ : አውሥእ¹⁶ : ወይቤሎሙ¹⁷ : ኢትድግሙ :
 'ቅድሚያ : ዘንተ : ቃለ¹⁸ : ኢይትመየጥ : 'ጎበ : ሀገርየ¹⁹ : ሶበ²⁰ :
 ይወብኡኒ : 'ዕልዋን : ተንበላት²¹ : እንዘ : ንጉሥ : አነ : ላዕለ :
 ኩሉ²² : ምድረ²³ : ኢትዮጵያ : አንሰ : እትእመን : በረድኤተ :
 እግዚአብሔር : ወግማለዲንሂ²⁴ : ንጉሠ : ተንበላት : ሐረ : ጎበ :
 ንጉሥ : ምስለ : 'እምኅ : ብዙኅ²⁵ : ወይቤሎ : እስእለከ : እንጉሥ :
 ከመ : ትትመየጥ : 'ውስተ : ሀገርከ²⁶ : እምድኅረ : ሢምከኒ :
 ኪያየ²⁷ : ወአነ : እገብር : ፈቃደከ : ወምድረ : ተንበላትሂ : 'ናሁ :
 ጠፍእ : ወማሰነ²⁸ : እምደእዜስ : ጎድግ : ትራፋተ : ሀገር :
 ወኢታጥፍእሙ²⁹ : ዳግመ³⁰ : ከመ : ይትገበሩ : ለከ : ነጊደ :
 እስመ³¹ : አነ : ወኩሉ : ሕዝበ : ተንበላት : አግብርቲከ : ንሕነ :
 'ወንጉሥ : አውሥእ³² : በመዓት : ወይቤሎ : ሶበ³³ : ይነስኩኒ :
 'ከለባት : ወአዝእብት³⁴ : ውሉደ : አፍዖት : ዘርእ³⁵ : እኩያን : እለ :
 ኢየአምኑ : በወ * ልደ : እግዚአብሔር : ኢይትመየጥ : ውስተ : ሀገርየ :
 ወለእመ : ተመየጥኩ : ዘእንበለ : እብጸሕ : 'ውስተ : ብሔረ³⁶ :
 ዓደል : 'ከመ : ዘኢወለደተኒ : እምየ : ለእኩን³⁷ : ወኢይስምየኒ :
 ተባዕተ : አላ : ይስምየኒ³⁸ : አንስተ : ወዘንተ : ብሂሎ : ተንሥእ :
 ንጉሥ : ምስለ : ሠራዊቱ : እምሀገረ : ጋሳ³⁹ : አመ : ፯ : ለሰኔ :
 ወሐረ⁴⁰ : ምሕዋረ : ፬ : ዕለት : ጎበ : በጽሐ : ቀዲሙ⁴¹ : ባሕቲቱ :
 ተሰዊሮ : እምሠራዊቱ : ወበሀየ : ቀተለ : ብዙኅ : ዘእንበለ⁴² :
 ይትዓየን : ወገቢእ : እምፀብእ : ተዓየን : 'ምስለ : ሠራዊቱ :

* 7 vb

¹² ሐራ: L — ¹³ ሀገርነ: ALP — ¹⁴ ጎበ: L — ¹⁵ ኢንጥፋ: P — ¹⁶ ሥ: L — ¹⁷ ወይቤሎሙ: ንጉሥ: P — ¹⁸ ~ 2.3.1.: P — ¹⁹ ብሔርየ: AL; ሀገርየ: P — ²⁰ እንዘ: P — ²¹ ሥ: P — ²² add.: (male); ተንበላት AL — ²³ ምድረ: AL; ተንበላተ: P — ²⁴ ግማለዲንሂ: ALP — ²⁵ ሥ: P — ²⁶ ሀገርከ: P — ²⁷ ሊተ: P — ²⁸ ማሰነ: P; ናሁ: ማሰነ: AL — ²⁹ ወኢታጥፍእ: ALP — ³⁰ add.: ትፋተ: ሀገር: P — ³¹ ወእስመ: L — ³² ሥ: LP — ³³ አመ: P — ³⁴ አዝእብት: ወአዝእብት: ALP — ³⁵ ወዘርእ: ALP — ³⁶ ብሔረ: P — ³⁷ እኩን: ALP; 4.1.2.3.: P — ³⁸ ይስምየኒ: L — ³⁹ ጋሳ: ALP — ⁴⁰ ወሐረ: ALP — ⁴¹ ቀዲሙ: ALP — ⁴² እንበለ: P — ⁴³ እምሠራዊቱ: ALP

[4a] 'ወእምዝ : መጽኡ : ዕልዋን : ሌሊተ : በጽሚት : ይዕብ
 እዎ : ለንጉሥ : ሰብዓቱ¹ : አህጉር : ዓበይት : ዓደል : ወሞራ :
 ጢቆ : ወጸጉማ² : ለበከላ : ወውርጋር³ : ወገባላ : እለ : ብዝኅሙ :
 ከመ : ጥፃ : ባሕር : እሉ⁴ : ኩሎሙ : ጎቢሮሙ : ምክረ⁵ : እንዘ :
 ይብሉ : ዘእንበለ : ይብጸሕ : ውስተ : ሀገርነ⁶ : 'ንሐር⁷ : ወናኅ
 ልቆ⁸ : በሌሊት : እንዘ : ሀሎ : ንጢሙ⁹ : ምስለ : ሠራዊቱ :
 ወኢናትርፍ : ፩ : እምውስቱቶሙ : ወሶበ : ኖመ : ንጉሥ : ምስለ :
 ሠራዊቱ : ዓገቱ : ዕልዋን : ትዕይንቶ : ወሶቤሃ : ጸርት : ሠራዊተ :
 ንጉሥ : እንዘ : ይብሉ : አይቱ : ሀሎ : ንጉሥ : ከመ : ያንግፈነ :
 እምእዴሆሙ : ለዕልዋን : ወሰሚዖ : ንጉሥ : ጽራኅ : ትዕይንት :
 ነቅሀ : እምንዋሙ : ወተንሥእ : እምስካቡ : ወቀነተ : ሰይፎ :
 ወወፅእ : እምሓይመቱ : ወተጽዕነ : ፈረሶ¹⁰ : ወተራከቦሙ :
 ለዕልዋን : ወተቃተሎሙ : ወነትዑ : እምቅድመ : ገጹ : ወጉዩ :
 ወገብእ¹¹ : ውስተ : ትዕይንት : እንዘ : የአኩቶ : ለእግዚአብሔር :
 ወካዕበ : መጽኡ : ዕልዋን : በሌሊት : ይዕብእዎ : ለንጉሥ : ምስለ :
 ሠራዊቱ : ወሠራዊተ : ንጉሥ : ከልሑ : ወይቤሎ : አይቱ : ሀሎ :
 ንጉሥ : ከመ : ያድኅነነ : እምእደ : ከለባት : ወሶቤሃ : ወፅእ :
 ንጉሥ : ወተቃተሎሙ : ለዕልዋን : ወሞእሙ : በኅይለ : እግዚእ * ብ
 ሔር : ወገብእ¹² : ውስተ : ታዕካሁ : እንዘ : ይሴብሐ : ለወልድ :
 ወዓዲ : መጽኡ : ዕልዋን : እለ : ይበዝኑ : እምቀዳሚ¹³ : ወደኅሪ :
 ድቡተ : መንፈቀ : ሌሊት : ወዓገትዎ : ለንጉሥ : ምስለ : ሠራዊቱ :
 እንተ : ኩለሂ : ወወውዑ¹⁴ : ዓቢየ : ውውዓ : ወደምፀ : ትዕይንት :
 ጥቀ : ወሶቤሃ : አውየዉ : ሠራዊተ : ንጉሥ : እድ¹⁵ : ወአንስት :
 ዓቢይ : ወንኡስ : ወይቤሎ : አይቱ : ሀሎ : ንጉሥነ : ወእግዚእነ :
 ከመ : ያንግፈነ : እምእዴሆሙ : ለዕልዋን : እስመ : ንትኅጉል :
 ወውእተ : ጊዜ : ወፅእ : ንጉሥ : ለሊሁ¹⁶ : ቀኒቶ : ሐቋሁ¹⁷ :

* 7 vc

[4a] ¹ rubr. und Absatz in: DLOP — ² ጸጉማ: ALP — ³ ወውርጋር: ALP — ⁴ ወእሉ: ALP — ⁵ add.: አኩቶ: L — ⁶ ብሔርነ: L — ⁷ ንሐር: D — ⁸ (om.) ናንልቆሙ: ALP — ⁹ ንጢሙ: ALP — ¹⁰ ዲበ : ፈረሶ: L — ¹¹ ወሶእ: D; delevit: ፀኡ: A — ¹² bis: D — ¹³ እምቀዳሚ: P — ¹⁴ ወገብሩ: P — ¹⁵ እድሂ: ALP — ¹⁶ om.: P — ¹⁷ om.: ALP

ወተጽዒኖ : ዲበ : ፈረሱ : ወይቤ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 አድኅነኒ : እምእዴሆሙ : ዘአድኃንኮ : ለዳዊት : ገብርክ : እምኩ-
 ናት¹⁸ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ንጉሥ : ቦክ : ውስተ : ፀብእ : ወቀተ
 ሎሙ : ለዕልዋን : ወሞኦሙ : በኅይለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወ፩ :
 እምኔሆሙ : መጽአ : እንተ : ድኅሬሁ : ለንጉሥ : ተመሲሎ :
 እምሠራዊቱ : ወዘበጦ : በሰይፍ : ወመተረ : ቅናተ : ሐቋሁ :
 ወልብስ : ፀብእሂ¹⁹ : ዘይትዓጽፍ : መተረ : (ወመጥባሕተሂ : ዘው-
 ስተ : ሐቋሁ : ቤቶ : መተረ :)²⁰ ወለንጉሥስ²¹ : አድኃኖ :
 እግዚእብሔር :: ወተመይጦ : ንጉሥ²² : ወደርበዮ : በኩናት :
 መንገለ : ፍጽሙ : ወአውደቆ : በምዕር : ለውእቱ : ብእሲ²³ :
 ዘእምሕዝበ²⁴ : ነኪር : ወሠራዊቱስ²⁵ : ኅለፉ : 'እንዘ : ይዴግን
 ምሙ²⁶ : ለዕልዋን :: 'ወዕልዋንሂ²⁷ : ተመይጦ²⁸ : ወተቃትል
 ምሙ : ወሠራዊተ²⁹ : ንጉሥስ : ስእኑ : ተቃትሎቶሙ³⁰ : ወአው-
 የዉ : እንዘ : ይብሉ : አይቱ : ሀሎ : ንጉሥ : እስመ : ንጉሦሙ :
 ጽኑዕ : ወኃያል : መዋኢ³¹ : በውስተ : ፀብእ : ዘአልቦ : ዘይመስሎ ::
 ወእንዘ : ከመዝ : የአወይዉ : በጽሐ³² : ንጉሦሙ³³ : እንተ :
 ድኅሬሆሙ : ተጽዒኖ : ፈረሶ : ወቦክ : ማእከለ³⁴ : ዕልዋን : ወወ
 ግእ : ለአሐዱ : እምኔሆሙ : በአፈ : ኩናት : ወወድቀ : ድኅሪተ ::
 ወውእተ : ጊዜ : *ነፍጹ : ዕልዋን : ወኢክህሉ : ቀዊመ : ቅድ-
 ሜሁ³⁵ :: ወተለዎሙ : ንጉሥ : ምስለ : ሠራዊቱ : ወቀተሎሙ :
 ዓቢየ : ቀትለ : ወረበበ³⁶ : አብድንቲሆሙ : 'ውስተ : ገጸ : ምድር :
 ከመ : ሣዕር³⁷ :: ወተመይጦ : ንጉሥ : ወገብእ : ውስተ :
 ትዕይንቱ³⁸ : እንዘ : የአኩቶ : ለአብ : ምስለ : ወልዱ : ወመን
 ፈሱ³⁹ : ቅዱስ : እስመ : ወሀቦ : መዊእ :: ወለከልእንሂ⁴⁰ : ሠራ-
 ዊቱ : እለ : ኢቦኡ : ምስሌሁ⁴¹ : ውስተ : ፀብእ : አዘዘሙ : 'እንዘ :

¹⁸ add.: እኪት: P — ¹⁹ ፀብእ: P — ²⁰ () add. nach: D; om.: A(F)LOP — ²¹ ለንጉሥስ: A —
²² om.: P — ²³ om.: ALP — ²⁴ እምሕዝበ: L — ²⁵ ሠራዊቱስ: AL — ²⁶ 'ወዴገንምሙ: P —
²⁷ ዕልዋን: A; om.: L — ²⁸ ' ~: P — ²⁹ ለሠራዊተ: L; ሠራዊተ: AP — ³⁰ ተቃውሞቶሙ: P —
³¹ መዋኢ: ALP — ³² መጽአ: P — ³³ ንጉሥ: ALP — ³⁴ add.: እሎ: AL — ³⁵ ቅድመ: ገጹ: A —
³⁶ ወረብረበ: P; cf. cap. Ie, n. 30 — ³⁷ ' ~ (4.5.1.2.3.): P — ³⁸ ትዕይንት: LP — ³⁹ መመንፈስ: P —
⁴⁰ ወለዕካን: ALP — ⁴¹ om.: ALP

ይብል : ሐሩ⁴² : ዴግንምሙ⁴³ : ለእለ : ተርፉ⁴⁴ : ወቅትል
 ምሙ⁴⁵ :: 'ወተእዚዞሙ : በኅበ : ንጉሥ : ዴግንምሙ : ለዕልዋን :
 ሌሊተ : ወረከብምሙ⁴⁶ : በጽባሕ : በማዕደተ : ባሕር : 'ወበሀየ :
 ቀተልምሙ : 'ወተመይጦ⁴⁷ : ወገብእ⁴⁸ : ኅበ : ንጉሥ : ወአእ
 ተዉ⁴⁹ : ሰለባ : ቅቱላን : አስይፍተ : ወአቅስስተ : ወኩናተ :
 ወአልባስ : ብዙኅ :: 'ወሶበ : ርእየ⁵⁰ : ንጉሥ : ተፈሥሐ :
 ወአእኩቶ⁵¹ : ለክርስቶስ⁵² ::

[4b] ወእምድኅረዝ¹ : ሐረ : ንጉሥ² : ኅበ : ካልእ : መካን :
 ወአስተጋብእሙ : 'ለኩሎሙ : ሠራዊቱ³ : ወገብረ : እንግልጋ :
 አመ : ጽወ ጽወ : ለሰኔ⁴ :: ወይቤሎሙ : ስምዑ⁵ : እንግርክሙ⁶ :
 'ምሥራቀሂ : ወምዕራብሂ⁷ : 'ድቡብሂ : ወሰሜነሂ⁸ : ትግሬሂ :
 ወጐዣምሂ⁹ : ወገራሃ¹⁰ : ወዳሞትሃ¹¹ : ወሐድያሃ :: ወእንተ :
 ኩለሂ : ፀባእነ : አኮኑ : በኅይለ : እግዚእብሔር : ሞእናሆሙ :
 ወቀተልናሆሙ :: ወለእለ : ተርፉ : ፂወውናሆሙ : ዓቢዮሙ :
 ወንኡሶሙ : ወነገሥቶሙሂ¹² : ፂወውናሆሙ :: ወይእዜኒ : ኢትፍ-
 ርሁ : እምቅድሜሆሙ : ለዕልዋን : ጥብዑ : ወኢትናፍቁ : እስመ :
 እግዚእብሔር : ይፀብእ : ለነ :: ወለእመ : መጽኡ : ኅቤከሙ : በሰ
 ይፍ : ብከሙ : ሰይፈ¹³ :: ወለእመ : መጽኡ : ብከሙ¹⁴ : (በቀስት :
 ወበኩናት :)¹⁵ ብከሙ : 'ቀስተ : *ወኩናተ¹⁶ :: ኢሰማዕክሙኑ : * 8 rb
 ዘከመ¹⁷ : ይቤሉ : እሉ¹⁸ : ተንበላት : ዕልዋን : መሲሉ :
 ለእግዚእብሔር : እለ¹⁹ : ኢየአምርዎ : ለክርስቶስ : ሶበ : ይቀትሉነ :
 ክርስቲያን : ንከውን : ሰማዕተ : ወሶበ : ንቀትሎሙ : ለክርስቲያን :

⁴² 'om.: ALP; ሐሩ: D — ⁴³ add.: ለዕልዋን: AL; ኢዲ(ገ)ንምሙ: P — ⁴⁴ add.: ወሐሩ: AL;
 add.: ዕልዋን : ወሐሩ: P — ⁴⁵ ቅትልምሙ: A; ትቅትልምሙ: L; ወቀተልምሙ: P — ⁴⁶ 'እስመ :
 ረከብምሙ : ሌሊተ: P — ⁴⁷ ' (ወበሀየ ...) om.: P — ⁴⁸ ' (ወተመይጦ ...) ~: L — ⁴⁹ ወአተዉ: L —
⁵⁰ ' ወርእየ: P — ⁵¹ ወአእኩቶ: L — ⁵² ለእግዚእብሔር: ALP

[4b] ¹ ወእምድኅረዝ: P — ² om.: AL — ³ 'ለሠራዊቱ: P — ⁴ om.: L — ⁵ ስምዑኒ: ALP —
⁶ ወእንግርክሙ: P — ⁷ 'ምሥራቀ : ወምዕራብ: L — ⁸ ሰሜነ : ሂ: L; ' ~: P — ⁹ ወጐጽመሂ: D —
¹⁰ ወገራሂ: ALP — ¹¹ ወዳሞትሂ: ALP — ¹² ለነገሥቶሙሂ: ALP — ¹³ ሰይፍ: ADLP — ¹⁴ om.:
 ALP; Konj. ኅቤከሙ: ? — ¹⁵ () nach: ADLP; ወቀስተ : ወኩናት: O — ¹⁶ 'ቀስተ : ወኩናት:
 ADLP — ¹⁷ ብከሙ: ALP — ¹⁸ om.: A — ¹⁹ ወእለ: ALP

ንረክብ : ገነተ ። ከመዝ : ይቤሉ : ዕልዋን²⁰ : ተንበላት : እለ :
 አልቦሙ : ተስፋ : ለድኅን : ወያጠብው : ለመዊት ። እፎኬ :
 አንትሙ : እለ : ተአምርዎ : ለአብ : ምስለ : ወልዱ : ወመንፈሱ²¹ :
 ቅዱስ : 'እለ : ተጠመቅሙ²² : በስሙ : ወተቀደስከሙ : በደሙ :
 ለምንት : (ትፈርህዎሙ ፡) ²³ ለዕልዋን ። ትካትሰ : ታጠብው :
 ተቃትሎ²⁴ : በእንቲአየ : ወይእዜኒ : አጥብው : ተቃትሎ : በእንተ :
 ክርስቶስ : በከመ : ይቤ : መጽሐፈ : ቀኖና : ተቃተል : ዕልዋን :
 ወከሐድያን : በሰይፈ : ሐዲን : ወምላሕ : ሰይፈክ : በላዕለ²⁵ :
 ሃይማኖት : ፍጽምት ። እንትሙሂ : ቅንቱ : ሰይፈከሙ : ወአጥብው :
 ልበክሙ : ወኢታደንግፁ : ነፍሰክሙ : አላ : ጽንዑ : ወተወከሉ :
 በእግዚአብሔር : በከመ : ይቤ : መጽሐፈ : መዝሙር : በ፱ ወ፳ :
 በእግዚአብሔር : ተወከልኩ : ኢይፈርህ : (ኢይፈርህ : ምንተ :
 ዮረሰየኒ : ሰብእ : ወካዕበ : ይቤ : በመዝሙር : ዘ፻፲ ወ፳ :
 እግዚአብሔር : ይረድኦኒ : ኢይፈርህ ፡) ²⁷ 'እንለ : እመሕያው :
 ምንተ²⁸ : ይሬስየኒ²⁹ ። እግዚአብሔር : ይረድኦኒ : ወአነ : እሬእ
 ዬሙ : ለጸላእትየ ። ወዓዲ : ይቤ : ኹሎሙ : አሕዛብ : ዓገቱኒ³⁰ :
 ወበስመ : እግዚአብሔር : ሞእክዎሙ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ተምዓ :
 ንጉሥ : ላዕለ : ሠራዊቱ : ወይቤሎሙ : ታነብሩ : ልበክሙ : ድኅረ :
 ዘባንክሙ : አላ : አግብሉ : ልበክሙ³¹ : እንተ : ቅድሚክሙ : ኀበ :
 ዘቀዳሚ : ንብረቱ : ወአእትቱ : ፍርሃተ : እምላዕሌክሙ ። አንሰኬ :
 መሐልኩ : በእግዚአብሔር : ሕያው : ፈጣሬ : ሰመያት : ወምድር :
 ለእመኔ³² : ኮነ : ከረምት : ወለእመኔ : ኮነ : ሐጋይ : ከመ :
 ኢይትመየጥ : ውስተ : ሀገርየ : እስከ : አኅልቆሙ : ለዕ*ልዋን :
 በኀይለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አምላኪየ : ወልደ : እግዚአብሔር :
 ሕያው³³ ። ለእመኔ³⁴ : ሞትነ : ወለእመኔ : ሐየውነ³⁵ : ለእግዚአብ
 ሔር³⁶ : ንሕነ ። አነኒ³⁷ : አጽናዕኩ : ልብየ : በክርስቶስ : አንት

* 8 rc

²⁰ ዕልዋን : D — ²¹ ወመንፈሱ : P — ²² ተጠመቅሙ : A ; 'ወተጠመቅሙ : P — ²³ ትፈርህዎሙ : O —
²⁴ ተቃትሎ : A — ²⁵ ላእለ : P — ²⁶ ወአንትሙሂ : L — ²⁷ () add. nach: D; om.: A(F)LOP —
²⁸ ጥ ~ 3.1.2. : P — ²⁹ om.: P — ³⁰ አገቱ : L — ³¹ ለከመ : P — ³² ለእመ : ALP — ³³ om.: ALP —
³⁴ ወለእመኔ : L ; እመኔ : P — ³⁵ ሐየነ : P — ³⁶ በእግዚአብሔር : ALP — ³⁷ om.: P

ሙሂ : አጽንዑ : ልበክሙ : በክርስቶስ ። ወአጽንዎሙ³⁸ : ለሠራ
 ዊቱ : በክልኤ : ነገር : በመዓትሂ : ወበየውሀትኒ ። ወዓዲ : ይቤ
 ሎሙ : ስምዑ : እንግርክሙ : ዘለአከ : ኀቤየ : አሓዱ : መነኮስ :
 ዘስሙ : ዘእማኑኤል³⁹ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ቅዱስ⁴⁰ : እንዘ :
 ይብል : ስማዕአ : ወልድየ⁴¹ : ዘእንግረክ : አነ : ዘኢኮነ : በሕልም :
 ወኢበሐሳውያነ : ነቢያት : ወኢታመስል : ነገርየ : ዘበሕልም :
 ወኢኮንኩ : ሐሳዌ : (ነቢየ ።) ⁴² አላ : እትናገር : ዘእእመርኩ :
 እምቅዱሳት⁴³ : መጻሕፍት : ናሁ : ተፈጸመ : መንግሥቶሙ :
 ለተንበላት ። ትካትሰአ⁴⁴ : ትትቃተል : በእንተ : ኃላፊ : መንግ
 ሥት : በእንተ⁴⁵ : ወርቅ : ወብሩር : ወበእንተ : አልባስ : ክቡር ።
 ወይእዜኒአ : አጥብዕ : ተቃትሎ : በእንተ : ክርስቶስ : በከመ : ይቤ :
 መጽሐፈ : ቀኖና : 'እንተ : ሐዋርያት⁴⁷ : ተቃተል : ዕልዋን :
 ወከሐድያን : በሰይፈ : ሐዲን : ወአንተሂ : ሖር⁴⁸ : ወፅብአሙ :
 ለዕልዋን : ወኢትፍራህ : እስመ : አንተ : ትመውእሙ : ወከመዝ :
 ለአከ : ኀቤየ : ውእቱ : መነኮስ ። ወአንትሙሂ⁴⁹ : ስምዑ :
 እንግረክሙ⁵⁰ : ለምንት : ትፈርህዎሙ : ለዕልዋን : ኢይምስልክሙ :
 ዘታመስጡ : በፍርሃት : አላ : በአጽንዎ : ልብክሙ ። ወዓዲ :
 ይቤሎሙ : ስምዑ : አምሳለ : ዘእሜስል : ለከሙ : ሶበ : ይትበአሱ :
 ማል : ምስለ : ግራ : ማል : የዓርቅዎሙ⁵¹ : ጐንደረት ። 'ወሶበ :
 ይትበአሱ : የላእዳት : ምስለ : ጊአ : 'የዓርቅዎሙ : የርሕ⁵² ። ወሶበ :
 ይትበአሱ : ሰግላ : ምስለ : ባከት⁵³ : የዓርቅዎሙ : ዋልሳ ።
 ወአንትሙሂ : ብክሙኑ⁵⁴ : 'በዝየ : ዓርክ⁵⁵ : ወ*ዘይትሐመወ
 ክሙ⁵⁶ : ወአው⁵⁷ : ፍቁረ⁵⁸ : ከመ : ይግበር : ዕርቀ : 'ማእከሌ
 ክሙ⁵⁹ : ወማእከለ : ተንበላት ። እስኩኬ : ንግሩኒ : ቦኑ : ዘገበርነ :

* 8 va

³⁸ ወአጽንዎ : ልበሙ : P — ³⁹ እማኑኤል : L ; om.: P — ⁴⁰ om.: L — ⁴¹ ወልድየ : D — ⁴² ነቢየ :
 ALP ; ነቢየ : DO — ⁴³ እምቅዱሳት : L — ⁴⁴ add.: ኮንከ : ALP — ⁴⁵ ወበእንተ : ALP — ⁴⁶ ክቡራት :
 ALP — ⁴⁷ 'ዘሐዋርያት : P — ⁴⁸ ሖር : ADLP — ⁴⁹ እንትሙሂ : ALP — ⁵⁰ እንግርክሙ : LP —
⁵¹ የዓርቅዎሙ : AL — ⁵² የርሕ : A ; የርሕ : P ; ('ሶበ ...) Später am Fuße der Kolumne
 hinzugefügt in: D — ⁵³ ባከት : A ; ('የዓርቅዎሙ ...) om.: L] ⁵⁴ ብክሙ : ALP — ⁵⁵ ጥ ~ : P ;
 ዓርክ : ALP — ⁵⁶ በዘይትሐመወክሙ : ALP — ⁵⁷ አው : ALP — ⁵⁸ ፍቁር : ALP — ⁵⁹ om.: P

ሠናየ : እምእመ : ዓደውናሃ : ለባሕረ : ሐዋሽ : እስከ : ዝየ : ኢእ
ንተ : ድጎሬነ : ወኢእንተ : ቅድሜነ ። ወዘንተ : ብሂሎ : 'ተምዓ :
ንጉሥ : ላዕሌሆሙ⁶⁰ : እንዘ : ይብል : እስኩኬ : በሉ : ዘትብሉ :
አንሰ : መሐልኩ : በአምላክ : ሰማይ : ከመ : ኢይትመየጥ : ውስተ :
ሀገርየ⁶¹ : እስከ : አጋልቆሙ : ለተንበላት ። ወአውሥእዎ : ሠራ-
ዊቱ⁶² : ከመ : ዘበአሐዱ : አፍ : እንዘ : ይብሉ : እወ : ንጉሥ :
ንገብር : ኩሎ : ዘእዘዝከነ : ወበከመ : ትቤ : ይኩን ። ወባሕቱ⁶³ :
ሀበነ : ቡራኬ : ወባረከ : ላዕሌሆሙ : በቃለ : አፋሁ : እንዘ : ይብል :
ሰይፎሙ : ለዕልዋን : ኩናቶሙ⁶⁴ : ወአጎሃሆሙ : ኢይደቅ :
ላዕሌክሙ ። አላ : ሰይፍክሙ : ይባእ : ውስተ : ልቦሙ⁶⁵ :
'ወይትቀጥቀጥ⁶⁶ : አቅስስቲሆሙ : መጥባሕትክሙ⁶⁷ : ትበልዎሙ :
ወኩናትክሙ : ትሠርዎሙ ። ወለክሙስ⁶⁸ : ያድጎንክሙ⁶⁹ : እግዚአ-
ብሔር : ወይሰውርክሙ⁷⁰ : በወልታሁ : ወየሀብክሙ : ጎይለ :
ወመዊእ : ወይቤሉ⁷¹ : ኩሉ⁷² : ሕዝብ : አሜን : ወአሜን :
ለይኩን⁷³ ።

[4c] ወእምድጎረዝ¹ : ተንሥእ : ንጉሥ : በርእሰ² : ሠርቀ :
ወርጋ : ሐምሌ : ወሐረ : ምስለ : ሠራዊቱ : ወዓደወ : ዓባየ : ፈለገ :
እንተ : ስማ : ያስ : ወበጽሐ : ሀገረ : ሞራ³ : ወተዓየነ ። ወበሀየ :
መጽአት : አሐቲ : ብእሲት : እምዘመደ : ክርስቲያን : እንተ :
ተሠይጠት : ቀዳሚ : ወነገረቶ : 'ለንጉሥ : እንዘ : ትብል : ከመዝ⁴ :
ይቤሉ : ተንበላት : ሶበ : ያቅየሐይሕ : ሰማይ : ወይዘንም⁵ : ዝናም :
ምስለ : ነፋስ : ንሕነ : ነጋልቆሙ⁶ : ለክርስቲያን : ወበይእቲ :
ዕለት : ወረደ⁷ : ዝናም : ወነፍሑ : ነፋሳት : ወተሠጠ⁸ : ሐይመ

⁶⁰ ጥ ~ : ALP; om.: P — ⁶¹ ሀገርየ: P — ⁶² ሠራዊት: L — ⁶³ ባሕቱ: ALP — ⁶⁴ ወኩናቶሙ: ALP —

⁶⁵ add.: (male) ለዕልዋን : ወኩናቶሙ : ወአሕፃሆሙ : ይባእ : ውስተ : ልቦሙ : L — ⁶⁶ ወይትቀጠ-
ቀጣ: P — ⁶⁷ መጥባሕትክሙ: AP; 'ወመጥባሕትክሙ: L (om.) — ⁶⁸ ለክሙስ: ALP — ⁶⁹ ያድጎን-
ክሙ: DL — ⁷⁰ ወይሰውርክሙ: L — ⁷¹ ወይብሉ: LP — ⁷² om.: ALP — ⁷³ add.: ለይኩን: LP

[4c] ¹ ወእምድ: P — ² ወበርእስ: A — ³ ገሞራ: P — ⁴ '4.1.2.3.: P — ⁵ ይዘንም: L — ⁶ ነጋል-
ቆሙ: ADLP (Kausativschreibung); s. Einl. s. XIX; 1c, 22. — ⁷ ዘንመ: ALP — ⁸ ወተሠጠ: A

ታተ : ንጉ*ሥ : ወደባትራሁ : ወአልቦ : ዘተርፈ : እምትዕይንቱ : * 8 vb
ዘኢተሠጠ : ወዘኢተበትከ : ወዘኢተገፍትዓ : ወተሀውከ : ኩሉ :
ትዕይንት : በፍርሃት ። ወአደ : አዋዲ : እምጎበ : ንጉሥ : እንዘ :
ይብል : ኢትፍርሁ : ወኢትደንግፁ : አሕዝበ : ክርስቲያን : ሶበ :
ትሬእዩ : ዝናመ : ወነፋስ : እስመ : ትእምርት : 'ለነ : ውእቱ⁹ :
እምጎበ : እግዚአብሔር¹⁰ : ከመ¹¹ : ንገፍትዎሙ : ለዕልዋን ። ወዘ
ንተ : ይቤ : ንጉሥ : ከመ¹² : ያጽንዎሙ : ለሠራዊቱ : ወይክላእ :
'እምላዕሌሆሙ : ፍርሃተ¹³ ። ወበይእቲ : ሌሊት : መጽኡ : ዕልዋን :
ወዓገቱ : ትዕይንተ : ንጉሥ : አመ : ፩ : ለሐምሌ : እንተ : ይእቲ :
በዓለ : ሐዋርያት ። ወሠራዊተ : ትዕይንት : ጸርጉ : ጎበ : ንጉሥ :
ከመ : ያንግፎሙ ። ወሶቤሃ¹⁴ : ወፅአ : ንጉሥ : ወአንፍሐ : ቀርነ :
ወወውዑ¹⁵ : ሠራዊቱ : ወተመውኡ : ረሲዓን : በጎይለ : እግዚአብ-
ሔር ። ወእምዝ : ሐረ : ምሕዋረ : አሐቲ¹⁶ : ወተዓየነ : በሀየ ።
ወካዕበ : መጽኡ : ዕልዋን¹⁷ : ሌሊተ : ወፀብእዎሙ : ለሠራዊተ :
ንጉሥ ። ወንጉሥስ¹⁸ : ሀሎ : ውስተ : ሐይመቱ : ወሠራዊቱ :
ጸርሐ : እንዘ : ይብሉ : አይቱ : ሀሎ : ንጉሥ : ከመ : ይርድአነ ።
ወሰሚዎሙ¹⁹ : ንጉሥ : ጽራኖሙ : ተምዓ : ላዕሌሆሙ : ወይቤ
ሎሙ : ቀዳሚ : ነገርኩክሙ : ከመ : 'ትጽንዑ : ወትትቃተሉ²⁰ :
ወይእዜኒ : ጽንዑ : ወተቃተልዎሙ : ለዕልዋን ። ወንጉሥስ²¹ :
ይጼውዕ²² : ሠራዊቶ : ከመ²³ : ይፈንዎሙ : ውስተ : ፀብእ ።
እፎኑ : ትጼውዑ²⁴ : ኪያየ : ከመ²⁵ : ትፈንወኒ²⁵ : ውስተ :
ፀብእ : ወበእኑ : ተቃትሎ : ዘእንበበሌሁ ። ወሶቤሃ : ወፅአ : ንጉሥ :
ወአጉየዮሙ : ለዕልዋን²⁶ : ወተሰብሩ : ወገብእ : ውስተ : ታዕካሁ :
እንዘ : የእኩቶ : ለክርስቶስ : ዘይሁቦሙ : 'ጎይለ : ለነገሥት²⁷ :
ወያድጎኖሙ : ለእለ : ተወከሉ : ቦቱ ። ሎቱ : ስብሐት : ም*ስለ : * 8 vc
አቡሁ : ወመንፈሱ²⁸ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

⁹ om.: ALP; ጥ ~ : D — ¹⁰ add.: ውእቱ: ALP — ¹¹ እስመ: ALP — ¹² om.: P — ¹³ ጥ ~ : ALP —

¹⁴ ወሶበ: ALP — ¹⁵ ወውዑ: ALP — ¹⁶ አሐተ: AL (P; ፩); add.: ዕለት: DP — ¹⁷ auf Zeile

hinzugefügt in: D — ¹⁸ ንጉሥስ: ALP — ¹⁹ ወሰሚዎ: ALP — ²⁰ ጥ ~ : P — ²¹ ንጉሥስ: ALP —

²² ጸውዓ: P — ²³ om.: P — ²⁴ ትጼውዑ: ALP — ²⁵ ትፈንወኒ: P — ²⁶ ለረሲአን: ALP — ²⁷ ጥ ~ :
ALP — ²⁸ ወመንፈሱ: L

[5] ምድላዜኒ : ስምዑ : እንግርክሙ : ዘኮነ¹ : ፀብእ : ላዕለ : ንጉሥ : ወላዕለ² : ሠራዊቱ³ : መዓልተ : ወሌሊተ : ዘአልቦ : ዕረፍተ⁴ : እምወርኃ : ግንቦት : እስከ : ወርኃ : ሐምሌ : ሰብእ : ኢኖመ : በገቦሁ : ወኢፈትሓ : ቅናተ : ሐቋሁ : ወንጉሥሂ⁵ : ኢይነውም : አላ : ይፀብእ : መዓልተ : ወሌሊተ : ወካልአንሰ⁶ : ነገሥት : ይፌንወ : ሠራዊቶሙ : ውስተ : ፀብእ : ወንጉሥሰ⁷ : ምድረ : ጽዮን⁸ : ቀኒቶ : ሐቋሁ : ወተረስቶ⁹ : ይፀብእ¹⁰ : ወይመውእ : በኃይለ : እግዚአብሔር : ወእንዘ : ከመዝ : የትገበር : ፀብእ : ቦአ : ተኃይሎ : ውስተ : ዓባይ : ብሔር : እንተ : ስማ : ዓደል : ኀበ : ኢበጽሑ : ካልአን : ነገሥት : ኀበ : ኢይትአመር¹¹ : ምሥራቅ : ወምዕራብ : ወተዓየነ : ኀበ : አሐቲ : ሀገር : እንተ : ስማ : ደስ : ወማዩኒ¹² : ይብልዎ : ፋር : ወበህየ : ተላኩዩ : ካህናት : በኀበ : ደብተራ : መርጡል : እንዘ : ይብሉ : ዝየ : ወዝየ¹³ : ምሥራቅ : ቦእለ : ረሰቶ¹⁴ : ምሥራቅ : ከመ : ምዕራብ : ወምዕራብ : ከመ : ምሥራቅ¹⁵ : ወበማእከለ : ከረምትሂ : ሐጋይ : ጥቀ : ዘያውዒ : ሰብእ : ወእንሰሳ : ሣዕርሂ¹⁶ : ወማይሂ¹⁷ : ኢይትረከብ : ወለማይሰ¹⁸ : (ይሰትይዎ)^{18a} በመስፈርት : ኀዳጠ : ወበሀገሮሙ : እልቦ¹⁹ : ዓይነ : ማይ : ዘይነቅዕ : አላ : ዓዘቃት²⁰ : ሙሉናት : እለ : ክሩያት : በእደ : ሰብእ : ወአእባነ : ምድሮሙ : ከመ : አሥዋክ : ወሰብእሙኒ : የሐውሩ : በእደዊሆሙ : እገሪሆሙ²¹ : ላዕለ²² : ወርእሶሙ : ታሐተ : ወይረውጹ : በእደዊሆሙ : ከመ : እግር : ወዓዲ : መጽሐ : ዕልዋን : በሌሊት : ወጸብእምሙ : ለሠራዊተ : ንጉሥ : ኩላ : ሌሊተ : ወሰደድዎሙ : በኃይለ : ኢየሱስ : ክርብቶስ : ወጸቢሐ : ዴገንዎሙ : ሠራዊተ : ንጉሥ : ወአልቦ : *ዘተርፈ : መኑሂ : ውስተ : ትዕይንት : ዘየአምር : ፀብእ :

* 9 ra

[5] — ¹ ዘኮነ : ኮነ; P — ² om.; P — ³ ምሥራዊቱ; P; rubr. und Absatz in: DLOP — ⁴ ዕረፍት: ADLP — ⁵ ንጉሥኒ: ALP — ⁶ ካልአንሰ: ALP — ⁷ ንጉሥሰ: ALP; ወንጉሥነሰ: D — ⁸ ምድረ: O — ⁹ ወተረሰቶ: ALP — ¹⁰ ፀብእ: P — ¹¹ ኢይትወር: L; ኢትአምር: P — ¹² ለማይኒ: ALP — ¹³ om.; L — ¹⁴ ይፈሰፍ: P — ¹⁵ ሕ: D — ¹⁶ ሣዕርሰ: A — ¹⁷ om.; ALP — ¹⁸ ለማይሰ: ALP — ^{18a} nach ADLP; ያሰያትያዎ; O; konj: ይሰያትያዎ? — ¹⁹ ኢሁሉ: P — ²⁰ add.: ጽዮን; ወ: ALP — ²¹ ወእገሪሆሙ: ALP — ²² ወላዕለ: L

[6] ምድላዜኒ¹ : ስምዑ : እንግርክሙ : አሕዝበ² : ኢትዮጵያ³ : ዘከመ : ፀብእም : ተንበላት⁴ : ዕልዋነ : ሃይማኖት : ለንጉሥ : ዓምደ : ጽዮን : ወዘከመ : አስተጋብእ⁵ : ነገሥተ : ወመኳንንተ⁶ : ብእሲ : ዘስሙ : ሳልሕ : ወሢመቱ : ቃዚ : አምሳለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘያከብርዎ : ነገሥት : ወመኳንንት : ወይፈርህዎ : ከመ : እግዚአብሔር⁷ : ወአንገለጉ : ኩሎሙ : ኀቢሮሙ : ንጉሠ : ዓደል : ፩ : ወንጉሠ : ሞራ : ፩ : ንጉሠ : ለበከላ : ፩ : ወንጉሠ : ሀገራ : ፩ : ንጉሠ : ፈድሴ : ፩ : ወንጉሠ : ግዳይ⁸ : ፩ : ንጉሠ : ነገብ : ፩ : ወንጉሠ : ዙባ : ፩ ንጉሠ : ሓርላ : ፩ : ወንጉሠ : ሆበት : ፩ : ንጉሠ : ሐርገላ⁹ : ፩ : ወንጉሠ : ተርሳ : ፩ : ንጉሠ : አይም¹⁰ : ፩ : ወንጉሠ : እልብሮ : ፩ : ንጉሠ : ዜልአ : ፩ : ወንጉሠ : እስቲ : ፩¹¹ : ደዋሮ¹² : ፱ : መኰንን : ሳሶጊ : ፭ : መኰንን¹⁹ : ድልሆያ : ፰ : መኰንን : ሚታሎት : ፫ : መኰንን : ውርጋር¹³ : ፲፪ : መኰንን : (ዘጢርካሶ²⁰) : ፫ : መኰንን : ጋላ^{13a} : ፯ : መኰንን : ሀገራ : ፲፱ : መኰንን : ጎሐን : ፰ : መኰንን : ዓደል : ፲፫²¹ : መኰንን : ምድኅት : ፰ : መኰንን¹⁴ : ልሕን : ፫ : መኰንን : ሐርጎል : ፱ : መኰንን : ዝቡራ : ፲፯ : መኰንን : (ዛሰይ)¹⁵ : ፱ : መኰንን : ዘፈጊ : ፫ : መኰንን : ጣሎ : ፭ : መኰንን : ሰልጠጊ : ፫ : መኰንን : ተአረካ¹⁶ : ፫ : መኰንን : ወርሱጥ : ፭ : መኰንን : እድርገል¹⁷ : ፫ : መኰንን : ዝርዋሰጊ : ፲ : መኰንን : ወደዓና : ፱ : መኰንን¹⁸ : ትማኪ : ፲፪ : መኰንን : ካሶ : ፫ : መኰንን : ተከው : ፭ : መኰንን :

[6] ¹ ምድላዜኒ: D — ² አሕዝበ: D — ³ ክርስቲያን; ዘኢትዮጵያ: ALP — ⁴ Rubr. und Absatz in: DLOP — ⁵ add.: ሠራዊተ: ALP — ⁶ om.; P — ⁷ ለእግዚአብሔር: L — ⁸ ግዳይ: L — ⁹ ሱባ: P; 'om.: AL — ¹⁰ አይም: AL; አጽም: P — ¹¹ add.: (male) ንጉሥ: ALP — ¹² add.: (male) ንጉሥ: L — ¹³ ውርጋር: D — ^{13a} ጋላ: D (cf. § 1g, 15) — ¹⁴ (ምድኅት ...) auf Zeile hinzugefügt: D f: P (ጎሐን ...) om.: L (versetzt nach 19 und '19 wiederholt!); — ¹⁵ nach D; ALOP; ዘሰይ: s. § 14b. — ¹⁶ ተዓርካ: P — ¹⁷ እድርገል: P — ¹⁸ (ዘሰይ ...) om.: L — ²⁰ ዘጢርካሶ: ADL; ዘጢርካሶ: O; ዘጢርካሶ: P — ²¹ ፲፫: ALP

ጐዓት : ፫ : መኰንን ። ላዕላይ : (ሐስያ²⁹) ፩ መኰንን ።
 ጣይደክ²² : ፭ : መኰንን ። ዞት : ፩ : መኰንን ።
 አፎልዓይ : ፲፪ : መኰንን ። ጉራዕ : ፩ : መኰንን ።
 የዝደ : ፭ : መኰንን ። አዛት³⁰ : ፩ : መኰንን ።
 መዝገረት²³ : ፫ : መኰንን ። ሐደቂር : ፩ : መኰንን ።
 ኩምግዳይ : ፲፫ : መኰንን ። ክርክር³¹ : ፩ : መኰንን ።
 ከሮሮ : ፭ : መኰንን ። መካይ : ፩ : መኰንን ።
 ጊቶ : ፩ : መኰንን ። ርገሬን³² : ፩ : መኰንን ።
 አጥቁጥ²⁴ : ፩ : መኰንን ። መግዳሪ³³ : ፩ : መኰንን ።
 * 9 rb ግሙሕጋ*²⁵ : ፩ : መኰንን ። እድርስኩ : ፩ : መኰንን ።
 ጉሪ : ፩ : መኰንን ። ሆበት : ፯ : መኰንን ።
 ጋቱር : ፩ : መኰንን ። ጎትፊ : ወእኩርሆ³⁴ : ፱ : መኰንን ።
 ኢዘዞ²⁶ : ፩ : መኰንን ። ላት³⁵ : ፰ : መኰንን ።
 ለስሐና : ፩ : መኰንን ። ሶት : ፭ : መኰንን ።
 ገዝአ : ፩ : መኰንን ። ድጉ : ፫ : መኰንን ።
 ላዕላይ : ዋዝ : ፩ : መኰንን ። ኩርሆ³⁶ : ፩ : መኰንን ።
 ታሕታይ : ዋዝ : ፩ : መኰንን ። ዝገማ : ፩ : መኰንን ።
 ሐርያ : ፩ : መኰንን ። ዛተራ : ፩ : መኰንን ።
 ሕጉድኤላ²⁷ : ፩ : መኰንን ። መየገብ³⁷ : ፩ : መኰንን ።
 ወገረጸላ^{27a} : ፩ : መኰንን ። ጋዛኮ : ፩ : መኰንን ።
 ውርሳግ : ፩ : መኰንን ። ዝሁየ : ፩ : መኰንን ።
 ድጉን : ፩ : መኰንን ። ገልጣት : ፩ : መኰንን ።
 ገመራር²⁸ : ፩ : መኰንን ። ይግዓመድ : ፩ : መኰንን ።
 ሚላእ : ፩ : መኰንን ። ዝጉርም : ፩ : መኰንን ።
 ለግ : ፩ : መኰንን ። ነጋኤን : ፩ : መኰንን ።
 ታሕታይ : (ሐስያ)²⁹ ፩ : መኰንን ። እትጉት : ፩^{37a} : መኰንን ።

²² ጣይደክ: L — ²³ መዝገረት: ALP — ²⁴ አጥቁጥ: D — ²⁵ ግሙሕጋር: D — ²⁶ ኢዘዞ: D — ²⁷ ሕጉድኤላ: AL — ^{27a} ወገረ: ጸላ: D — ²⁸ ገመራር: D — ²⁹ ሐስያ: ADL; ሐስያ: O — ³⁰ አዛት: L — ³¹ ክርክር: P — ³² ርገሬ: P — ³³ መግዳሪ: ALP — ³⁴ እትርሆ: AL; አተርሆ: P; እኩርስሐ: D — ³⁵ ላት: P — ³⁶ ኩርሐ: D; ኩርሆ: P — ³⁷ መየገብ: P — ^{37a} ፩: O

ወሪ : ፩ : መኰንን ። ክልከሴር⁴⁸ : ፩ : * መኰንን ። * 9 rc
 ወረኩሶ³⁸ : ፩ : መኰንን ። ጉሬ : ፩ : መኰንን ።
 ሄግራ : ፫ : መኰንን ። ስንዲ : ዘሐዛር⁴⁹ : ፪ : መኰንን ።
 ሰረር : ፰ : መኰንን ። ተለግ : ፲ : መኰንን ።
 ጦርነበ³⁹ : ፱^{39a} : መኰንን ። እረጦ⁵⁰ : ፩ : መኰንን ።
 አደራ : ፪ : መኰንን ። ማሎ : ፭ : መኰንን ።
 ኪያሪ : ፩ : መኰንን ። እሩብ : ፭ : መኰንን ።
 ሞራ : ፰ : መኰንን⁴⁰ ። ተልፋል : ፱ : መኰንን ።
 ላዕላይ : ለበከላ : ፪ : መኰንን ። አግዶር⁵¹ : ፲ : መኰንን ።
 ታሕታይ : ለበከላ⁴¹ : ፭ : መኰንን ። በለሰ⁵² : ፯ : መኰንን ።
 ገቦላ : ፭ : መኰንን ። ሄዌ : ፲ : መኰንን ።
 ግዳሪምጋድ : ፫ : መኰንን ። አፈርደቦ : ፩ : መኰንን ።
 ቀረምሌ : ፱ : መኰንን ። አገቦት : ፰ : መኰንን ።
 ጋሰኩር : ፩ : መኰንን ። አድቢጊ : ፩ : መኰንን ።
 ማሉኬ : ፩ : መኰንን ። ገወርስጊ : ፩ : መኰንን ።
 ዘጋሚካሰ^{41a} : ፩ : መኰንን ። ዝረብጊ : ፩ : መኰንን⁵³ ።
 ይደጎሎ : አርጊ : ፩ : መኰንን ። ቄሕብሐር⁵⁴ : ፩ : መኰንን ።
 አዊሳ : ፩ : መኰንን ። ይጠሮቅጊ⁵⁵ : ፩ : መኰንን ።
 ገደቢሐር : ማይ⁴³ : ፩ : መኰንን ። ዝጉዕ : ፩ : መኰንን ።
 ደቢደሐላ⁴⁴ : ፩ : መኰንን ። ዝወቀይ⁵⁶ : ፩ : መኰንን ።
 ጠይቢት : ፩ : መኰንን ። ዝዊ : ፩ : መኰንን ።
 ዚባ : ፲ : መኰንን ። አውስ⁵⁷ : ፩ : መኰንን ።
 ጠባ : ፩ : መኰንን ። ገሐርገዩ : ፩ : መኰንን ።
 ገመአላጉብ⁴⁵ : ፩ : መኰንን ። አያዝ : ፫ : መኰንን ።
 ገርጊ : ፭ : መኰንን ። ገረጎሎ : ፫ : መኰንን⁵⁹ ።
 መርመራ : ፭ : መኰንን⁴⁷ ። መቀር : ፩ : መኰንን ።

³⁸ ወረኩሶ: ALP — ³⁹ ጦርነበ: AL — ^{39a} ፩: D — ⁴⁰ ጦር: P — ⁴¹ ለበከላ: D — ^{41a} ዘጋሚካሰ: D — ⁴² ይደጎሎ: L — ⁴³ ግዳሪምጋድ: AL; ደቢደሐላ: ALP — ⁴⁴ ደቢደሐላ: ALP — ⁴⁵ ገመአላጉብ: AL; ገመአላጉብ: P — ⁴⁷ ጦር: P — ⁴⁸ ክልከሴር: D — ⁴⁹ ዘሐዛር: D — ⁵⁰ እረጦ: P — ⁵¹ አግዶር: ALP — ⁵² በለሰ: A; በለሰ: O; ብለሰ: LP — ⁵³ ገረጎሎ: ALP — ⁵⁴ ቄሕብሐር: L — ⁵⁵ ይጠሮቅጊ: ALP — ⁵⁶ ዝወቀይ: ALP — ⁵⁷ አውስ: ALP — ⁵⁸ ጦር: P — ⁵⁹ ጦር: ALP

ሳሪ : ፪ : መኰንን ። ጠርሰሐብ⁷¹ : ፭ : መኰንን ።
 መቆዝ : ፭ : መኰንን ። ዝፍግጊ⁷² : ፬ : መኰንን ።
 አስጌር : ፩ : መኰንን ። ሰኮት⁷³ : ፫ : መኰንን ።
 የከባይጊ : ፩ : መኰንን ። ሐረር : ፭ : መኰንን ።
 ወአቴን⁶⁰ : ፭⁶¹ : መኰንን ። ዘቢልጊ⁷⁴ : ፩ : መኰንን ።
 አሰላል : ፬ : መኰንን ። መጸየት⁷⁵ : ፩ : መኰንን ።
 ጉርዛልጊ : ፲፪ : መኰንን ። በርሆ⁷⁶ : ፩ : መኰንን ።
 ግራጊ⁶² : ፲ : መኰንን ። ሚትራ⁷⁷ : ፩ : መኰንን ።
 ጋልፋሊጊ⁶³ : ፭ : መኰንን ። ፍዱስፋራ : ፩ : መኰንን ።
 ነገቤሄግራ⁶⁴ : ፩ : መኰንን ። ሰጣ : ፪ : መኰንን ።
 መካይጋር : ፩ : መኰንን ። በረጣ : ፫ : መኰንን ።
 ነገብደሐላ : ፫ : መኰንን ። ጠሰና : ፪ : መኰንን ።
 ተርሳ : ፬ : መኰንን ። ጉስት⁷⁸ : ፪ : መኰንን ።
 ከንመደጋን⁶⁵ : ፭ : መኰንን ። አቱርገረዝ : ፫ : መኰንን ።
 ዝእሙልጊ : ፩ : መኰንን ። ሚካስ⁷⁹ : ፪ : መኰንን ።
 ዘአብርሰጊ⁶⁶ : ፩ : መኰንን ። ስርወዴ⁸⁰ : ፭ : መኰንን ።
 ዱልጊ : ፩ : መኰንን ። ወጣ : ፯ : መኰንን ።
 መርጠላት⁶⁷ : ፩ : መኰንን ። እገላ : ፫ : መኰንን ።
 ስየ : ፩ : መኰንን ። ኤልሶስ⁸¹ : ፩ : መኰንን ።
 ደፍረቃ⁶⁸ : ፭ : መኰንን ። ምጋ : ፩ : መኰንን ።
 ትሙዝ : ፩ : መኰንን ። ጋስር⁸² : ፩ : መኰንን ።
 ተቦኬ⁶⁹ : ፩ : መኰንን ። ዘለብ⁸³ : ፩ : መኰንን ።
 ታሕታይ : ጠባ : ፩ : መኰንን ። ግፊ : ፫ : መኰንን ።
 * 9 va እኪላ⁷⁰ : ፩ : መኰንን ። ሰበክ⁸⁴ : * ፩ : መኰንን ።

⁶⁰ ወአቴን: ALP — ⁶¹ ፩: L — ⁶² ግራጊ: A — ⁶³ ጋልፋሊጊ: ALP — ⁶⁴ ነገቤሄግራ: ALP —
⁶⁵ ከንመደጋን: ALP; ከንመደጋ: D — ⁶⁶ ዘአብርሰጊ: ALP — ⁶⁷ መርጠላት: ALP — ⁶⁸ ደፍረቃ: L —
⁶⁹ ተቦኬ: ALP; ታቦኬ: D — ⁷⁰ ኪላ: A — ⁷¹ ጠርሰሐብ: A; ተርሰሐብ: L — ⁷² ዝፍግጊ: P —
⁷³ ሰኮት: A — ⁷⁴ ዘቢልጊ: P — ⁷⁵ መጸየት: D — ⁷⁶ ብርሆ: ALP — ⁷⁷ ሚትራ: ALP — ⁷⁸ ጉስት: L;
⁷⁹ ጉሶታ: P — ⁸⁰ ሚካስ: A; ሚካስ: LP — ⁸¹ ስርወዴ: ALP — ⁸² ኤልሶስ: D; ኤልሳስ: L — ⁸³ ጋሶር:
 L; ጎር: P — ⁸⁴ ዘለብ: ALP; im folgenden nur Ziffern, nicht አሐዱ: in D — ⁸⁴ ሰበክ: AP

ወኪል : አሐዱ : መኰንን ፤ ገፈላ⁸⁶ : አሐዱ : መኰንን ።
 ዱለም : አሐዱ : መኰንን ። ዞን : አሐዱ : መኰንን ።
 እለልቆባ⁸⁵ : አሐዱ : መኰንን ። ሐሪ : አሐዱ : መኰንን ።
 ጉላን : አሐዱ : መኰንን ፤ ኤላት : አሐዱ : መኰንን ።

[7] 'ወመኳንንተ¹ : ዛላንሂ : እሉ :

እጉርባ : ፩ : መኰንን ። አይፍሎ : አሐዱ : መኰንን ።
 'ደሐረቤ : አሐዱ : መኰንን² ። ወልጥወልጥ⁴ : አሐዱ : መኰንን ።
 ቅራኤን : አሐዱ : መኰንን³ ። ዋተልጣ : አሐዱ : መኰንን ።
 ምጥሐና : አሐዱ : መኰንን ። ድንኮእሎ : አሐዱ : መኰንን ።
 ፍቅራማራ : አሐዱ : መኰንን ፤ አኩርሶ⁵ : አሐዱ : መኰንን ።
 ደለን : አሐዱ : መኰንን ።

'ወመኳንንተ : ገበልሂ : እሉ⁶ :

አገባ : አሐዱ : መኰንን ። አዌሳ : አሐዱ : መኰንን ።
 ብልዕምባ⁷ : አሐዱ : መኰንን ። ሀበንዘገል¹¹ : አሐዱ : መኰንን ።
 መይረበስ⁸ : አሐዱ : መኰንን ። በልሓካ : አሐዱ : መኰንን ።
 ጌርማ⁹ : አሐዱ : መኰንን ። አላጦር : አሐዱ : መኰንን ።
 አይደም : አሐዱ : መኰንን ። አሉላ¹² : አሐዱ : መኰንን ።
 ዘርሕ : አሐዱ : መኰንን ። ገርበአዶ : አሐዱ : መኰንን ።
 ሐኩማ¹⁰ : አሐዱ : መኰንን ።

ወኩሉ : ድሙር¹³ : ነገሥት : ወመኳንንት : ዕሥራ : ምእት :
 ወሰብዓቱ : ምእት : ዕሥራ : ክልኤቱ ። ወምስጋዶሙሂ^{13a} : ለእሉ :
 ነገሥት : ወመኳንንት¹⁴ : ዘእንበለ : መኳንንተ : ዘላን : ወገበል :
 እልፍ : ወዕሥራ : ምእት : አርብዓ : ወሰመንቱ : ምስጋድ ።
 ወግማለዲንሂ¹⁵ : እኑሁ : ለሰብረዲን¹⁶ : 'ዘፈትሐ : ንጉሥ :

⁸⁵ እለልቆባ: AL — ⁸⁶ ገፈላ: LP

[7] ¹ መኳንንተ: ALP — ² 'Rubr. und Absatz in: D(F)LOP — ³ 'ደሐረቤ : ...): om.:
 L — ⁴ ወልጥ : ወልጥ: AP — ⁵ አኩርሶ: ALP — ⁶ 'Rubr. und Absatz in LP — ⁷ ብልዕምባ: D —
⁸ መይረበስ: P — ⁹ ሐርማ: ALP — ¹⁰ አኩማ: P — ¹¹ ሀበንዘገል: D — ¹² አሉላ: A; አሉሉ: D —
¹³ ድሙርን: ALP — ^{13a} konj.: መስተጋዶሙ: ? — ¹⁴ ወመኳንንትሂ: A — ¹⁵ ወግማለዲን: ALP —
¹⁶ add.: ገባራ : ዓመፃ: L; s. 19

እመዋቅሕት : ወአንገሥ¹⁷ : ላዕለ : ምድረ : ተንበላት : ህየንተ :
 እኩሁ : ሰብረዲን¹⁸ : ገባሬ : ዓመዓ¹⁹ : ገብረ : ማዕሌተ : ወጎብረ :
 ምክረ²⁰ : ምስለ : እሙንቱ²¹ : ነገሥት : ወመኳንንት : ወለአከ :
 ጎበ : ገንጉሠ : ዓደል²² : እንዘ : ይብል : ሰላምአ : ለከአ : ወሰላምአ :
 * 9 vb ለዕበይከአ : ስማዕአ : ምክርየአ : ወአጽም*እ : ነገርየአ : ዘእነግረከአ :
 ናሁአ : መጽአአ : ንጉሠ : ክርስቲያንአ : እንተአ : መጽብብአ :
 ፍኖትአ : ጎበአ : ኢይክልአ : ወዚአአ : ወአተኒአ²³ : ጎረይአ :
 ለርእስከአ²⁴ : እምክልኤአ : ፍናዋትአ : እመ : ትሁብ : ሎቱ :
 ጸባሕተ : ወጋዳ : ወእመ : አኮ : አልቦ : እመሰአ : ፈቀድከአ :
 ታውፅአ : ሎቱአ : ጋዳአ : ሢጥአ : ብእሲተከአ : ወውሉደከአ :
 ወኩሎ : ዘብከ : ወለእመሰ : ከመዝ : ገበርከ²⁵ : ዘኢገብሩ : አበዊከ :
 እለ : እምቅድሜከ : ኢየአትትአ : ግብርናቲከአ : እምዘርእከአ :
 ወእምዘርአ : ቤትከአ : እስከ : ለዓለምአ : ወይእዜኒአ : አእምርአ :
 በጥብብከአ²⁶ : ገዘመአ : ትገብርአ²⁷ : አስተጋብእአ²⁸ : ሠራ
 ዊተ²⁹ : እለ : ይትቃተሉ : በሰይፍ : ወበቀስት³⁰ : በወልታ³¹ :
 ወበኩናት : ወበአርማሐ³² : ዕዕ : ገበበትረ : ሐዲንአ : ወበበትረ :
 ዕዕአ³³ : ወአነኒአ³⁴ : እመጽእአ : ምስለአ : ብዙጎአ³⁵ : ሠራዊ
 ትአ³⁶ : ገሰብአ : አፍራስ : ወሰብአ : እግር³⁷ : ወንዕግቶአ : እንተ :
 ኩለሄአ³⁸ : ወናጎልቆአ : በምዕርአ : ወኢናትርፍአ : አሐደአ :
 እምውስቴቶሙአ³⁹ : ወሰሚዖ : ዘንተ : ንጉሠ⁴⁰ : አደል : አስተጋ
 ብአ⁴¹ : ነገሥተ : ወመኳንንተ : ምሰለ : ኩሉ : ሠራዊቶሙ :
 ወአሕዛብ⁴² : ምድሮሙ : ወነበረ : ገንዘ : ያስተጋብእ : ዘንተ :
 ኩሎ : ሠራዊተ⁴³ : ፬ : አውራጃ : ወሰበ : ርእየ : ንጉሠ : አደል :
 ከመ : ጥተጋብኡ : ጎቤሁ : ኩሉ : ሠራዊት : በዙጋን⁴⁴ : ዘአልቦ :
 ዘይክል : ጎልቆቶሙ : መኑሂ⁴⁵ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : ባሕ

¹⁷ ወሢም: P — ¹⁸ om.: A — ¹⁹ om.: L s. 16 — ²⁰ om.: P — ²¹ እሉ: P — ²² ንጉሥ: ዘአደል:
 L — ²³ አንተኒ: ALP — ²⁴ om. P — ²⁵ ጥ: D — ²⁶ ጥበብ: P — ²⁷ ዘትገብር: P — ²⁸ ወአስተጋብእ:
 P — ²⁹ om. P — ³⁰ ወቀስት: P — ³¹ ወበቀስት: L — ³² ወአርማሐ: P — ³³ ጥ: AL; ገዘፅ: ወጋዲን:
 P — ³⁴ አነኒአ: ALP — ³⁵ om.: AL — ³⁶ ሠራዊት: P — ³⁷ ዘአፍራስ: ወዘእግር: P — ³⁸ add.:
 ወበኩሉ: L — ³⁹ እምሠራዊት: P — ⁴⁰ om.: L — ⁴¹ add.: ሠራዊት: P — ⁴² ወኩሎ: ሰብአ: P —
⁴³ ጎልቆተጋብእ: እሉ: P — ⁴⁴ አስተጋብእ: እሉንተ: P — ⁴⁵ om.: P

ቲቱ : ተዓበየ : በነፍሱ : ወተዓየረ : ላዕለ : እግዚአብሔር : በከመ :
 ፈርዖን : ገንጉሠ : ግብጽ⁴⁷ : ላዕለ : ሙሴ : ዘይቤ : እቀትል :
 በመጥባሕትየ : ወእኳንን : በእዴየ : ወአጸግባ : ምህርካ : ለነፍስየ :
 ወበከመ : ስናክራምሂ⁴⁸ : ዘተዓበየ : ላዕለ : ሕዝቅያስ : ወይቤ⁴⁹ :
 ቦኑ : አምላክ : ዘያድጎነክ : እምእዴየ : ወከማሁ : ውእቱ⁵⁰ : ከሐዲ :
 ወዓላዊ : ዓርኩ : ለሰይጣን⁵¹ : ተዓበየ : ላዕለ : ስመ : ክ*ርስቶስ : * 9 vc
 ወይቤ : ደብተራ : መርጡል : ዘሀሎ : ውስቴቱ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 ወልደ : እግዚአብሔር⁵² : እገብር : አነ⁵³ : ምስጋደ⁵⁴ : ለርእስየ :
 ወንዋየ : ዘውስቴታ : ወርቀ : ወብሩረ : ወአልባስ : ቅድሳትሂ⁵⁵ :
 ዘተረክበ : በህየ : እገብር : ለቤትየ : ወለክርስቲያንሂ⁵⁶ : እደምስ
 ሶሙ : ምስለ : ንጉሥሙ : ወንዋየሂ : ዘአጥረየ : ምስለ : ሠራዊቱ :
 እከፍል : ለሠራዊትየ : ገደለ : ተርፉ : እሬሲ : መስተገብራነ :
 ምድር : ወኖሎተ⁵⁷ : ገማማል : ወእንስሳ⁵⁸ : ወንግሥትሂ⁵⁹ :
 ገጥን : መንገሣሃ⁶⁰ : ወአንስቲያሁ : ወዕቁባቲሁ : ለንጉሥ :
 ወአዋልዲሆን⁶¹ : እገብር : ለማሕረፅ :

[8] ገዘንተ : ብሂሎ : ይቤሎሙ : ለነገሥት : ወለመኳንንት :
 ወለኩሉ : ሠራዊት : ተንሥኡ¹ : ንሐር² : ወንዕብእ³ : ለንጉሠ :
 ክርስቲያን : በባሕቲትነ : ዘእንበለ : ይብጻሕ : ንጉሠ : ኢፋት :
 እስመ : ኢየአክለነ : ለነ : ወሎቱ : ንዋየሙ : ለክርስቲያን : ወዘንተ :
 ነገረ : እግዚአብሔር : ገብረ : ወሚጠ : ምክሮሙ : በከመ : ሚጠ :
 ምክረ : አኪጦፌል : ዘመከረ : ምክረ : እኩየ⁴ : ላዕለ⁵ : ዳዊት :
 ከመ : ያቅትሎ⁶ : ወእምዝ : መጽአ : ንጉሠ : አደል : ምስለ :
 ነገሥት : ወመኳንንት : ዘንቤ⁷ : ቀዳሚ : ወርድዎ : ለንጉሥ⁸ :

⁴⁰ በከመ: L — ⁴⁷ ዘተዓበየ: P — ⁴⁸ ስናክራም: LP — ⁴⁹ om.: P — ⁵⁰ ውእቱ: ADLP — ⁵¹ om.:
 P — ⁵² add.: ሕያው: D — ⁵³ om. P — ⁵⁴ ምስጋደየ: L — ⁵⁵ ቅዱሳት: L — ⁵⁶ ለክርስቲያንሂ:
 ALP — ⁵⁷ om.: L — ⁵⁸ ጥ: D — ⁵⁹ ንግሥትኒ: ALP — ⁶⁰ መንግሥት: A — ⁶¹ ወአዋልዲሁ: L

[8] ¹ Rot und Absatz in: LOP — ² ንሐር: ADLP — ³ ወንዕብእሙ: L — ⁴ ጥ: ALP —
⁵ በላዕለ: P — ⁶ ይቅትሎ: ALP — ⁷ ዘከርነ: P — ⁸ add.: ኩሎሙ: D

ኅቢሮሙ : ወዓገቱ : ትዕይንቶ : በዕለተ : ዓርብ : አመ : ፱ : ለሐ
ምሌ : እንዘ : ሀሎ : ባሕቲቱ : ወኢሀለዉ : ምስሌሁ : ሠራዊቱ ።

ገለ : ይብልዎሙ⁹ : ቀስተ : ንሀብ : ምስለ : ሊቆሙ : ስምይሽ
ሓል¹⁰ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ተኩላ : ወትርንሜሁ : ጽኑዓን :
ብሂል¹¹ : ምስለ : ሊቆሙ : ሼዋ¹² : ረዓድ : ኢሀለዉ ።

(ወሊቀ : አፍራስሂ : የንዝእ : አይገባ : ምስለ : ሠራዊቱ : ኢሀ
ለዉ ።)¹³

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ከረም¹⁴ : መስተዕዕናን : አፍ
ራስ : እለ : በየማን : ወእለ : በፀጋም : ምስለ : ሊቃናቲሆሙ¹⁵ :
ውድምዓ¹⁶ : ወድግና : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : (ሐርብ :)¹⁷ ባርያ : ምስለ :
ሊቆሙ : አንጎታይ : ኢሀለዉ ፤ *

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ሐርብ : ጉንዳ¹⁸ : ምስለ :
ሊቆሙ : አውሬ¹⁹ : መንዝል : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ጸዋርያን : ወርመት : ዓቢያን²⁰ :
ምስለ : ሊቆሙ : ዘአዶናዊ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : ገለ : ይብልዎሙ²¹ : ጸዋርያን : ገረንገሬ²² : ምስለ :
ሊቆሙ : አምላክ : ጽንሐ²³ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ጸዋርያን : ወርመት : እለ : በየ
ማን : ወእለ : በፀጋም²⁴ : ምስለ : ሊቃውንቲሆሙ : ትዕይንታይ :
ወሕግተጉነይ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ጉንጥም : እንተ : የማን : ወእንተ :
ፀጋም : ምስለ : ሊቃውንቲሆሙ : ዋድለይ²⁵ : ወሐርብ : ኢገራ :
ኢሀለዉ ።

⁹ ስምይሽሐል : P — ¹⁰ ስምይሽሐል : A; ስምይሽሐል : D; ስምይሽሐል : L — ¹¹ om. : P — ¹² ሸዋ :
ADLP — ¹³ add. : nach D; om. : AFLOP — ¹⁴ ኮረም : ALP — ¹⁵ ሊቃውንቲሆሙ : ALP —
¹⁶ ውድምዓ : P — ¹⁷ nach D; om. : AFLOP — ¹⁸ ጎንዳ : ALP; ጉንዳ : D — ¹⁹ አርዌ : P —
²⁰ om. : P — ²¹ om. : ALP — ²² ገገሬ : AL; አገገሬ : P — ²³ ጽንሐ : A — ²⁴ ወፀጋም : P —
²⁵ ወፀጋም : P — ²⁶ ዋድለይ : D

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ዳሞት : ምስለ : ሊቆሙ :
ማርከስወይ²⁷ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ጸዋርያን : አስይፍት : ምስለ :
ሊቆሙ : ሐርብ : አስምዓ : ኢሀለዉ²⁸ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ጸዋርያን : መንበር : ምስለ :
ሊቆሙ : እኪንእዱ : ኅለፈ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : እለ : ይብልዎሙ : ጸዋርያን : መንሳንስት²⁹ : ምስለ :
ሊቆሙ : ብሕት : አከለ³⁰ : ኢሀለዉ ።

ወሠራዊት : ጉንጥምሂ : እለ³¹ : በአፍራስ : ምስለ : ሊቆሙ :
ውድም : ኢሀለዉ ።

ገወሠራዊት : ጸሊማን³² : እለ : ይጸውሩ : ወልታ : ምስለ :
ሊቆሙ : ጉድፈይ : ኢሀለዉ ።

[9] እለ : ኩሉሙ : ሠራዊት : ንጉሥ : ዓምደ : ጽዮን :
ወሠራዊት¹ : የማን : ወፀጋም : ወሠራዊት : ፍጽም : ወከዋላ :
ሠራዊት : አምሓራ : ወሼዋ² : ሠራዊት : ጉንጥም : ወዳሞት : እለ :
ድልዋን : ለፀብእ : ዘአሠርገዎሙ : በወርቅ : ወበብሩር : ወበአል
ባስ³ : ክቡር ። ሰብእ : ኅፅ : ወኩናት : ሰብእ : አፍራስ : ወእግር :
ጽኑዓን : አጋር : እለ : ድልዋን : ለቀትል ። ሶበ⁴ : ይበውኡ :
ውስተ : ፀብእ : ይሰሩ : ከመ : እንተ : ንስር : ወይረውጹ : ከመ :
ወይጠል : እገሪሆሙ : ከመ : እብን : ያን*ከረከር : ወድምዎሙ : * 10 rb
ከመ : ድምፀ : ባሕር : በከመ : ይቤ : ሕዝቅኤል : ነቢይ : ሰማዕኩ :
ድምፀ : ከነፊሆሙ : ለመላእክት : ገመ : ሶበ : ማይ : ብዙኅ :
ወከመ : ድምፀ : ሠራዊት⁵ : ወከመ : ቃለ : ትዕይንት ። ከማሁ :
ውእቱ : ሠራዊት : ንጉሥ⁶ : ዓምደ : ጽዮን : እለ : ተአመኖሙ :
ለፀብእ : አመ : ይፀብእዎ⁷ : ዕልዋን : ኢሀለዉ : ምስሌሁ : አላ :

²⁷ ማርከስወይ : LP — ²⁸ om. : LP — ²⁹ መንሳንስት : D — ³⁰ አከለ : P — ³¹ add. (male) ይብልዎሙ :
ALP — ³² ገወሠራዊት : L (om.)

[9] ሠራዊት : ALP; ገረብ. und Absatz : FLOP — ² ሸዋ : DL — ³ አልባስ : LP — ⁴ ወሶበ :
AL — ⁵ om. : L — ⁶ om. : A — ⁷ ፀብእዎ : L

ሐሩ : ይፅብኡ : ካልኦ : ብሔረ : ኀበ : ፈነዎሙ : ንጉሥ ። ወኀበ :
 ሐሩ : ቀተሉ : ብዙኀ : ሰብኦ : እደ : ወአንስተ : አእሩገ : ወሕፃናተ :
 ወእንስሳሂ : ወበኀበ⁸ : ንጉሥሙ⁹ : ዘኮነ : ኢያለመሩ ። ወንጉ
 ሥሰ¹⁰ : ዓምደ : ጽዮን : ሀሎ : ውስተ : ታዕካሁ : ሕሙመ¹¹ :
 ይሰክብ¹² : ውስተ : ዓራቱ : ወጥቀ : ይደዊ : ኢበልዓ : እክለ :
 ወኢሰትየ : ማየ : ሰቡዓ : ዕለተ : ወሰቡዓ : ለያልየ ። ወይቤሎ : ለ፩ :
 ሐራዬ : ዘሰሙ : ዞና¹³ : የማኑ : ሊቀ : ንኡሳን : እለ : ይሰሕቡ :
 አክልብተ : ሐር¹⁴ : ነዓው¹⁵ : አራዊተ ። ወእንዘ : የሐውር :
 ተራከቦሙ : ለፀባኢተ : ዕልዋን : በፍኖት : ወኀደገ : ንዒወ : አራ
 ዊት : ወለእከ : ኀበ : ንጉሥ : እንዘ : ይብል : መጽሐሥ : ሠራዊተ :
 ዕልዋን : እለ : ይበዝኑ : እምኩሎሙ : ሠራዊትከ : ወንሕነኒአ :
 ንመጽእ : ኀቤከ : ከመ : ንሙት : ምስሌከ ። ወሰሚያ : ንጉሥ :
 'ዘንተ¹⁶ : መልእክተ¹⁷ : ፈነወ : ሰብኦ : ዓይን : መስተፅዕናን :
 አፍራስ : ከመ : ያእምሩ : ትዕይንተ : ዕልዋን : እመብዙኀ :
 ውእቱ¹⁸ : ወእመ : ውሑድ : ውእቱ ። ወሶበ : ርእዩ : ላእካነ :
 ንጉሥ : መብዝኀቶሙ : ለዕልዋን : ከመ : ጊሜ : ስፉሕ : ዘይገለብቦ :
 ለስፍሐ : ሰማይ : ወከመ : ብዝኃ : አንበጣ : ዘይደፍና : ለኩላ :
 ምድር ። ጸልመ¹⁹ : አዕይንቲሆሙ : ወጠፍአ : ልቦሙ : ወተመይጡ :
 ኀበ : ንጉሥ : ወዜነውዎ : እንዘ : ይብሉ : ኩላ : ምድር : ኢትክል :
 (አግምሮቶሙ ፤)²⁰ ለእሙንቱ : አሕዛብ ። ለእመ²¹ : መጽሐ :
 ሠራዊተ : ኢትዮጵያ : ኩሎሙ : * ተጋቢአሙ : ዓቢዮሙ : ወንኡ
 ሶሙ : እምወሰና²² : 'እስከ : ወሰና²³ : 'እመ : ኢክህልን²⁴ :
 ተቃትሎቶሙ ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ነገረ : ተንሥኦ :
 እምስካቡ : ወፈቀደ : ይፃእ : እምሐይመቱ²⁵ : እንዘ : ሕሙም :
 ወድኩም : ውእቱ²⁶ : ወሰእነ : ቀኒተ : ሐቋሁ : ወቀዊመ : በእገሪሁ :

* 10 rc

⁸ ወኀበ: LP — ⁹ ንጉሥሙ: AL — ¹⁰ ንጉሥሰ: ALP — ¹¹ ሕሙመ: ADLP — ¹² ወይሰክብ: ALP —
¹³ ዞና: D — ¹⁴ ሐር: ADLP — ¹⁵ ነዓው: ALP — ¹⁶ om.: AL — ¹⁷ 'om.: P — ¹⁸ om.:
 ALP — ¹⁹ ጸልመ: AL — ²⁰ nach ADLP; አግምሮ: O — ²¹ ወለእመ: ALP — ²² om.: P —
²³ 'om.: AL — ²⁴ 'እምኢክህልን: AL(P); s. a. 9, n. 41; 10 n. 22; 11a, n. 80; 14a, n. 39; 14b,
 n. 37. vgl. Kr. Gesch. (T), 59, Anm. 24. — ²⁵ om.: AL — ²⁶ om.: AL; add.: ሐፍእ :
 እምሐይመቱ: AL

እምብዝኀ : ሕማም²⁷ : ዘላዕሌሁ : ወወድቀ : መልዕልተ : ዓራቱ :
 ወአንሥእዎ : አግብርቲሁ : ወአቅነትዎ : ሐቋሁ : በቅናተ : ፀብእ :
 ወወፅኦ : እምሐይመቱ : እንዘ : ይትናጸይ : ለፌ : ወለፌ ። ወተለ
 ዋሁ : ለንጉሥ : ክልኤ²⁸ : ንግሥታት²⁹ : ወይቤላሁ : እንዘ : ይበ
 ክያ : አንብዓ : መሪረ ። እፎኑ : እግዚእነ : ንጉሥ³⁰ : ተሐውር :
 ውስተ : ፀብእ : እግረኑ³¹ : ብከ : ለረዊጽ : ከመ : ትካት : አመ :
 ሕያው : አንተ³² : እደኑ³³ : ብከ : ከመ : ትወስቅ : ቅስተ : ወከመ :
 ተአጋዝ : ወልታ : ወኩናተ ። ኀይለኑ³⁴ : ብከ : ከመ : ትፀዓን :
 ፈረሰ : እስመ : ኀፀት : ነፍስከ : በሕማም ። 'ዘንተ : እንዘ : ይብላ³⁵ :
 ያነብዓ : መሪረ : ወይበክያ : ብዙኀ ። ወንጉሥሰ³⁶ : አውሥእን :
 እንዘ : ይብል : ሞተ : አንስትኑ : እመውት : አነ ። አንሰ :
 ኢይመውት : ሞተ : አንስት³⁷ : አእምር : ሞተ : ወራዙት :
 መስተቃትላን : ወዘንተ : ብሂሎ : ሐረ ። ወትቤ³⁸ : ንግሥት :
 እንተ : ትንእስ : ለእንተ : ተዓቢ : አኀዚዮ³⁹ : በእንተ : ክርስቶስ :
 ወኢትኀድጊዮ : ይሐር⁴⁰ ። ወትቤላ : ንግሥት : እንተ : ተዓቢ :
 ለእንተ : ትንእስ : ሶበስ : የሐውር : በፈቃዱ : እምአኀዝክዎ⁴¹ :
 እፎኑ : እእኀዝ⁴² : ሶበ : ይመጽሉ : 'ኀቤሁ : ዕልዋን⁴³ : ይቅትልዎ ።
 በውስተ : ምስካቡኑ : ይርግዝዎ : እእኀዝ⁴⁴ : ሐሰ : ኢይእኀዝ : አላ :
 ይሐር⁴⁵ : ወይሙት : ከመ⁴⁶ : ሞተ : ብእሲ ። ወዘንተ : ብሂላ :
 ተባከያ⁴⁷ : ክልኤሆን : እስመ : መሰሎን : ዘኢይረከባሁ : ለንጉሥ :
 ዳግመ ። ወንጉሥሰ⁴⁸ : ተመይጠ : ወይቤሎን : ግብኦ : ወኢትትል
 ዋኒ ፤ * ወሐረ : እንዘ : ይፊሲ : ትውክልቶ : ኀበ : እግዚአብሔር ። * 10 va
 እምላኩ : ዘውእቱ : ይቀትል : ወየሐዩ⁴⁹ ፤ 'ይሠይምሂ : ወይስዕር ፤
 ይቀሥፍሂ : ወይሠሃል⁵⁰ ፤ ያነዲሂ : ወያብዕል ፤ የኀሥርሂ⁵¹ :

²⁷ ሕማም: AL(P) — ²⁸ ጽቲ: L — ²⁹ ንግሥት: L — ³⁰ om.: L — ³¹ እግረኑ: AL(P) — ³² ውእቱ:
 L — ³³ እደኑ: AL; እደኑ: D — ³⁴ ኀይለኑ: ADL — ³⁵ 'ወዘንተ : ይብላ : እንዘ: AL(P) —
³⁶ ንጉሥሰ: AL(P); ወንጉሥሂ: D — ³⁷ add.: እስመ: AL — ³⁸ ወትቤላ: AL(P) — ³⁹ አኀዝዮ: A —
⁴⁰ ይሐር: ADL(P) — ⁴¹ s. 9, n. 24 — ⁴² እኀዝ: AD — ⁴³ ' ~ : D — ⁴⁴ እኀዝ: A — ⁴⁵ ይሐር:
 ADL — ⁴⁶ om.: AL — ⁴⁷ ተባከያ: AD — ⁴⁸ ንጉሥሰ: AL(P) — ⁴⁹ ወያሐዩ: L (Kausativ-
 schreibung; s. Einl. S. xix; 1c, 22) — ⁵⁰ ' ~ (3.4.2.1.): AL(P) — ⁵¹ ያኀሥርሂ: AD(P)
 s. n. 49

ወያከብር ፤ ጽኑዓ ፡ ያደክም ፡ ወድኩመ ፡ ያጸንዕ ፤ በከመ ፡ ይቤ ፡
መጽሐፍ ፡ ጽንዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተርእ ፡ 'በላዕለ ፡ ድኩማን⁵² ።
ወንጉሥስ⁵³ ፡ ጸንዓ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወረሰዓ ፡ ሕማሞ ፡ ወድካሞ ፡
ወቀነተ ፡ ሰይፈ ፡ ዘክልኤ ፡ አፋሁ ፡ ዘውእቱ ፡ ጸሎት ፡ ወስእለት ፡
ወለብሰ ፡ ድርዓ ፡ እንግድዓ ፡ ዘመዊእ⁵⁴ ፡ 'አሚነ ፡ ወሃይማኖተ⁵⁵ ፡
ወይቤ ፡ ርድኣኒ ፡ 'አምላክ ፡ ሙሴ⁵⁶ ። ወለካህናትሂ ፡ ይቤሎሙ ፡
ተማህለሉ ፡ ወሰአሉ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢትርስዑኒ ፡ በጸሎት
ከሙ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ አፍአ ፡ እምትዕይንት ፡
ወነበረ ፡ ዓውደ ፡ ባሕቲቱ ። ወንግሥትኒ⁵⁷ ፡ ወፅአት ፡ ካዕበ ፡ እንተ ፡
ድኅሬሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወካልአትሂ⁵⁸ ፡ ንግሥታት ፡ ወዕቁባት ፡ ወፅአ ፡
ምስሌሃ ፡ ወነጸራ⁵⁹ ፡ አንቀጸ ፡ ደብተራ ፡ ዘመርጡል ፡ ኀበ ፡
ምርአይ⁶⁰ ፡ እንዘ ፡ ይኔጽራሁ ፡ ለንጉሥ ። ወትቤላ ፡ ንግሥት ፡
እንተ ፡ ትንእስ ፡ ለእንተ ፡ ተዓቢ ፡ ምንተ ፡ እገብር ፡ በእንተ ፡ ደቂ
ቅየ ፡ አይቲኑ ፡ እወስዶን⁶¹ ፡ እውኅጦንኑ ፡ ውስተ ፡ ከርሥየ ፡ አው ፡
እቀብሮንኑ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ሕያዋኒሆን⁶² ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡
ያመጽአዎን⁶³ ፡ ዝየ⁶⁴ ፡ እእግዚእትየ ፡ ከመ ፡ ይሙታ ፡ ምስሌነ ።
ወትቤላ ፡ ንግሥት ፡ እንተ ፡ ተዓቢ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡ ለእመ ፡
አምጸእኪዮን ፡ ዝየ ፡ ምንተ ፡ ይበቀሳ ፡ አላ ፡ ይሰድዎን ፡ ኀበ ፡
ደብተራ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ⁶⁵ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ዘከመ⁶⁶ ፡ ረሰይዎ⁶⁷ ፡ ዕልዋን ፡ ይረስይዎን⁶⁸ ፡ ወበሀየ ፡
ይቅትልዎን⁶⁹ ። ወሶቤሃ ፡ ገደፈቶን ፡ ኀበ ፡ እግረ ፡ ታቦት ።

[10] 'ወሶበ ፡ ነጸራሁ ፡ ለንጉሥ¹ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ባሕቲቱ ፡

* 10 vb በከያ ፡ ንግሥታት ፡ ወዕቁባ*ት ፡ አንብዓ ፡ መሪረ ፡ እንዘ ፡ ይብላ ፡

⁵² 'om.: D — ⁵³ ንጉሥስ: AL(P) — ⁵⁴ ዘውእቱ: AL(P) — ⁵⁵ 'አሚነ ፡ ወሃይማኖት: DL; አሚነ: A(P) (om.) — ⁵⁶ 'አምላክ: ለሙሴ: L; add.: ወከርን: L; — ⁵⁷ ንግሥት: AL — ⁵⁸ መካልአት: L — ⁵⁹ ወነጸራ: L — ⁶⁰ ምዕራይ: L — ⁶¹ add. (male): ውስተ ፡ ደብተራ ፡ መርጡል ፡ ኀበ ፡ ምርዓይ ፡ እንዘ ፡ ይኔጽራሁ: L; (nicht korrigierter Fehler der Hs L; Zeilensprung?) — ⁶² ሕያዋኒሆሙ: DL(P) — ⁶³ ያመጽአን: L; ያምፅአዎሙ: P — ⁶⁴ om.: AL(P) — ⁶⁵ om.: AL(P) — ⁶⁶ ከመ: D — ⁶⁷ ረሰዩ: ADL; ይረሰዩን: P — ⁶⁸ delevit: ይረስይዎሙ: D — ⁶⁹ delevit: ይቅትልዎሙ: D

[10] ¹ Rubr. und Absatz in: LOP

ወይ ፡ ለነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ ይትኅጉል ፡ እግዚእነ ፡ ወከማሁ² ፡
በከዩ ፡ እድ ፡ ወአንስት ። ወንግሥትሂ³ ፡ ገዢ ፡ መንገሣ⁴ ፡
አንቃዕደወት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወትቤ ፡ እእግዚአ ፡ አምላክ ፡
እስራኤል ፡ ቅዱሳን ፡ ገባሬ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ንጉሠ ፡
ነገሥት ፡ ወእግዚአ ፡ አጋእዝት ፡ ወአምላክ ፡ አማልክት ፡ አንተ ፡
በሰማይ ፡ ወአንተ ፡ በምድር ፡ ወአልቦ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበ
ሎክ ። አንተ ፡ አድኅንኩሙ ፡ ለእስራኤል ፡ እምእደ ፡ ፈርዖን ፡ ወለሶ
ስና ፡ እምእደ ፡ ረበናት ፡ ወለዳንኤል ፡ እምእደ ፡ አናብስት ፡ እስመ ፡
ኩሎ ፡ ትክል ፡ ወኩሎ ፡ ይትከሀለክ ። ወይእኬኒ ፡ 'ስማዕ ፡ እግዚእ⁵ ፡
ጸሎታ ፡ ለአመትክ ፡ ወኢትትሀየየኒ⁶ ፡ 'አውያተ ፡ ልብየ⁷ ። ወለእ
መሰ ፡ በዝኃት⁸ ፡ ኃጢአትየ ፡ ይዕበይ ፡ ወይትለዓል ፡ ምሕረትክ ፡
በምሕረትክ⁹ ፡ ተዓደዋ ፡ ለኃጢአትየ ። ወለዝንቱሂ ፡ ገብርክ ፡
እእግዚአ ፡ ዘኢያንገሥቱኑ ፡ ነገሠ ፡ ወዘኢወሀብኮ¹⁰ ፡ አንተ ፡ እፎኑ ፡
ነሥአ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ወሀቢ ፡ ወአንተ ፡ ነሣኢ ። እግረ ፡ ዘወሀብኮ ፡
ለረዊጽ ፤ እደ¹¹ ፡ ዘወሀብኮ ፡ ከመ ፡ ይግስስ ፤ ኀይለ¹² ፡ ዘወሀብኮ ፡
ከመ ፡ ይጽናዕ ፤ አኮኑ ፡ በሕማም ፡ ቀጥቀጥኮ ፡ ወሠራዊተሂ ፡ ዘወሀ
ብኮ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቄ¹³ ፡ ኢሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይርአዩ ፡
ሞቶ ። አልቦ ፡ ዘይወለቱ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይተሉ ፡ ድኅሬሁ ፡
ለዮምኑ ፡ ዓቀብክ ፡ ኃጢአቶ ። ወለእመሰ ፡ ትትዓቀብ ፡ ኃጢአቶ ፡
ለሰብእ ፡ አልቦ ፡ ዘየሐዩ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ድኅነ ። ወይእኬኒ ፡
እግዚአ ፡ አድኅኖ ፡ ለገብርክ ፡ ዝንቱ ፡ እምእደሆሙ ፡ ለዕልዋን ።
ወእመሰ ፡ ፈቀድክ ፡ ትቅትሎ ፡ ቅትሎ ፡ 'አንተ ፡ በእዴክ¹⁴ ፡
ወኢትመጥዎ ፡ ውስተ ፡ እዴሆሙ ፡ ለዕልዋን¹⁵ ፡ ለከለባት¹⁶ ፡
ወአዝእብት ፡ እለ ፡ ኢያአምሩ ፡ ስመክ ፡ ቅዱስ ። ተዘክር ፡ እግዚአ ፡
ሥጋክ ፡ ወደመክ ፡ ወኢትዝክር ፡ ኃጢአ*ቶ ፡ ወአበሳሁ ፡ 'ለዝንቱ ፡ * 10 vc
ገብርክ¹⁷ ፡ ዘኢትፈቅድ ፡ ለኃጥእ¹⁸ ፡ ሞተ ፡ አላ ፡ ግብአተ ፡

² ከማሁ: D — ³ ንግሥትሂ: AL; ወንግሥትሂ: P — ⁴ መንገሣ: D — ⁵ 'ኃ: AL — ⁶ ወኢትትሀየይ: AL — ⁷ 'አውያተ ፡ ለልብየ: AL — ⁸ ብዝኃ: AL — ⁹ om.: L — ¹⁰ ወዘኢወሀብኮ: L — ¹¹ ወእደ: AL — ¹² ወኃይለ: AL; ኃይለ: D — ¹³ ጉልቶ: ADL — ¹⁴ 'ኃ: D — ¹⁵ om.: AL(P) — ¹⁶ ከለባት: D — ¹⁷ 'ኃ: L — ¹⁸ ከኃጥእ: AL

ወሚጠተ፡ ትሁብ ። ወዘንተ፡ ብሂላ፡ ተመይጠት፡ አንጸረ፡ ንጉሥ፡
 ወከልሐት፡ በዓቢይ¹⁹፡ ወትቤ፡ አይኑ፡ አጎ፡ ይወድቅ፡ ላዕሌከ፡
 ወአይኑ፡ ኩናት፡ ይረግዘከ፡ ወአይኑ፡ ሰይፍ፡ ይዘብጥ²⁰፡ ክሳደከ፡
 ወሶበሰ²¹፡ ኮነ፡ ሞትከ፡ ምስለ፡ ፍቁራኒከ፡ ወአዕርከቲከ፡
 ወመኳንንቲከ፡ ወሠራዊትከ፡ እመ²²፡ ኢጎዘንኩ፡ በእንቲአከ፡
 ወይእዜኒ፡ አጎዘን²³፡ ወእበኪ፡ ላዕሌከ²⁴፡ እስመ፡ ሀሎከ፡
 ባሕቲትከ፡ ወአልቦ፡ ዘይረድአከ፡ ትካትሰ፡ ሶበ፡ ተሐውር፡
 ፀብእ²⁵፡ እስዕም፡ ኩለንታከ፡ ወዮምስ²⁶፡ ወይ፡ ሊተ፡ አሌ፡
 ሊተ፡ እስመ፡ ኢሰዓምኩ፡ እደዊከ፡ ወእገሪከ፡ እንግድዓከ²⁷፡
 ወክሳደከ፡ ወአዕይንቲከ፡ ወይ፡ ሊተ፡ አሌ፡ ሊተ፡ እግዚእየ፡
 ንጉሥ፡ መኑ፡ እምወሀበኒ፡ ሞተ፡ ከመ፡ እሙት፡ አነ፡ እንበለ፡
 እርአይ²⁹፡ ሞተከ፡ ወዘንተ፡ ብሂላ፡ በከየት፡ ጥቀ፡ ብካየ፡ መሪረ፡
 ወአንብዓ፡ ይውሕዝ፡ ከመ፡ ማይ፡ ወያንጸፈጽፍ፡ ዲበ፡ እንግድዓሃ፡
 ወላዕለ፡ አጥባቲሃ፡ ወምስሌሃ፡ በከየ፡ እድ፡ ወአንስት፡ አእፋግ፡
 ወሕፃናት፡ ወወደዩ፡ ሐመደ፡ ዲበ፡ ርእሶሙ፡ ወይቤሉ³⁰፡
 ኢታጥፍአነ፡ ለግሙራ፡ በእንተ፡ ስምከ፡ በእነተ፡ አብርሃም፡
 ፍቁርከ፡ ወበእንተ፡ ይስሐቅ፡ ቍልዔከ፡ ወበእንተ፡ እስራኤል፡
 ቅዱስከ፡ ኢትነጽር፡ አበሳነ³¹፡ ዘአበስነ፡ ለከ³²፡ አላ፡ ጽድቆሙ፡
 ለእለ፡ ተቀንዩ፡ ለከ፡ በንጹሕ፡ አርጉቀ፡ መዓት፡ ወብዙጋ፡
 ምሕረት፡ አቀርር፡ መዓተከ፡ እምኔነ፡ እግዚእ፡ ነጽር፡ ውስተ፡
 ረዲአትነ³³፡ እግዚእ፡ አፍጥን፡ ረዲአተነ፡ ተንሥእ፡ እግዚእ፡
 ርድአነ፡ ወአድጎነነ፡ በእንተ፡ ስምከ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ሕዝብከ፡
 ወአባግዓ፡ መርዔትከ፡ ወካህናትሂ፡ ቀልፀ፡ ታቦታተ፡ ወበከዩ፡
 እንዘ፡ ይብሉ፡ ተዘከር፡ እግዚእ፡ ሥጋከ፡ ወደመከ፡ ኢትመጡ፡
 አባግዓ፡ ለተተላ፡ ከመ፡ ኢይትመክሉ፡ *ዕልዋን፡ ላዕለ፡ ስምከ፡
 ቅዱስ፡ ወኢይበሉ፡ አይቱ፡ ውእቱ፡ እምላኮሙ፡ ዘእምኑ፡ ቦቱ፡

* 11 ra

¹⁹ add.: ቃል: AL(P) — ²⁰ ይዘብጥ: A; (ይመትር: P); ይመዘብጥ: L — ²¹ ሶበሰ: AL —
²² እም ...: ADL(P); s. 9, n. 24 — ²³ add.: በእንቲአከ: D — ²⁴ በእንቲአከ: A — ²⁵ ጎበ: ፀብሰ:
 AL(P) — ²⁶ ዮምስ: AL(P) — ²⁷ add.: ወዘንተ: L — ²⁹ ከመ: ኢይርአይ: D; (ከመ: ...) —
 እምትድመ: እርአይ: P; እርአይከ: L — ³⁰ om.: L — ³¹ ኃጢአተነ: ወአበሳነ: D — ³² ለነ: AL —
³³ ረዲአትየ: L

አእግዚእ፡ እግዚአብሔር፡ አቡሁ³⁴፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስ
 ቶስ፡ ማሕየዌ፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፡ ስማዕ፡ ጸሎተነ፡ ፍተወከፍ፡
 ስእለተነ³⁵፡ ኢታማስን፡ መርዔተከ፡ እንተ፡ ተቤዘውከ³⁶፡ በደመ፡
 ወልድከ፡ አላ፡ አድጎኖሙ፡ እምእደ፡ ከለባት፡ ተዘኪረከ፡ ሕማ
 ማተ፡ ወልድከ፡ ዘሐመ፡ በእንቲአሆሙ³⁷፡ ጽፍዓተ፡ መላትሒሁ፡
 ቅንዋተ³⁸፡ እደዊሁ፡ ወእገሪሁ፡ ወርግዘተ፡ ገቦሁ፡ ሞቶ³⁹፡
 ወትንሣኤሁ፡ ወዕርገቶ፡ ውስተ፡ ስማያት፡ ወንብረቶ⁴⁰፡ በየማ
 ንከ⁴¹፡ አድጎኖሙ፡ በእንተ፡ ስምከ፡ ወንጉሥሂ⁴²፡ አንቃዕደወ፡
 ውስተ፡ ስማይ፡ ወሰፍሐ፡ እደዊሁ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ኃያል፡
 ወጽኑዕ፡ እግዚአብሔር፡ ኃያል፡ በውስተ፡ ፀብእ⁴³፡ መሐሪ፡
 ወመፍቀሬ፡ ሰብእ፡ አድጎን፡ ሕዝበከ፡ ወኢታጥፍአሙ፡ በእንተ፡
 ኃጢአትየ⁴⁴፡ አላ፡ መሐሮሙ፡ በምሕረትከ፡ እስመ፡ ርጉቀ፡
 መዓት፡ ወብዙጎ፡ ምሕረት፡ አንተ፡ ወኪያየሰ፡ ረስየኒ⁴⁵፡ ዘከመ፡
 ይኤድመከ፡ ሰአለ፡ ወጸለየ⁴⁶፡ በእንተ፡ ሕዝቡ፡ ወአኮ፡ በእንተ፡
 ርእሱ፡ ወፈጸመ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ ዘይቤ፡ ጌር፡ ኖላዊ፡ ይሚጡ፡
 ነፍሶ፡ ቤዛ⁴⁷፡ ህየንተ፡ አባግዲሁ፡ ወሶቤሃ፡ መጽኡ፡ ትዕይንተ፡
 ዕልዋን፡ እንዘ፡ አስይፍቲሆሙ፡ ይትባረጽ⁴⁸፡ ከመ፡ መብረቅ፡
 ወአቅስስቲሆሙ፡ ውሱቅ፡ ኩናተ፡ ሐፂን፡ ወአርማሐ፡ ዕፀው፡
 ወድምቡስ፡ ዘውእቱ፡ በትረ፡ ሐፂን፡ ውስተ፡ እደዊሆሙ፡
 ወብዝጎሙኒ⁴⁹፡ ከመ፡ አንበጣ፡ ፍተወከ፡ ኮከበ⁵⁰፡ ስማይ⁵¹፡
 ወከመ፡ ጥፃ፡ ዘድንጋገ፡ ባሕር፡ ወከመ፡ ደመና፡ ክረምት፡
 ዘይገለብቦ፡ ለሰማይ፡ ወድምዖሙ፡ ከመ፡ ድምፀ⁵²፡ ማዕበለ፡
 ባሕር፡ ዘይዘብጣ፡ ነፋስ፡ ወቃሎሙ፡ ከመ፡ ቃለ፡ መብረቅ፡
 ወነጐድጓድ፡ በጊዜ⁵³፡ ዝናም፡ ወበቃለ፡ *ጽራጐሙ፡ እንቀልቀሉ፡ * 11 rb
 አድባር፡ ወአውግር፡ ወበድምፀ፡ እገሪሆሙ፡ አንገስገሰት፡ ምድር፡

³⁴ om.: AL — ³⁵ ጎ: D — ³⁶ ቤዘውከ: L — ³⁷ om.: D — ³⁸ ወቅንዋተ: AL — ³⁹ ወሞቶ: AL —
⁴⁰ ንብረቶ: L — ⁴¹ በየማነ: ዚእከ: L — ⁴² ንጉሥሂ: AL — ⁴³ ፀብእ: ALP — ⁴⁴ ኃጢአትየ: L —
⁴⁵ ረስ: ALP — ⁴⁶ add.: ጎበ: እግዚአብሔር: L — ⁴⁷ om.: D — ⁴⁸ ይትባረጽ: AL(P) — ⁴⁹ ወብዝ
 ጥሙ: AL — ⁵⁰ ከዋክብተ: AL(P) — ⁵¹ 'zwischen den Zeilen hinzugefügt: D — ⁵² 'auf Zeile
 hinzugefügt: D — ⁵³ ዘጊዜ: D

[11a] ወካዕበ : ሰማዕ : ዘእነግረከ : አፍቁር : ወኢታምስል :
ነገርየ : በከ¹ : ወሊተሰ² : መሰለኒ³ : ሶበ : ይረውጹ : (እሙንቱ :
አሕዛብ : እምብዝኃ : ብዝኖሙ : ይረውጹ :)⁴ ምስሌሆሙ :
አእዋምሂ : አድባር⁵ : ወአውግርሂ⁶ : በከመ : ወርሃ : ወከዋክብት :
ሶበ : ይረውጹ : ደመናት : በስፍሐ : ሰማይ⁷ : ይመስል : ዘይረውጹ :
ወርሃ : ወከዋክብት : ወለነሂ⁸ : ከማሁ : መሰለኒ⁹ : ርእዮቶሙ :
ለዕልዋን : እስመ : ከደኑ : ከሎ : ምድረ¹⁰ : ወብዙኃን : እሙንቱ :
ወአልቦ¹¹ : ጉልቄ : ለነጊር¹² : የዓዕብ : እምሕሊና¹³ : ይሰአን¹⁴ :
ከናፍር¹⁵ : ኢይክል : ፈክሮ : ወልሳን : ተናግሮ : አስይፍቲሆሙ¹⁶ :
እምርጉቅ¹⁷ : ያንጸበርቅ : ወምድር : ታድለቀልቅ : ወልበ : ሰብእ :
ጠፍአ : ወጎይሎሙ : ተመስወ : ከመ : ሰምዕ¹⁸ : ወአራዊት¹⁹ :
ኃጥኡ : መካነ : ወጎዬ : ወቦኡ : ውስተ : ትዕይንቱ : ለንጉሥ²⁰ :
ዓምደ²¹ : ጽዮን : እስመ : ዓገቱ : ዕልዋን : ከሎ : ምድረ : ወሶበ :
ርእየት : ንግሥት : እንዘ : ይመጽኡ : ዕልዋን : ተዘከረት : ቃለ²² :
ዘነገሮ : ለንጉሥ : አሐዱ : ብእሲ : ተንበላታይ : ወይቤሎ : ሰማዕ :
አንጉሥ : ሶበ : ይመጽኡ : ጎቤከ²³ : ሕዝበ : ተንበላት²⁴ : ይገብሩ :
ሥራየ : ጎበ : ትትዓየን²⁵ : ወጎበ : ማይ : ዘትሰቲ : አንተ :
ወሠራዊትከ : ውእተ : ጊዜ : ነሥአት²⁶ : ዮርዳኖስ : ወሐመደ :
ጎልጎታ : ወፈነወት : ጎበ : ንጉሥ : እንዘ : ትብል²⁷ : ንሣእአ :
ተጠመቅአ : ለሊከአ²⁸ : ወንዝኖሙአ : ለሠራዊትከአ : ወሶበ :
በጽሐ : ውእቱ : ልኡክ : ጎበ : ንጉሥ : ጸውዖ : ለአሐዱ : ቀሲስ :
ዘስሙ : ተክለ : ጽዮን : ወይቤሎ : አጥምቀኒ : ወአጥመቆ : በውእቱ :
ዮርዳኖስ²⁹ : እንዘ : ቅኑት : ሐቋሁ³⁰ : እስመ : ሀሎ : ይጌጉእ :
ውስተ : ፀብእ : ወተጠሚቆ : ተአተተ : እምላዕሌሁ³¹ : ሕማሙ :

[11a] ¹ om.; — ² ሊተሰ: AL; 'Rubr. und Absatz in (F)O(P) — ³ ይመስለኒ: DL —
⁴ nach D; om.: A(F)LOP — ⁵ አድባርኒ: AL; ወአድባር: D — ⁶ ወአውግር: AD(P) — ⁷ ለሰማይ: D —
⁸ ለነሂ: AL(P); ወለነሂ: D — ⁹ ይመስለኒ: L; 'ገ: AL(P) — ¹⁰ ገ: AL — ¹¹ ወአልቦሙ: AL(P) —
¹² ለነጊርኒ: AL(P) — ¹³ ወሕሊና: ALP — ¹⁴ ይሰአን: AL(P) — ¹⁵ ከናፍርኒ: AL(P) —
¹⁶ ወአስይፍቲሆሙኒ: AL — ¹⁷ om.: ALP — ¹⁸ ሰብእ: L — ¹⁹ አራዊት: AL — ²⁰ ዘንጉሥ: D —
²¹ ዘዓምደ: L — ²² ቃሉ: AL — ²³ ዕልዋን: AL — ²⁴ add.: ጎቤከ: AL — ²⁵ ትዕይንት: L —
²⁶ add.: ግዮ: AL(P) — ²⁷ Beginn des Fragmentes der Chronik in M, fol. 1ra; ብል : ንሣእአ : — ²⁸ om.: AL(P) — ²⁹ 'በማየ : ዮርዳኖስ: A(P); በውእቱ : ግዮ : ዮርዳኖስ: L — ³⁰ ሐውቋሁ: M; s.a. 11b, n. 24 — ³¹ እምኤሁ: L

ወድ*ካሙ : ወለብስ : ጎይለ : እምላዕሉ : ወይቤ : ዛቲ³² : ዮርዳኖስ : * 11 re
ለእመ : ሞትኩ : ትኩነኒ : (ስንቅየ :)³³ ወእመ : አኮ : ትኩነኒ³⁴ :
ጎይለ : ለሕይወትየ : ወአንዝኖሙ : ለሠራዊቱ : ወለአፍራሲሁ :
'እምውእቱ³⁵ : ዮርዳኖስ³⁶ : ሠራዊት³⁷ : ሶበ : እብል³⁸ : ኢይምስ
ልክሙ : ምሁራነ : ጸብእ : አላ : ሐራጽያን : ወሐባዝያን : ወኖሎተ :
እንስሳ : ወምሁራነ : ፀብእስ³⁹ : ሀለጢ : ምስሌሁ : ጎዳጣን : ሰብእ :
አፍራስ : ወሰብአ : እግር : እለ : ተረክቡ : በውስተ : ትዕይንቱ :
ወውእቱስ⁴⁰ : አጥብዓ : ልቦ : ከመ : ዳዊት⁴¹ : አመ : ተራከ
ቦሙ⁴² : ለኢሎፍሊ : ወይቤ : እሉ : ቄላፋን⁴³ : በውሐድኒ :
ወበብዙኅኒ : አልቦሙ : ተስፋ : ድኒን : ወቀተሎ : ለጎልያድ :
ወአድኅኖሙ⁴⁴ : ለእስራኤል : ወከማሁ : ዓምደ : ጽዮንሂ⁴⁵ :
ንጉሥ⁴⁶ : ይቤሎሙ⁴⁷ ለሕዝቡ : ኢትፍርሁ : እምቅድመ : ገጸሙ :
ለዕልዋን : እስመ : ይረድአነ : እምላኮሙ : ለክርስቲያን : ወያድኅነነ :
እምእይሆሙ : ብዙኅኒ⁴⁸ : ኢይመውእ⁴⁹ : 'ወውሐድኒ : ኢይትመ
ዋእ⁵⁰ : ዘእንበለ : በጎይለ : እግዚአብሔር : ወእንዘ : ከመዝ :
ይትናገር : ንጉሥ : በጽሐ : ዕልዋን : እንዘ : ይነዝኅ⁵¹ : አንስት :
ቅድሚሆሙ : ሥራየ : ወንጉሥስ⁵² : አንዘኃ : ምስሌሆሙ⁵³ :
ዮርዳኖስ : ከመ : ይደምስስ : ሥራየሙ : ወፈነወ : ቅድሚሆሙ⁵⁴ :
ጎዳጣን : ሰስአ : አፍራስ : ወአእጋር⁵⁵ : ወተራከብዎሙ : ለዕልዋን :
ወስእኑ : ቀዊመ : ቅድሚሆሙ : ወጎዬ : ከሎሙ : ወቦ⁵⁶ :
እምኤሆሙ : ዘይቤሎ : ለንጉሥ : ንባእ : ጎበ : ቅጽረ : ትዕይንት :
ወበህየ : ንትቃተል : ወንጉሥሂ⁵⁷ : ይቤ : እንብየ : ኢይመውት :
በውስተ : ጎዕነ⁵⁸ : ብእሲትየ : አላ : እመውት : ሞተ : ብእሲ :
በውስተ : ቀትል : ወቦ : ዘይቤልዎ : ንጉየይ : በአፍራስ : ወን

³² add.: ግዮ: AL(P) — ³³ nach: ADL(P); ስንቅየ: O — ³⁴ ትኩነኒ: D — ³⁵ add.: ግዮ: AL(P) — ³⁶ 'እምዮርዳኖስ: M — ³⁷ ሠራዊትኒ: AL(P); auf Zeile: D — ³⁸ ይብል: D — ³⁹ add.: እለ: D — ⁴⁰ ወእቱስ: AL — ⁴¹ 'om. AL — ⁴² add. auf Zeile: ዳዊት: (P) — ⁴³ ቄላፋን: M — ⁴⁴ om. M — ⁴⁵ ጽዮን: AL; ጽዮንኒ: DM — ⁴⁶ om.: ADL — ⁴⁷ ወይቤሎሙ: M — ⁴⁸ ብዙኃን: D — ⁴⁹ ኢይመውሁ: D — ⁵⁰ 'ወውኅዳን : ኢይትመውእ: D — ⁵¹ ይነዝኃ: M; ይነዝኃ: L — ⁵² ንጉሥስ: AL; ወንጉሥሂ: DM — ⁵³ ላዕሌሆሙ: AL; add.: ግዮ: AL(P) — ⁵⁴ ቅድሚሆሙ: M — ⁵⁵ ወእጋር: A; ወሰብእ : ዘእጋር: L — ⁵⁶ ወለቦ: M — ⁵⁷ ንጉሥስ: AL — ⁵⁸ om.: M

ሐር⁵⁹ : ጎበ : ሀለጢ⁶⁰ : ሠራዊትክ : ለእመሰ⁶¹ : ትፈቅድ :
 * 11 va *ንትመየጥ : ምስለ : ኩሎሙ : ሠራዊትክ : ወንትቃተሎሙ :
 ወእመ⁶² : ለክ : ዘፈቀድክ⁶³ : ይኩን : ወንጉሥሂ⁶⁴ : አውሥአ :
 ወይቤሎሙ : ለእመሰ : ጎደጉ : ብእሲትየ : ወውሎድየ : ወኩሎ :
 ሰብአ⁶⁵ : ዘአመገበኒ : አምላኪየ : ኢየሱስሃኑ : አጎድግ⁶⁶ :
 ኢይገብር : ዘንተ : ነገረ⁶⁷ : እመሰ : ፈቀደ : ክርስቶስ⁶⁸ : ወልደ :
 እግዚአብሔር : ይቅትለኒ : ለይቅትለኒ : ወእመሂ : ፈቀደ : ያሕይ
 ወኒ : ለያሕይወኒ : ወሶበ : ይቤሎሙ : ዘንተ : ሰዓምዎ : እደዊሁ :
 ወእገሪሁ⁶⁹ : ወአዕይንቲሁ : ወእንግድዓሁ : ወመታክፊሁ⁷⁰ :
 አዕርክቲሁ : ወፍቁራኒሁ : ወጉዮ : ኩሎሙ : ወጎደግዎ : ለሞት⁷¹ :
 ወንጉሥሰ⁷² : ቆመ : ባትሕቲቱ⁷³ : ከመ : ዓምድ : ዘኢይጸንን :
 ወከመ : መሠረት⁷⁴ : ዘኢያንቀለቅል : ወከመ : አረፍተ : አድማስ :
 ጽኑዕ : ወይቤሎሙ : ለሠራዊቱ : ቁመ : ወተዓገሡ : ንስቲተ : ከመ :
 ትርአዩኒ : ዘከመ⁷⁵ : እትቃተል : ወዘከመ : እመውት : ወዘከመ :
 ይገብር : እግዚአብሔር : በእዴየ : ዮም : ወአልቦ : ዘሰምዓ⁷⁶ : ቃሎ :
 መኑሂ : አላ : ጉዮ : ኩሎ : ወሶበ : እብል : ጉዮ : ኩሎሙ :
 ኢይምሰልክሙ : በእንተ : ፍርሀት : ወኢታንክሩ : እብልሰ⁷⁷ :
 ሠራዊተ : ሸዋ : ወዳሞት : ሠራዊተ : ጉዣም : ወትግሬ⁷⁸ : ሠራ
 ዊተ : ብጉና : ወአምሓራ : ወኩሎሙ : ሠራዊተ : ኢትዮጵያ⁷⁹ :
 በምልአሙ : እምኢክህሉ⁸⁰ : ቀዊመ : ቅድሚያሙ : ለእመ : ኢኮነ :
 በጎይለ : እግዚአብሔር : ወሶበ : ርእየ : ንጉሥ : እንዘ : ይጉዮ⁸¹ :
 ሠራዊቱ⁸² : ጸርኃ : በዓቢይ : ቃል⁸³ : ወይቤሎሙ : እስከ⁸⁴ :
 አይቴኑ : ትጉዮ⁸⁵ : ይመስለክሙኑ : ዮም : ዘትበጽሑ : ጎበ :

⁵⁹ ወንጉዮ: ALM; ወንጉዮይ: D — ⁶⁰ ሀሎ: D — ⁶¹ ወእመሰ: L — ⁶² ወእመሰ: A — ⁶³ ፈቀድክ: AL — ⁶⁴ ንጉሥሂ: AL; ወንጉሥሂ: D — ⁶⁵ ሕዝበ: DM — ⁶⁶ አጎድግ: D — ⁶⁷ ግብር: D — ⁶⁸ ፈቀድክ: M; ክርስቶስ: M; ፈቀድክ: ክርስቶስሃ: D — ⁶⁹ delevit: -ሆሙ: M — ⁷⁰ መመታክፊቲሁ: ADLM — ⁷¹ ወጎደግዎ: ኩሎሙ: ወጉዮ: A; ወጎደግዎ: ለሞት: ወጉዮ: ኩሎሙ: L; ወመጠውዎ: ለሞት: ወጉዮ: ኩሎሙ: P — ⁷² ንጉሥሰ: AL — ⁷³ ባትሕቲቱ: M — ⁷⁴ መሠረት: L — ⁷⁵ እንዘ: D — ⁷⁶ ዘሰምዎ: M — ⁷⁷ እብል: D — ⁷⁸ ጉዣም: ወትግሬ: ሠራዊተ: ሸዋ: ወዳሞት: A — ⁷⁹ add.: ኩሎሙ: AL — ⁸⁰ እመ: ኢክህሉ: DM; s. 9, n. 6 — ⁸¹ ይጉደዩ: ADLM — ⁸² om.: AL 'ወሠራዊቱ: እንዘ: ይጉደዩ: D — ⁸³ add.: ላዕለ: ሠራዊቱ: AL; - s.a. 10, n. 19! — ⁸⁴ om.: D; እስመ: M (recte?) — ⁸⁵ ትጉደዩ: ADM; om.: L

ሀገርክሙ : ኢትዜክሩኑ : ኪያየ : ዘሐፀንኩክሙ : ወአልሀቁክሙ :
 በስብሐ⁸⁶ : አስዋር : ወበሜስ : ወበስብሐ : ስርናይ : ወእ*ሠርገውኩ * 11 vb
 ክሙ : በወርቅ : ወበብሩር⁸⁷ : ወበእልባስ : ክቡር :

[11b] ወዘንተ : ብሂሎ : ሰረረ : ከመ : ነምር : ወቀነጸ : ከመ :
 አንበላ : ወተፅዕነ : ዲበ : ፈረሱ : ዘስሙ : ሐርብ : አስፈሬ : ወይ
 ቤሎ : ለአሐዱ : ቁልዔሁ : ዘስሙ : ዘነአስፈሬ : ሊቀ : አፍራስ :
 ንኡሳን : ባእ : እንተ : የማን : ማእከሎሙ : ለዕልዋን : ወገብረ :
 በከመ : አዘዞ : ወቦአ : ማእከሎሙ : ለዕልዋን : ወተዓደዎሙ :
 ወተለውዎ : ሐምስቱ : መስተፅዕናነ : አፍራስ : ስሙ : ለአሐዱ :
 ተክላ : ወለካልኡ : ወናግ : ረዓድ : ወለሣልሱ : ሳፍ : ሰገድ : ወልደ :
 ንጉሥ : ወራብዕ¹ : በድል² : ወበዝ : ወጎምስ³ : ቅድመይ :
 ወንጉሥሂ⁴ : ቦአ : እንተ : ፀጋም : ጎበ : ሀሎ : ብዝኖሙ : ለዕል
 ዋን : ወኢገገጸ⁵ : ድጎሬሁ : ወኢሜጠ : ዘባኖ : ሶበ : ይዘንም :
 ላዕሌሁ⁶ : አጎፃ : ከመ : ዝናም : ወኩናተ : ሐሂን : ወአርማሐ :
 ዕፀው⁷ : ከመ : በረድ : ወመጽኡ : ይዕግትዎ : በአስይፍት :
 ወውእቱስ⁸ : አጽንዓ : ገጸ : ከመ : ኩኩሕ : ወአጥብዓ : ነፍሶ :
 ለሞት : ወሠጠቀ : ትዕይንቶሙ : ለዕልዋን : ወሶበ : ረዝዞ :
 ለ፩ብእሲ : ደርበዮ : ለካልኡ : ወጸመሮሙ⁹ : ለክልኤሆሙ : ከመ :
 ፩ : ነፍስ¹⁰ : በአሐቲ : ኩናት¹¹ : በጎይለ : እግዚአብሔር : ወሶ
 ቤሃ : ነፍጹ : ዕልዋን : ወነትዑ : ወኢክህሉ : ቀዊመ : ቅድመ :
 ገጹ¹² : እስመ : ምሁረ : ፀብእ : ውእቱ : እምትካቱ : ዘአልቦ :
 ዘይክል : ቀዊመ : ቅድሚያሁ¹³ : መኑሂ : በውስተ : ፀብእ :
 ወስድስቱሂ : መስተፅዕናነ : አፍራስ : እለ : ዘክርኖሙ : ቀዳሚ :
 ወግእዎሙ : ለዕልዋን : እንተ : ድጎሬሆሙ : ወሶበ : አጉዮሆሙ :
 ንጉሥ : ለዕልዋን : ተመይጡ : ሠራዊቱ : እለ : ጉዮ : ወነገፎሙ¹⁴ :

⁸⁶ በስፍሐ: DM — ⁸⁷ ወበብሩር: D

[11b] ¹ 'om. A; ወለራብዑ: L(P) — ² በድል: M — ³ ወለጋምስ: AL — ⁴ ንጉሥሂ: AL — ⁵ ወኢገጸ: M — ⁶ ላዕሌ: L — ⁷ ሐሂን : ወዕፀው: AL(P) — ⁸ ውእቱስ: AL(P) — ⁹ ወደመሮሙ: DM — ¹⁰ ዘ፩ነፍስ: ALP — ¹¹ ኩናት: M — ¹² ቅድሚያሁ: D — ¹³ ቅድመ : ገጹ: D — ¹⁴ ወነገፎሙ: M

ንጉሥ¹⁵ : ለዕልዋን : ውስተ : ፩ : ግብ¹⁶ : ጎበ : አስተዳለወ :
 እግዚአብሔር : ብዙኅ : ወእዙዝ : ጥቀ : *ዘአልቦ : ጉልቄ¹⁷ :: * 11 vc
 ወወረደ : እምላዕለ : ፈረሱ : ወነሥእ : ወልታሁ : ወወግእሙ :
 ለዕልዋን : ገደቦ : ይደክም : የማናይ : መዝራዕቱ¹⁸ : ይወግእ :
 በፀጋማይ¹⁹ : እዴሁ²⁰ :: ወሶበ : ይደክም : ፀጋማይ : እዴሁ :
 ይወግእ : በየማናይ²¹ : እዴሁ :: ወእሙንቱስ²² : አሕዛብ : ነዊኅ :
 ቆሞሙ : ወሕሱም : ራእዮሙ : ወሥዕርተ : ርእሶሙ : ከመ : ሥዕ
 ርተ : አንስት : ፍቱል : ወጽፋር : ወይበጽሕ²³ : እስከ : ሐቋሆሙ ::
 ወሶበ : ይበውሉ : ውስተ : ፀብእ : ይትሉኅዙ : ወየአስሩ²⁵ : አዝ
 ፋረ : አልባሲሆሙ : አሐዱ : ምስለ : አሐዱ : ከመ : ኢይጉየዩ :
 እምፀብእ : እስመ : መስተቃትላን : እሙንቱ : ጥቀ :: ወንጉሥ :
 ዓምደ : ጽዮን²⁶ : ጸንዓ : ላዕሌሆሙ : ወሠረዎሙ²⁷ : ወአጎለቆሙ :
 በጎይለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ወበረድኤታ :
 ለጽዮን : መርዓተ : ሰማይ : ትምክሕተ : ኩሉ : ዓለም : ወበጸሎተ :
 ካህናት : ወዲያቆናት²⁸ : ወመነኮሳት : ወበጸሎተ : መሃይምናን :
 ወመሃይምናን : ወፈድፋደስ : በአሚኖቱ : ወበሃይማኖቱ :: ወእምድኅ
 ረዝ : ተዕዕነ : ንጉሥ : ዲበ : ፈረሱ : ወዴገኖሙ : ለእለ : ጉዩ :
 ወተለውዎ : ውሑዳን : ሠራዊት²⁹ : ወይቤ : ንጉሥ : ኢትንሥኡ :
 ሰለባ : ገብሩላን : አላ³⁰ : ዴግንዎሙ : ለሕያዎን : ወቅትልዎሙ :
 (ወቅቱላንስ) :³¹ ይስልባ : አንስት :: ወረከቦ : ንጉሥ : ለ፩ : ብእሲ :
 ዘእምውስተ : ሐራ : እንዘ : ያነሥእ : ልብስ : በድን : ወረገዝ³³ :
 ንጉሥ : ገብሩላን : ድኅሪተ³⁵ :: ወሶቤሃ : ፈርሁ : ሠራዊት :
 ትእዛዝ : ንጉሥ : ወገብሩ : በከመ : ቃሉ :: ወቅቱላንስ³⁶ : ሰለባ :
 አንስት : ወነሥእ : አልባስ : ወአስይፍተ : ወአቅስስተ : ወኩናት³⁷ :
 ወወላትወ : እስከ : ኢይክላ : ጸዊረ : ወአእተዋ : ውስተ : ትዕይንት ::

¹⁵ om.: AL(P) — ¹⁶ ግብ፩: L — ¹⁷ ጉልቁ: AD; om.: L — ¹⁸ እዴሁ: AL(P) — ¹⁹ ፀጋም: L —
²⁰ ጽዮን: M — ²¹ በየማናይ: L — ²² እሙንቱስ: AL(P) — ²³ ወይጸፍር: DM — ²⁴ ሐቋሆሙ: M;
 s.a. 11a n. 30 — ²⁵ ወይትአስሩ: A — ²⁶ om.: A — ²⁷ ሠረዎሙ: DM — ²⁸ ወበጸሎተ: ዲያቆናት:
 D — ²⁹ ሰለባ : እምሠራዊቱ: AL — ³⁰ ጽዮን: DM — ³¹ ቅቱላንስ: A; ወቅቱላንስ: DO; nach
 LM(P) — ³² ይስልባ: A — ³³ ረዝ: L — ³⁴ በኩናት: M — ³⁵ ጽዮን: A — ³⁶ ቅቱላንስ: AL;
 ወቅቱላንስ: M — ³⁷ ወኩናት: AL; ወበኩናት: M

ዘከመዝ : ነገር : ኢተገብረ : በጎበ : ባዕዳን : ነገሥት : ኢዜነዉን³⁸ :
 አበዊነ : ወኢነገሩነ : እለ : ቀደሙን³⁹ : ኢሰማዕነ : ወኢርኢነ :
 ኢንሕነ : ወኢአበዊነ :: ወሶበ : አጎለቆሙ : ንጉሥ : ለእለ : በየማን :
 * 12 ra ወመጽአ⁴⁰ : ገንተ : ድኅሪሆ*ሙ⁴¹ : ለእለ : በፀጋም : ወዘረዎሙ :
 ከመ : ነፋስ : ዘከመ⁴² : ይዘሩ : ፀበለ : ወቀተሎሙ : ለዕልዋን :
 እምጊዜ : ሰሱ : ሰዓተ : መዓልት⁴³ : እስከ : የዓርብ : ፀሐይ : ወእ
 ስከ : ይጠብቅ⁴⁴ : እዴሁ : ምስለ : ኩናቱ⁴⁵ : በደመ : ሰብእ :
 እምብዝኅ : ቀትል : ወፈትሐ : እዴሁ : በጎይል : ወነሥኡ : ኩናቶ :
 እምእዴሁ ::

[11c] ወይእዜኒ : ስምዑ : እንግርክሙ : ካዕበ : ዘኮነ : ፀብእ :
 በይእቲ : ዕለት : ዘኢኮነ : ከማሁ : በጎበ : ቀዳምያን¹ : ገንጉሥተ :
 ኢትዮጵያ² : ንጉሥስ : ይፀብእ : ኩሎ : ምድረ : ዘታሕተ :
 መንግሥቱ : ወለንጉሥስ³ : አልቦ : ዘይፀብእ : በፈቃዱ :: ወዕልዋ
 ንስ⁴ : መጽኡ : ይፀብእዎ : ለንጉሥ : በፈቃዱሙ : እንዘ : ሀሎ :
 ባሕቲቱ : ዘእንበለ : ሠራዊቱ :: ወሠራዊቱስ⁵ : ሐሩ : ካልእ :
 ብሔረ : በፈቃድ : እግዚአብሔር : ከመ : ይትዓወቅ : ጎይሉ : ወጥ
 በቡ : ወሥልጣኑ : በላዕለ : ውሑዳን : ከመ : ኢይበሉ : ሠራዊተ :
 ንጉሥ : ገብሩላን : ሞእናሆሙ⁶ : ወእግዚአብሔርስ⁷ : አርአየ :
 ጎይሎ : በላዕለ : ንጉሥ : እንዘ : ሀሎ : ምስለ : ውሑዳን : ሠራዊት :
 በከመ : ይቤ : መጽሐፍ : ብዙኅኒ : ይክል : አውሕዶ : ወጎዳጥኒ :
 ይክል : አብዝኖ :: ወካዕበ : ይቤ : ነቢይ : ወክልኤቱአ : ይሰድድ
 ዎሙ : ለእልፍ : ገዳምደ : ጽዮን⁸ : ባሕቲቱ : ኮነ : ከመ : አእላፍ :
 ወሠረዎሙ : ለዕልዋን : ወአጥፍአሙ : በምዕር :: ኬዶሙ⁹ : ከመ :
 ፀበለ : ወሐረጽሙ : ከመ : እክል : ወቀጥቀጦሙ : ከመ : ብርዕ :
 ወረሰዮሙ : ከመ : ቁጽል¹⁰ : ዘየሐፍሶ : ነፋስ : ወበልዎሙ : ከመ :

³⁸ ወኢዜነዉን: AL — ³⁹ ኢተደሙነ: M — ⁴⁰ መጽኡ: AL — ⁴¹ 'እምድኅሪሆሙ: L — ⁴² om.:
 AL(P) — ⁴³ ዘመዓልት: A; ሰዓት : ዘመዓልት: DL — ⁴⁴ ይጠብቅ: AL — ⁴⁵ ኩናት: L

[11c] ¹ ቀዳምያን: ALM — ² ነገሥት : ዘኢትዮጵያ: AD; ዘኢትዮጵያ : ነገሥት: L — ³ ለንጉ
 ሥስ: AL — ⁴ ዕልዋንስ: AL — ⁵ ሠራዊቱስ: AL — ⁶ ጽዮን: A — ⁷ እግዚአብሔርስ: A — ⁸ ጽዮን:
 ADLM — ⁹ ወኬዶሙ: AL — ¹⁰ ቁጽል: M

እሳት : ዘያውጂ : ሣዕረ : ወከመ : ነበልባል : ዘያነድድ : አድባረ ፤
 ቀተሎሙ : ገብረ : መስቀል : ብእሲ : አዛል¹¹ : ዘኢይትመዋእ :
 ለፀር : ወኮነ : አብድንቲሆሙ : ከመ : ክምረ : እክል : ወከመ :
 አውግር ። ወእለ : ሞቱ : ወተቀትሉ¹² : በይእቲ : ዕለት : ሕዝበ :
 * 12 rb ዕልዋን : አልባ : ዘይክል : ጐ*ልቆቶሙ¹³ : መኑሂ : ዘእንበለ :
 እግዚአብሔር : ዘይክል : ነሎ : ወአልቦ : ዘይሰአኖ ፤ ዓምደ :
 ጽዮን¹⁴ : ፀብእ : ወእግዚአብሔር : ሞእ ። ዓምደ : ጽዮን : ፀብእ :
 በሥጋ¹⁵ : ወእግዚአብሔር : ኮኖ : ረዳኤ : በጸጋ ። ዓምደ : ጽዮን :
 ተዕዕነ : ፈረሶ : ወእግዚአብሔር : ፈነወ : መንፈሶ ። ወኮኖ : ጎይለ :
 ወአጎለቆሙ : ለዕልዋን : ወቤዘወ : ሠራዊቶ¹⁶ : በነፍሱ ፤ በከመ :
 ዳዊት¹⁷ : እስራኤል¹⁸ : አመ : ቀተሎ : ለጎልያድ : ወአድጎኖሙ :
 ለእስራኤል : ዘበእንቲአሁ : ወፅእ¹⁹ : (ጎለይታት)²⁰ እንዘ : ይብላ :
 ሳኦል : ቀተለ : ፲፱ : ወዳዊት : ቀተለ : ፪፻ ። ወከማሁ : ቀተለ²¹ :
 ዓምደ : ጽዮን : ንጉሠ : ኢትዮጵያ²² : እልፈ : ወአእላፈ : በረድ
 ኤተ : እግዚአብሔር ፤ ወደመ : ሰብእ : ውሕዘ : ከመ : ማይ ፤ ወአብድ
 ንት²³ : ኮኑ : ከመ : ሣዕረ : ምድር ። ወበይእቲ : ዕለት : ቀተለ :
 ንጉሥ : ለሊሁ : በእዴሁ²⁴ : እለ : ቦሙ : አስይፍተ²⁵ : ወእለ :
 ቦሙ : አቅስስተ²⁶ : ወእለ : ቦሙ : አርማሐ : ዕዕ : ወእለ : ቦሙ :
 ኩናተ : ሐፂን : ወዕዙዝ : ጥቀ ። ወሶበ : ነገርኩከ²⁷ : ጉላቋሁ :
 ዘቀተለ : ንጉሥ : በይእቲ : ዕለት : እምአምሰልኮ : ሐሰተ :
 ወእምረሰይኮ²⁸ : እወ : ወአልቦ ። ወበእንተዝ : ጎደግነ : ጐልቆቶ :
 ከመ : ኢይኩን : ዝንጋዒ²⁹ : ለዘይሰምዖ ። ወሶበ : ጎልቀ : ፀብእ :
 ለአከ : ንጉሥ : ጎበ : ንግሥት : እንዘ : ይብል : ብስራትኪእ :
 ኢትጎዝኒእ : እስመእ : ሀሎኩአ³⁰ : ሕያውየእ³¹ ። ወፀብእሰ : ኮነ :
 በውስተ : አንቀጸ : ትዕይንት : እንዘ : ትሬኢ : ንግሥት : ወኮሉ :

¹¹ ብእሲ : ገብረ : መስቀል : አዛል : D — ¹² ጐ* : M — ¹³ ፍልቆቶሙ : A — ¹⁴ ጽዮን : D — ¹⁵ ሞ. : M — ¹⁶ ወቤዘወ : ሠራዊቱ : L — ¹⁷ ሞ. : M — ¹⁸ ሞ. : D — ¹⁹ ሞ. : MD — ²⁰ nach ADLM(P); ጎለይት : O — ²¹ bis : M; ሞ. : AL — ²² add. : ቀተለ : AL — ²³ ወአብድጎተ : ሰብእ : AL — ²⁴ ጐ : D — ²⁵ አስይፍት : ADLM(P) — ²⁶ አቅስስት : ADLM(P) — ²⁷ ነገርኩ : AL(P) — ²⁸ ወእምረሰይኮ : AL(P) — ²⁹ cf. cap. 18, n. 5 — ³⁰ ሀሎኩ : A — ³¹ ሕያው : ALM; ሕያው : D

ዓይነ³² : ሕዝብ : እስመ : ቅሩብ : ውእቱ : እምኔሆሙ³³ : ወጎሊፎ :
 ንጉሥ : እንዘ : ይዴግኖሙ : ለዕልዋን : ተሰወረ : እምአዕይንቲሃ³⁴ ።
 ወበእንተዝ : ለአከ : ገብረ : ንግሥት³⁵ : (ምሥራቃዊት³⁶ : ወለተ :
 ደምብያ)³⁷ ከመ : ኢትጎዝን : እስመ : ኢያእመረት : ዘኮነ : በውስተ :
 ፀብእ ። ወሰሚዓ : ንግሥት : ብስራተ : ንጉሥ : እምጎበ : ላእከ :
 ተንሥአት : ወቦአት : ጎበ³⁸ : ደብተራ : ዘመርጡል³⁹ : ወሠጠ
 ጠት⁴⁰ : አልባ*ሲሃ : ወወድቀት : በገጸ : ውስተ : እግረ : ታቦት : * 12 rc
 ወበከየት : ጽኑዓ : ብካየ⁴¹ ። ወተንሂእ : ንግሥት : ቆመት : ጎበ :
 ዓምደ : ደብተራ : ወትቤ⁴² : ስብሐት : ለከ : ክርስቶስ : ወልደ :
 እግዚአብሔር : ሕያው : ዘታቀልል : ዕፁብ⁴³ : ዘትገብር : መንክረ ።
 ወታስተፌሥሕ : ትኩዘ ፤ ዘትቀትል : ሕያው : ወታነሥእ : ምዉተ ፤
 አእግዚእ : ርጉቅኒ : ቅሩብ : ለከ ፤ ዕፁብኒ : ቀሊል : በጎቤከ ።
 አኩቴት : ለከ : ምስለ : አቡከ : ወመንፈስከ⁴⁴ : ቅዱስ : ዘዕሩይ :
 ምስሌከ ፤ ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ወክልአትሂ⁴⁵ : ንግሥታት :
 ወዕቁባት : እድ : ወአንስት : አዕሩግ : ወሕዓናት : ወድቁ : ዲበ :
 ምድር : ጎበ : ዓውደ : ደብተራ : ወበከዩ : ብካየ : መሪረ ።

[12] ወእምዝ : ወሀቡ : ስብሐተ : ለእግዚአብሔር : እስመ :
 ጠፍእ : እሳት : ዘያውጂ : ነሎ¹ : ወጎይለ : ነፋስሂ : ደክመ :
 ዘየሓፍስ : ነሎ : ወማዕበለ : ባሕርኒ² : ግሩም : ወመደንግፅ :
 ዘያሰጥም³ : ነሎ : አርመመ : ወኮነ : ዝጎነ : ዓቢየ⁴ ፤ አጎባለ :
 ራግናት⁵ : ኢተበትከት⁶ : ወሐመር : ተለዓለት : ወረከበት : መርሶ :
 መድጎኒት : እስመባ : ክርስቶስ⁷ : ሐዳፌ⁸ : ዘሎቱ : ክሂል⁹ :
 ወሎቱ : ሥልጣን¹⁰ : ምስለ : አቡሁ : ወመንፈሱ¹¹ : ቅዱስ :
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

³² ወዓይነ : ነሎ : AL — ³³ እምኔሆሙ : M — ³⁴ እምአዕይንቲሃ : A — ³⁵ ጎቤከ : ALP —
³⁶ ምስራቃዊት : M — ³⁷ nach DM; ሞ. ALO(P); ደምብያ : M — ³⁸ ውስተ : AL — ³⁹ መርጡል :
 AL — ⁴⁰ ወሠጠ : M — ⁴¹ ብካየ : ብካየ : AL; ብካየ : ዓቢየ : M — ⁴² ወይቤ : M — ⁴³ ዕፁብ :
 DM — ⁴⁴ መንፈስ : ADLM — ⁴⁵ ክልእትሂ : AL(P); ወክልእትሂ : M

[12] ¹ Rubr. und Absatz in LMO(P) — ² ባሕር : DM — ³ ዘያሰጥም : ወያውጥም : AL —
⁴ ዝጎነ : ዓቢየ : AL(P); ዝጎነ : ነቢይ : D — ⁵ ራግናት : AL — ⁶ ኢተበትከት : AL — ⁷ ክርስቶስ :
 A; ክርስቶስ : D — ⁸ add. : ነፍስ : M — ⁹ ክብር : AL — ¹⁰ ወሥልጣን : AL ወስብሐት : P —
¹¹ መንፈስ : L

[13a] 'ወሶበ¹ : ኮነ : ዕርበተ² : ፀሐይ : ተመይጠ : ንጉሥ :
 እምነበ : ቀተሎሙ : ለዕልዋን : በዓቢይ : መዊእ : ወበብዙጎ :
 ጥገስ : ወገብአ : ውስተ : ትዕይንት : ወቦአ : ውስተ : ደብተራ :
 መቅደስ : ኅበ : ሀሎ³ : አቅርንተ : ምሥዋዕ : ወወድቀ : ኅበ : እገ
 ሪሁ : ለኢየሱስ : ወሰገደ : በገጹ : ዲበ : ምድር : ወበከየ : ብከየ :
 መሪሪ : ወይቤ⁴ : ስብሐት : ለከ : ክርስቶስ : ምስለ : አቡከ : መሐሪ :
 ወመንፈስከ⁵ : ቅዱስ : ማሕየዊ : 'ዘወሀብከኒ⁶ : መዊእ : ወአድጎን
 ከኒ⁷ : እምእዴሆሙ : ለዕልዋን : ወስላተ : ጸላእየ⁸ : ዘኢረሰይከኒ⁹ ::
 ወካህናትሂ¹⁰ : ተአጎዙ¹¹ : ክላውዲሆሙ : ወበከየ : ላዕሌሁ :
 ወአንብዖሙ : ይውሕዝ : ዲበ : መናቅዲሆሙ¹² : እስመ : መሰሎሙ :
 ዘጠፍአ : *ማጎቶተ : ዓለም :: አማን : ፀሐይነ : ዝንጉሥ : አሐዱ :
 ወሶቤሃ : ተሳሊሞ¹³ : ወዕአ : እምታቦት : ወቦአ : ውስተ :
 ሐይመቱ¹⁴ :: ወንግሥትሂ : ቦአት : እንተ : ድጎሬሁ : ወሰዓመት¹⁶ :
 እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወሐቀፈት¹⁷ : ክሳዶ : ወበከየት¹⁸ : እንዘ :
 ትብል : ሕያውከኑ : እግዚእየ : ንጉሥ : ወሊተሰ : ይመስለኒ : ከመ :
 ሕልም : ዘየሐልም : ሰብእ : በውስተ : ምስካቡ : ወነቂሆ : ኢይረ
 ክብ : ሕልም :: 'ከማሁ : ኮነ¹⁹ : ርእዮትከ : በጎቤየ : ዮም : ከመ :
 ዝበሕልም : ርኢኩከ : ይመስለኒ²⁰ : ወአኮ : በእሙን : ሕያውከኑ :
 ሀለውከ : እግዚእየ :: ወዘንተ : ብሂላ : ወድቀት : በገጸ²¹ :
 ወአንገርገረት : ውስተ : ሐመድ : ወበከየት : በሰቆቃው : ዓቢይ :
 ወሶበ : ርእያ : ንጉሥ : እንዘ : ታስቆቁ : ቀጸቦሙ : ለእሊአሁ : ከመ :
 ያንሥእዋ : ወውእቱሰ²² : ኢይክል : ተናግሮ : እስመ : ደክመ :
 በውስተ : ፀብእ : እምብዝጎ : ቀትል :: ወሶቤሃ : አንሥእዋ :
 'ለንግሥት : አግብርተ : ንጉሥ²³ : ወአጎደግዋ : ብካያ : ወካልአ

* 12 va

[13a] ¹ ወካዕበ: M — ² 'Rubr. und Absatz in DLMOP — ³ om.: ALP — ⁴ om.: L —
⁵ መንግሥት: L — ⁶ ዘወሀብከኒ: L — ⁷ ወአድጎንከኒ: L; 'ዘአድጎንከኒ: M (om.) — ⁸ ጸላእ: AL —
⁹ ኢረሰይከኒ: DL — ¹⁰ ካህናትሂ: AL — ¹¹ om.: A; add.: ሰህየ: AL(P) — ¹² መናቅዲሆሙ:
 AL — ¹³ add.: ታቦተ: A — ¹⁴ ታቦት: delevit: L — ¹⁵ ንግሥትኒ: AL(P) — ¹⁶ ወሰዓመቱ: L —
¹⁷ ወሐቀፈቱ: L — ¹⁸ add.: ላዕሌሁ: DM — ¹⁹ 'ወኮነ: L — ²⁰ መስለኒ: AL(P) — ²¹ om.: L —
²² ወእቱሰ: AL — ²³ 'አግብርተ: ዘንጉሥ: ለንግሥት: A; አግብርተ: ንጉሥ: ለንግሥት: D

ትሂ²⁴ : ንግሥታት : ወዕቁባት : በከያሁ²⁵ : ለንጉሥ : ቦእምኔ
 ሆን²⁶ : እለ : ሰዓማ²⁷ : እደዊሁ : 'ወቦ : እገሪሁ²⁸ : ወቦ :
 እንግድዓሁ : ወቦ : መታክፊሁ²⁹ :: ወበከየ : ኩሎሙ : እድ :
 ወአንስት : አዕሩግ : ወሕፃናት : እስመ : መሰሎሙ : ከመ : ሞተ :
 ወተጎጉለ : ንጉሥሙ : ወእምዝ : ሰገዱ : ለእግዚአብሔር : ምስለ :
 አኩቴት³⁰ :: 'ወድጎረ : እምዝ³¹ : በምሴት³² : በጽሑ : ሠራዊተ :
 ንጉሥ³³ : እለ : ፀብኡ : ካልአ : ብሔረ : እለ : 'ዘከርነ : ስሞሙ :
 ቀዳሚ³⁴ : ወተራከብዎ : 'ለእግዚአሙ : ንጉሥ³⁵ : ወይቤሉ³⁶ :
 ወይ : ለነ : አሌ : ለነ : ዘሐፀንከነ : ወአልሀቀነ : ከመ : ንሙት :
 ምስሌከ :: ወዘንተ : ብሂሎሙ : ወድቁ : በገጸሙ : ወአንገርገሩ :
 ውስተ : ምድር : ወበከየ : መሪሪ : እስመ : መሰሎሙ : ዘተጎጉለ :
 እግዚአሙ :: ወበይእቲ : ዕለት : ኮነ : ፍሥሐ : ወጎዘን³⁷ :: ጎዘንሰ :
 እስመ : መሰለነ : ዘንትጎጉል : ምስለ : እግዚአሙ *እነ : ወንጉሥነ³⁸ :: * 12 vb
 ወፍሥሐስ : እስመ : 'ሞአ : ወኃየለ³⁹ : ንጉሥነ : በጎይለ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ :: ወበአሐቲ⁴⁰ : ዕለት : ኮነ : ክልኤ : ግብር : እስመ :
 በጽባሕ : ደምፀ : ትዕይንት : በብካይ⁴¹ : ወበምሴት : ፍና : ሰርክ :
 ኮነ : ፍሥሐ : ወኃሄት :: ወቤቱ : ሕዝበ : ክርስቲያን : በይእቲ :
 ሌሊት : እንዘ : የአኩትዎ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ገብረ : ሎሙ :
 ዓቢየ : መድምመ : በእዴሁ⁴² : ለገብረ : መስቀል : በከመ : ገብረ :
 መድምመ : ለእስራኤል : በመዋዕለ : ሙሴ : ገብሩ : ወአድጎኖሙ :
 እምእዴሁ : ለፈርዖን :: ወለነኒ : ለሕዝበ : ክርስቲያን : አድጎነነ :
 እምእዴሆሙ : ለዕልዋን ::

ወይእኬኒ : ናእኩቶ : ወንሰብሐ : ለክርስቶስ : 'ከመ : በአሐዱ⁴³ :
 አፍ : ወቃል : ወልሳን : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ሎቱ :
 ፍርቃን : ወሎቱ : ሥልጣን : በኩሉ : ዓለመ : ዓለማት : ወበኩሉ :
 ትውልደ : ትውልድ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

²⁴ ወካልአት: AL; ወካልዕትሂ: M — ²⁵ በከያሁ: M — ²⁶ ቦእምኔሆሙ: DL — ²⁷ ሰዓማሁ: A —
²⁸ 'ወእገሪሁ: AD — ²⁹ መታክፊቱሁ: ALP — ³⁰ add.: ብዙጎ: AL — ³¹ 'ወእምድጎረዝ: ALM —
³² om.: AL — ³³ add.: በምሴት: AL — ³⁴ 'ዘከርነሙ: ቀዳሚ: ስሞሙ: AL — ³⁵ ' ~: AL —
³⁶ ወይቤሊት: ዕለት: ይቤሉ: L — ³⁷ ወኃሄት: A — ³⁸ ንጉሥነ: L — ³⁹ ' ~: AL — ⁴⁰ ወበይእቲ:
 D — ⁴¹ om.: M; add. (male) በጽባሕ: ደምፀ: ትዕይንት: በጽባሕ: M — ⁴² በእድዊሁ: AL —
⁴³ 'በጽ: D

[13b] ወበሳኒታ : ወዕለ¹ : ንጉሥ : ምስለ : ሠራዊቱ : ምስለ :
 እድ : ወአንስት : ምስለ : ዓቢይ : ወንኡስ : ምስለ : ካህናት :
 ወዲያቆናት : ወመነኮሳት : ከመ² : ይርአዩ : መድምመ : ዘገብረ :
 እግዚአብሔር : በእደዊሁ : ለገብረ : መስቀል : ቅቴላነ : ከመ :
 ሣዕር : ወአብድንተ : ከመ : መሬተ : ምድር : ወለንጉሦሙኒ³ :
 ቀተሎ : ንጉሥ : ዘይሬስይዎ : ዕልዋን⁴ : ከመ : አምላክ : ዘስሙ :
 ሳልህ⁵ : ዘሀሎ : ትእምርት : መልዕልተ : ክሳዱ : አምሳለ :
 ወግር : (?)^{5a} ወአስቀሎ : ንጉሥ : መልዕልተ : ዕዕ : ኀበ : ጥጎተ :
 ትዕይንት : ከመ : ትርአዮ : ዙላ : ዓይን : ወለአሐቲሂ⁶ : ብእ
 ሲት : ገባሪተ : ሥራይ : ዘመጽአት : እንዘ : ትትሜረይ : ወትነዝኅ :
 ሥራየ : ወትበለብል : መሬተ : ወሐመደ : ቅድሜሆሙ : ለዕልዋን :
 ወነዊሃ⁷ : ቆማ : ወሰያብ : ርእሳ : ወጸጉረ : ሕምሳ : ፀዓዳ : ከመ :
 በረድ : ወነዊሃ : ከመ : ሥዕርተ : ፈ*ረስ : ወኪያሃኒ⁸ : ቀተሎ :
 መንክረ : ዘገብረ : ለገብረ : መስቀል : ይትነክር : እግዚአብሔር⁹ :
 ይትነክር¹⁰ : በየማነ : ሙሴ : አሥጠሞሙ : ለግብጽ : ውስተ :
 ባሕር : ወበእደዊሁ : ለገብረ : መስቀል : አሥጠሞሙ : ለዕልዋን :
 ውስተ : ግበ¹¹ : ምድር : ለሙሴ : ወለደቂቀ : እስራኤል¹² :
 አንጦልዓ : ደመና : ወሰወሮሙ : ከመ : ኢይፍርሁ : በርእየቶሙ :
 ለግብጽ : ወከማሁ : ለገብረ : መስቀል¹³ : ወለሠራዊቱ : ሰወ
 ሮሙ : በዓቢይ : ደብር : ከመ¹⁴ : መንጦላዕት : ከመ : ኢይፍርሁ :
 በርእየቶሙ : ለዕልዋን¹⁵ : ወዕልዋንሰ¹⁶ : መጽኡ : እንተ : የማነ :
 ደብር : ወእንተ : ፀጋመ : ደብር¹⁷ : ወኢተረአዩ¹⁸ : በበይናቲ
 ሆሙ : ወንጉሥ : ዓምደ : ጽዮን : ሞአሙ : ወአግረሮሙ : ለኩ
 ሎሙ : ወአጎለቆሙ : በጎይለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአዕረፎሙ :
 ለሕዝቡ : ወተፈሥሑ : ዓቢየ : ፍሥሐ : ወኖሙ : ንዋመ : ጥዑመ :

* 12 vc

[13b] ¹ Rubr. und Absatz in L; Lücke (nicht ausgeführte Rubrizierung) in M —
² om. AL(P) — ³ ወለንጉሥኒ: M — ⁴ om.: AL — ⁵ ሣህል: DM — ^{5a} conj. ወገር: (?) —
⁶ ወለአሐቲ: AL — ⁷ ነዊን: AL — ⁸ ኪያሃኒ: AL — ⁹ እግዚአብሔር: በእደዊሁ: ለገብረ: መስቀል:
 AL(P) — ¹⁰ om.: D — ¹¹ om.: L — ¹² ወለእስራኤል: AL(P) — ¹³ መስቀል: AL — ¹⁴ በአምላል:
 AL — ¹⁵ (ለግብጽ: ...): bis in D; an mehreren Stellen korrigiert, schließlich durch
 Einrahmen gelöscht — ¹⁶ ዕልዋንሰ: AL — ¹⁷ om.: AL(P) — ¹⁸ ወኢተረአዩ: M

ከመ : ልማድ : ወአእኩትዎ¹⁹ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ዝንቱ :
 ዙሎ : ኮነ : በጥበቡ : ወበጎይሎ : ወበጽንዑ : ለንጉሥ : ዘኮነ :
 በይእቲ : ዕለት : አይ : ልሳን : ወአይ : ነቢብ²⁰ : ወአይ : ጥበብ :
 ይክል : ነጊሮቶ : ወፈክሮቶ : እስመ : ኢይትከሃል : ወአኮ : ዘጸሐ
 ፍነ : ዘንተ : ለትምክሕት : ወለአርአያ : ዓይነ : ሰብእ : ወኢኮነ :
 በእንተ : ሰብእ : አላ : ከመ : ንንግር : ጎሩቶ : ለአምላክነ : ወከመ :
 ኢይኩን : ጎቡአ : ወክቡተ²¹ : ጎይለ : እግዚአብሔር : ወበጽብ
 ሐታ : ለይእቲ : ዕለት : መጽአ : ፍትሐ : ሞት : ላዕለ : ሕዝበ :
 ክርስቲያን : ወደንገፁ²² : ወተሀውኩ : ከመ : ስኩር : ወኮኑ : ከመ :
 ዘእንኮለሎ²³ : ስካረ : ወይን : ወዓንበዘት : ነፍሶሙ : በጎዘን :
 ወአውየወ²⁴ : ጎበ : እግዚአብሔር²⁵ : በ፩ቃል : ወሰምዓ :
 አውያቶሙ : ወፈቀደ : ያድጎኖሙ : * ወሶበ : ኮነ : ጊዜ : ቀትር : * 13 ra
 ተመይጠ²⁶ : ፍትሐ : ሞት : ምስተ : ገጽሙ : ለዕልዋን : ወወረደ :
 ላዕሌሆሙ : ድንጋፄ : እምኃበ : እግዚአብሔር : ወቦአ : እንተ :
 ማእከሎሙ : ነፋስ : ዐውሎ²⁷ : ዓቢይ : ወአልበሶሙ : ጸበለ :
 ምድር : ወሶቤሃ : ጸልመ²⁸ : አዕይንቲሆሙ : ወለስሐ : ጎይሎሙ :
 ወደክመ : ጽንዖሙ : ወተዓሥረ : እደዊሆሙ : ወእገሪሆሙ : ወስእኑ :
 ዓዲዎታ : ለዮርዳኖስ : ዘእንዝኅ : ንጉሥ : ቅድሜሆሙ : ውስተ :
 ገጸ : ምድር : ወጐዩ : ዕልዋን : ድጎሪተ : እንዘ : አልቦ : ዘይሰድ
 ዶሙ : ወደምስሰቶሙ : እድ : ጽንዕት : ወመዝራዕት : ልዕልት :
 ወየማን : ጎብእት : በምዕር : ወበአሐቲ²⁹ : ዕለት : ከመ : ቅጽበተ :
 ዓይን : በእደዊሁ : ለገብረ : መስቀል : ወተሠጥሙ : ዕልዋን : ሕዝብ :
 ውስተ : ግበ : ምድር : ወተሰብሐ : ሶቤሃ : እግዚአ : አባግዕ : ሶበ :
 ደምሰሶሙ : ለአጣሊ : ወባረካሁ : አባግዕት : ለኖላዊሆን³⁰ : እለ :
 ተወልዳ : እምከርሠ : ማይ : እስመ : ይሬእዮን³¹ : በበትረ : ሐፂን :

¹⁹ ወአዕኩትዎ: M — ²⁰ ነባብ: A — ²¹ ወክቡተ: DM — ²² ደንገፁ: AL — ²³ ዘእንኮለሎ: DM —
²⁴ ወአውዓው: M — ²⁵ om.: AL(P) — ²⁶ ተመጠው: L — ²⁷ ወዓውሎ: M — ²⁸ ጸልማ: AL(P) —
²⁹ በአሐቲ: D — ³⁰ ለኖላዊሆሙ: L — ³¹ ይርእዮን: A; ይርእዮሙ: L

ወያድኅኖን : እምአፈ : ተኩላ : መሣጢ :: ተኩላ : ዘይቤ³² : አማን :
ሰይጣን : ውእቱ : ወአጣሊ³³ : ዘይቤ : ዕልዋን : እሙንቱ ::
«ወአባጣፅሂ³⁴ : ዘይቤ : ሕዝበ : ክርስቲያን : እሙንቱ³⁵ : ወኖላዊ :
ዘይቤ : ክርስቶስ : ውእቱ : በአማን : ኖላዊ : አባጣፅ : በኩር :
ዘእምአብ : እምቅድመ : ዓለም : ወልዳ³⁶ : ለንጽሕት : ርግብ :
ዘይእቲ : ቅድስት : ድንግል : ትምክሕተ : ሰማይ : ወምድር³⁷ ::

ንግባእኬ : ኅበ : ዘቀዳሚ : ነገር :: ወሶበ : አስጠሞሙ : ለዕልዋን :
ውስተ : ግበ : ምድር : የማነ : እግዚአብሔር : ተሰብሐ : ፈድፋደ :
በከመ : ተሰብሐ : በፈርዖን : ወበኩሉ : ሐራሁ : ተሰጢሞሙ : ውስተ :
ባሕር :: ወየበቡ³⁸ : ሕዝበ : *ክርስቲያን : በከመ : የበበት³⁹ : ማርያ :
እኅተ : ሙሴ : ወባረክዎ : ለእግዚአብሔር : በፍትሐተ⁴⁰ : ቃል :
በፍሥሐ : እንዘ : ይብሉ : የማንክ : እግዚአ : ተሰብሐ : በኅይል :
የማነ : እዴክ : እግዚአ : ሠረወቶሙ⁴¹ : ለፀር :: ሰፋሕክ : የማንክ :
ወውጎጠቶሙ : ግበ⁴² : ምድር : ኅይለ : መዝራዕትክ : እግዚአ⁴³ :
ጸንዓ : እምኩቱሕ : በውስተ : ቅዱሳን : መኑ : ከማክ : ሰቡሕ ::
ሰብሐት : ለክ : ክርስቶስ : ምስለ : አቡክ : [መሰውር :]⁴⁴
ወመንፈስክ⁴⁵ : ቅዱስ : ጌር : ማሕየዌ⁴⁶ : ኩልነ : እስክ : ለዓ
ለም⁴⁷ : አሜን ::

[14a] «ወእምዝ : ድኅረ¹ : አስተጋብአሙ : ንጉሥ : ለሠራዊቱ :
ወይቤሎሙ² : እስኩኬ³ : ንግሩኒ : «ወኢትፍርሁ : እምኔየ⁴ :
አይድዑኒ : ዘትብሉ : ንኅድግኑ : አንስቲያነ : ወውሉደነ : አግብር
ቲነ⁵ : ወአእማቲነ⁶ : እለ : ነበሩ : እንዘ : ይትለአኩነ : ንኅድግኑ :
ወንሐር⁷ : ወኢያውሥእዎ : ለንጉሥ : ወኢአሐዱኒ⁸ : እምኔሆሙ :

³² om.: AL — ³³ add.; ውእቱ: L — ³⁴ ወአባጣፅ: AL — ³⁵ 'om.: M — ³⁶ ወልዳ: AL —
³⁷ Absatz (Punkthäufen): L — ³⁸ ወየበቡ: M — ³⁹ add.: (male) እኅተ: M — ⁴⁰ በፍትሐ: L —
⁴¹ ሥርወቶሙ: M — ⁴² om.: AL — ⁴³ om.: AL — ⁴⁴ ሰውር: O; ስውር: DM; ሥውር: ALP;
conj. (cf. DL 385) ad sensum: አብ : ረዳኢ : ወመሰውር :; cf. p. I, 7; 16; 10; 52; 18;
55; 14 — ⁴⁵ ወመንፈስ: AL — ⁴⁶ ማሕየዌ: AL — ⁴⁷ ለዓለመ : ዓለም: A

[14a] ¹ «ወእምዝ: M; እምድኅረ: L — ² ይቤሎሙ: L — ³ Rubr. und Absatz in
D(F)LMOP; እስኩ: DM — ⁴ 'auf Zeile: D — ⁵ አግብርተነ: AL — ⁶ ወአእማተነ: AL —
⁷ ወንሐር: ADLM — ⁸ ወኢያዊ: M

አሐተ : ቃለ :: ወካዕበ : አውሥእ : ንጉሥ : ወይቤሎሙ : አማንየ⁹ :
እብለክሙ : ንግሩኒ : ዘይጌይስ : ወዘይበቀሶ : ወዘይረትዓክሙ :
ወለእመ : ፈቀድክሙ : ንሐር¹⁰ : ወንትመየጥ : የም : ኅበ¹¹ : ሀገ
ርነ : ንትመየጥ¹² :: «እመሂ : ነግሀ : ወእመሂ : ሰርከ¹³ : «እመሂ :
ድኅረ : ምሳሕ : ወእመሂ : ድኅረ : ድራር¹⁴ : እመሂ : መዓልተ :
ወእመሂ : ሌሊተ : በጊዜ : ፈቀድክሙ : ወበጊዜ : ይኤድመክሙ :
ንሐር¹⁵ :: አሐተ : ጊዜ : የሐውር : ንጉሥ : በምክረ : መኳንንት :
መአሐተ : አዜ : የሐውሩ : መኳንንት : በምክረ : ንጉሥ :: ወኩሉ :
ነገር : ዘእንበለ : ምክር : እበድ : ውእቱ : እስኩ : አይድዑኒ : ለእመሰ :
ይኤድመክሙ : ንሐር¹⁶ : ባሕቲትነ¹⁷ : ዘእንበለ : አንስቲያነ :
ወውሉደነ : «አግብርቲነ : ወአእማቲነ¹⁸ : ወንዋይነ : ንሐር¹⁹ ::
ወሶበ : «ትጼዓኑ : ፈረሰ²⁰ : *ወበቅለ : አነኒ : እጼዓን : ዘይጌይስ : *
«እምዘ : ዚአክሙ²¹ :: ወሶበሂ²² : ትጽብቱ : ባሕረ : አነሂ : እጽብት :
በኅይለ : እግዚአብሔር :: እስመ : ዘኮነኒ : ረዳኤ²³ : በውስተ : ጸብእ :
ወአድኅነኒ : እምእዴሆሙ : ለዕልዋን : እንዘ : ኢሀለውክሙ²⁴ :
አንትሙ : ውእቱ²⁵ : ይክል : አድኅኖትየ : በኩላሂ : አንሰ :
እትዌክል : ቦቱ : ወውእቱ : ተስፋየ : በሉ : ዘትብሉ :: ወትንሥእ :
አሐዱ : ብእሲ : ዐቢይ : ካህን : ዘእምካህናተ : ደብተራ : ዘስሙ :
ሕዝበ : እግዚአብሔር :: ወይቤሎ : ለንጉሥ : አማን : «እግዚአብሔር :
አድኅነክ²⁶ : እምእዴሆሙ : ለዕልዋን : ወለእመሰ²⁷ : ኢኮነ :
በኅይለ : እግዚአብሔር : እምኢድኅነ : ኩልነ :: ሰማዕ : አንጉሥ :
እስመ : ኢፈነወ : እግዚአብሔር : መላእክተ : ኅይሉ : «በይእቲ :
ዕለት²⁸ : ሚካኤልሃ : ወገብርኤል : ሃ : ምስለ : ሠራዊቶሙ : ከመ :
ይርድኡነ : ወያድኅኑነ : አላ : ለሊሁ : ወልደ : እግዚአብሔር :
ወረደ : ወአድኅነነ : በኅይለ : የማኑ : እምእዴሆሙ : ለዕልዋን²⁹ ::
ዘንተ : ዘይቤ : ውእቱ : ካህን : ኢኮነ : በእንተ : ሕፀተ : ሃይማኖቱ :

⁹ አማንእ: L — ¹⁰ ንሐር: ADLM — ¹¹ bis in O — ¹² om.: AD — ¹³ 'om.: D — ¹⁴ 'om.: L —
¹⁵ ንሐር: ADLM — ¹⁶ ንሐር: ADLM — ¹⁷ ባሕቲትነ: L — ¹⁸ «አግብርተነ : ወአእማተነ: AL(P) —
¹⁹ ንሐር: ADLM — ²⁰ 'bis in L; sed delevit — ²¹ «እምዘአክሙ: A — ²² ወሶበ: AL — ²³ ረዳኤ:
A — ²⁴ ኢሀለውክውክ(?) : M — ²⁵ om.: M — ²⁶ 'om.: AL — ²⁷ ወእመሰ: L — ²⁸ 'auf Zeile:
D — ²⁹ auf Zeile: D

አላ : በእንተ : ብዝኖሙ : ለዕልዋን : እስመ : ግሩም : ለርእይ :
 ወዕፁብ : ለሰሚዕ : ወእድው : እምልብ : ብዝኖሙ : ወይእዜኒ :
 ስማዕ : ዘእንግረከ : እፍቁር : አማን : ይገብር : እግዚአብሔር : ኅይለ :
 በእደ : መላእክቲሁ : ውስተ : ነሱ : ምድር : አሚሃ : በእዴሁ :
 ለሚካኤል : ገብረ : ኅይለ : ወአስጠሞ : ለፈርዖን : ወለሠራዊቱ³⁰ :
 ውስተ : ባሕረ : ኤርትራ : ወአድኅኖሙ : ለእስራኤል : ወካዕበ :
 ገብረ : በእዴሁ : ለሚካኤል : ወአውፅእ : ለጴጥሮስ : እምቤተ :
 ሞቅሕ : ወአርኅወ : ሎቱ : ኅዋኅወ : ሓዂን : ወዓዲ : ገብረ : ኅይለ :
 በእዴሁ : ለገብርኤል : በብሔረ : ባቢሎን : ወዘበጦ : በነበልባለ :
 እሳት : * ወአድኅኖሙ : ለሠለስቱ : ደቂቅ : ወበውስተ : ጸብእሂ :
 ይገብር : ኅይለ : በእደ : መላእክቲሁ³² : ሚካኤል : ወሀቦ : ሰይፈ :
 ለቴዎድሮስ : ወገብርኤል : ለገላውዴዎስ : ወኅዩሉ³³ : ወሞኡ :
 በውስተ : ጸብእ : ወነሱ³⁴ : በበጽታሁ : ዘአርአየ : እግዚአብሔር :
 ኅይለ³⁵ : በእደ : መላእክቲሁ : አንትሙ : ተአምሩ³⁶ : ወንሕነስ³⁷ :
 ኅዳጠ : ነገርነ : ወይእዜኒ : ንግባእ : ኅበ : ዘቀዳሚ : ነገርነ :
 ወአዘከረ : ንጉሥ : ቃሎ : ለውእቱ : ካህን : ወይቤሎ : ሊተሰ :
 ይመስለኒ : ሠራዊተ : ኢትዮጵያ : ነሱሙ : ለእመ : ረከብዎሙ :
 ለእሙንቱ : አሕዛብ : ዘእንበለ : ሰይፍ : « ወኩናት : ወቀስት³⁸ :
 ወንዋየ : ሓቅል : « እመ : ኢክህሉ³⁹ : አኅልቆቶሙ⁴⁰ : በአፈ :
 ኩናት : በሰብዓቱ : አውራኅ : ወእግዚአብሔር : ዘይክል : ነሱ :
 ወአልቦ : ዘይሰለኖ : ደምሰሶሙ : በአሐቲ : ሰዓት : ወኢተዘከረ :
 ኃጢአተ : ዚአየ : እስመ : መሓሪ : ወመፍቀሬ : ሰብእ : ውእቱ :
 ወሶቤሃ : አውሥአ : ለንጉሥ : አሐዱ : ብእሲ : ዘእምሊቃናተ :
 ሐራ : (ወይቤሎ :)⁴¹ በክሙ : ቃልከ : መጽኡ : ዕልዋን :
 ይጽብኡን⁴² : በአስይፍት : በዛቲ : ገራህት : ወንሕነ : ሶበ :
 ንፀብአሙ : ወናጐይዮሙ : በአፍራስ : እፎ⁴³ : እምአደመ : ትቤ :

³⁰ ምስለ : ሠራዊቱ: ALP — ³¹ ጴጥሮስ: M — ³² om.: M — ³³ om.: AL(P) — ³⁴ ወነሱ: ADL — ³⁵ om.: L — ³⁶ om.: ALP — ³⁷ ንሕነስ: AL — ³⁸ ~: AL — ³⁹ 'እምኢክህሉ: AL(P)m cf. cap. 9, n. 24 — ⁴⁰ አሕልቆቶሙ: L — ⁴¹ nach: ADLM; ወይቤሎሙ: O (pl. maiestatis?) — ⁴² ይቅትሉን: M — ⁴³ om.: M

ወተንሥአ : አሐዱ : ብእሲ : ዐቢይ : መኰንን : ሐሙሁ : ለንጉሥ :
 (ወእኅሃ :)⁴⁴ ለንግሥት : ወይቤ : ሐሰ : ኢይቤ : ንጉሥ :
 ይምጽኡ⁴⁵ : ኅቤነ : « ሠራዊተ : ቊዝ⁴⁶ : ወሠራዊተ : ኢሎፍሊ :
 ዘኢያገምሮሙ⁴⁷ : ምድር : እለ : በድምሪሙ : ያንቀለቅሉ : አድባር :
 ወያንበሰብሱ : አእዋም : ወዘይቤሰ⁴⁸ : እስመ : መሰሎ : ከመ :
 ሠራዊተ : ሐድያ : ወዳሞት : ወከመ : ሠራዊተ : ጐዣም : ወትግሬ :
 እለ : ጸብአሙ : ወሞኡሙ : ወአግረሮሙ : ቀዳሚ : ወይ*ቤ :
 ንጉሥ⁴⁹ : ህልወ : ተናገርከ : እስመ : ከማሁ : መሰለኒ : ሊተኒ :
 ወካዕበ : ተመይጠ : ንጉሥ : ኅብ : ሠራዊቱ : ወይቤሎሙ : ንግሩኒ :
 ዘትብሉ : ንትመየጥኑ : በፍኖት : እንተ : መጸእነ⁵⁰ : አው : እንተ :
 ካልእ : ፍኖት : ንግሩኒ : እስኩ : እስመ : ኢይትፌጸም : ነገር :
 በአርምሞ : ቀዳሚ : ሶበ : ትፈርሁ : አማንክሙ : ሶበ : ይመጽእ :
 ላዕሌክሙ : ደመና : ክረምት : ምሉእ : ዘይከድን : ሰማየ : ወምድረ :
 ብዝኖሙ : ለዕልዋን : ወይእዜኒ : ኢትፍርሁ : እስመ : እግዚአብ
 ሔር : አርአየ : ምሕረቶ : ላዕሌነ : ወአድኅነነ : እምአደ : ፀርነ :
 ወአውሥእም : ሠራዊቱ : እንዘ : ይብሉ : ሌሊተሂ : ወመዓልተሂ⁵¹ :
 አንተ : ጸባእከ : ወአድኅነከነ : እምእዴሆሙ : ለዕልዋን : ወይእዜኒ :
 አግብአነ : ውስተ : ሀገርነ : በምክርክ : ወይቤሎሙ : ንጉሥ :
 ስምዑ⁵² : እንግርክሙ : « በዘ : ወፈረ⁵³ : ዘየአቱ : እንስሳ : ውእቱ :
 አንሰ : እብል : ንትዓደዋ : ለብሔረ : አደል⁵⁴ : ወንቅትሎሙ :
 ለዕልዋን : ለእለ : ተርፉ : ወንትመየጥ : ውስተ : ሀገርነ : እንተ :
 ካልእ⁵⁵ : ፍኖት : ወይቤሉ : ሠራዊቱ : በከመ : ትቤ : ይኩን⁵⁶ :

[14b] ወእምድኅረዝ : ተንሥአ : ንጉሥ : እምህየ : ወወረደ :
 ኅበ : ሀገር : እንተ : ስማ : ዚባ : ወተዓየነ : በውስቴታ : ወበሳኒታ :
 ፈነወ : ሠራዊቶ : ወአመዝበርዋ : ለሀገር : እንተ : ይብልዋ :

⁴⁴ nach ADLM; ወእኅሃ: O — ⁴⁵ ይመጽኡ: L — ⁴⁶ 'om.: L — ⁴⁷ ዘኢያገምሮሙ: AL — ⁴⁸ ዘይቤሰ: AL — ⁴⁹ om.: AL(P) — ⁵⁰ add.: ኅቤነ: AL(P) — ⁵¹ ወመዓልተ: D — ⁵² om.: ALP — ⁵³ 'ዐዘወፈረ: A — ⁵⁴ add.: እንተ : ይብልዎ : ተለግ: AL(P) — ⁵⁵ ካልፃ: M — ⁵⁶ ለይ ኩን: AL

ተአረክ¹ : ወቀተሉ : ሰብአ : ወዴወዴ : እደ : ወአንስተ : ወማኅረኩ :
 እንስሳ : ብዙኃ : ወአተው : ኅበ : ንጉሥ : በፍሥሐ ። ወእምህየ :
 ተንሥአ : ንጉሥ : አመ : ዓሠርቱ : ወተስዓቱ : ለሐምሌ : ዘውእቱ :
 ዕለተ : ቂርቆስ : ወወረደ : ሀገረ : ደቢ : ወተዓየነ : በህየ² ። « ወበሳ
 * 13 vc ኒታ : ፈነወ³ : ሠራዊቶ : እንተ : የማን : * ወእንተ : ፀጋም :
 ወአጥፍአዋ : ለሀገረ : ዛጋይ⁴ : ወቀተሉ : ሰብአ : (ብዙኅ)፤⁵
 « ወማኅረኩ : እንስሳ⁶ : ብዙኃ⁷ : ወዴወዴ : እደ : ወአንስተ :
 ወቀተልዎ : ለእግዚአሙ : ዘስሙ : አብደላ : ዘይሬስይዎ : ከመ :
 ጳጳስ : ወአተዉ : በፍሥሐ : ኅበ : ንጉሥ ። ወካዕበ : ፈነወ : መራደ :
 ወሮድዋ : ለሀገረ : አበልጊ : ወአማሰኑ : ዘውስቴታ : ሕዝበ : ወዴ
 ወዴ : ሰብአ : ወእንስሳ : ብዙኅ : ወአአተዉ⁸ : ኅበ : ንጉሥ ።
 ወተንሢአ : እምህየ : ሐረ : ኅበ : ካልእ : « ብሔር : « ወተዓየነ : ኅበ⁹ :
 ሀገር¹⁰ : እንተ : ይብልዋ : ተለግ¹¹ : ሀገረ : መንግሥቱ : ለንጉሠ :
 አደል : ዘአስተጋብአ : ነገሥተ : ወመኳንንተ : ወኰሎ : ምድረ :
 ተንበላት : እምወሰና : « እስከ : ወሰና¹² : ወጸብአ : ለንጉሠ :
 ኢትዮጵያ ። « ወንጉሠ : ኢትዮጵያ¹³ : ዘስሙ : ዓምደ : ጽዮን : ሞአ :
 ወቀተሎ : ምስለ : ሕዝቡ : ወአማሰነ : ብሔር ። ወሠለስቱ : ደቂቁ :
 ወእጉሁኒ¹⁴ : እለ : እምሠጡ : እምቀትል : ቦኡ : ኅበ : ንጉሥ :
 ወይቤልዎ : ገንደነ : ለከ : « እንጉሥ : « ገንደነ : ለከ¹⁵ ። ወአውፅኡ :
 አሣእኒሆሙ : እምእገሪሆሙ : ወተሰከሙ¹⁶ : « ዲበ : ርእሶሙ¹⁷ :
 ወሰገዱ : ለንጉሥ : እንዘ : ይብሉ : መሐረነ : « ንጉሥ : መሐረነ¹⁸ :
 ወኢታጥፍአነ : ዳግመ : ትራፋተ : ሀገር : እስመ : አልባ : ዘተርፈ :
 ዘእንበለ : ኅዳጥ : ሰብአ ። ወንጉሥ : አውሥአ : ወይቤሎሙ :
 አንትሙ : ወአቡከሙ : ገበርከሙ : ላዕሌየ : ግብረ : እኩየ :
 ዘኢይገብሮ : ሰብአ : ሶበ : ይጸብእ : ኰሎ : ምድረ : ዘታሕተ :
 መንግሥቱ : አኮኑ : ይጐዩ¹⁹ : ወይነፍጹ : ወይጼውኑ : ውስተ :

[14b] ¹ ተአረክ: D — ² om.: L — ³ ፣ ~: L; add.: ሀገር: L — ⁴ ዛጋይ: A; ዛጋይ: M — ⁵ ሰብአ: ብዙኅ: O; vgl. I, n. 9 — ⁶ auf Zeile: D — ⁷ om.: L — ⁸ auf Zeile: D —
⁹ «(ብሔር: ...) om.: A — ¹⁰ «(ተዓየነ: ...) om.: L — ¹¹ «(ተዓየነ: ...) ሐረ: ሀገረ: ተለግ: P — ¹² om.: M — ¹³ om.: M — ¹⁴ ወእጉሁ: AL — ¹⁵ «(ገንደነ: ...) auf Zeile: D; «(እን
 ጉሥ: ...) om.: M — ¹⁶ ወተሰከሙ: M — ¹⁷ ርእሶሙ: ALP — ¹⁸ om.: ADL(P) — ¹⁹ ይጐዩ: AL

አዕዋም : ውስተ : አድባር : ወይትቃተሉ : በእምጣነ : ይክሉ :
 ወእመ : አኮ : ይገንዩ : ወይሁቡ : ጋዳ : እንትሙ* ሰ : ኅደግሙ : * 14
 ክልኤ : ግብረ : ጐይየሂ : ወግንየሂ : ወመጸእከሙ²⁰ : ትጽብዑኒ :
 እንዘ : ንጉሥ : አነ : ላዕለ : ኰሎ : ምድረ : ኢትዮጵያ :
 ወእግዚአብሔር : « ርእዮ : ትዕይርተከሙ²¹ : ወትዕቢተ : ልብከሙ :
 ወአግብአከሙ²² : ውስተ : እዴየ : ወፈደየከሙ : በከመ : እከየ :
 ልብከሙ : ዓመዓከሙ²³ : ገብአ : ዲበ : ርእስከሙ : ወአጎሰረከሙ :
 እግዚአብሔር : እምክብርከሙ : እስመ : ውእቱ : አምላክ : ትሑ
 ታን²⁴ : « ወአኮ : እምላክ²⁵ : ዕቡያን ። ቀዲሙ : ሶበ : መጸእከሙ :
 ኅቤየ : ምስለ : አቡከሙ : ወገንይከሙ : « ሊተ : እምአሠርገውኩ
 ከሙ²⁶ : በወርቅ : ወበብሩር : ወበአልባስ : ክቡር : እምኮነ²⁷ :
 ፍቅረ²⁸ : ማእከሌየ : ወማእከሌከሙ ። ወይቤልዎ : ደቂቁ : ለንጉሠ :
 አደል : ሰማዕ : ንጉሥ²⁹ : ሰማዕ³⁰ : ብሔረነሂ : ወኪያነሂ : አልባ :
 ዘይመልክ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : ባሕቲቱ : ወአልቦ : ዘይክለነ :
 መኑሂ ። ወሶበ : መጸእከ : አንተ : (ኅቤነ)፤³¹ እምሰልነ³² : ዘመርዓ :
 ትፍሥሕተ : ወኢፈቀድናከሙ : ከመ : እደወ : ጸብእ : አንትሙ :
 ወኢረሰይከሙ³³ : ከመ : ዘሀሎ : ላዕሌከሙ : እስኪተ : ብእሲ :
 ንስቲት : አላ : ንቤ : ይበቀላኝኑ : ንዋዮሙ : ለክርስቲያን : እስመ :
 ብዙኃን : ንሕነ : ከመ : ጥፃ : ባሕር : ወከመ : ኮከበ : ሰማይ : ኪያ
 ከሰ : ወሠራዊተከ : ረሰይናከሙ³⁴ : እምታሕተ : እዴነ ። አኮ :
 ኪያከ : ዘንፈርህ : አላ : (ለእመ)፤³⁵ መጽኡ : ኰሎሙ : ነገሥተ :
 ምድር : እምአጽናፈ : ምድር : እስከ : አጽናፈሃ : « እመ³⁶ :
 ኢፈራህናሆሙ³⁷ : አላ : እምጸባእኖሙ³⁸ : እስመ : አልቦ : ዘይክል :
 « ቀዊመ : ቅድሜነ : በውስተ : ጸብእ³⁹ : ወአልቦ : ዘይክል⁴⁰ :
 መዊአተነ : መኑሂ : ዘእንበለ : አንተ⁴¹ : ባሕቲትከ⁴² ። ወይእዜኒ :

²⁰ መጸእከሙ: M — ²¹ ርእዮተከ: DM — ²² አግብአከሙ: AL(P) — ²³ ዓመዓከሙ: ADL —
²⁴ ምድታን : ወትሑታን: L — ²⁵ «እምላክ: L — ²⁶ om.: L — ²⁷ እምኮነሂ: AL — ²⁸ ፍቅር:
 ADLM — ²⁹ እንጉሥ: A — ³⁰ om.: L — ³¹ nach ADLM(P); ኅቤየ: O — ³² እምሰልነ: DM;
 እምሰልነ: K — ³³ ወኢረሰይናከሙ: ALP; ወኢረሰይነ: M; ወኢረሰይነ: D — ³⁴ ረሰይነ: AL(P) —
³⁵ ለእመ: DM; እለ: ALOP — ³⁶ እም: D — ³⁷ «እምኢፈራህናሆሙ: AL; s. 9, n. 24 — ³⁸ እምጸባዕ
 ኖሆሙ: L — ³⁹ «auf Zeile: D — ⁴⁰ om.: M — ⁴¹ om.: L — ⁴² add.: እንጉሥ: AL

* 14 rb ጎድግ : መዓተክ : እንጉ*ሥ : ወኢታጥፍአነ : ፍጹመ : እስመ : ንሕነ :
ንጉብር : ኮሎ : ዘአዘዝከነ : ወንጉሥሂ⁴³ : አውሥአ : ወይቤሎሙ :
እስኩኬ : ንግሩኒ : እንከ : በአይቱ : ንረክብከሙ⁴⁴ : ዘከመዝ :
ነገረ : ይጸብእዎሙ : ለነገሥት : አሕዛብ : ምድሮሙ : ዘታሕተ :
መንግሥቶሙ : አላ⁴⁵ : ይሁብዎሙ : አምኃ : ወጋዳ : አንትሙ :
ወአቡክሙ : መጸእክሙ : ትጽብዑኒ : ወእግዚአብሔር : ረዳኤ :
ኮነኒ⁴⁶ : ወአንሀለ : ጥቅመክሙ⁴⁷ : ወነሠተ : ጸቂኑክሙ : ወደምስሰ
ክሙ : በእዴየ : ረወይእዚኒ : ኢየጎድጎክሙ⁴⁸ : እስከ : እሄርወ
ክሙ⁴⁹ : ምስለ : ዓቢይክሙ : ወንዑስክሙ : ወምስለ : እንስሳክሙ :
ወሀገርክሙሂ⁵⁰ : ኢየጎድግ⁵¹ : እስከ : ትከውን : ዓጸ⁵³ : ወበ
ድወ⁵⁴ : በረድኤተ : እግዚአብሔር : ወእሙንቱሂ⁵⁵ : ሰሚዎሙ :
ቃለ : ንጉሥ : አውሠእዎ : እንዘ : ይብሉ : ኢትግበር : ከመዝ :
አንጉሥ : ንሕነ : ንልእክ : ኅበ : ነገሥት : ወመኳንንት : እለ :
ተርፋ : ይምጽኡ⁵⁶ : ኅቤከ : ከመ : ትረስዮሙ : ዘከመ : ፈቀድከ :
ወንጉሥሂ⁵⁷ : ይቤሎሙ : እመሰ : ይመጽኡ : ይምጽኡ : ወእመ :
አኮ : ትሬእዩ⁵⁸ : ዘእገብር : አነ : በኅይለ : አምላኪየ : ወሶቤሃ :
ለአኩ : ኅበ : ነገሥት : ወመኳንንት : እንዘ : ይብሉ : ንዑአ :
ወግነዩአ : ለንጉሥአ : ረእንበለአ : (ያጎልቅሙአ :)⁵⁹ ምስለአ :
አንስቲያክሙአ : ወደቂቅክሙ : ወእንስሳክሙአ⁶⁰ : ወሰሚዎ :
መልእክቶሙ : ለእሙንቱ : ደቂቅ : ንጉሠ⁶¹ : ሀገራ⁶² : አስተጋ
ብአ : አሕዛብ : ምድሩ : ወይቤሎሙ : ኢትስምዑ : ቃሎሙ :
ወኢትትወከፋ : ነገሮሙ : አላ : ጽንዑ : ወአጥብኡ : ከመ : ንቅ
ትሎ : ለንጉሠ : ኢትዮጵያ : ወሶበሂ⁶³ : ይቀትሉነ : ክርስቲያን :
ንከውን : ሰማዕተ : ወንሕነሂ⁶⁴ : ሶበ : ንቀትሎሙ : ረኅክብ :
* 14 rc ንነተ⁶⁵ : ወከመዝ : * ተካዩዱ : ወተሰካተዩ : እድ : ወአንስት : እእ

⁴³ ንጉሥሂ: AL — ⁴⁴ ረክብከሙ: AL — ⁴⁵ አላ: M — ⁴⁶ ረ: AL(P) — ⁴⁷ ጥቅመክሙ: M — ⁴⁸ ረ: D — ⁴⁹ እሄርወ: L — ⁵⁰ ወሀገርክሙ: AL — ⁵¹ ሰሚ: AL — ⁵² ትከውን: L — ⁵³ ዓጸ: A; ዓፀደ: DM — ⁵⁴ add.: ኢየጎድግ: AL — ⁵⁵ ወእሙንቱሂ: A — ⁵⁶ ይመጽኡ: L — ⁵⁷ ንጉሥሂ: AL — ⁵⁸ ትሬእዩ: L — ⁵⁹ nach L; ያጎልቅሙ: ADMO; 'ከመ : ኢየጎልቅክሙ: P — ⁶⁰ ሰሚ: M — ⁶¹ ንጉሥ: M — ⁶² ሀገር: AL — ⁶³ ወሶበሂ: DM — ⁶⁴ Wechsel der Schrift in der von verschiedenen Schreibern zusammengestellten Hs. M; ንሕነሂ: M — ⁶⁵ ንከውን : ሰማዕተ : ወንረክብ : ንነተ * D

ሩግ : ወሕፃናት : ከመ : ኅቡረ : ይሙቱ : ወከመ : ኅቡረ : ይልአኩ :
ወለአከ : ኅበ : እሙንቱ : ደቂቅ : ውእቱ : ዓማሂ : ካልኡ⁶⁶ :
ለአቡሆሙ : እንዘ : ይብሉ : ዐበይናክሙአ : ኢንመጽኡ : ኅበ :
ንጉሥ : ወለእመ : መጽኡ⁶⁷ : ኅቤነ : ኢንፈርሆ⁶⁸ : አላ : ንትቃ
ተል : ምስሌሁ⁶⁹ : ወንመውት : በብሔርነአ : ወአይድእዎ : ለንጉሥ :
፣(ደቂቁ : ለንጉሠ : አደል : ዘቀተሎ : ንጉሥ :)⁷⁰ ቀዳሚ : ዘከመ :
(ተዓባየ :)⁷¹ ወዘከመ : አዕባየ : ርእሶ : (ንጉሠ :)⁷² ሀገራ : ዘይመ
ልክ : ተስዓ : ወተስዓቱ : መኰንንት⁷³ :

[14c] ወሰሚዎ : ንጉሥ¹ : ትዕይርቶ : ለውእቱ : ዐላዊ : ተን
ሥአ : በመዓት : ወሐረ : እምህየ : ወዓደወ : ዐባየ : ፈለገ : እንተ :
ሰማ : እኳ : ወተዓየነ² : ኅበ : አሐቲ : ሀገር : እንተ : ይብልዋ :
መርመጉብ : ወበሳኒታ : ተንሥአ : ንጉሥ : ወፈነወ : ሠራዊቶ :
እንተ : የማን : ወእንተ : ጸጋም : ወይቤሎሙ : ኢያምሥጥክሙ :
ውእቱ : ዐማሂ : ዑቁ : ነፍሰክሙ : ወለሊሁ : ንጉሥ : ሐረ : እንተ :
ማእከላይ : ፍኖት : ምስለ : ኅዳጣን : ሠራዊት : ወረከቦ : ለውእቱ :
ዕቡይ : ተደሊዎ : ለጸብእ : ምስለ : እድ : ወአንስት : ምስለ : አዕ
ሩግ : ወሕፃናት : በከመ³ : ተካዩደ : ወኮነ : ጸብእ : ወቀትል : ዐቢይ :
ጥቀ : በይእቲ : ዕለት : ወጸንዑ : ሕዝብ : ዕልዋን : ወቦ : እምኔሆሙ :
ይነድፋ : በሐፅ : ወካልአን : ይወለትውዎሙ : ወአንስትኒ⁴ : ይዘ
ብጣ : እደወ : በአብትር : ወይወግራ⁵ : አእባነ : በኅይል⁶ :
ወይትቃተላ : ከመ : ወራዙት : ጽኑዓን : ወሶበ : ጸንዓ : ቀትል :
ተንሥአ : ንጉሥ : ለሊሁ : ወሰረረ : ከመ : ነምር : ወጥሕረ : ከመ :
አንበሳ : ወመሰከ⁷ : ቀስቶ : ወነደፎ : ለንጉሠ : ሀገራ : ወሄጸ :
ማእከለ : ክሳዱ : ወወዕለ : ሐፅ : በረ*ሮ : ወወድቀ : ውእቱ : ዕቡይ : * 14

⁶⁶ ሰሚ: AL(P) — ⁶⁷ መጽኡ: L — ⁶⁸ ኢንፈርሆሙ: D — ⁶⁹ auf Zeile: D — ⁷⁰ 'nach DM; om.: ALO(P) — ⁷¹ ተዓባየ: DM; ተነባየ: A(F)LO(P); s.a. § 1a nach n. 4 — ⁷² nach DM; ለንጉሠ: ALO(P) — ⁷³ መኰንንት: AL

[14c] ¹ ሰሚ: M — ² ወዓየነ (?): M — ³ ከመ: L — ⁴ አንስትኒ: AL — ⁵ ወይወግራ: AL(P) — ⁶ በኅይል: DM; — ⁷ ወወሰከ: ALM(P); ወመሰከ: DO; vgl. DL 179

ድኅሪተ : ወተዓቅጸ : በዘባኑ ። ወውእተ : ጊዜ : ጉዩ⁸ : ዕልዋን :
 ወነትዑ : ወዓገቶሙ : ምስለ : ሠራዊቱ : ወአጎለቆሙ : በሀየ⁹ : 'እደ :
 ወእንስተ : አዕሩገ : ወሕፃናተ¹⁰ : ወለእለ : ጉዩ : ዴገኖሙ¹¹ :
 'ተጽዒኖ : ፈረሶ¹² : ወቀተሎሙ : ለዕልዋን : ወኢያትረፈ :
 እምውስቱቶሙ¹³ : ዘእንበለ : ሠለስቱ : ነፍስ ። ወእምዝ : ተመይጠ :
 ንጉሥ¹⁴ : ወኅሠሦሙ : ለክልኤ : ቱ : ሐራሁ : እለ : ስሞሙ :
 ስም : ይሸሐል : ወእንዘ : አይገባ¹⁵ ። ወሶበ : ኅጥአሙ : ኅዘነ : ጥቀ :
 እስመ : መሰሎ : ዘሞቱ : ወኅለፈ : እምሀየ : ወተራከቦ : ለአሐዱ :
 ብእሲ : በፍኖት : ወሐተቶ : 'እንዘ : ይብል¹⁶ : ርኢኮሙኑ¹⁷ :
 ለክልኤቱ¹⁸ : ሐራየ¹⁹ : ወኢያእመሮ : ከመ : እምሕዝበ : ነኪር :
 ወእቱ ። 'ወእምብዝኃ²⁰ : ኅዘነ : አላ : መሰሎ : እምሠራዊቱ :
 ወሶበ : እእመሮ : ከመ : እምሕዝበ : ነኪር : ወእቱ²¹ : ቀተሎ :
 ንጉሥ : ወሐረ : እምሀየ : ወረከሶሙ : ለክልኤቱ : ፍቁራኒሁ :
 ወተፈሥሐ : ሶቤሃ ። ወሶበ : ርእየ : ፍቅዓተ : ርእሶሙ : ዘረከሶሙ :
 እምኅበ : ዕልዋን : ኅዘነ : ዐቢየ : እስመ : ያፈቅሮሙ : ፈድፋደ :
 እምኩሉ : ወአጽዓኖሙ : ላዕለ : በቅል : ዘዚአሁ : ወእዘዘ²² :
 ያጽልሉ²³ : ሎሙ : ድባባተ : ዲበ : ርእሶሙ : ከመ : ኢይልክፎሙ :
 ዋዕየ : ፀሐይ²⁴ : እስመ : በውእቱ : ብሔር : መዋዕለ : ሀጋይ :
 ወእቱ ፤ ወበኅቤነስ²⁵ : መዋዕለ : ክረምት : ወእቱ : ወፍኖታ :
 ለይእቲ : ብሔር : ርኅቅት : ይእቲ : መጠነ : አርብዓ²⁶ : ዕለት :
 ወአተወ : ንጉሥ : እምጸብእ : ወሶአ : ውስተ : ትዕይንቱ :
 ወእእኩቶ²⁷ : ለክርስቶስ : (ዘወሀቦ²⁸ ፤) ኅይለ : ወመዊእ ።

⁸ ድቁ : ወጉዩ : D — ⁹ add.: ምስለ : AL(P) — ¹⁰ 'ለእድ : ወለእንስት : ለአዕሩገ : ወለሕፃናት ።
 D — ¹¹ ዴገንገሙ : L — ¹² ተጽዒኖሙ : አፍራስ : L — ¹³ እምኢሆሙ : L — ¹⁴ auf Zeile : D —
¹⁵ አይገባ : AL(P) — ¹⁶ 'om.: DM — ¹⁷ ርኢክሙኑ : ALM; ርኢክኑ : P — ¹⁸ ለክልኤ : M —
¹⁹ ሐራሁ : M — ²⁰ እምብዝኃ : M; እምብዝኃ : L(P) — ²¹ om.: AD! — ²² add.: ከመ : AL(P);
 Lücke von 1½ Kolumnen in M (fol. 8v) aber kein Bruch im Text. Fortsetzung dann
 in der Hs. des ersten Schreibers von M. — ²³ ያጽልሉ : M — ²⁴ add.: ወቅር : AL(P) —
²⁵ ወኅቤነስ : A; በኅቤነስ : L(P) — ²⁶ ፱ : D; om.: L — ²⁷ ወእኩቶ : L — ²⁸ nach ADMP;
 ዘወሀቦ : L; ወሀቦ : O

[15] *^rወእምዝ : በሳኒታ : ተንሥአ : ንጉሥ : ወሐረ : ወበጽሐ : * 14 vb
 ኅበ : ሀገር : እንተ : ስማ¹ : ሳሶጊ : ወበሀየ : ገብረ : በዓለ : ዮሐንስ :
 መጥምቅ² : እስመ : ይእቲ : ዕለት : እምርት : በኅበ : ክርስቲያን :
 ርእስ : ሐሳብ : ይእቲ : ወርእስ : ዓውደ : ዓመት : ይእቲ ። ወእዘዘ :
 ንጉሥ : ያመዝብሩ : ምስጋዶሙ : ለዕልዋን : ወያውዕየ : ሀገሮሙ :
 በእሳት : ወገብሩ : ከማሁ : ወነስቱ : ምክራባቲሆሙ : ወአውዓየ :
 ሀገሮሙ : ወአጥፍኡ³ : እክለ : ምድሮሙ⁴ : ወቀተሎ : ሰብእ :
 ወእንስሳ : እደ : ወአንስተ : አዕሩገ⁵ : ወሕፃናተ : በኅይለ :
 እግዚአብሔር ። ወተንሥአ : ንጉሥ : አመ : ዓሠርቱ : ወአሐዱ :
 [ለመስከረም]^{5a} ወዓደወ : ዐባየ : ፈለገ : እንተ : ስማ : ዞርዓት⁶ :
 ወበጽሐ : ኅበ : ሀገር : ዓራቱ : ወተዐየነ : ውስቱታ : ወሰብእ :
 ውእቱ : ብሔር : እኩያን : እሙንቱ : ወይመትሩ : እዘነ : ሰብእ :
 በስነኒሆሙ : ከመ : (መላጺ ፤)⁷ እንዘ : ሀሎ : ሕያው : ወነፍስተ :
 ሰብእኒ⁸ : የሐጽዊ : ወአብድንተኒ⁹ : ኢየሳድጉ : ውስተ : መቃበር :
 አላ : 'ያወፅኡ : ወይነሥኡ : እስኪቶሙ¹⁰ : ወእዘኒሆሙ : ወጸዋጋን :
 ጥቀ : እምኩሉ : ሰብእ ። ወመጽኡ¹¹ : ሐራሁ : ለንጉሥ : እለ :
 (ሐጸውዎሙ ፤)¹² ነፍስቶሙ : ወእለ : መተርዎሙ : እዘኒሆሙ :
 ወቆሙ : ቅድሚሁ ። ወሶበ : ርእየሙ : ንጉሥ : እንዘ : ይጼዓሩ :
 በአማም : ኅዘነ : 'ዐቢየ : ኅዘነ¹³ : ወሐተቶሙ : እንዘ : ይብል :
 በአይቱ : ረከቡክሙ ። ወሶ¹⁴ : እለ : ይቤሉ : እንዘ : 'ንቀድሕ : ማየ :
 ወሶ : እለ : ይቤሉ : እንዘ¹⁵ : ነሐጥብ¹⁶ : 'ፊፀወ ፤)¹⁷ ወሶ¹⁸ : እለ :
 ይቤሉ : እንዘ : ነጋሥሥ : እክለ ። ወሶ : እለ : ይቤሉ : እንዘ :
 ንሬኢ¹⁹ : እንስሳ ። ወሰሚዖ : ንጉሥ : ዘንተ : ነገረ : ሐለየ : በልቡ :
 ዘከ*መ : ይገብር : ወጸውዎሙ²⁰ : ለሊቃናተ²¹ : ሐራሁ : ወይቤ * 14 vc

[15] ¹ 'Rubr. und Absatz in D(F)LMOP add.: ኮነ : AL; ዘተሰምየ : P — ² add.:
 ወነቢይ : A; ነቢይ : ወመጠምቅ : L(P) — ³ ወአፍኡ : M — ⁴ ምክሮሙ : A — ⁵ om.: M — ^{5a} conj.
 ad sensum; ለነሐሴ : ADFLMOP — ⁶ ዞርዓት : A — ⁷ መላጺ : O — ⁸ ሰብእ : AL(P) — ⁹ ወአብድ
 ንተ : A; አብድንተሃ : L — ¹⁰ ' ~ 1.3.2.: A — ¹¹ መጽኡ : M — ¹² nach ADLMP; ሐውዎሙ :
 O — ¹³ 'om.: M — ¹⁴ ሶ : AL(P) — ¹⁵ 'om.: M — ¹⁶ ንቀጽም : M — ¹⁷ ፊፀወ : ADL(P); ፊፀ : O —
¹⁸ 'om.: M — ¹⁹ ንሬኢ : AL(P) — ²⁰ ጸውዎሙ : AL(P) — ²¹ add.: ሀገር : L

ሎሙ : አንሰ : አሐውር : ነግሀ : በሳኒታ : አንፈሕየ : ቀርነ :
አንትሙሰ : ንበሩ : ውስተ : ምኅባእ : እንተ²² : 'የማነ : ትዕይ
ንት²³ : ወእንተ : 'ፀጋመ : ትዕይንት²⁴ : ከመ : ኢይርአዩክሙ :
ዕልዋን : ወይቤልዎ : እው ።

[16] 'ወጸቢሐ : ብሔር : ተንሥእ : ንጉሥ : ወአንፈሐ : ቀርነ :
ወሐረ : ፍኖቶ : ወሠራዊቱ¹ : ተንሥኡ : በከመ : አዘዘሙ ። ወሶበ :
ኅለፈ : ንጉሥ : ቦኡ : ዕልዋን : ወወፅኡ : ሠራዊተ : ንጉሥ : እም
ኅበ : ይትኅብኡ : ወዓገትዎሙ : ለዕልዋን : ወቀተልዊሙ : በሀየ :
ወአተዉ : ኅበ : ንጉሥ : በፍሥሐ : 'ወንጉሥ : ወሀበ² : አኩቴተ :
ለእግዚአብሔር ። ወካዕበ : በሳኒታ : አንፈሐ : ቀርነ : ወሐረ : ፍኖቶ :
ወኅደገ : ሠራዊቶ : ውስተ : ምኅባእ : ከመ : ቀዳሚ ። ወሶበ : ኅለፈ :
ንጉሥ : መጽኡ : ዕልዋን : ወቦኡ : ውስተ : ትዕይንት : ወሠራዊተ :
ንጉሥ : ወፅኡ : እምኅበ : የትኅብኡ : ወቀተልዎሙ : ለዕልዋን :
ወአተዉ : ኅበ : ንጉሥ : በፍሥሐ : ወነገርዎ : ነሎ ። ዘኮነ :
ወእኢኩቶ : 'ንጉሥ : ለእግዚአብሔር³ ። ወተንሥእ : እምሀየ :
ወሐረ : ኅበ : አሐቲ : ሀገር : እንተ : ሰማ : (ሐረገያ)፣⁴ ወገብረ :
በሀየ : በዓለ : መስቀል : ወነበረ : ውስቲታ : ሰሙነ : መዋዕለ⁵ :
ወአዘዘሙ : ለሠራዊቱ : ከመ : ይግበሩ : ቅጽረ : ዐቢየ : ነዊጋ⁶ :
ኅበ : ይትኅብኡ : ውስቲቱ ። ወተንሥእ : ንጉሥ : እምሀየ :
ወአንፍሐ : ቀርነ : ወሐረ : ፍኖቶ : ወኅደጎሙ⁷ : ለሠራዊቱ : ኅበ :
ውእቱ : ቅጽር ። ወሶበ : ኅለፈ : ንጉሥ : መጽኡ : ዕልዋን : እለ :
ይበዝኑ : እምቀዳሚ : ወመልዕዋ : ለአፍኦ : ቅጽር : 'ወ*ሠራዊተ :
ንጉሥ : ወፅኡ⁸ : እምኅበ : ይትኅብኡ : ወቀተልዎሙ : ለዕልዋን⁹ :
ዐቢየ : ቀትለ : ወአእተዉ : ሰለባ : ቅቱላን : አስይፍተ : ወአቅስስተ :

* 15 ra

²² በእንተ: M — ²³ 'የማነ: Hትዕይንት: AL — ²⁴ 'ፀጋመ: AL

[16] ¹ 'Rubr. und Absatz in D(F)LMO(P) — ² 'ወወሀበ: AL(P) — ³ 'ለእግዚአብሔር: ወእቱ: AL — ⁴ ሐዘያ: AL(P); ሀገርያ: O; ሐረገያ: DM; conj.: ሀርገያ: (?); cf. § 1b — ⁵ መዋዕል: M — ⁶ ነዊጋ: AL — ⁷ ወኅደገ: M — ⁸ '፡ AL — ⁹ add.: እምኅበ: ይትኅብኡ: D

ወኩናተ¹⁰ : ወአልባሰ : ብዙኅ : ወነፍስተ¹¹ : ሰብእ : እስኪቲሆ
ሙኒ¹² : ወእዘኒሆሙ : ዘረከቡ : ውስተ : ሙዳየ : አሕፃ :
ወአርአይዎ : ለንጉሥ : ወኅዘነ¹³ : በእንተ : ሕዝቡ : እለ :
ሐጸውዎሙ¹⁴ : ወተፈሥሐ¹⁵ : በእንተ : ቅትለቶሙ : ለዕልዋን ።
ወእምሀየ : ተንሥእ : 'ወተመይጠ : ወሐረ¹⁶ : ምሕዋረ : ሰብዓቱ :
ዕለት : ወበጽሑ : ኅበ : ሀገር : እንተ : ሰማ : ብቅል : ዘር¹⁷ :
ወተዓየነ : ውስቲታ ። ወጸውዎ : ንጉሥ : ለንጉሠ : ተንበላት :
ወይቤሎ : ሀበኒ : ክርስቲያነ : እለ : ክሕዱ : ክርስቶስሃ : በመዋዕለ :
'እኑከ : ወበመዋዕለ¹⁸ : ዚአከ : እምድኅረ : ሄምኩከ ። ወእመ :
አኮ : እምቅሐከ : በሰናስለ : ሐዊን : (ወአመዘብራ)፣¹⁹ ለኩሉ²⁰ :
ምድረ : ተንበላት : 'ወእቀትል : ወራዙቶሙ²¹ : ወእቀትል²² :
አንስቲያሆሙ²³ : ወውሉዶሙ ። ወኪያከሂ²⁴ : ወቤተ : አቡከ :
እሄርወከ²⁵ : ወአአትት : ሕይወተከ : እምድር ። ወሰሚዎ : ንጉሠ :
ዕልዋን : ቃለ : ንጉሥ : ፈርሃ : ወርእደ : ወለአከ : ኅበ : ነሎ :
ምድረ : ተንበላት : ወእምጽኦ : በጊዜሃ : ከሐድያነ : ካህናተ :
ወዲያቆናተ : ወሐራ : ንጉሥሂ : ወአቀሞሙ : ቅድሚሁ ። ወሐተ
ቶሙ : ንጉሥ : እንዘ : ይብል : እፎኑ : ከሀድክምዎ : ለክርስቶስ :
'ወልደ : እግዚአብሔር²⁶ : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ወገባእ
ክሙ : ውስተ : ሕገ : ዲያብሎስ : ወኅደግሙ : ጥምቀተክሙ²⁷ :
ዘነሣእክሙ : እምኅበ : መንፈስ : ቅዱስ : በዕለተ : ዐተቡክሙ :
ወቀደሱክሙ ። ወኅጥኡ : ዘያውሥእዎ : ለንጉሥ ።

[17] *'ወውእተ : ጊዜ : ነደ : 'ልቡ : (ለንጉሥ)፣¹ በመዓት² : * 15 r
ወአዘዘ : ይዝብጥዎሙ³ : ፱ ጥብጣቤ⁴ : ኅብል : ዐቢይ : ወአጽሐፈ :

¹⁰ ወኩናተ: AL(P) — ¹¹ ወነፍሳተ: M — ¹² እስኪቲሆ: ALM — ¹³ ኃዘነ: M — ¹⁴ ሐፀዎሙ: M — ¹⁵ ወተፈሥሐ: A(F)LP — ¹⁶ '፡ AL(P) — ¹⁷ ዘር: DM — ¹⁸ 'om. AL(P) — ¹⁹ nach ADLMP: ወአመዘብራ: O — ²⁰ ለኩሉ: D — ²¹ 'ወእቀትሎሙ: ለወራዙቶሙ: ወራዙቲሃ: AL(P) — ²² om. AL(P) — ²³ ወአንስቲያሆሙ: AL(P) — ²⁴ ኪያከሂ: AL(P) — ²⁵ እሄሩ: AL(P) — ²⁶ om.: L — ²⁷ ጥምቀተ: ክርስትና: D

[17] — ¹ nach ADLMP(P); ንጉሥ: O — ² 'ልቡ: በመዓት: ለንጉሥ: AL; እንዓ: ልቡ: ለንጉሥ: በመዓት: M — ³ ይዝብጥዎ: L — ⁴ 'Rubr. und Absatz in (F)LM(P)

ውስተ : እንግድዓቲሆሙ : ወውስተ : መታክፍቲሆሙ : መጽሐፈ :
ግብርናት : ወእዘዘ : ይደዩ : ፶፭ : ውስተ : ክሳውዲሆሙ :
ወእደዊሆሙ : (ወእሞቅሐሙ :)⁵ በሰናስለ : ሐዲን : ቀኒኦ : ለሕገ :
ክርስቲያን : ወካዕበ : ይቤሎ : ንጉሥ : ለንጉሠ : ተንበላት : ሀበኒ :
ክርስቲያን : እለ : ተርፉ : ወአውሥኦ : ንጉሠ : ዕልዋን : ለንጉሥ :
ወይቤሎ : ከልኦኒ : ወልደ : እጉየ : ወተምዓ : ንጉሥ : ላዕሌሁ :
ወሶበ : ተምዓ⁶ : አሰሮ : ለወልደ⁷ : እጉሁ : በሰናስለ⁸ : በኪን :
እስከ : የጎልፍ : ንጉሥ : እምብሔሩ : ወእእመረ : ንጉሥ : ከመ⁹ :
በትምይንት¹⁰ : ገብረ : ወተከስተ : ጽልሑተ : ልቡ : ዘቀዳሚ :
ወዘደጎሪ : ወእሞቅሐ : ክልኤ : እደዊሁ : በሰናስለ : ሐዲን :
ወእመዝበረ : ሀገሮ : ወወሀበ : ሢመቶ : ለእጉሁ : ነስረዲን :
ወእንገሥ : ሀየንቴሁ : ወተንሥኦ : እምሀየ : ወሐረ : ወተዓየን : ጎበ :
ሀገረ : ዋዝ : ወፈነወ : ሠራዊቶ : ወአጥፍእዎ : ለሀገረ : ጌት :
ወቀተሉ : እደ : ወዴወደ : አንስተ : ወማሀረኩ : እንስሳ : ብዙኃ :
ጥቀ : እምሀየ¹¹ : ተንሥኦ : ወሐረ : ወጎደጎሙ : ለሠራዊቱ :
ውስተ : ምጎባእ : መትሕተ : ደብር : ወሶበ : ጎለፈ : ንጉሥ : ቦኡ :
ሰብኦ : ሐርሳ¹² : ውስተ : ትዕይንት¹³ : ወቀተልዎሙ : ሶቤሃ :
ሠራዊተ : ንጉሥ : ዐቢየ : ቀትለ : በጎይለ : እግዚአብሔር :
ወኢያትረፉ : አሐደ : እምውስቱቶሙ : ወአተዉ : በፍሥሐ : ጎበ :
ንጉሥ : ወተንሥኦ : ንጉሥ : እምሀየ : ወሐረ : ምሕዋረ : ኃምስቱ :
ዕለት : ወበጽሐ : ጎበ : ሀገረ : ድልሆያ¹⁴ : እስመ : ሀሎ : ንጉሥ :
በመዓት : ላዕለ : ይእቲ : *ብሔር : በእንተ : ዘቀተሉ : ሰብኦ : አሐደ :
መኰንን : ዘሢሞ : ንጉሥ : ውስቲታ : ወጎደጎ : ሀየ : ወቀተሉ :
ክርስቲያን : እደ : ወእንስተ : ዘጎደጎሙ : ንጉሥ : ምስለ : ውእቱ :
መኰንን : ወአውዳይዎሙ : ምስሌሁ : በእሳት : ወበእንተዝ : አጥ
ፍኦ : ንጉሥ : ለይእቲ : ብሔር¹⁵ : ወአማሰና : ወቀተለ :

* 15 re

⁵ nach AD(F)LM(P); in D korrigiert እሞቅሐሙ; ወእሞቅሐ: O — ⁶ ተምዓ: D — ⁷ ለንጉደ: M — ⁸ በሰናስለ: ሐዲን: A — ⁹ om.: M — ¹⁰ በትምይንት: L — ¹¹ ወእምሀየ: AL(P) — ¹² ሐርሳ: D — ¹³ ትዕይንቱ: DM — ¹⁴ ድልሆያ: D; ድልሆያ: M — ¹⁵ ሀገር: L

ወራዙቲሃ¹⁶ : ወአዕሩጊሃ¹⁷ : ወዴወደ : እንስቲያሆሙ : ወደቂቆሙ :
ወማጎረከ : እንስሳሆሙ : ወሠረዎሙ : በጎይለ : እግዚአብሔር :
ወእምሀየ : ጎለፈ : ወበጽሐ : ሀገረ : ደጉ : በሠለስቱ : ዕለት :
ወተዓየን : ውስቲታ : ወፈነወ : ሠራዊቶ : ወእመዝበርዋ : ለይእቲ :
ሀገር : ወዴወደ : ወማጎረኩ : ምሀርካ : ብዙኃ : ወካዕበ : ፈነወ :
ሠራዊቶ : ወአጥፍእዎሙ : ለሰብኦ : ወርግሐ : እስመ : እኩያን :
'እሙንቱ : ጥቀ¹⁸ : እለ : 'ኢየአምሩ : እግዚአብሔር¹⁹ : ወኢይፈ
ርሁ : ሰብኦ : እስመ : ፍሎተ : እንስሳ : እሙንቱ : ወቀተልዎሙ :
(ሠራዊተ :)²⁰ ንጉሥ : በአፈ : ሐዲን : ወዴወደ : እንስቲያሆሙ :
ወማሀረኩ : እንስሳሆሙ : ወአባግዲሆሙ : [ወአዕሩጊሆሙ :]²¹
ወአእተዉ²² : ጎበ : ንጉሥ : ወተንሥኦ : ንጉሥ : እምሀየ : ወሐረ :
ምሕዋረ : አርባዕቱ : ዕለት : ወበጽሐ : ብሔረ : ደዋሮ : ጎበ : ዘንቤ :
ቀዳሚ : ዘጎብረ : ምክረ²³ : መኰንን²⁴ : ለይእቲ : ሀገር : ዘስመ²⁵ :
ሐይደራ : ምስለ : ዓማዲ : ሰብረዲን : ወበእንተዝ : አጥፍኦ : ለይ
እቲ : ሀገር : እምወሰና : እስከ : ወሰና : ወቀተለ : ወራዙቶሙ :
ወዴወደ : እንስቲያሆሙ : ወውሉዶሙ : ወማሀረከ : እንስሳሆሙ :
ዘአልቦ : ጎልፎ²⁶ : ወአጥፍኦ : እክለ : ምድሮሙ : እስመ : ገብሩ :
ዐመዓ : ላዕለ : ንጉሥ : እምድጎረ : ጎለፈ : እምኒሆሙ : ወነሥኡ :
እምላእካን : ንጉሥ : ተንሕሊዎሙ : በፍኖት : ንዋየ : ንጉሥ : * 15 va
ወንዋየ : ንግሥት : ወርቀ : ብዙኃ : ወአልባስ : ቀጠንተ : ዘይትዓ
ጽፍ : ንጉሥ : ዘእምጽኦ²⁷ : እምሀገረ : መንግሥቱ : ነሥኡ :
ወላዕካኒሁ^{27a} : ቀተሉ : ወበእንተዝ : ተምዓ²⁸ : ንጉሥ : ላዕሌ
ሆሙ : በኃይለ : እግዚአብሔር : ወገብረ : ሀየ²⁹ : በዓለ : ጌና :
እንተ : ይእቲ : ልደቱ : ለክርስቶስ : እምድንግል : ወጎለፈ : እምሀየ :

¹⁶ ወራዙቲሃ: D; ለወራዙቲሃ: M — ¹⁷ ወአዕሩጊሃ: D — ¹⁸ ~: AL — ¹⁹ 'ኢየአምሩ: ለእግዚአብሔር: AL(P) — ²⁰ nach DM; ለሠራዊተ: LO; ጽሠራዊተ: (korrigiert) AP — ²¹ conj. እግግሊሆሙ oder እዕሩጊሆሙ (cf. § 17 s. 66, 10; 68, 8); አዕሩጊሆሙ: AD(F)LMO(P) — ²² ወአተዉ: ALP — ²³ በምክረ: M — ²⁴ መኰንን: M — ²⁵ ወስመ: M — ²⁶ ጎልፍ: ADLM(P) — ²⁷ add.: ንጉሥ: AL(P) — ^{27a} Cf. § 2, n. 15 — ²⁸ ወተምዓ: AD; ወተሰምዓ: M — ²⁹ በሀየ: ALP

ወበጽሐ : በሠለስቱ : ዕለት : ጎበ : ሀገር : እንተ : ስማ : ባህላ³⁰ :
 ወገብረ : በህየ : (በዓለ :)³¹ ኤጲፋንያ : እንተ : ይእቲ : ጥምቀቱ :
 ለክርስቶስ³² : ዘረሰየ : ለስርየተ : ኃጢአት : ወበህየ : አምቅሐ :
 ንጉሥ : ለመኰንን³³ : ዘላርካ³⁴ : ዘስሙ : ዮሴፍ : እስመ : ጎብረ :
 ገቢረ : ዓመዓ : ምስለ : ሰብአ : ደዋሮ : ሎሙሂ : ወሎቱሂ³⁵ :
 ተዘርወ : ምክሮሙ : ወፈነወ : ንጉሥ : ሠራዊቶ : ጎበ : ሀገሩ :
 ለውእቱ : ዓማሂ : ወአመዝበሩ : ብሔሮ : ወማህረኩ : አልህምተ :
 ወአባግዓ : ወአጣሌ : አፍራስ³⁶ : ወአብቅልተ : ወአዕዱገ : ገብዙኃ :
 ጥቀ³⁷ : ዘአልቦ : ጉልቂ³⁸ : ወአተዉ : ጎበ : ንጉሥ : ወዘንተ :
 ዙሎ : ገቢሮ³⁹ : ዓምደ : ጽዮን : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : በጎይለ⁴⁰ :
 ፈጣሪ : ተመይጦ⁴¹ : በዐቢይ : መዊእ : ወበብዙጎ⁴² : ሞገስ⁴³ :
 ወገብአ⁴⁴ : ውስተ : ሀገረ : መንግሥቱ⁴⁵ : ወአተወ : በሰላም :
 ለወበዐቢይ : ፍሥሐ⁴⁶ : እንዘ : የአኩቶ : ለእግዚአብሔር : አብ :
 እስመ : ወሀቦ : መዊእ : ወይሰግድ : ለወልድ : እስመ : ኮኖ⁴⁷ :
 ኃይለ : በውስተ : ፀብዕ : ወይገኒ : ለመንፈስ : ቅዱስ : እስመ :
 አግረሮሙ : ለፀሩ : ታሕተ : እገሪሁ : ሎቱ : ስብሐት : ወስግደት :
 ወገንይ : ወአኩቱት⁴⁸ : ለስመ : ሥላሴ : ቅድስት : በምድር :
 ወበሰማያት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[18] ገብዙጎ : ዘእምተጽሕፈ¹ : ዘኮነ : ፀብእ : ላዕለ : ንጉሥ :
 ለዓለለ : ሠራዊቱ² : በምድረ³ : ተንበላት : መዐልተ : ወሌሊተ :
 ጎዳጦ : ነገርነ⁴ : ወኢወሰክነ : ከመ : ኢይኑጎ : ነገር : ወኢይኩን :
 (ዝንጋዔ :)⁵ ለዘይሰምዖ ። ንጉሥሰ⁶ : ዓምደ : ጽዮን : የዋህ :

³⁰ ባህላ: DM — ³¹ nach: ADLM(P); ባህላ: O (Nachwirkungsfehler) — ³² ጥምቀት: ዘክርስ
 ቶስ: L — ³³ ለመኰንን: M — ³⁴ ሰርካ: M; አመኳንነ: ሰርካ: ADL — ³⁵ ጥ: AL — ³⁶ ወአፍራስ:
 ADL — ³⁷ ጥ: D — ³⁸ ጉልቂ: ADLM(P) — ³⁹ ገብረ: L(P) — ⁴⁰ በጎይለ: M — ⁴¹ ወተመይጦ:
 P — ⁴² om.: D — ⁴³ ወሞገስ: D — ⁴⁴ om.: D — ⁴⁵ መንግሥተ: ሀገሩ: M — ⁴⁶ ጥ: D —
⁴⁷ om.: L — ⁴⁸ ወአኩቱት: M

[18] ¹ 'አመሰ : ተጽሕፈ : እምኢያላመና : ወእምኢያመሮ : ክርታስ : F — ² ገብዙጎ : ...)
 Rubr. und Absatz in D(F)LMO(P); ለዓለለ : ... ወሠራዊቱ: AL(P) — ³ በኩሉ : ምድረ:
 AL(P) — ⁴ ኢነገርነ: AL (Polygenese?) — ⁵ nach DM; ድንጋጌ: A(F)LOP; cf. cap. IIc,
 n. 29; cf. DL 1055 — ⁶ ወንጉሥሰ: DM

ወትሑት : ከመ : ሙሴ : ወዳዊት : መበይን : ወመሐሪ : ወተዓጋሢ :
 አዕሩገ : ያፈቅር : ከመ⁷ : አቡሁ : ወወራዙተ⁸ : ከመ : እኑሁ :
 ለወነዳያን : ከመ : እሙ⁹ : ካህናተ¹⁰ : ወመነኮሳተ : ከመ : እግዚአ :
 እንዘ : ንጉሥ : ውእቱ¹¹ : ያቴሕት : ርእሶ : ለኩሉ : ከመ : ነዳይ ።
 ወይሁብ : ምጽዋተ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ለእቤራት : ወለዕንለ :
 ማውታ : ወመባአ : ለአብያተ : ክርስቲያን¹² : ወርቀ : ወብሩረ :
 ከመ : ዕብን : ወአልባስ : ከመ : ቈጽል : እግዚአብሔር : ይሀቦ :
 ህየንተ : ዘበምድር : ዘበሰማያት ። ወያኑሕ : መዋዕሊሁ : ዲበ :
 ምድር : ወያድጎኖ : ለእምት : ዘግብት¹³ : ወያወርሶ : መንግሥተ :
 ሰማያት : ምስለ : ኄራን : ነገሥት : ለዓለመ : ዓለም ።

ወኪያየሂ¹⁴ : ጎጥእ¹⁵ : ወአባሲ¹⁶ : ዘእጽሐፍከዋ : ለዛቲ :
 መጽሐፍ : ኢትርስዑኒ : በጸሎትከሙ ። እግዚአብሔር : ያኑሕ^{16a} :
 መዋዕሊከሙ : እምንዑስከሙ : እስከ : ዐቢይከሙ : ወይረሲ : ዳጎና :
 ወሰላመ : ለብሔርከሙ ። ወይሀቦ : ጎይለ : ወመዊእ : ላዕለ : ፀሩ :
 ለንጉሥከሙ ። ወይጸግዎሙ¹⁷ : ሠናየ : ምክረ¹⁸ : ለመኳንንቲ
 ከሙ : ወይሰማዕ : ጸሎቶ : ለጳጳስከሙ : በኩሉ : ዘይትከሀን :
 በእንቲአከሙ ። ወየሀቦሙ : ንጽሐ : ለካህናቲከሙ ። ወትዕግሥተ :
 ለመነኮሳቲከሙ ። ወክብረ : ለአዕሩጊከሙ ። ወልሕቅና¹⁹ : ለሕፃናቲ
 ከሙ ። ወጽንዓ : ለወራዙ*ቲከሙ : ወክብረ : ወሃይማኖተ : ለአንስቲያ * 15 vc
 ከሙ ። ወድደ : ወስማዔ : ለአብያተ : ክርስቲያናቲከሙ ። ወበረከተ :
 መዛግብቲከሙ²⁰ ። ወዕቅበተ : መራዕይከሙ²¹ ። በጸሎታ : ለእግዚእ
 ትነ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ ። ወበጸሎቶሙ : ለመላእክት :
 ለወለሊቃነ : መላእክት²² : ኃያላን : ለሙያነ : አስማት²³ : በጸሎ
 ቶሙ : ለኩሎሙ : ቅዱሳን : ወሰማዕት : ለዓለመ : ዓለም²⁵ ።

⁷ om.: AL(P) — ⁸ add.: ያፈቅር: M — ⁹ 2.3.1.: D — ¹⁰ ካህናትሂ: AL(P) — ¹¹ om.: DM —
¹² ክርስቲያናት: ADL — ¹³ ለእምት: ግብት: DLM — ¹⁴ ሊተሂ: ALP — ¹⁵ ለጋጥእ: ALP — ¹⁶ om.
 M — ^{16a} ያንጎ: AL — ¹⁷ ወይጸጉ: ALP — ¹⁸ ጥ: A; ምክረ: L — ¹⁹ ወልሕቀተ: D — ²⁰ ለመዛግብ
 ቲከሙ: ADLMP — ²¹ ለመራዕይከሙ: ADLMP — ²² ጥ: M — ²³ ለወሰማያን: በአስማት:
 AL(P) — ²⁴ ወበጸሎቶሙ: ADM; ወበጸሎተ: L — ²⁵ add.: አሜን: A — ²⁵ ለዓለመ : ወለዓለመ :
 ዓለም : አሜን: D

ῑΛΗ : ḡሐፎ²⁶ : ወለዘ : አጽሐፎ : ወለዘአንበቦ : ወለ : ዘተርጐሞ :
ይጽሐፍ²⁷ : እግዚአብሔር : አስማቲሆሙ : በመንግሥቱ : አመ :
ዳግም : ምጽአቱ ። ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ወይበል : ኩሉ :
ሕዝብ : አሜን : ወአሜን²⁸ ።

²⁶ add.: ለዘአንበቦ : ወዘአሐፎ : M — ²⁷ Rubr. und Absatz in O — ²⁸ add.: ለይኩን : ለይኩን :
M; 'om.: AFLP

INDEX

Der Index zum äthiopischen Text verzeichnet als Kreuzkatalog Personennamen, geographische Begriffe, z.T. auch Realien sowie Ämter und Titel. Auch einige fremde arabische Wörter usw. soweit diese im Text erklärt sind, wurden aufgenommen. Ausgelassen zum größeren Teil sind die Nennungen von 'Āmda-Şeyon, Äthiopien, Jesus und Maria (zumeist in Eulogien). Bei der bekannten Schwankung der Orthographie bestimmter Konsonanten (Laryngale und Emphatika) auch im gleichen Text und der gleichen Handschrift, die die Edition getreu verzeichnet, fand sich im Index das Problem der alphabetischen Einordnung. Daher wurden die im Alphabet in amharischer Aussprache zusammenfallenden Buchstaben (wie z.B. ሐ - ሀ - ገ und አ - ፀ und ጸ - ፀ) zusammengelegt, ein Verfahren, das auch W. Leslau in seinem Handwörterbuch des Ge'ez gewählt hat, unter Beibehaltung der vorwiegenden Schreibung in der dem Text zugrundeliegenden Handschrift O. Die alphabetische Ordnung erfolgte lediglich nach den konsonantischen, Radikalen, ohne Berücksichtigung der Vokalordnungen, wie etwa in amharischen Wörterbüchern. Dieses vereinfachte Verfahren blieb bei der beschränkten Zahl der Einträge noch hinreichend eindeutig. Auf eine weitere Kennzeichnung der im Text vorkommenden Namen, speziell der Ortsnamen — speziell in den langen Listen §§ 1a und 6 — wurde verzichtet; die Hauptpersonen der Handlung und die Hauptorte sind dem Leser sehr bald bekannt; die zahlreichen, zumeist nicht identifizierten (an den entsprechenden Seitenzahlen etwa 30 ff. kenntlichen) geographischen Namen interessieren nur im Zusammenhang mit weiteren Studien zu historischen Geographie des südostäthiopischen Raums.

ሀ ሐ ገ	ሆ በ ጉ
ሐምሌ : 24, 25, 26, 34, 58	ሆበጉ : 27, 28
ሐሪ : 31	ሆበገዘገል : 31
ሐርላ : 27, 66	ጎትፈ : 28
ጌርማ : 31	ሐነማ : 31
ሀረር : 30	ሄዌ : 29
ሐርብ : አስምዓ : 35	ሕዝቅኤል : 35
ሐርብ : አስፈሬ : 45	ሕዝቅያስ : 33
ሐርብ : ኢገራ : 34	ሕዝብ : እግዚአብሔር : 55
ሐርብ : ጉንደ : 34	ሐይደራ : 12, 67
ሐርያ : 28	ሐደቂር : 28
ሀርገላ : 27	ሐድያ : 7, 11, 21, 57
ሐርጎል : 27	ሀገራ : 27, 60, 61
ሀርጋያ : / ሐርገየ : / ሐረገያ : 5, 29, 64	ሄገራ : 29
ሐቀዲን : 4	ሐግተ : ጉነይ : 9, 34
	ሕጉድኤል : 28
	ሐፃኒ : 3

ለ

ለበከላ : 19, 27
ለበሐና : 28
ላት : 28
ላዕላይ : ለበከላ : 29
ላዕላይ : ሐሰያ : 28
ላዕላይ : ዋዝ : 28
ለግ : 28

መ

ማል : 23
ማሎ : 29
ሚላእ : 28
ማሉኬ : 29
ምሥራቃዊት : 49
ምስጋድ : 3, 31, 33, 63
ሞራ : 16, 19, 24, 27, 29
መርመራ : 29
መርመገብ : 61
መርከበወይ : 35
መርዓይ : 3
ማርያም : 54
መርጠላት : 30
ሙሴ : 33, 38, 51, 52, 54, 69
መቀር : 29
መቆዝ : 30
ማታሎት : 27
ምትሐና : 31
ሚትራ : 30
ምነሴ : 7
መንዝሕ : / መንዝ : 3, 5
ማእከል : 3, 11
ሚካስ : 30
መከብብ : 11
መኮንን : 3, 12, 15, 66, 67, 68
መካይ : 28
መካይጋር : 30

መዝገረት : 28
መይረበስ : 31
ሚያዝያ : 12
መየገብ : 28
መድጋት : 27
ምጋ : 30
መገር : 2
መጋቢት : 11
መማዳሪ : 28
መጻየት : 30

ሠ ሰ

ሰልጠጊ : 27
ሳልህ : 52
ሰሐርት : 11
ሸሜ : 2
ሰማርያ : 12
ሰሜን : 11
ስምይሸሐል : 34, 62
ሰረር : 29
ሳሪ : 30
ሰርማት : 2
ሰረር : 29
ሳርካ : 68
ስርዋዴ : 30
ሳሶጊ : 27, 63
ሰቀልት : 11
ሰብረዲን : 1, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 32, 67
ሰበካ : 30
ሶት : 28
ሰኔ : 21
ስናክሬም : 33
ሰንዲ : ዘሐዛር : 29
ሰቡት : 30
ሸዋ : 5, 8, 35, 44
ሸዋ : ረዓድ : 9, 34
ሲያ : 30
ሽዩም : 11

ሰግላ : 23
ሸጉራ : 4, 10
ሰገራት : 3
ሰጣ : 30
ሳፍ : ሰገድ : 45

ረ

ረምል : 6
ረገሎ : 29
ረገሬን : 28

ቀ

ቀልሴ : 5
ቀረምሌ : 29
ቂርቆስ : 58
ቅራኤን : 31
ቀስተ : ንህብ : 34
ቀንጸልባ : 11
ቃዚ : 27
ቅዳ : 3
ቅድማይ : 45

በ

በልሐካ : 31
በለስ : 29
ቢልዓም : 6
ብልዕምባ : 31
ባሕላ : 68
ባሕር : 3, 11
ብሕት : እክለ : 35
በርሆ : 30
በርኪላ : 7
ባርያ : 34
በረጣ : 30
በቀል : ዘር : 5, 65
ብእሲ : እዛል : 48

ባከት : 23
በድል : ወበዝ : 45
በጌምድር : 3, 11
ብጉና : 44

ተ

ተለግ : 29, 58
ተልፋል : 29
ታሕታይ : ለበከላ : 29
ታሕታይ : ሐሰያ : 28
ታሕታይ : ዋዝ : 28
ተማኪ : 27
ተሙዝ : 30
ተርሳ : 27, 30
ታቦት : 11, 40, 50
ታቦኬ : 30
ተአረክ : 58
ተአርክ : 27
ተክላ : 45
ተክለ : ጽዮን : 42
ተኩላ : 9, 34
ተከው : 27
ተዋዛት : 3, 11
ቴዎድሮስ : 56
ትዕይንታይ : 4, 9, 34
ተጉለት : 2, 5
ትግሬ : 21, 44, 57

ነ

ነስረዲን : 66
ንድጋን : 11, 13
ነጋሺ : 3
ንግሥት : 3, 12, 13, 14, 33, 37, 38, 39, 42, 48, 49, 50, 51, 57, 67
ነጐ : 27
ነገቢሂግራ : 30
ነገብደሐላ : 30

ነጋሌን : 28

አ ዐ

አሱላ : 31

አለልቆባ : 31

አለመሌ : 2

አልብሮ : 27

ኤሰት : 31

ኤልሶስ : 30

አላጦር : 31

አምላክ : 34

አምላክ : ጽናሕ : 9

አምላክ : 3, 8, 35, 44

አመኖ : 7

ዓምደ : ጽዮን : 1, 7, 13, 26, 27, 33, 35, 36,
42, 43, 46, 47, 48, 52, 58, 68

አስላል : 30

አስራኤል : 39, 40, 43, 48, 51, 52, 56

እስቲ : 27

ኢሳይያስ : 7

አስጊር : 30

እረብ : 29

አራቱ : 63

አርጊ : 29

እረጦ : 29

ዕቁባት : 10, 33, 38, 49, 51

አበልጊ : 58

አብራሃም : 40

ዐብደላ : 58

አቱርራዝ : 30

ኢትዮጵያ : 1, 2, 3, 8, 18, 27, 36, 44, 47, 48,
56, 58, 59, 60, 68

እትጉት : 28

እንደገብጠን : 2

እንድርታ : 3

እንጎተይ : / እንጎታይ : 9, 34

እንጎት : 3, 8

እኳ : 61

እኪላ : 30

እኩርሆ : 28

እኩርሶ : 31

እኪቶፈል : 33

እኪን : እዱ : ጎለፈ : 35

አውሬ : መንዝል : 9, 34

አዊላ : 31

አዊላ : 29

አውስ : 29

አዛት : 28

ኢየሱስ : ክርስቶስ : 11, 20, 33, 38, 41

ኢዛዞ : 28

አይሁድ : 11

አይም : 27

አያዝ : 29

አይደም : 31

አይፍሎ : 31

ዓደል : 16, 18, 19, 26, 27, 32, 33, 57, 58, 59,
61

አደራ : 29

እድርስኩ : 28

እድርጋል : 27

አድቢጊ : 29

እጉርባ : 31

እገላ : 30

አገቦ : 31

አገቦት : 29

አግዶር : 29

አጥቂጥ : 28

አፎልዓይ : 28

አፈርደቦ : 29

ኢፋት : 4, 7, 16, 33

ከ

ከልአት : 2

ከልከሲር : 29

ኩልጎራ : 5

ኩምግዳይ : 28

ካሶ : 27

ኩርሆ : 28

ኩረም : 34

ክርስቶስ : 6, 11, 21, 22, 23, 25, 44, 49, 50,
51, 54, 62, 65

ክሮር : 28

ክርክር : 28

ኩብት : 5

ከታታ : 2

ከንመደገን : 30

ኩዚ : 57

ኪያሪ : 29

ወ

ዋልሳ : 23

ወልጥወልጥ : 31

ወሪ : 29

ወርሱጥ : 27

ወረብ : 2

ወረኩሶ : 29

ወርግሕ : / ወርጅሕ : 3, 5, 67

ወርጋር : 19, 27

ወርሳግ : 28

ዋተልጣ : 31

ወናግ : ረዓድ : 45

ወአቲን : 30

ወኪል : 31

ዋዝ : 66

ዋድላይ : 34

ወድም : 35

ወድም : ዓላ : 9, 34

ወደዓና : 27

ወጌ : 2

ዋግ : ሹም : 11

ወገዴ : 11

ወገራ : 11, 21

ወገረጸላ : 28

ወግዳ : 2

ወጣ : 30

ዘ

ዝሁያ : 28

ዘልእ : 27

ዘለብ : 30

ዛላን : 31

ዘርሕ : 31

ዝረብጊ : 29

ዝርዋዝጊ : 27

ዘርዓት : 63

ዛላይ : 27, 58

ዝቀዕ : 29

ዘቢልጌ : 30

ዚባ : 29, 57

ዘብር : 5, 10

ዝቡራ : 27

ዞት : 27, 28

ዛተራ : 28

ዞን : 31

ዣን : መንገሻ : 3, 12, 33, 39

ዞና : የማኑ : 36

ዘነአስፈሬ : 45

ዝእመልጌ : 30

ዘአማኑኤል : 23

ዘአበርስጌ : 30

ዘአዶናዊ : 34

ዝዊ : 29

ዝወቀይ : 29

ዝውርስጊ : 29

ዝጋ : 2, 5, 10

ዝገማ : 28

ዘጋሚካላ : 29

ዝግርም : 28

ዘፈጊ : 27

ዝፍጊ : 30

ዘጠርካሶ : 27

የ

- ደሀዳ : 12
 የላእዳት : 23
 ያስ : 24
 ይስሃቅ : 40
 የሴፍ : 68
 የርሕ : 23
 የርዳኖስ : 42, 43, 53
 የንዝለ : አይገባ : 9, 34, 62
 የአከል : ጋዳ : 9
 የከባይጊ : 30
 የካቲት : 9
 ያዕቆብ : 1
 የዝዳ : 28
 ይደጎሎ : አርጊ : 29
 ይግዓመድ : 28
 ይጠሮቅጊ : 29

ደ

- ድልሆያ : 27, 66
 ዱላም : 31
 ዱልጊ : 30
 ደለን : 31
 ደሐረቤ : 31
 ደኃኖ : 11
 ድምቡስ / ድንቡስ : 6, 32, 41
 ደምብያ : 49
 ዳሞት : 2, 11, 21, 35, 44, 57
 ደስ : 26
 ደራድር : 5
 ደቢ : 58
 ደቢሐላ : 29
 ደቢሐር : ማይ : 29
 ደብተራ : መርጡል : 11, 26, 33, 38, 49, 55
 ደብተራ : መቅዳስ : 50
 ድንኮሎ : 31
 ደዋሮ : 12, 15, 27, 67, 68

- ዳዊት : 3, 7, 8, 15, 20, 33, 43, 48, 69
 ዲያቆን : 16, 46, 52, 65
 ደጉ : 67
 ድጉ : 28
 ድግኖ : 9, 34
 ድጉን : 28
 ደፍረቃ : 30

ገ

- ጎልያድ : 48
 ጋልፍአጊ : 30
 ጎልጎታ : 42
 ገልጣት : 28
 ግማለዲን : 16, 18, 31
 ግሙሕጋር : 28
 ገመራር : 28
 ገመላላጉብ : 29
 ጋሳ : 12, 18, 27
 ጉላን : 31
 ጋሳኮ : 28
 ጋስኩር : 29
 ጋሴር : 30
 ጉስት : 30
 ግራ : ማል : 23
 ጉሬ : 29
 ጉሪ : 28
 ግራርያ : 2
 ገርበአዶ : 31
 ጉራዕ : 28
 ጉርዛልጊ : 30
 ግራጊ : 30
 ገበል : 5, 31
 ገበላ : 19, 29
 ገብረ : መስቀል : 1, 48, 51, 52, 53
 ገብርኤል : 55, 56
 ጌት : 66
 ጊቶ : 28
 ጓተቦኬ : 30

ገኖ : 67

ጉንደር : 11

ጉንደር : 27

ጉንደረት : 23

ጊአ : 23

ገዝአ : 28

ጉዓት : 28

ጎጃም / ጉጃም : 3, 21, 34, 35, 44, 57

ግዳሪምጋድ : 29

ግዳያ : 5

ግዳይ : 27

ጉድፈይ : 35

ጋጠር : 28

ግፊ : 30

ገፈላ : 31

ጠ

ጣሎ : 27

ጠሰኖ : 30

ጠርስሐብ : 30

ጢቆ : 19

ጠርነባ : 29

ጠባ : 29, 30

ሜት : 4

ጠይቢት : 29

ጣይደክ : 28

አ

አጉማ : 19

አ

አላልሽ : 2

አለምት : 11

አሊማን : 35

አሕጋ : 2

አሐፊላም : 3

አዋረያነ : መነሳንስት : 35

አዋርያነ : መንበር : 35

አዋርያነ : አስይፍት : 35

አዋርያነ : ወርመት : 34

አዋርያነ : ገረንጋሬ : 34

አዮን : 2, 7, 8, 16, 46

አጋ : ክርስቶስ : 11

ፈ

ፋር : 26

ፈርዖን : 33, 39, 51, 54, 56

ፍቅራማራ : 31

ፈንጽቴ : 5

ፈድሴ : 5, 27

ፍዱስፋራ : 30

ፈጠጋር : 2

INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der benutzten Abkürzungen und Literatur	v
Einleitung	ix
Text	1
Index	71

- 490 / Ar.46. E. PLATTI, *Abū 'Isā al-Warrāq, Yahyā ibn 'Adī. De l'incarnation.* 1987. xviii-212 p. — V: vol. 491. Cfr vol. 427, 437.
- 491 / Ar.47. E. PLATTI, *Abū 'Isā al-Warrāq, Yahyā ibn 'Adī. De l'incarnation.* 1987. xx-193 p. — T: vol. 490. Cfr vol. 428, 438.
- 492 / Aeth.81. G. COLIN, *Vie de Georges de Saglā.* 1987. vi-66 p. — V: vol. 493.
- 493 / Aeth.82. G. COLIN, *Vie de Georges de Saglā.* 1987. xiv-50 p. — T: vol. 492.
- 494 / Subs.77. C. MOLENBERG, *The Commentary on the Books of the Holy Prophets in a Manuscript in Leningrad.* 1987. vi-158 p. Cfr vol. 303, 328.
- 495 / Subs.78. J.-M. SAUGET, *Une traduction arabe de la collection d'Apophthegmata Patrum de 'Enānīšō.* 1987. iv-204 p.
- 496 / Subs.79. A. VÖÖBUS, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac.* 1987. xxvi-256 p. Cfr vol. 128.
- 497 / Syr.209. M. BREYDY, *Jean Maron, Exposé de la foi et autres opuscles.* 1988. x-142 p. — V: vol. 498. Cfr vol. 403.
- 498 / Syr.210. M. BREYDY, *Jean Maron, Exposé de la foi et autres opuscles.* 1988. xii-77 p. — T: vol. 497. Cfr vol. 404.
- 499 / Subs.80. M.-L. CHAUMONT, *La christianisation de l'Empire Iranien, des origines aux grandes persécutions du IV^e siècle.* 1988. xvi-198 p. Cfr vol. 310, 388, 468.
- 500 / Subs.81. A. VÖÖBUS, *History of Asceticism in the Syrian Orient. A Contribution to the History of Culture in the Near East.* 1988. xlv-464 p. Cfr vol. 184, 197.
- 501 / Syr.211. G.J. REININK, *Gannat Bussame. I. Die Adventssonntage.* 1988. xxx-117 p. — V: vol. 502.
- 502 / Syr.212. G.J. REININK, *Gannat Bussame. I. Die Adventssonntage.* 1988. xciv-167 p. — T: vol. 501. Cfr vol. 414.
- 503 / Aeth.83. M. KROPP, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius und Minās.* 1988. xxvi-72 p. — V: vol. 504.
- 504 / Aeth.84. M. KROPP, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius und Minās.* 1988. xxviii-70 p. — T: vol. 503.
- 505 / Aeth.85. V. ARRAS, *Quadragesima historiae monachorum.* 1988. vi-282 p. — V: vol. 506. Cfr vol. 458, 476.
- 506 / Aeth.86. V. ARRAS, *Quadragesima historiae monachorum.* 1988. vi-190 p. — T: vol. 505. Cfr vol. 459, 477.
- 507 / Syr.213. R. HESPEL, *Chronicon anonymum pseudo-Dionysianum vulgo dictum. II.* 1989. xvi-351 p. Cfr vol. 104.
- 508 / Syr.214. K. ALWAN, *Jacques de Saroug, quatre homélies métriques sur la création.* 1989. li-109 p. — V: vol. 509.
- 509 / Syr.215. K. ALWAN, *Jacques de Saroug, quatre homélies métriques sur la création.* 1989. xxvii-135 p. — T: vol. 508.
- 510 / Aeth.87. J.C. VANDERKAM, *The Book of Jubilees.* 1989. xviii-301 p. — V: vol. 511.
- 511 / Aeth.88. J.C. VANDERKAM, *The Book of Jubilees.* 1989. xxxviii-369 p. — T: vol. 510.
- 512 / Subs.82. B. VARGHESE, *Les onctions baptismales dans la tradition syrienne.* 1989. xxxiii-348 p.
- 513 / Subs.83. J. DEN HEIJER, *Mawhūb ibn Maṣṣūr ibn Mufarrīg et l'historiographie copto-arabe.* 1989. xx-238 p. Cfr vol. 450.
- 514 / Subs.84. R.G. JENKINS, *The Old Testament Quotations of Philoxenus of Mabbug.* 1989. xx-206 p. Cfr vol. 369, 380, 392, 449, 466.
- 515 / Aeth.89. Y. BEYENE, *Giyorgis di Saglā. Il libro del Mistero (Maṣḥafa Mestir).* I. 1990. x-423 p. — T: vol. 516.
- 516 / Aeth.90. Y. BEYENE, *Giyorgis di Saglā. Il libro del Mistero (Maṣḥafa Mestir).* I. 1990. xv-277 p. — V: vol. 515.
- 517 / Aeth.91. G. HAILE, *The Faith of the Uctionists in the Ethiopian Church.* 1990. v-37 p. — V: vol. 518.
- 518 / Aeth.92. G. HAILE, *The Faith of the Uctionists in the Ethiopian Church.* 1990. xv-35 p. — T: vol. 517.
- 519 / Aeth.93. G. COLIN, *Vie de Sāmu'el de Dabra Hāllēluya.* 1990. v-93 p. — V: vol. 520.
- 520 / Aeth.94. G. COLIN, *Vie de Sāmu'el de Dabra Hāllēluya.* 1990. xi-79 p. — T: vol. 519.
- 521 / Subs.85. J.E. GOEHRING, *The Crosby-Schøyen Collection.* 1990. lxiv-327 p.
- 522 / Aeth.95. G. HAILE, *The Epistle of Humanity of Emperor Zār'a Ya'qob.* 1991. vi-123 p. — V: vol. 523.
- 523 / Aeth.96. G. HAILE, *The Epistle of Humanity of Emperor Zār'a Ya'qob.* 1991. xiv-105 p. — T: vol. 522.
- 524 / Copt.43. L. DEPUYDT, *Homiletica from the Pierpont Morgan Library.* 1991. xxi-123 p. — V: vol. 525.
- 525 / Copt.44. L. DEPUYDT, *Homiletica from the Pierpont Morgan Library.* 1991. xxiv-123 p. — T: vol. 524.

Attiopien

Gesd. vor 1850

Arta Feyou

- 490 / Ar.46. E. PLATTI, *Abū 'Isā al-Warrāq, Yahyā ibn 'Adī. De l'incarnation.* 1987. xviii-212 p. — V: vol. 491. Cfr vol. 427, 437.
- 491 / Ar.47. E. PLATTI, *Abū 'Isā al-Warrāq, Yahyā ibn 'Adī. De l'incarnation.* 1987. xx-193 p. — T: vol. 490. Cfr vol. 428, 438.
- 492 / Aeth.81. G. COLIN, *Vie de Georges de Saglā.* 1987. vi-66 p. — V: vol. 493.
- 493 / Aeth.82. G. COLIN, *Vie de Georges de Saglā.* 1987. xiv-50 p. — T: vol. 492.
- 494 / Subs.77. C. MOLENBERG, *The Commentary on the Books of the Holy Prophets in a Manuscript in Leningrad.* 1987. vi-158 p. Cfr vol. 303, 328.
- 495 / Subs.78. J.-M. SAUGET, *Une traduction arabe de la collection d'Apophthegmata Patrum de 'Enānīšō'.* 1987. iv-204 p.
- 496 / Subs.79. A. VÖÖBUS, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac.* 1987. xxvi-256 p. Cfr vol. 128.
- 497 / Syr.209. M. BREYDY, *Jean Maron, Exposé de la foi et autres opuscules.* 1988. x-142 p. — V: vol. 498. Cfr vol. 403.
- 498 / Syr.210. M. BREYDY, *Jean Maron, Exposé de la foi et autres opuscules.* 1988. xii-77 p. — T: vol. 497. Cfr vol. 404.
- 499 / Subs. 80. M.-L. CHAUMONT, *La christianisation de l'Empire Iranien, des origines aux grandes persécutions du IV^e siècle.* 1988. xvi-198 p. Cfr vol. 310, 388, 468.
- 500 / Subs. 81. A. VÖÖBUS, *History of Asceticism in the Syrian Orient. A Contribution to the History of Culture in the Near East.* 1988. xlii-464 p. Cfr vol. 184, 197.
- 501 / Syr.211. G.J. REININK, *Gannat Bussame. I. Die Adventssonntage.* 1988. xxx-117 p. — V: vol. 502.
- 502 / Syr.212. G.J. REININK, *Gannat Bussame. I. Die Adventssonntage.* 1988. xciv-167 p. — T: vol. 501. Cfr vol. 414.
- 503 / Aeth.83. M. KROPP, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius und Minās.* 1988. xxvi-72 p. — V: vol. 504.
- 504 / Aeth.84. M. KROPP, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius und Minās.* 1988. xxviii-70 p. — T: vol. 503.
- 505 / Aeth.85. V. ARRAS, *Quadragesima historiae monachorum.* 1988. vi-282 p. — V: vol. 506. Cfr vol. 458, 476.
- 506 / Aeth.86. V. ARRAS, *Quadragesima historiae monachorum.* 1988. vi-190 p. — T: vol. 505. Cfr vol. 459, 477.
- 507 / Syr.213. R. HESPEL, *Chronicon anonymum pseudo-Dionysianum vulgo dictum. II.* 1989. xvi-351 p. Cfr vol. 104.
- 508 / Syr.214. K. ALWAN, *Jacques de Saroug, quatre homélies métriques sur la création.* 1989. li-109 p. — V: vol. 509.
- 509 / Syr.215. K. ALWAN, *Jacques de Saroug, quatre homélies métriques sur la création.* 1989. xxvii-135 p. — T: vol. 508.
- 510 / Aeth.87. J.C. VANDERKAM, *The Book of Jubilees.* 1989. xviii-301 p. — V: vol. 511.
- 511 / Aeth.88. J.C. VANDERKAM, *The Book of Jubilees.* 1989. xxxviii-369 p. — T: vol. 510.
- 512 / Subs.82. B. VARGHESE, *Les onctions baptismales dans la tradition syrienne.* 1989. xxxiii-348 p.
- 513 / Subs.83. J. DEN HEIJER, *Mawhūb ibn Mansūr ibn Mufarriḡ et l'historiographie copto-arabe.* 1989. xx-238 p. Cfr vol. 450.
- 514 / Subs.84. R.G. JENKINS, *The Old Testament Quotations of Philoxenus of Mabbug.* 1989. xx-206 p. Cfr vol. 369, 380, 392, 449, 466.
- 515 / Aeth.89. Y. BEYENE, *Giyorgis di Saglā. Il libro del Mistero (Maṣḥafa Mestir). I.* 1990. x-423 p. — T: vol. 516.
- 516 / Aeth.90. Y. BEYENE, *Giyorgis di Saglā. Il libro del Mistero (Maṣḥafa Mestir). I.* 1990. xv-277 p. — V: vol. 515.
- 517 / Aeth.91. G. HAILE, *The Faith of the Uctionists in the Ethiopian Church.* 1990. v-37 p. — V: vol. 518.
- 518 / Aeth.92. G. HAILE, *The Faith of the Uctionists in the Ethiopian Church.* 1990. xv-35 p. — T: vol. 517.
- 519 / Aeth.93. G. COLIN, *Vie de Sāmu'el de Dabra Hāllēluya.* 1990. v-93 p. — V: vol. 520.
- 520 / Aeth.94. G. COLIN, *Vie de Sāmu'el de Dabra Hāllēluya.* 1990. xi-79 p. — T: vol. 519.
- 521 / Subs.85. J.E. GOEHRING, *The Crosby-Schøyen Collection.* 1990. lxiv-327 p.
- 522 / Aeth.95. G. HAILE, *The Epistle of Humanity of Emperor Zār'a Ya'eqob.* 1991. vi-123 p. — V: vol. 523.
- 523 / Aeth.96. G. HAILE, *The Epistle of Humanity of Emperor Zār'a Ya'eqob.* 1991. xiv-105 p. — T: vol. 522.
- 524 / Copt.43. L. DEPUYDT, *Homiletica from the Pierpont Morgan Library.* 1991. xxi-123 p. — V: vol. 525.
- 525 / Copt.44. L. DEPUYDT, *Homiletica from the Pierpont Morgan Library.* 1991. xxiv-123 p. — T: vol. 524.